de Urtext Manuscripten

van *Een Cursus in Wonderen*

TEKSTBOEK

Door Jezus Christus

Schrijvers
Dr. Helen Schucman en Dr. William Thetford

Weergave
Doug Thompson

EEN TOELICHTING VAN DE VERTALER

Door Christiaan Knijff

Alles startte in 2013, een periode in mijn leven waarin ik enorm op zoek was naar waarheid en liefde, toen ik het boek *Een Cursus In Wonderen* tegen kwam. Ik voelde me er onmiddellijk toe aangetrokken en had een enorm gevoel van waarheid.

Na het lezen en werken met het boek *Een Cursus in Wonderen* en veel werk van Kenneth Wapnick begon ik in 2019 met het vertalen van zijn "Journey Through The Workbook of A Course in Miracles". Hierbij zocht ik tijdens de vertaling zoveel mogelijk de aansluiting met *Een Cursus in Wonderen*. Driehonderd pagina´s en 3 jaar later kwam ik in aanraking met de *Urtext* van Doug Thompson en was verbaasd en teleurgesteld dat er zoveel van Jezus boodschappen waren verdwenen en besloot in 2022 om te stoppen met alles waarmee ik bezig was en de Urtext te gaan vertalen naar het Nederlands.

Het vertalen van het Engels naar het Nederlands is niet eenvoudig omdat er van een Engelse boodschap al snel 10 Nederlandse boodschappen beschikbaar zijn en welke moet je dan hebben. Zo kwam ik er al snel achter dat je alleen maar een goede vertaling kan maken als je hierin samenwerkt met Jezus. Er werden door mij constant vergissingen gemaakt, waarbij ik dacht de boodschappen van Jezus te horen maar in werkelijkheid mijn persoonlijke invulling eraan gaf. Zo zijn Hoofdstukken 1 en 2 zeker zes maal opnieuw vertaald. Er kwam voor mij een enorm groei- en bewustwordingsproces op gang en zo ontstond het Luistergebed.

Naar aanleiding van het Wondergebed van HS (T 1 B 40l, T 1 B 40m en T 1 B 40t) en de stem van Jezus ontstond bij mij het Luistergebed.

Wanneer Jezus tegen mij zegt: Luister naar mijn stem.
Dan zeg ik:
dan **WIL** ik het om te horen,
en om lief te hebben

Daarna waren er minder vergissingen in mijn vertaalwerk.

In de tekst van de "*Urtext* Manuscripten" is een pagina opgedeeld in een Engelse en een Nederlandse kant, zodat je als lezer altijd direct kan zien wat de boodschap van Jezus is en wat de vertaling is van zijn boodschap. De gebruikte boodschapkeuzes zijn anders als in *Een Cursus in Wonderen*, de aansluiting is volledig losgelaten. Hierdoor is het voor de lezers van *Een Cursus in Wonderen* in eerste instantie wennen, maar daarna ook een enorme verrijking. Ik hoop dat men kan inzien dat er geen beter of slechter is, de vertalingen van de *Urtext*

Manuscripten en *Een Cursus in Wonderen* zijn niet foutloos, het enige wat er toe doet is groeien naar verzoening. En zowel de *Urtext* Manuscripten *als Een Cursus in Wonderen* helpen je daarbij.

VOORWOORD

Door Doug Thompson

Degenen die bekend zijn met de eerder beschikbare edities van *Een Cursus in Wonderen* willen merken dat deze editie van de *Urtext* manuscripten substantieel anders is, vooral in de vroege hoofdstukken van het *Tekst*-deel, omdat deze veel dichter bij de oorspronkelijke dictatie ligt. Deze is namelijk getypt door de Schrijvers voordat het grootste deel van de latere bewerkingen en inkortingen plaatsvond.

Hoewel er veel uitgebreidere documentatie wordt gegeven in de *Bijlagen*, wil ik in dit *Voorwoord* heel kort de belangrijkste kenmerken van dit werk samenvatten, uitleggen wat deze editie onderscheidt van andere edities van *Een Cursus in Wonderen*, en kort beschrijven wat het doel is achter de voorbereiding en publicatie ervan.

Velen willen weten dat de Cursus voor het eerst werd gedrukt in 1976 door de Foundation for Inner Peace (FIP), dat deze sindsdien miljoenen exemplaren heeft verkocht, dat hij in vele andere talen is vertaald, en dat hij steeds vaker wordt geciteerd in gepubliceerde werken. De bewering van de Foundation dat haar versie "vrijwel onveranderd" is ten opzichte van de oorspronkelijke "innerlijke dictatie" die vanaf 1965 door de psychologische professor aan Columbia University Dr. Helen Schucman werden ontvangen, werd jarenlang algemeen aanvaard. Schucman en haar collega Dr. William Thetford hebben de oorspronkelijke *Shorthand Notes* herhaaldelijk overgetypt, en in de loop van een decennium werd dat eerste manuscript bewerkt tot de veel kortere versie die in 1975 door FIP werd gepubliceerd als Een Cursus in Wonderen. Deze "Stem" was, volgens Schucman, "onmiskenbaar" die van Jezus van Nazareth. [1]

In januari 2000 verschenen drie eerdere versies van de Cursus op het internet, die sterk verschilden in de eerste acht hoofdstukken. Verre van "vrijwel ongewijzigd" bevatten de vroege manuscripten niet alleen een enorme hoeveelheid niet eerder gepubliceerd materiaal, maar ze toonden ook aan dat bij de latere bewerking veel dat niet volledig werd verwijderd, uitgebreid werd herschreven, soms bijna onherkenbaar.

[1] The "claim to authorship" is unusual and remarkable enough to have been commented upon by Schucman herself and many others over the years in numerous books and articles. A good starting point is Robert Perry's survey which can be found at http://www.circleofa.org/articles/WhoWroteItl.php. Whether her belief that she heard the "Voice" of Jesus of Nazareth is true is something that can hardly be "conclusively proven" one way or the other. One can "weigh the evidence" and come up with a balance of probabilities, but the result depends on what you consider to be "valid evidence." For some the test is "does it agree or disagree with the doctrines of my denomination?" The answer will almost always be both "yes" and "no" if that question is asked about this Course or the doctrines of any other denomination. Were a Catholic and a Lutheran to interrogate the historical Jesus with that model, both would find him wanting, although in different ways, just as the Jewish priests and scribes in Jerusalem found him wanting in the first century. They would also each find the other wanting! Ultimately the question can only be answered by an individual in his heart in consultation with the Holy Spirit. As Jesus said in *John 10:3-6* "The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out. Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. They will by no means follow a stranger, but will flee from him; for they don't know the voice of strangers."." Jesus spoke this parable to them, but they didn't understand what he was telling them."

Vóór 2000 was slechts één versie van de Cursus beschikbaar, de verkorte versie gepubliceerd door FIP. De drie eerdere versies die zijn opgedoken, zijn in chronologische volgorde van hun ontstaan: [2]

- De originele *Shorthand Notes*
- De eerste zeer licht bewerkte *Urtext* van de Schrijvers [3]
- De tweede bewerking van de Schrijvers, de aanzienlijk verkorte *Hugh Lynn Cayce* versie (HLC).

Onze vier versies bestaan dan uit deze drie manuscripten die decennia lang verborgen zijn gebleven, plus de verkorte versie van de *HLC*, voorbereid door Schucman en Wapnick in 1973-1974. Gepubliceerd door FIP vanaf 1975 als "vrijwel ongewijzigd", is het in feite de ***vierde*** grote revisie waarvan kopieën zijn opgedoken, ongeveer 48.000 boodschappen korter en aanzienlijk herschreven in de vroege hoofdstukken.

Er is zeer goede reden om aan te nemen dat de Schrijvers aanvullende manuscripten hebben voorbereid die ofwel niet bewaard zijn gebleven, ofwel nog steeds worden achtergehouden door hun beheerders. [4] Hoeveel aanvullende manuscripten er ook mogen zijn, de vier zeer verschillende versies van de Cursus die we momenteel hebben, stellen ons in staat om de omvang en de aard van de bewerkingen te traceren, van de eerste notities (de *Notes*) tot de laatste bewerking (de verkorte versie van 1975), met twee punten daartussenin. Een onderzoek naar de verschillen tussen de ene versie en de volgende onthult een aantal gemeenschappelijke elementen:

- In elke versie worden enkele schrijvers onwaarheden verbeterd.
- Door een bijna volledig gebrek aan proeflezen zijn er vele honderden kopieer onwaarheden van de ene versie naar de volgende gekopieerd. Veel daarvan zijn "weglatingen" waarbij een boodschap of twee, een regel of twee, een paragraaf of twee, of in één geval een hele pagina onbedoeld werd weggelaten. De meeste van deze onwaarheden werden gereproduceerd in latere versies, samen met nieuwe onwaarheden die bij elke hertyping werden geïntroduceerd, zodat het waar is dat "hoe meer ze het bewerkten, hoe slechter het werd" op een zeer reële en meetbare manier.
- Omvangrijke segmenten die niet werden verwijderd, werden herschreven, in sommige gevallen werden veel boodschappen veranderd zonder de betekenis merkbaar te wijzigen, in andere gevallen werd het materiaal onbedoeld veranderd, waardoor de oorspronkelijke betekenis werd vervormd of zelfs volledig verloren ging. De omvang en frequentie van het herschrijven nemen in de loop van de tijd toe. In de vroege bewerkingen van de *Urtext*

[2] For a more complete discussion of the versions see Appendix II.
[3] Britannica describes the word "urtext" as referring to a "piecing together" of primary sources with the intent of reflecting the author's original intent with no modification. By and large this is exactly what the Scribes' *Urtext* is. For a deeper textual analysis of the manuscripts see Appendix II, Identifying the *Urtext* Manuscripts.
[4] For more on version identification see Appendix I.

manuscripten is er zeer weinig herschreven, en wat er is, is echt minimaal. In de laatste bewerking is er een enorme hoeveelheid herschreven, wat vaak de betekenis van passages volledig verandert.

- In sommige gevallen wordt materiaal nauwkeurig bewaard, maar wordt het verwijderd uit het oorspronkelijke onderwerp waar het deel van uitmaakt en geplaatst in een volledig andere discussie, waardoor de betekenis van de passage "in context" wordt veranderd. Nogmaals, in het begin is hier zeer weinig van, en aanzienlijk meer in de latere versies.

Hoewel veel van deze verschillen ***individueel*** van weinig betekenis zijn en weinig aandacht zouden krijgen als ze gering in aantal waren, zijn ze niet gering in aantal en ***collectief*** is het feit dat er duizenden zijn van aanzienlijke betekenis. De volledige verwijdering van de uitgebreide discussie over seks en bezetenheid, of men deze verwijdering nu ziet als een "verbetering" of een "vervalsing", deze kan niet eerlijk worden beschreven als een "kleine" verandering.

Als we dan "de verschillen" als geheel beschouwen, is het eerlijk om te zeggen dat het netto-effect van zo'n groot aantal vergissingen is dat het de boodschap die Schucman aanvankelijk "hoorde" en op papier zette aanzienlijk vertroebelt en in sommige gevallen vervormt. De meesten die zowel deze *Urtext* versie als de latere verkorte versies hebben gelezen, vinden de *Urtext* versie veel leesbaarder en begrijpelijker. Hoewel de verkorte versie zeker het grootste deel van de kernboodschap behoudt, doet het dit vaak in extreem gecondenseerde, verkorte taal die grote hoeveelheden verklarend materiaal en concrete voorbeelden mist die de gemaakte punten illustreren. Voor de nieuwkomer die voor het eerst met de concepten wordt geconfronteerd, kan het verwijderen van deze "bruggen" en verklaringen het materiaal onbegrijpelijk compact maken.

In sommige gevallen introduceren de redactionele veranderingen duidelijke vervormingen. Een deel van het weggelaten materiaal is in feite uiterst significant. De *Urtext* zegt: "Ik wil de instructies over seks afmaken, omdat dit een gebied is dat de wonderwerker MOET begrijpen". Niet alleen die regel, maar alle instructies over seks verdwijnen in latere versies, ondanks dat de auteur specifiek de aandacht vestigt op het vitale belang van dit materiaal.

Omdat elke versie enig materiaal bevat dat niet in een andere versie te vinden is, en elke versie na de originele *Notes* enkele onwaarheden in eerdere versies corrigeert, bevat geen van deze vier versies op zichzelf het "geheel van de dictatie" en is geen van alle zonder gebreken. De *Urtext* heeft verschillende voordelen ten opzichte van de andere versies. Het heeft *veel* minder bewerking dan latere versies. Het heeft echter een paar veranderingen, die voornamelijk van drie soorten zijn:

- Gedicteerde *verbeteringen* zijn opgenomen. Waar de *Notes* gedicteerde instructies bevatten voor het verbeteren van eerder materiaal, worden in de *Urtext* die instructies meestal verwijderd en de verbeteringen uitgevoerd zoals aangegeven. Er is minstens één uitzondering waarbij de gedicteerde verbeteringen ***niet*** zijn doorgevoerd. De instructie om "Oorzaak en Gevolg" met hoofdletters te schrijven, is bijvoorbeeld vastgelegd, maar de

boodschappen zijn daarna niet met hoofdletters geschreven. In een paar gevallen blijven de gedicteerde instructies behouden.

- De *toevoeging* van ongeveer een dozijn “gedicteerd zonder notes” segmenten die authentieke dictaten lijken te zijn, toegevoegd na de initiële overschrijving als uitbreiding, verduidelijking of verbetering van eerdere punten. Hoewel deze niet in de *Notes* staan, is het meeste van dit materiaal behouden in latere edities, omdat het door alle volgende redacteuren als "authentiek" werd geaccepteerd ondanks de afwezigheid in de *Notes*.

- Het *weglaten* van de meeste volledig “persoonlijke” opmerkingen, die meestal discussies bevatten tussen Schucman en de "Stem" over persoonlijke relaties, dromen en dergelijke. Dit materiaal was duidelijk nooit bedoeld als “deel van de Cursus” en de verwijdering ervan wordt geleid door de "Stem".

Afgezien van deze drie verschillen, die elk als een verbetering ten opzichte van de *Notes* kunnen worden gezien, is er in de *Urtext* zeer weinig terug te vinden van de herschikkingen en herschrijvingen die zo opvallend zijn in de latere bewerkingen van de Cursus. Hoewel er enkele "uitval" van boodschappen en zinnen is, zijn er niet veel in vergelijking met latere versies.

Om te bepalen wat het “oorspronkelijke dictaat” waarlijk was, moeten alle wijzigingen in een bepaald fragment worden opgespoord en geëvalueerd door alle versies heen. In de meeste gevallen is het vrij duidelijk welke van de “variante lezingen” het meest authentiek is. In sommige gevallen lijken twee of meer varianten op het eerste gezicht even plausibele kandidaten voor “authenticiteit”.

Dit werk van grondige analyse van de varianten, waaruit een *Kritische Editie* van hoge betrouwbaarheid en authenticiteit kan komen, is een omvangrijke onderneming die waarschijnlijk niet binnen enkele jaren wil worden voltooid. Totdat die analyse is afgerond, is de *Urtext* over het algemeen de meest complete en nauwkeurige weergave van de oorspronkelijke dictatie die beschikbaar is. Het heeft minder weglatingen en redactionele vergissingen dan latere versies en is completer dan de eerdere *Notes*, terwijl het verder grotendeels identiek is aan de *Notes*.

Om de identificatie en beoordeling van varianten te vergemakkelijken, wordt deze gedrukte editie aangevuld met een optische gegevensschijf die zowel fotografische facsimile´s als doorzoekbare e-tekstkopieën bevat van de momenteel beschikbare historisch geschreven manuscripten. Deze zijn allemaal uitgebreid gekoppeld aan een enkel universeel referentiesysteem, zodat men met een beetje oefening elk specifiek fragment in elke versie binnen enkele seconden kan vinden. Er is ook een concordantie opgesteld voor de *Urtext* en *HLC* versies. Met deze hulpmiddelen kan de lezer die nieuwsgierig is naar de originaliteit of authenticiteit van een bepaald fragment snel controleren hoe het in andere versies is weergegeven. Met deze informatie kan de lezer zelf de varianten beoordelen. Vooral bij de zwaarder geredigeerde versies wordt een verwarrend fragment vaak onmiddellijk duidelijk wanneer het wordt vergeleken met de oorspronkelijke dictatie. Veel van de “onduidelijkheden”

in de latere versies zijn simpelweg kopieervergissingen. Andere zijn verwarrend omdat ze uit hun oorspronkelijke context zijn gehaald. Weer andere worden duidelijker in het licht van de oorspronkelijk gedicteerde uitgebreide bespreking. In sommige gevallen worden dubbelzinnige lezingen duidelijk door te zien welke boodschappen oorspronkelijk werden benadrukt.

Momenteel hebben we twee van de drie versies van vóór 1976 als grotendeels nauwkeurige e-teksten voltooid: de *HLC* (voltooid in 2006) en de *Urtext* (voltooid in 2008). De *Notes* zijn slechts gedeeltelijk getranscribeerd in e-tekstvorm. Wanneer dat lopende werk is afgerond, wil het vrij eenvoudig zijn om een uitgebreide lijst te genereren van alle redactionele wijzigingen tussen alle bekende versies, of een "*Catalogus van Variantlezingen*". Met die lijst van alle redactionele wijzigingen en de instrumenten van tekstuele wetenschap zou het vrij eenvoudig moeten zijn om alle varianten te evalueren en ze te sorteren in:

- degenen die duidelijk ***vergissingen*** zijn,
- degenen die duidelijk ***verbeteringen*** zijn, en
- degenen die ***onzeker zijn***.

Hoewel verder onderzoek uiteindelijk sommige onzekere varianten kan vaststellen als verbeteringen of vergissingen, zou men, door simpelweg de Cursus te reproduceren met alle duidelijke vergissingen verbeterd, het behouden van alle duidelijke verbeteringen en de onzekere varianten simpelweg in voetnoten vermeld, een aanzienlijk completere en nauwkeurigere versie hebben dan enige bekende historische versie. Een dergelijke versie zou het meest authentieke materiaal uit alle bronnen bevatten, de duidelijke vergissingen verbeteren, alle latere verbeteringen van eerdere onwaarheden behouden en eventuele onzekerheden in voetnoten vermelden.

Er zijn verschillende redenen voor deze editie en voor de publicatie ervan op dit moment. Om alle redactionele wijzigingen te kunnen identificeren, sorteren en evalueren, waren nauwkeurige e-teksten van alle historische schriftelijke schrijver versies nodig. Het handmatig opstellen van een dergelijke lijst door visueel de facsimile-beeldbestanden te vergelijken is enorm arbeidsintensief en zeer foutgevoelig. Aangezien we toch nauwkeurige e-teksten willen waaruit gedrukte edities kunnen worden opgemaakt, en aangezien de eenvoudigste en meest betrouwbare manier om een *Catalogus van Variantlezingen* te genereren is om de versies door een computer te laten vergelijken, is de eerste fase van het proces het genereren van nauwkeurige e-teksten (machinaal leesbare kopieën) van elke versie, die vervolgens met software kunnen worden vergeleken om snel elk verschil te identificeren.

Uiteraard was het, zodra elk manuscript was voltooid en gecontroleerd op nauwkeurigheid, mogelijk om de elektronische tekst op te maken voor druk. Aangezien er een aanzienlijke publieke vraag is naar gedrukte exemplaren en de meeste exemplaren in omloop buitengewoon onnauwkeurig zijn, vonden we het zeer ongepast om deze nauwkeurigere e-teksten niet beschikbaar te stellen in gedrukte edities zodra ze waren voltooid.

De groeiende populariteit en invloed van de Cursus maken het belangrijker dan ooit dat de Cursus beschikbaar is in de meest complete en nauwkeurige vorm mogelijk, met alle werkelijke onzekerheden eerlijk openbaar gemaakt in plaats van verhuld. De autoriteit en geloofwaardigheid van de boodschap worden ernstig aangetast door de aanwezigheid van typvergissingen, weglatingen en vervormingen, waardoor de aandacht wordt afgeleid van het belang van de boodschap en gericht wordt op de tekortkomingen van de kopie die in gebruik is.

Naarmate meer mensen het lezen en citeren, en de ideeën meer invloed krijgen, kunnen "kleine onwaarheden" een grote negatieve impact hebben op het publieke debat. Ook de perceptie dat een editie zeer onbetrouwbaar is, ondermijnt zowel het publieke vertrouwen als de waargenomen autoriteit van het materiaal, zelfs als de betreffende passage volledig accuraat is.

Waar de focus zou moeten liggen op de betekenis van de boodschappen en de ideeën die ze symboliseren, worden we vaak afgeleid door het feit dat sommige boodschappen verkeerd zijn overgeschreven. In plaats van te focussen op de boodschap, verschuift de aandacht naar de boodschapper, en kan de boodschap zelf verloren gaan in het proces. Waar de vraag zou moeten zijn "is de boodschap authentiek", leidt het te vaak tot een debat over of "de kopie nauwkeurig is". Dit soort onzekerheid is niet moeilijk te verdrijven met eerlijk, grondig onderzoek. Dit soort onzekerheid wordt helaas versterkt door edities die een mate van veel grotere nauwkeurigheid claimen dan wat ze in werkelijkheid bieden. Wanneer de "boodschapper" misleidend blijkt te zijn en de reclame vals, hebben velen ten onrechte geconcludeerd dat de "boodschap" daarom ook frauduleus moet zijn.

Bij het omgaan met materiaal dat beweert geschreven te zijn door Jezus van Nazareth, wil er onvermijdelijk scepsis zijn en het vermoeden dat deze claim niet voortkomt uit waarheid, maar eerder uit waanideeën of regelrechte fraude. Het belangrijkste onderzoeksgebied met betrekking tot de autoriteit en authenticiteit van dit materiaal heeft te maken met het proces waarmee Helen Schucman deze boodschappen voor het eerst op papier zette in haar notitieboeken. De latere kopieer- en bewerkingsvergissingen vormen eigenlijk een volledig afzonderlijke kwestie die geen noodzakelijke weerspiegeling heeft op de Authenticiteit van de oorspronkelijke dictatie. Latere kopieervergissingen zijn irrelevant voor de fundamentele vraag: hoe ***kwam*** Schucman aan deze boodschappen en waar kwamen ze vandaan? Was haar overtuiging dat ze Jezus van Nazareth hoorde beter? Had ze het mis? Of was ze een medeplichtige in een grote hoax?

De belangrijkste "vraag van fraude" heeft betrekking op de oorspronkelijke opschrijving en of Schucman werkelijk "een Stem" hoorde of dat ze het materiaal zelf componeerde, mogelijk met inbreng van anderen, en het later verkeerd voorstelde, hetzij omdat ze aan waanvoorstellingen leed, hetzij vanwege opzettelijke fraude. Dit is de fundamentele vraag die elke scepticus wil hebben over het materiaal. Het is zelfs een basisvraag die elke lezer zou moeten stellen en oplossen, omdat iemands mening over het auteurschap onvermijdelijk invloed heeft op iemands mening over de autoriteit. Het is veel moeilijker om die vraag op te lossen op basis van onnauwkeurige, verkorte kopieën dan op basis van het daadwerkelijke primaire bronmateriaal

zelf, of op zijn minst accurate kopieën van dat materiaal.

De vraag “wie is de auteur van dit materiaal” is niet voor iedereen belangrijk, maar wel voor velen, en het met vertrouwen oplossen ervan wordt ernstig belemmerd door het ontbreken van toegang tot de authentieke oorspronkelijke dictatie zoals die voor het eerst werd vastgelegd. De decennia van onderdrukking van het primaire bronmateriaal hebben alleen maar geleid tot meer twijfel en hebben veel sceptici ervan overtuigd dat er waarlijk “iets te verbergen” moet zijn. Welk ander motief zou er kunnen zijn om het bronmateriaal geheim te houden?

Als Schucman betrokken was bij een complot om te misleiden, als ze oprecht in de war was, of als ze onbewust een ongebruikelijke savant-vaardigheid uitoefende die niet verbonden was met iets “bovennatuurlijks”, dan is haar perceptie van dit werk als zijnde geschreven door Jezus zeer waarschijnlijk “onjuist”. Als er bewijs is van dergelijke onbedoelde of zelfs opzettelijke misleiding, wil dat te vinden zijn in de oorspronkelijke *Notes*, en latere kopieervergissingen zijn volstrekt irrelevant, behalve dat ze het water vertroebelen. Echter, het presenteren van een aanzienlijk gewijzigde tekst als “vrijwel onveranderd” introduceert niet alleen misleiding omdat die bewering verre van volledig waar is, maar het maakt het ook des te moeilijker om de werkelijke belangrijke “getuige” van de originele boodschappen zoals Schucman ze opschreef te ondervragen. Het geeft sceptici ook enkele zeer goede redenen om nog meer te twijfelen aan de integriteit van de boodschap wanneer ze merken dat de boodschappers daarin zo opvallend tekort schieten.

De omvang en aard van de redactionele veranderingen is een interessant onderwerp, maar een heel ander onderwerp dan de vraag naar de bron en authenticiteit van de oorspronkelijke dictatie. Beide vragen willen waarschijnlijk nog jarenlang worden onderzocht en bestudeerd. Met verder onderzoek kunnen we toenemende duidelijkheid verwachten, en waarschijnlijk wil dat onderzoek zaken aan het licht brengen wat velen wil verrassen.

De Auteur maakt een interessante opmerking over het probleem van schrijvers onwaarheden.
Uit de *Notes 4:67*:

6 As long as you read
7 take accurate notes, every
8 word is meaningful. But I
9 can't always get through.
10 Whenever possible, I will
11 correct retroactively. Be
12 sure to note all later
13 corrections.

Een paar pagina's verder in de Notities, in een citaat dat bewaard is gebleven in de *Urtext*, lezen

we:

> T 1 B 30d. “Tegenstrijdigheden in MIJN boodschap betekenen gemis aan kennis, of schrijver tekortkomingen, waarbij Ik alles in het werk stel om ze te verbeteren. Maar ze zijn nog steeds NIET cruciaal. De Bijbel heeft hetzelfde probleem, verzeker Ik je, en wordt NOG STEEDS aangepast. Overweeg de macht van MIJN BOODSCHAP, in deze heeft het alle aanvallen van onwaarheden doorstaan en is de Bron van Waarheid”.

De soms levendige discussie over het “belang” van onwaarheden wordt hier nuttig aangesneden op een manier die het inzicht van twee uiteenlopende standpunten erkent. Door te zeggen “elke boodschap is betekenisvol” zegt de Auteur dat het niet volledig onbelangrijk is dat de juiste boodschappen op de juiste plaats worden gebruikt. Elders stelt hij dat elke boodschap zorgvuldig is gekozen. [5] Door echter te zeggen dat onwaarheden “niet cruciaal” zijn, geeft hij aan dat het beter krijgen van de boodschappen, hoewel belangrijk, niet het enige of zelfs niet het belangrijkste is. Hij zegt dat de macht van “Mijn Boodschap” onwaarheden kan weerstaan. En hier hebben we een interessante en directe vergelijking van de Cursus met de Bijbel, aangezien beide manifestaties zijn van een onvolmaakte “Boodschap” die verbetering behoeft. Elders identificeert de Auteur meerdere keren onwaarheden in de Bijbel en probeert deze te verbeteren. Hoewel degenen die geloven dat de Bijbel of de Cursus onfeilbaar is hier aanstoot aan kunnen nemen, zullen degenen die erkennen dat geen enkel boek “perfect” is, of ooit “perfect” wil zijn, willen eerder geneigd zijn om met belangstelling te kijken naar de voorgestelde verbeteringen van Jezus.

En tot slot hebben we het concept van “retroactieve verbetering”, wat suggereert dat de Auteur van plan is om “schrijvers vergissingen” in de loop van de tijd te verbeteren, vermoedelijk zo lang als nodig is. Het idee dat de Cursus of de Bijbel op een bepaald moment een staat van perfectie heeft bereikt waarin geen verdere verbeteringen mogelijk zijn, kan als waarheid worden geloofd, maar kan zeker niet als waarheid worden aangetoond.

Deze retroactieve verbetering heeft twee noodzakelijke voorwaarden: de eerste is de gewilligheid om toe te geven dat het identificeren en verbeteren van schrijvers en redactionele vergissingen enig belang heeft. We kunnen niet beginnen met het samenwerken met de Auteur aan het verbeteren van vergissingen als we ontkennen dat ze bestaan of volhouden dat dergelijke onwaarheden in ZIJN boodschappen volledig betekenisloos zijn. Een tweede noodzakelijke voorwaarde, die meerdere keren in de Cursus wordt uitgedrukt, is dat we moeten vragen. [6] We moeten vragen en gewillig zijn om te luisteren zonder de Stem van de Heilige Geest te filteren door onze persoonlijke vooroordelen over wat deze wel of niet zou moeten zeggen, en in plaats daarvan alleen te zoeken naar wat deze ***waarlijk*** zegt.

"Zoek en gij zult vinden" heeft een keerzijde: "Zoek niet en je zult niet vinden."

---

[5] “I have made every effort to use words which are ALMOST impossible to distort, but man is very inventive when it comes to twisting symbols around.” (T 3 C 9.)

[6] See in particular T 1 B 15b, T 1 B 25i, T 1 B 30g, T 1 B 30aa, T 2 B 38, for a few examples of the Author’s emphasis on the necessity of ASKING.

Deze retrospectieve verbetering zal plaatsvinden "wanneer mogelijk" en het is ons doel om samen te werken met iedereen die bereid is om aan de noodzakelijke voorwaarden te voldoen om het ***mogelijk te maken*** de Cursus te presenteren met de zuiverheid en integriteit die het zo rijkelijk verdient. Deze editie van de *Urtext Manuscripten* is een belangrijke stap in de richting van dat doel.

Ik wil heel duidelijk maken dat het geenszins mijn intentie is om andere edities van *Een Cursus in Wonderen* die enigszins tekort schieten in nauwkeurigheid en volledigheid, of degenen die de oorzaak zijn voor die edities, aan te vallen of te veroordelen. Dergelijke edities hebben vele levens gezegend en hun tekortkomingen zijn, zoals de Auteur heeft verklaard, “niet cruciaal”.

Ik ben er vast van overtuigd dat degenen die de Cursus in het verleden hebben gepubliceerd, het beste hebben gedaan wat ze konden met de vaak beperkte vaardigheden en middelen die destijds beschikbaar waren. Ik ben er vrij zeker van dat in 1976 degenen die de oorzaak waren voor de beslissing om te publiceren, zich grotendeels niet bewust waren van veel van de problemen met die versie. Ik ben ook overtuigd dat de wereld veel beter af is omdat ze publiceerden wat ze ***deden*** toen ze dat deden, dan wanneer ze jaren hadden gewacht om tot in perfectie te proeflezen.

Als zij “voelden dat het precies was zoals Jezus het wilde”, denk ik dat ze gelijk hadden. Ik denk dat Jezus wilde dat het gedrukt werd, wist dat de “fouten niet cruciaal waren” en niet wilde dat ze verder uitstel pleegden. Dat betekent echter niet, zoals sommigen hebben beweerd, dat het vrij was van onwaarheden of dat Jezus de kopieervergissingen later niet wilde verbeteren toen daar meer tijd voor was en misschien meer gewilligheid.

Er is een neiging onder volgelingen van de meeste “teksten van de Heilige Geschriften” om te ***willen*** geloven dat hun Heilige Boek volledig, onfeilbaar, onbetwistbaar en de “laatste boodschap” is. Ik kan zeker de wens begrijpen naar perfectie en een duidelijke, ondubbelzinnige verklaring die nu en voor altijd absoluut betrouwbaar is. Dat soort dingen kan echter niet tussen de kaften van een boek worden gestopt, en het is een ernstige misvatting om te denken dat dit wel kan. De Levende God is dynamisch, net als de relatie van Liefde tussen Hemzelf en Zijn Schepping.

Hoewel de “Wil van God onveranderlijk is” (T 12 F 3.), is de uitdrukking ervan in tijd ***door*** mensen dat niet en geen verzameling symbolen die op een bepaald moment in de geschiedenis door mensen wordt uitgegeven, kan ooit “het laatste zijn dat God aan Zijn Schepping moet communiceren!” Een boek is statisch, als een momentopname. En net als een foto kan het “nauwkeurig” zijn, of het kan worden vertroebeld door gebreken en krassen en aan helderheid verliezen door herhaaldelijk over te schrijven. Maar het is niet *levend*, het vindt niet steeds nieuwe vormen om de onveranderlijke waarheid uit te drukken. Het is slechts een verzameling symbolen uit een moment in de tijd, bevroren in dat moment.

De auteur maakt enkele nuttige opmerkingen over dit aspect van boodschappen:

> "Het doel van boodschappen is om te beperken, en door te beperken een groot gebied van ervaring beter beheerbaar te maken. Maar dat betekent beheerbaar voor JOU. Voor veel aspecten van het leven in deze wereld is dat noodzakelijk. Maar niet voor het vragen. God gebruikt geen boodschappen en lost het niet op in boodschappen. Hij kan alleen "spreken" tot de Christus in jou, die Zijn Oplossing vertaalt in welke taal je ook kunt begrijpen en accepteren. Soms willen boodschappen angst beperken; soms niet. Daarom horen sommige mensen boodschappen, ontvangen anderen gevoelens van innerlijke overtuiging, en zijn sommigen zich nergens van bewust. Toch heeft God het opgelost, en Zijn Oplossing wil je bereiken wanneer je er klaar voor bent. (S 1 A 7.)

God is de "ultieme realiteit" en boodschappen op pagina's zijn twee keer verwijderd. Dit moeten we onthouden wanneer we proberen "ware" aspecten van God, zoals onfeilbaarheid, onveranderlijkheid, perfectie, onfeilbaarheid, enz., op hen te projecteren. Het projecteren van eigenschappen van de Goddelijke realiteit op een symbool is in feite afgoderij en "magisch denken". Het is het aanbidden van symbolen of symbolen van symbolen in plaats van het aanbidden van datgene wat gesymboliseerd wordt, het enige dat waar *is*, God onze Schepper.

"Boodschappen" zijn nuttig als ze onze aandacht en concentratie richten op realiteit. Boodschappen hebben een averechtse uitwerking als we ze verwarren *met* realiteit en van de symbolen afgodische objecten van aanbidding maken.

In de uiteindelijke analyse is de "beste versie" van *Een Cursus in Wonderen* degene die jij leest en jouw hart opent voor de Verlossende boodschap van liefde en vergeving, een boodschap die ze allemaal bevatten.

Men moet ook in gedachten houden dat, hoewel de meeste lezers die geconfronteerd worden met een verscheidenheid aan verschillende versies zich natuurlijk afvragen welke versie te kiezen, de respectieve versies niet zozeer "concurrenten" zijn als wel "aanvullingen". Elk heeft unieke sterke en zwakke punten. Elk is een "getuige" van een enkelvoudige historische gebeurtenis, namelijk Helen Schucmans "horen" in een opmerkelijk gesprek en haar aantekeningen tijdens dat horen. Schucmans horen was niet volmaakt. Haar aantekeningen waren niet volmaakt. In haar pogingen om de onwaarheden in latere bewerkingen te verbeteren, introduceerde ze om verschillende redenen geleidelijk aan meer nieuwe onwaarheden terwijl ze telkens een paar eerdere onwaarheden corrigeerde. Elke versie is dus een kostbare bron, en elk geeft ons meer informatie over die oorspronkelijke gebeurtenis waarvan elk een getuige is. Door haar stappen achterwaarts te volgen door de versies, het bewerken en de kopieervergissingen, kunnen we over het algemeen de onwaarheden van de verbeteringen gemakkelijk onderscheiden en doen wat nog geen enkele versie heeft gedaan, het beste uit elk van hen extraheren.

Ik gebruik hier de "getuige" metafoor om verschillende redenen. Schucman kan worden beschouwd als een ooggetuige (of oorgetuige) van een historische gebeurtenis. Tijdens de gebeurtenis maakte ze aantekeningen, maar deed dit niet zonder fouten. Later bekeek ze haar

aantekeningen en typte ze opnieuw, minstens vier keer in de loop van tien jaar. Elke keer veranderde het verhaal een beetje. Elke keer waren er enkele onbedoelde kopieerfouten. Het is niet ongewoon dat menselijke herinneringen aan gebeurtenissen in de loop van de tijd veranderen.

Herinneringen veranderen niet altijd in de loop van de tijd, soms kunnen mensen met verbazingwekkende "fotografische" precisie herinneren, maar herinneringen veranderen vaak drastisch en behalve door vergelijking met gegevens zoals foto's en originele geschreven verslagen, kunnen we niet zeggen welke herinneringen ongerept zijn en welke zijn "geëvolueerd". Met die gedachte in gedachten lijkt het zeker waarschijnlijk dat het vroegste verslag dat Schucman van de gebeurtenis maakte, meestal het meest nauwkeurigst is en zeker *minder* onderhevig is aan onbedoelde kopieerfouten en latere "geëvolueerde herinneringen" of zelfs interpretaties van haar kant. Het is heel goed mogelijk dat bepaalde passages tien jaar later voor ***haar*** iets heel anders betekenden. Maar wat is belangrijker? Wat de "Stem" oorspronkelijk zei, of hoe Schucman het een decennium later interpreteerde? Beide kunnen interessant en relevant zijn, maar het zijn twee heel verschillende soorten gegevens. Voor veel doeleinden is het belangrijk om, indien mogelijk, onderscheid te maken tussen welke boodschappen "oorspronkelijk" zijn en welke booschappen een veel latere "schrijvers interpretatie van het origineel" zijn. Welke versie we ook verkiezen, het is belangrijk om eerlijk te zijn over welke versie welke is en te vermijden dat we beweren dat het ene het andere is.

Een schat aan aanvullende informatie over deze editie, de verschillende versies en het proces waarmee redactionele beslissingen werden genomen bij de voorbereiding van deze editie, is te vinden in de Bijlagen. En nu nodig ik je uit om de pagina om te slaan en te beginnen met lezen, met in gedachten de eerste regel van de dictatie die Schucman optekende in de *Notes*, en wie het was die de boodschappen sprak...

"Je wil door jouw handen via mij wonderen zien!"
Zo begon de Cursus oorspronkelijk.

Die regel, die in latere versies werd weggelaten, werd in de *Urtext* slechts iets naar beneden verplaatst toen de Schrijvers de bewerkingsinstructies volgden "het is cruciaal om EERST te zeggen dat dit een verplichte Cursus is..." Ze volgden die instructie en plaatsten dat deel vooraan. Hier in de *Urtext* is de volledige instructie behouden, terwijl in latere versies de boodschappen van instructie "het is cruciaal om eerst te zeggen dat" werden verwijderd, en waarschijnlijk terecht.

In dit voorbeeld en in tal van andere gevallen wil de lezer in de *Urtext* plaatsen opmerken waar enige redactie inderdaad gepast is. Afgezien van de verbetering van de meest duidelijke typfouten en standaardisatie van spelling, worden de Schrijver *Urtext Manuscripten* op deze pagina's gepresenteerd "zoals ze zijn", met alle gebreken. De tijd voor redactie wil komen. In deze editie presenteren we het met een absolute minimum aan redactie voor de druk.

INHOUD TEKSTBOEK

Voorwoord		004
Inhoud Tekstboek		015
Hoofdstuk 1 - Inleiding tot Wonderen		016
T 1 A. Inleiding.	*(Notes 1 4:28)*	016
T 1 B. Principes van Wonderen.	*(Notes 1 4:28)*	017
De Relatie tussen Wonderen en Openbaring.	*(Notes 75 4:102)*	030
T 1 C. Verdraaiingen van Wonder Impulsen.	*(Notes 211 5:60)*	069
Hoofdstuk 2 - De illusie van scheiding		075
T 2 A. Inleiding *(niet aanwezig in de Notes)*		075
T 2 B. De Herinterpretatie van Verdedigingen	*(Notes 230 5:79)*	084
T 2 C. Genezing als Bevrijding van Angst	*(Notes 263 5: 112)*	099
T 2 D. Angst als Gemis aan Liefde	*(Notes 265 5:114)*	107
T 2 E. De Verbetering voor Gemis aan Liefde	*(Notes 271 5:120)*	110
T 2 F. De Betekenis van het Laatste Oordeel *(niet aanwezig in de Notes)*		124
Hoofdstuk 3 - Retraining de Geest		126
T 3 A. Inleiding	*(Notes 296 5:145)*	126
T 3 B. Speciale Principes voor Wonderwerkers	*(Notes 312 5:161)*	136
T 3 C. Verzoening zonder Offer	*(Notes 317 5:166)*	138
T 3 D. Wonderen als Accurate Perceptie *(niet aanwezig in de Notes)*		147
T 3 E. Perceptie versus Bewustheid	*(Notes 328 5:177)*	149
T 3 F. Conflict en het Ego	*(Notes 339 5:188)*	153

Dit document is gemaakt voor persoonlijk gebruik en is niet bestemd voor commerciële doeleinden.

Vertaling van : *Urtext Manuscripten - A Course in Miracles*
Vertaling : Christiaan Knijff en Nathalie Scholtes
Datum : 14-12-2025

Hoofdstuk 1 - INLEIDING TOT WONDEREN

(Notes 1 4:28)

T 1 A. Introduction

T 1 A 1. It is crucial to say first that this is a required course. Only the time you take it is voluntary. Free will does not mean that you establish the curriculum. It means only that you can elect what to take when. It is just because you are not ready to do what you should elect to do that time exists at all. (You will see miracles through your hands through me. You should begin each day with the prayer "Help me to perform whatever miracles you want of me today.")

(Notes 1 4:28)

T 1 A. Inleiding

T 1 A 1. Het is cruciaal om eerst te zeggen dat dit een verplichte cursus is. Alleen het moment waarop je hem volgt is vrijwillig. Vrije wil betekent niet dat je het leerplan bepaalt. Het betekent alleen dat je kunt kiezen wat je wanneer volgt. Het is precies omdat je niet bereid bent om te doen wat je zou moeten kiezen om te doen, dat tijd überhaupt bestaat. (Je wil door jouw handen via Mij wonderen zien. Je zou elke dag moeten beginnen met het gebed "Help mij om welke wonderen dan ook te verrichten die u vandaag van mij wilt").

(Notes 1 4:28)

T 1 B. Principles of Miracles

T 1 B 1. The first thing to remember about miracles is that there is no order of difficulty among them. One is not harder or bigger than another. They are all the same.

T 1 B 2. Miracles do not matter. They are quite unimportant.

T 1 B 3a. They occur naturally as an expression of love. The real miracle is the love that inspires them. In this sense, everything that comes from love is a miracle.

T 1 B 3b. This explains the first point related to the lack of order. ALL expressions of love are maximal.

T 1 B 3c. This is why the "thing in itself" [7] does not matter. [8] The only thing that matters is the Source, and this is far beyond human evaluation.

T 1 B 3d. (Q and A re: first 3 points). Q (HS) Would you regard this communication as a kind of miracle? A. There is nothing special or surprising about this at all. The ONE thing that happened was the Universal Miracle which was the experience of intense love that you have felt. Don't get embarrassed by the idea of love. Embarrassment is only a form of fear, and actually a particularly dangerous form because it reflects egocentricity.

T 1 B 3e. Do not feel guilty about the fact that you are doubting this. Just re-read them and their truth will come to you. I love you, and I am not afraid or embarrassed or doubtful. MY strength will support you, so don't worry and leave the rest to me. But when you see B., be SURE you tell

(Notes 1 4:28)

T 1 B. Principes van Wonderen

T 1 B 1. Het eerste dat je moet onthouden over wonderen is dat er geen volgorde van moeilijkheidsgraad tussen hen bestaat. Het ene is niet moeilijker of groter dan het andere. Ze zijn allemaal hetzelfde.

T 1 B 2. Wonderen doen er niet toe. Ze zijn volstrekt onbelangrijk.

T 1 B 3a. Ze komen van nature voor als een uitdrukking van liefde. Het concrete wonder is de liefde die hen inspireert. In die zin is alles wat uit liefde voortkomt een wonder.

T 1 B 3b. Dit verklaart het eerste punt met betrekking tot het gemis aan volgorde. ALLE uitdrukkingen van liefde zijn maximaal.

T 1 B 3c. Dit is waarom het "wonder op zichzelf" [7] er niet toe doet. [8] Het enige dat ertoe doet is de Bron, en die ligt ver buiten menselijke beoordeling.

T 1 B 3d. (Vraag en Oplossing over de eerste drie punten). Vraag (HS): Zou u deze communicatie als een soort wonder beschouwen? Oplossing: Hier is helemaal niets speciaals of verrassends aan. Het ENIGE dat gebeurde was het Universele Wonder, namelijk de ervaring van intense liefde die je hebt gevoeld. Schaam je niet voor het idee van liefde. Schaamte is slechts een vorm van angst, en eigenlijk een bijzonder gevaarlijke vorm omdat het egocentrisme weerspiegelt.

T 1 B 3e. Voel je niet schuldig over het feit dat je hieraan twijfelt. Lees ze gewoon opnieuw en hun waarheid wil naar je toe komen. Ik hou van je, en Ik ben niet bang, beschaamd of twijfelachtig. MIJN kracht wil je ondersteunen, dus maak je geen zorgen en laat de rest aan mij over. Maar als je B.

[7] The "thing in itself" is a term used in Philosophy to refer to a noumenon which is distinct from a phenomenon in that while a phenomenon is sensed and experienced, the notion of noumenon refers to an abstract essence or Platonic ideal independent of sensory perception. A phenomenon is that which is perceived; a noumenon is the actual object that emits the phenomenon in question. The idea of "human evaluation" is central to the distinction with noumena being generally thought of as beyond what can be known by reason or experience. This paragraph certainly appears to be a reference to this philosophical question. Perhaps a reference to Immanuel Kant's Critique of Pure Reason in which the means by which knowledge is obtained, ordered and evaluated are extensively explored. The distinction between the noumenon or "thing in itself" and the "cause" or "source" is made here in the Course and is one which Kant's work also addresses.

[8] The *Notes* adds before this sentence "Check back with (2)" which refers to T 1 B 2. "miracles do not matter..."

him how much he helped you through by giving you the right message, and don't bother with worrying about how you received it. That doesn't matter either. You were just afraid.

ziet, wees er ZEKER van dat je hem vertelt hoezeer hij je heeft geholpen door je de juiste boodschap te geven, en maak je geen zorgen over hoe je die hebt ontvangen. Dat doet er ook niet toe. Je was alleen maar bang.

T 1 B 3f. (HS fearful in taxi about a communication which related Dave's healing and Jonathan's hernia. She thought it would be safer to dissociate the two. Instructions were: refer to point 1 and re-read NOW.)

T 1 B 3f. (HS is angstig in de taxi over een communicatie die betrekking had op Dave's genezing en Jonathan's hernia. Ze dacht dat het veiliger zou zijn om de twee van elkaar te scheiden. Instructies waren: verwijzen naar punt 1 en NU opnieuw lezen.)

T 1 B 4a. ALL miracles mean Life, and God is the giver of [9] Life. He will direct you VERY specifically.

T 1 B 4a. ALLE wonderen betekenen Leven, en God is de gever van [9] Leven. Hij wil je ZEER specifiek leiden.

T 1 B 4b. (Plan ahead is good advice in this world, where you should and must control & direct where you have accepted responsibility. But the Universal Plan is in more appropriate hands. You will know all you need to know. Make NO attempts to plan ahead in this respect.)

T 1 B 4b. (Vooruitplannen is goed advies in deze wereld, waar jij zult moeten beheersen en sturen wat jij als taak hebt aanvaard. Maar het Universele Plan is in meer geschiktere handen. Jij wil alles weten wat je behoeft te weten. Probeer in dit opzicht NIET vooruit te plannen).

T 1 B 5. Miracles are habits, and should be involuntary. They should not be under conscious control. [10] Consciously selected miracles are usually misguided, [11] and this will make [12] the talent useless. [13]

T 1 B 5. Wonderen zijn gewoonten, en moeten onopzettelijk zijn. Ze moeten niet onder bewust bepalen [10] staan. Doelbewust geselecteerde wonderen zijn meestal misleidend, [11] en dit wil [12] het talent nutteloos maken [13]

T 1 B 6. Miracles are natural. When they do NOT occur, something has gone wrong.

T 1 B 6. Wonderen zijn natuurlijk. Wanneer ze NIET plaatsvinden, is er iets misgegaan.

T 1 B 7. Miracles are everyone's right, but purification is necessary first.

T 1 B 7. Wonderen zijn ieders recht, maar zuivering is eerst noodzakelijk.

T 1 B 8. Miracles are a form of healing. They supply a lack, and are performed by those who

T 1 B 8. Wonderen zijn een vorm van genezing. Ze vullen een tekort aan, en worden uitgevoerd door degenen die

---

[9] *Urtext* manuscript has "the" crossed out. There is no "the" in the *Notes*.

[10] Originally the sentence "Otherwise they may become undemocratic" follows here, but is crossed out. It is also present in the *Notes* and crossed out.

[11] Originally typed "dangerous" the handwritten mark-up changes it to "misguided."

[12] Originally typed "may destroy" the handwritten mark-up changes it to "this will make."

[13] The word "useless" is added in handwritten mark-up. This paragraph is one of the most heavily marked up and re-written in the Text volume, offering several variant readings. In the *Notes* this last sentence (T 1 B 5.3) is "Selective miracles are dangerous and may destroy the talent." Originally in the Notes (N 4:33:3-7) the paragraph is:

3 Miracles are habits and should
Otherwise they may
4 be involuntary. Conscious control
5 bec. undemocratic. Selective miracles
6 are dangerous & may destroy the
7 talent.

The words "Conscious control" are crossed out in the Notes and replaced with "Otherwise they may." Before the handwritten mark-up the paragraph was originally typed: Miracles are habits, and should be involuntary. They should not be under conscious control. Otherwise they may become undemocratic. Consciously selected miracles are dangerous, and may destroy the talent. In the later HLC this is rendered: Miracles are habits and should be involuntary. They should not be under conscious control. Consciously selected miracles can be misguided. The HLC reading is preserved in FIP.

have more for those who have less.

meer hebben voor degenen die minder hebben.

T 1 B 9. Miracles are a kind of exchange. Like all expressions of love, which are ALWAYS miraculous in the true sense, the exchange reverses the physical laws.

T 1 B 9. Wonderen zijn een soort van uitwisseling. Zoals alle uitdrukkingen van liefde, die ALTIJD miraculeus zijn in de ware zin, keert de uitwisseling de fysieke wetten om.

T 1 B 10. A miracle is a reversal of the physical order because it brings more love to the giver AND the receiver. (A miracle is misunderstood when it is regarded as a spectacle.)

T 1 B 10. Een wonder is een omkering van de fysieke orde omdat het meer liefde brengt aan zowel de gever ALS de ontvanger. (Een wonder wordt verkeerd begrepen wanneer het als een spektakel wordt beschouwd).

T 1 B 11a. The use of miracles as a spectacle to INDUCE belief is wrong. They are really used for and by believers.

T 1 B 11a. Het gebruik van wonderen als spektakel om geloof te VEROORZAKEN is verkeerd. Ze worden daadwerkelijk gebruikt voor en door gelovigen.

T 1 B 11b. (HS has some fear about 11) and doubt about 9) and 10). Probably doubt induced by fear of 11).

T 1 B 11b. (HS heeft enige angst over 11) en twijfel over 9) en 10). Waarschijnlijk twijfel veroorzaakt door angst voor 11).

T 1 B 11c. (When you say "If you want me to I will" please add "and if you DON'T want me to I won't." This is the RIGHT use of inhibition. There has to be SOME control over learning for channelizing purposes. Remember retroactive inhibition which should be easy enough for you.

T 1 B 11c. (Wanneer je zegt "Als u wilt dat ik het doe, dan wil ik het", voeg dan toe "en als u NIET wilt dat ik het doe, dan wil ik het niet". Dit is het JUISTE gebruik van remming. Er moet ENIGE beheersing zijn tijdens het leren voor kanaliseringsdoeleinden. Herinner je met terugwerkende kracht een remming, wat voor jou makkelijk genoeg zou moeten zijn.

T 1 B 11d. (Sometimes the new learning is the more important, and HAS to inhibit the old. It's a form of correction.)

T 1 B 11d. (Soms is het nieuwe leren belangrijker, en MOET het oude worden geremd. Het is een vorm van verbetering).

T 1 B 12a. Prayer is the medium of miracles. Prayer is the natural communication of the Created with the Creator. Through prayer, love is received, and through miracles love is expressed.

T 1 B 12a. Gebed is het medium van wonderen. Gebed is de natuurlijke communicatie van het Geschapene met de Schepper. Door gebed wordt liefde ontvangen, en door wonderen wordt liefde uitgedrukt.

T 1 B 12b. Miracles are thought-creations. Thought can create lower-order or higher-order realities. This is the basic distinction between intellectualization and thinking. One creates the physical, and the other the spiritual, and we believe in what we create.

T 1 B 12b. Wonderen zijn communicatie-scheppingen. Communicatie kan realiteiten van lagere-orde of hogere-orde scheppen. Dit is het fundamentele onderscheid tussen intellectualiseren en communiceren. Het ene schept het fysieke, het andere het geestelijke, en wij geloven in wat we scheppen.

T 1 B 13. A miracle is a beginning and an end(ing). [14] It thus abolishes time. It is always an affirmation of re-birth, which seems to go back, but really goes forward. It undoes the past in the present, and thus releases the future.

T 1 B 13. Een wonder is een begin en een eind(e). [14] Het schaft daarmee tijd af. Het is altijd een bevestiging van herschepping, die lijkt terug te gaan, maar in werkelijkheid vooruitgaat. Het maakt het verleden ongedaan in het heden, en bevrijdt zo de toekomst.

T 1 B 14. Miracles attest to truth. They are convincing because they arise from conviction. Without conviction, they deteriorate into magic, which is mindless, and therefore destructive, or rather, the uncreative use of Mind.

T 1 B 14. Wonderen getuigen van waarheid. Ze zijn overtuigend omdat ze ontstaan uit overtuiging. Zonder overtuiging ontaarden ze in magie, wat geesteloos is en daarom destructief, of liever, het niet-scheppende gebruik van Geest.

T 1 B 15a. Each [15] day should be devoted to miracles. (God created time so that man could use it creatively, and convince himself of his own ability to create. Time is a teaching device, and a means to an end. It will cease when it is no longer useful for facilitating learning.)

T 1 B 15a. Elke [15] dag zou aan wonderen gewijd moeten zijn. (God schiep tijd zodat de mens die scheppend kon gebruiken, en zichzelf kon overtuigen van zijne bereidheid om te scheppen. Tijd is een leer-instrument, en een middel tot een doel. Het wil eindigen wanneer het niet langer nuttig is voor het faciliteren van leren).

T 1 B 15b. SPECIAL INSTRUCTIONS: Notes on this course have to be taken only under good learning conditions. The same goes for review periods. I will tell you when, but REMEMBER TO ASK. [16]

T 1 B 15b. SPECIALE INSTRUCTIES: Aantekeningen over deze cursus mogen alleen worden gemaakt onder goede leeromstandigheden. Hetzelfde geldt voor herhalingsperiodes. Ik wil je vertellen wanneer, maar VERGEET HET NIET TE VRAGEN. [16]

T 1 B 16a. Miracles are teaching devices for demonstrating that it is more blessed to give than to receive. They simultaneously increase the reserve strength of the giver, and supply the lack of strength in the receiver. BE VERY CAREFUL in interpreting this.[17]

T 1 B 16a. Wonderen zijn leer-instrumenten die demonstreren dat het meer gezegend is te geven dan te ontvangen. Ze vergroten tegelijkertijd de reservekracht van de gever en vullen het krachttekort van de ontvanger aan. WEES HEEL VOORZICHTIG bij de interpretatie hiervan. [17]

T 1 B 16b. INSTRUCTIONS: The purpose of this course is integration. I told you that you will not be able to use it right until you have taken it. As long as your identification vacillates, (and B's is weak) you cannot accept the gift that belongs to you. You are still vacillating between recognizing the gift and throwing it away. B regards himself as too weak to accept it. You do not yet know its healing power. After you have passed the course, you will accept it and keep it and use it. That is the final exam, which you will have no trouble in passing. Midterm marks are not entered on the permanent record.

T 1 B 16b. INSTRUCTIES: Het doel van deze cursus is integratie. Ik heb je verteld dat je niet in staat wil zijn om hem juist te gebruiken totdat je hem hebt gevolgd. Zo lang als jouw vaststelling weifelt, (en die van B zwak is) kan je het geschenk dat jou toekomt niet accepteren. Je bent nog steeds besluiteloos tussen het erkennen van het geschenk en het weggooien. B beschouwt zichzelf als te zwak om het te accepteren. Jij weet nog niet zijn genezende macht. Nadat je de cursus hebt doorlopen, wil je het accepteren, behouden, en gebruiken. Dat is het definitieve examen, waar je zonder problemen voor wil slagen. Tussentijdse markeringen worden niet in het permanente verslag opgenomen.

---

[14] The *Notes* has several words scratched out following "end" in this line, but does not have the "ing" which is in brackets in the *Urtext* manuscript.

[15] *Urtext* manuscript originally had "Every," crossed out and "Each" typed in above it. the *Notes* has "each."

[16] *Urtext* manuscript has a closing parenthesis with no matching opening parenthesis in this location.

[17] In a long stretch of omitted "personal material" we find four lines which appear to have been an original miracle principle, inadvertently omitted. The following lines occur on *Notes* folio 4:46, lines 22-26: *"Remember a miracle is a spark of Life. It shines through the darkness and brings in the light. You must begin to forget and remember."* Immediately after these lines are the words "This is a private point just for you" and the discussion goes on to a distinctly private point. This strongly suggests the immediately preceding material, was not intended to be "private" or omitted.

T 1 B 17. Miracles are the absence of the body. They are sudden shifts into invisibility, away from lower order reality. That is why they heal.

T 1 B 17. Wonderen zijn de afwezigheid van het lichaam. Ze zijn plotselinge verschuivingen naar onzichtbaarheid, weg van de lagere orde realiteit. Dat is waarom ze genezen.

T 1 B 18a. A miracle is a service. It is the maximal service that one soul can render another. It is a way of loving your neighbor [18] as yourself. The doer recognizes his own and his neighbor's inestimable value simultaneously.

T 1 B 18a. Een wonder is een dienst. Het is de maximale dienst die de ene ziel aan de andere kan verlenen. Het is een manier om je broeder [18] lief te hebben als jezelf. De gever erkent tegelijkertijd zijne en de onschatbare waarde van zijn broeder.

T 1 B 18b. (This is why no areas of hatred can be retained. If you retain them, your own value is no longer inestimable because, you are evaluating it as X or infinity minus that amount. This is meaningless mathematically, which uses the term "inestimable" only in the very literal sense. Pun intended especially for B, (who originally did not get it). Intended as a special sign of love.) [19]

T 1 B 18b. (Dit is waarom er geen gebieden van haat behouden kunnen blijven. Als je ze behoudt, is jouw persoonlijke waarde niet langer onberekenbaar omdat je die evalueert als X of oneindig minus die hoeveelheid. Dit is wiskundig betekenisloos, waarbij de term "onberekenbaar" alleen in de zeer letterlijke zin wordt gebruikt. Boodschap-speling speciaal bedoeld voor B, (die het oorspronkelijk niet begreep). Bedoeld als een speciaal teken van liefde).[19]

T 1 B 19. Miracles rest on the law and order of eternity, not of time. [20]

T 1 B 19. Wonderen berusten op de wet en orde van oneindigheid, niet van tijd. [20]

T 1 B 20. Miracles are an industrial necessity. Industry depends on cooperation, and cooperation depends on miracles. [21]

T 1 B 20. Wonderen zijn een industriële noodzaak. Industrie is afhankelijk van samenwerking, en samenwerking is afhankelijk van wonderen. [21] (Zie ook T 1 B 22k. / T 1 B 22l.)

T 1 B 21a. (1) Miracles are cobwebs of iron. They unite human frailty to the strength of God. (see page 7)

T 1 B 21a. (1) Wonderen zijn spinnenwebben van ijzer. Ze verenigen menselijke zwakheid met de kracht van God. (Zie ook T 1 B 21b. / T 1 B 22e. / T 1 B 22f. / T 1 B 22g. / T 1 B 22i.)

T 1 B 21b. (Add for 21. HS considered changing "iron" to "steel." Correction: No. Steel would NOT be a better word. Steel is very useful but it would

T 1 B 21b. (Toevoeging voor (T 1 B 21a.). HS overwoog "ijzer" te veranderen naar "staal". Verbetering: Nee. Staal zou

---

[18] *Leviticus 19:18, Matthew 19:19. 22:39, Mark 12:31, Luke 10:27, Romans 13:9* all refer to loving neighbors as thyself. This theme appears very frequently in the Course and in the Bible.

[19] The following beautiful little discussion of sexual love and specialness in the *Notes* was omitted, likely because it does address sexuality and homosexuality and it does so in individually specific terms. However, it is thoroughly "generalizable" and what is true of "you and Bill" is likewise true of many others. This is from the *Notes*: (N.4:52) (I threw that in specially for Bill, because he does need special signs of love. He doesn't really but he does think so. Now tell him that homo sex is sinful only to the extent it is based on the principle of exclusion. Everybody should love everybody. It is wrong to deny the beauty of some souls because of body-structures of which you are afraid. This is essentially an unhealthy attempt to limit fear but fear cannot be limited, just as love cannot have limits. Heterosexual attitudes can be similarly distracted but do contain a more natural potential. Sex relations are intended for children. You and Bill have misunderstood sex, because you both recognize it as a way of establishing human contact for yourselves. This has led to body-image problems. Children are miracles in their own right. They already have the (N.4:53) gift of life, and their parents provide them with the opportunity to express it. Nothing physical, mental, or spiritual should be used selfishly. The pleasure from using anything should be in utilizing it for God's will. You should live so that God is free to arrange temporary human constellations as He sees fit. Do not interpret this in terms of guilt. Many children which are already here need spiritual parents. The poor are always with us, and many which are born have not been reborn. Human birth, maturation, and development is a microcosmic representation of a much larger process of Creation and development of abilities. It is subject to error as long as the real purpose (N.4:54) of free will is misunderstood and misdirected. The real function of parents is to be wiser than the children in this respect and to teach them accordingly, (This upsets me)

[20] The *Urtext* manuscript shows 19 as the third paragraph, following 21a, with lines indicating relocation and renumbering. This copy reflects the re-arrangement and renumbering suggested by these lines, and not the original typing, in these first three paragraphs.

[21] This paragraph is corrected in *T 1 B 22k*.

have to be tempered by fire. Iron is the raw material. The point of miracles is that they replace fire, thus making it unnecessary.)

GEEN betere boodschap zijn. Staal is zeer nuttig maar het zou getemperd moeten worden door vuur. Ijzer is het ruwe materiaal. Het punt van wonderen is dat ze vuur vervangen, waardoor het overbodig wordt).

T 1 B 22a. Miracles are natural expressions of total forgiveness. Through miracles, man accepts God's forgiveness by extending it to others. The second step is inherent in the first, because light cannot tolerate darkness. Light dispels darkness automatically, by definition.

T 1 B 22a. Wonderen zijn liefdevolle uitdrukkingen van totale vergeving. Door wonderen, accepteert de mens Gods vergeving door deze naar anderen uit te breiden. De tweede (2) stap is inherent aan de eerste, omdat licht duisternis niet kan accepteren. Licht verdrijft duisternis automatisch, per definitie. (Zie ook T 1 B 22b. / T 1 B 22c. / T 1 B 22d. / T 1 B 22h.)

T 1 B 22b. EXPLANATORY INSTRUCTIONS: Miracles are associated with fear only because of the fallacy that darkness can hide. Man believes that what he cannot see does not exist, and his physical eyes cannot see in the dark. This is a very primitive solution, and has led to a denial of the spiritual eye, which always depends on light. Remember the Biblical injunction: "May I never forget that THINE eye is ever upon me, beholding the evil and the good. [22]

T 1 B 22b. UITLEG INSTRUCTIES: Wonderen worden alleen met angst geassocieerd vanwege de misvatting dat duisternis kan verbergen. De mens gelooft dat wat hij niet kan zien niet bestaat, en zijn fysieke ogen kunnen niet zien in het donker. Dit is een zeer primitieve oplossing en heeft geleid tot een ontkenning van het geestelijk oog, dat altijd afhankelijk is van licht. Denk aan het Bijbelse gebod: "Mag ik nooit vergeten dat DIJN oog altijd op mij is, aanschouwend het kwade en het goede". [22]

T 1 B 22c. There are two stages, one lower and one higher, which are involved in the escape from darkness: 1) the recognition that darkness CANNOT hide. This usually does entail fear.

T 1 B 22c. Er zijn twee stappen, een lagere en een hogere, die betrokken zijn bij de ontsnapping uit duisternis: 1) de erkenning dat duisternis NIET KAN verbergen. Dit brengt meestal angst met zich mee. (Zie ook T 1 B 22d. / T 1 B 22t. / T 1 B 22u.)

T 1 B 22d. 2) The recognition that there is nothing you WANT to hide, even if you could. This brings escape from fear. [23]

T 1 B 22d. 2) De erkenning dat er niets is dat je WILT verbergen, zelfs als je dat zou kunnen. Dit brengt ontsnapping uit angst. [23]

T 1 B 22e. Corrections Re Pt. 21 cobwebs of iron. This is upside down as stated. The part about 'uniting human frailty with the strength of God' is all right, but the explanation stops too soon. If iron is the 'raw material', cobwebs can't become the iron. That is only the way it seems, because cobwebs are associated with the frailty & iron with strength. If you look carefully at the phrasing, you will see it is reversed (one point already tells you that miracles reverse the physical or lower order laws.)

T 1 B 22e. Verbeteringen betreffende punt (T 1 B 21a.), spinnenwebben van ijzer. Dit is verkeerd om zoals het is vermeld. Het gedeelte over "ze verbinden menselijke zwakheid met de kracht van God" is juist, maar de uitleg stopt te vroeg. Als ijzer het "ruwe materiaal" is, kunnen spinnenwebben niet het ijzer worden. Dat is enkel hoe het lijkt, omdat spinnenwebben worden geassocieerd met zwakheid en ijzer met kracht. Als je zorgvuldig naar de formulering kijkt, wil je zien dat het omgekeerd is (een eerder punt vertelt je al dat wonderen de fysieke of lagere

[22] *Proverbs 15:3* The eyes of the LORD are in every place, keeping watch upon the evil and the good.

[23] In a lengthy omitted segment, most of which is "personal" material, which occurs just before paragraph 22e, the following segment occurs in the *Notes* which may be an original miracle principle inadvertently omitted. From the *Notes* (N 4:78): "*Miracles depend on timing. This is why you shouldn't waste time. I told you awhile back that time would cease when it was no longer useful as a learning aid. There is a way of speeding you up. And that is by leaving more and more time for Me. So, you can devote it to miracles.*"

orde wetten omkeren).

T 1 B 22f. The raw material, or iron, is heavy but crude, & stands for the body, which is a crude creation. The cobweb concept is closer to how the body SHOULD be regarded, i.e., as an airy & temporary home, which can just be blown away with a slight breeze.

T 1 B 22f. Het ruwe materiaal, of ijzer, is zwaar maar ruw, en staat voor het lichaam, dat een ruwe schepping is. Het spinnenweb concept komt dichter in de buurt van hoe het lichaam MOET worden beschouwd, d.w.z., als een luchtig en tijdelijk onderkomen, dat met een lichte bries kan worden weggeblazen.

T 1 B 22g. (21. [2]) [24] The point should read "A miracle reawakens the awareness that the spirit, and not the body, is the altar of Truth. This is the recognition that leads to the healing power of the miracle."

T 1 B 22g. Het punt (T 1 B 21a.) (2) [24] zou gelezen moeten worden: "Een wonder wekt opnieuw de bewustwording dat de ziel, en niet het lichaam, het altaar van Waarheid is. Dit is de erkenning die leidt naar de genezende macht van het wonder".

T 1 B 22h. (22a) A miracle rearranges the order of perception, and places the levels in their true perspective. This heals at all levels, because all sickness comes from confusing the levels.

T 1 B 22h. (T 1 B 22a.) Een wonder herschikt de orde van perceptie, en plaatst de waarden in hun ware perspectief. Dit geneest in alle waarden, omdat alle ziekte voortkomt uit het verwarren van de waarden.

T 1 B 22i. (Tell B. about the idea (which is still dim to HS) that the reason is not that you (plural) distantiate, doubt, or cannot believe. It is more of a reaction formation against a pull which you both recognize is so intense that you are afraid that you will be uprooted. But remember that a cobweb is really stronger than the iron, if you see it properly. This fear is also why you couldn't get the point straight.)

T 1 B 22i. (Vertel B. over het idee (dat nog vaag is voor HS) dat de reden niet ligt in het feit dat jullie (meervoud) afstand nemen, twijfelen of niet kunnen geloven. Het is meer een bijwerking die ontstaan is tegen een aantrekkingskracht waarvan jullie beide erkennen dat deze zo intens is dat jullie bang zijn dat je ontworteld wil worden. Maar onthoud dat een spinnenweb in werkelijkheid sterker is dan het ijzer, als je het goed bekijkt. Deze angst is ook waarom je het punt niet duidelijk kon krijgen).

T 1 B 22j. By the way, it is not true that you are both 'JUST SCRIBES'. You might remember that the Scribes were very wise and holy men and are even sometimes spelled with a capital S. If you want to go further, you might change the meaning of 'just' from 'merely' to 'honest', a term used in the Bible in association with 'might' or 'strength.' Tell B. you couldn't make that pun if the original phrasing had been singular. (HS aside about liking the first about [25] assumption failure more.) Answer: It was cuter, but this one MEANS more. The REAL reason you don't like it is because it refers to you in a VERY lofty position. This makes you nervous.)

T 1 B 22j. Trouwens, het is niet waar dat jullie beiden "GEWOON SCHRIJVERS" zijn. Misschien herinner je je nog dat de Schrijvers zeer wijze en heilige mannen waren en soms zelfs met een hoofdletter S werden geschreven. Als je verder wilt gaan, kun je misschien "gewoon" in de betekenis van "slechts" veranderen naar "eerlijk", een term die in de Bijbel wordt gebruikt in verband met "macht" of "kracht". Vertel B. dat je die boodschap-speling niet had kunnen maken als de oorspronkelijke formulering enkelvoud was geweest. (Opmerking HS over het meer waarderen van de eerste [25] mislukte aanname.) Oplossing: Het was leuker, maar deze BETEKENT meer. De ECHTE reden waarom je het niet mag is omdat het naar jou verwijst in een ZEER verheven positie. Dat maakt je nerveus.

[24] The "21" here is handwritten in ... as in several instances there is confusion and/or re-sequencing as to numbering and order of principles.

T 1 B 22k. Correction: And don't lose sight of the emphasis on cooperation, or the NOT SINGULAR. That point about "industrial necessity" should read "corporate," referring to the body of Christ which is a way of referring to the Church. But the Church of God is only the sum of the souls he created, which IS the corporate body of Christ. Correct to read: "A Miracle makes souls one in God," and leave in the next part about cooperation. [26]

T 1 B 22k. Verbetering (T 1 B 20.): En verlies de nadruk op samenwerking niet uit het oog, of het NIET ENKELVOUDIG. Dat punt over "industriële noodzaak" zou "collectief" moeten lezen, verwijzend naar het lichaam van Christus wat een manier is om naar de Kerk te verwijzen. Maar de Kerk van God is slechts de som van de zielen die Hij geschapen heeft, wat het collectieve lichaam van Christus IS. Beter om te lezen: "Een Wonder maakt zielen één in God", en laat het daarop volgende gedeelte over samenwerking staan. [26]

T 1 B 22l. Further correction: "God" should read "Christ." The Father and the Son are not identical, but you CAN say "Like Father, LIKE Son."

T 1 B 22l. Verdere verbetering: "God" moet lezen "Christus". De Vader en de Zoon zijn niet identiek, maar je KAN zeggen "Zo Vader, ZO zoon".

T 1 B 22m. (Remind B. to get another notebook. I don't give up as easily as HE does. If I could get YOU to listen, which was a miracle in itself, I can get him to register. He should appreciate this more than anyone else, having had some trouble with this problem himself.)

T 1 B 22m. (Herinner B. eraan om nog een ander aantekeningenboek te kopen. Ik geef niet zo gemakkelijk op als HIJ. Als Ik JOU kan laten luisteren, wat op zichzelf al een wonder was, kan Ik hem ertoe brengen om te schrijven. Hij zou dit meer moeten waarderen dan wie ook, omdat hij zelf enige moeite heeft gehad met dit probleem).

T 1 B 22n. "Lord heal me" is the only legitimate prayer. This also means "Lord atone for me," because the only thing man should pray for is forgiveness. He HAS everything else.

T 1 B 22n. "Heer genees mij" is het enige legitieme gebed. Dit betekent ook "Heer boet voor mij", want het enige waar de mens voor zou moeten bidden is vergeving. Hij HEEFT al het andere.

T 1 B 22o. Now take this personally, and listen to Divine logic: If, when you have been forgiven, you have everything else, and if you have been forgiven
Then you HAVE everything else.

T 1 B 22o. Neem dit nu persoonlijk, en luister naar Goddelijke logica: als, wanneer je vergeven bent, je al het andere hebt, en als je vergeven bent,
Dan HEB je al het andere.

T 1 B 22p. This happens to be the simplest of all propositions.
IF P then Q
P
Therefore, Q

T 1 B 22p. Dit is toevallig de eenvoudigste van alle stellingen.
ALS P dan Q
P
Daarom, Q

T 1 B 22q. The real question is, is P true. If you will review the evidence, I think you will find this inescapable. I went on very personal record to this effect, and I am the only completely True Witness for God. You have every [27] right to examine MY credentials—in fact, I urge you to do so. You haven't read the Bible in years.

T 1 B 22q. De eigenlijke vraag is, is P waar. Als je het bewijs wil bekijken, denk Ik dat je dit onontkoombaar wil vinden. Ik heb hierover een zeer persoonlijke vastlegging afgelegd, en Ik ben de enige volledig Ware Getuige voor God. Je hebt het volste [27] recht om MIJN geloofsbrieven te onderzoeken - in feite, dring Ik erop aan dat je dat doet. Je hebt de Bijbel

[25] The words "first about" here are handwritten above "assumption" and aren't fully legible, so there might be something else written there. Between paragraphs (B.23e) and (B.23f) in the *Notes*, what would appear from the context to be a first reference to "Assumption failure" occurs. The *Urtext* pages show some sequence differences from the *Notes* here. The (B.23e-f) material appears to predate the (B.22j) material which appears to refer back to something which precedes it. In the current *Urtext* sequence the "preceding" material actually follows it. Whether this re-sequencing was intentional or inadvertent is not known .

[26] *Urtext* manuscript has the closing quote here at the end of the paragraph, rather than after "God,"

al in jaren niet meer gelezen.

T 1 B 22r. Special Explanatory Note: As soon as you (H & B) have entered the second phase, you will be not only willing to enter into communion, but will also understand peace and joy. Your commitment is not yet total. That is why you still have more to learn than to teach. When your equilibrium stabilizes, you can teach AS MUCH as you learn. This will give you the proper sense of balance. Meanwhile, remember that NO EFFORT IS WASTED. Unless you remember this, you cannot avail yourself of MY efforts, which are limitless.

T 1 B 22r. Special verklarende opmerking: Meteen als jullie (H & B) de tweede fase zijn binnengegaan, willen jullie niet alleen gewillig zijn om in communie te treden, maar willen ook vrede en vreugde begrijpen. Jouw toewijding is nog niet volledig. Daarom heb je nog meer te leren dan te onderwijzen. Wanneer je evenwicht stabiliseert, kun je EVENVEEL onderwijzen als je leert. Dit wil je het juiste gevoel van balans geven. Daarnaast, onthoud dat GEEN ENKELE INSPANNING VERSPILD WORDT. Tenzij je dit onthoudt, kun je geen gebruik maken van MIJN inspanningen, die onbegrensd zijn.

T 1 B 22s. (Have a good day.) Since only eternity is real, why not use the illusion of time constructively? You might remember that "underneath are the Everlasting Arms." [28]

T 1 B 22s. (Fijne dag). Aangezien alleen oneindigheid waar is, waarom niet de illusie van tijd op constructieve wijze gebruiken? Je herinnert je misschien deze, "daaronder zijn de Eeuwige Armen". [28]

T 1 B 22t. BIBLICAL QUOTATION: "If you are ashamed of me before men, I will be ashamed of you before God,"[29] (HS ? of misquote.) is interpreted as a threat ONLY as long you remain in the first step. (see bottom of p. 6 for steps.)

T 1 B 22t. BIJBELS CITAAT: "Als jij je voor mij schaamt tegenover mensen, wil Ik mij voor jou schamen tegenover God", [29] (HS? over verkeerd citaat.) wordt ALLEEN geïnterpreteerd als een bedreiging zolang je in de eerste stap blijft. (Zie T 1 B 22c. en T 1 B 22d. voor de stappen).

T 1 B 22u. What it REALLY means is that if you are ashamed of me (or embarrassed by love), you will project and therefore make it impossible for me to reach you. Make every effort you can NOT to do this. I will help you as much as you will let me.

T 1 B 22u. Wat het IN FEITE betekent is dat als jij je voor mij schaamt (of beschaamd door liefde), je wil projecteren en het daarmee voor mij onmogelijk maken om je te bereiken. Doe alles wat je kunt om dit NIET te doen. Ik wil je helpen zoveel als jij mij wil toestaan.

T 1 B 23a. Miracles make time and tide wait for all men. They can heal the sick and raise the dead because man himself made both death and taxes, and can abolish both. Note: Tax also means "strain." (One definition for miracles is: "That which, or one who, is of surpassing excellence or merit.") (from Dictionary, third definition).

T 1 B 23a. Wonderen laten tijd en getij wachten voor alle mensen. Ze kunnen de zieken genezen en de doden opwekken omdat de mens zelf zowel dood als belasting heeft gemaakt, en beide kan afschaffen. Opmerking: belasting betekent ook "spanning". (Een definitie voor wonderen is: "datgene, of degene, die van buitengewone uitmuntendheid of verdienste is"). (uit het Woordenboek, derde definitie)

T 1 B 23b. YOU are a miracle. [30] God creates only "that which, or one who, is of surpassing excellence or merit." Man is capable of this kind

T 1 B 23b. JIJ bent een wonder. [30] God schept alleen "datgene, of degene die, van overtreffende kwaliteit of

---

[27] *Urtext* manuscript has "very" but probably this should be "every." That is what the *Notes* has.

[28] *Deuteronomy 33:27* The eternal God is thy dwelling place, and underneath are the everlasting arms: And he thrust out the enemy from before thee, and said, destroy.

[29] *Mark 8:38* "For whosoever shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of man also shall be ashamed of him, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels." Also, *Luke 9:26* (similar) and *Matthew 10:33* (related).

of creation, too, being in the image and likeness [31] of his own Creator. Anything else is only his own nightmare, and does not exist. Only the Creations of Light are real.

verdienstelijkheid is". De mens is ook in staat tot dit soort schepping, omdat hij naar het beeld en de gelijkenis [31] van zijne Schepper is. Al het andere is slechts zijne nachtmerrie en bestaat niet. Alleen de Scheppingen van Licht zijn waar.

T 1 B 23c. Miracles [32] are a part of an interlocking chain of forgiveness which, when completed, is the Atonement. [33] This process works all the time and in all dimensions of time. (e.g. given of HS report rewrite for Esther! Esther had hurt something you loved, by writing a report you regarded as very bad. You atoned for her by writing one in her name that was very good. Actually, it was not your responsibility professionally to do this, but because you DO love the Shield you recognized that in this case, you ARE your brother's keeper. While you did not cancel Esther's sin (later defined as "lack of love") you DID cancel out its EFFECTS.

T 1 B 23c. Wonderen [32] zijn een deel van een in elkaar grijpende ketting van vergeving die, wanneer voltooid, de Verzoening is. [33] Dit proces werkt altijd en in alle dimensies van tijd. (Bijvoorbeeld, HS die een rapport herschrijft voor Esther! Door een rapport te schrijven dat jij als zeer slecht beschouwde had Esther iets gekwetst waar jij van hield. Je verzoende voor haar door er een in haar naam te schrijven dat zeer goed was. Eigenlijk, was het professioneel niet jouw taak om dit te doen, maar omdat je WEL van Beschermen houdt erkende je dat je in dit geval je broeders hoeder BENT. Hoewel je Esthers zonde niet hebt opgeheven (later gedefinieerd als "gemis aan liefde"), heb je WEL zijn GEVOLGEN opgeheven.

T 1 B 23d. Someday I want to tell Esther that not only is she forgiven but that the effects of all her sins are cancelled. This is what I have already told you. When I can tell her, she will be afraid for a long time, because she will remember many things, consciously or unconsciously, including the Shield report, a lack of love which you cancelled out in advance by a miracle of devotion.

T 1 B 23d. Ooit wil Ik Esther vertellen dat ze niet alleen vergeven is maar dat de gevolgen van al haar zonden zijn opgeheven. Dit is wat Ik jou al heb verteld. Wanneer Ik het haar kan vertellen, wil ze een lange tijd bang zijn, omdat ze zich veel gevallen wil herinneren, bewust of onbewust, inclusief het Shield-rapport, een gemis aan liefde dat jij van tevoren hebt opgeheven door een wonder van toewijding.

T 1 B 23e. I am in charge of the process of Atonement, which I undertook to begin. My Atonement was for the canceling out of all sins (i.e., lack of love) which human beings could not otherwise correct. That is what the Biblical statement "underneath are the Everlasting Arms" [34] means. (HS explanation: This means that He will backstop whenever human miracles will not suffice for atonement purposes. However, it is perfectly clear that when a person can atone by miracles, both giver and receiver are atoning. It is

T 1 B 23e. Ik ben bevoegd voor het proces van Verzoening, dat Ik ben begonnen. Mijn Verzoening was voor het opheffen van alle zonden (d.w.z. gemis aan liefde) die menselijke wezens anders niet zouden kunnen verbeteren. Dat is wat het Bijbelse standpunt "daaronder zijn de Eeuwige Armen" [34] betekent. (HS uitleg: dit betekent dat Hij achtervanger wil zijn wanneer menselijke wonderen niet voldoende wil zijn voor verzoeningsdoeleinden. Echter, het is volkomen duidelijk dat wanneer een mens kan verzoenen

[30] The *Notes* starts this paragraph with "That's right that You are a miracle." The glyph for "that" is sometimes indistinguishable from an em dash, so that could be "That's right – You are a miracle." In the *Urtext* we seem to have lost a couple of words.

[31] *Genesis 1:26-27* Then God said, "Let Us make man in Our image, according to Our likeness; let them have dominion over the fish of the sea, over the birds of the air, and over the cattle, over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth." So, God created man in His own image; in the image of God He created him; male and female He created them.

[32] Immediately before this in the *Notes* we read: "As long as you take accurate *notes*, every word is meaningful. But I can't always get through. Whenever possible, I will correct retroactively. Be sure to *note* all later corrections. They mean that you are more receptive than you were when I tried before." N.4:67:6-15

[33] The word "atonement," coined by the 16th Century Bible translator William Tyndale, literally means AT ONE-MENT. It occurs 279 times in ACIM and 71 times in the King James Bible. We can't possibly footnote every Bible reference each time the word appears. The frequency of use suggests the importance of the concept. It is closely linked to the term "salvation" which is the end, atonement being the means. Of note is the fact that the term is defined: T 1 B 23f '*Note* that the word "atone" really means "undo."' In ACIM's teaching, we were created "at one" or united with God, prior to the separation. "Atonement" then is an "undoing" of the separation illusion, the result of which is "reunion" with God.

better to atone this way because of the mutual benefits involved.) "Inasmuch as you do it unto the least of these, my children" really ends with "you do it unto yourself and ME." [35] The reason why YOU come before me is because I do not need miracles for my own Atonement, but I stand at the end in case YOU fail temporarily.

door wonderen, zowel gever als ontvanger verzoenen. Het is beter om op deze manier te verzoenen vanwege de wederzijdse voordelen die hierbij betrokken zijn). "Voor zover je het doet voor de minsten van deze, mijn kinderen" eindigt daadwerkelijk met "je doet het voor jezelf en MIJ". [35] De reden waarom JIJ voor mij komt is omdat Ik geen wonderen nodig heb voor mijn persoonlijke Verzoening, maar Ik sta aan het eind voor het geval JIJ tijdelijk faalt.

T 1 B 23f. SPECIAL EXPLANATION: (In response to HS request re possible corrections.) Change the word "sin" to "absence of love." Sin is a manmade word with threat connotations which he made up himself. No REAL threat is involved anywhere. Just because "nature abhors a vacuum," which is true enough, it does NOT follow that "a vacuum is filled with hellfire." Nothing is gained by frightening yourself, and it is very destructive. Miracles need freedom from fear. Part of their Atonement value involves just that. Note that the word "atone" really means "undo."[36]

T 1 B 23f. SPECIALE UITLEG: (In reactie op het verzoek van HS over mogelijke verbeteringen). Verander de boodschap "zonde" naar "afwezigheid van liefde". Zonde is een door de mens gemaakte boodschap met dreigende connotaties die hij zelf heeft bedacht. Er is nergens sprake van een CONCRETE bedreiging. Alleen omdat "natuur een vacuüm verafschuwt", wat waar genoeg is, volgt daar NIET uit dat "een vacuüm is gevuld met hellevuur". Er wordt niets gewonnen door jezelf bang te maken, en het is zeer destructief. Wonderen hebben vrijheid van angst nodig. Een deel van hun Verzoeningswaarde omvat precies dat. Noteer dat de boodschap "verzoenen" in feite "ongedaan maken" betekent. [36]

T 1 B 23g. The purpose of the Atonement is to restore everything TO you. (That is, to restore the awareness. Later clarification.) You had everything when you were created, just as everyone did.[37]

T 1 B 23g. Het doel van de Verzoening is om alles AAN jou te herstellen. (Dat wil zeggen, om de bewustwording te herstellen. Later een verduidelijking). Je had alles toen je werd geschapen, net als iedereen. [37]

---

[34] *Deuteronomy 33:27* The eternal God is thy dwelling place, and underneath are the everlasting arms: And he thrust out the enemy from before thee, and said, destroy.

[35] *Matthew 25:40* And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, inasmuch as ye did it unto one of these my brethren, even these least, ye did it unto me.

[36] The following paragraphs (below) in the *Notes* about "Guidance," asking, and answering, were omitted from the *Urtext*. The material is, however, the clearest and most specific material on the practical issues, most notably blockages and why it is we sometimes don't feel we have been heard or can hear. (N.4:73 through 4:75)) The reason I direct everything that is unimportant is because it is no way to waste your free will. If you insist on doing the trivial your way, you waste too much time and will on it. Will cannot be free if it is tied up in trivia. It never gets out. I will tell exactly what to do in connection with everything that doesn't matter. That is not an area where choice should be invested. There is better use of time. You have to remember to ask me to take charge of all minutiae, and it will be taken care of so well and so quickly that you cannot bog down in it. The only remaining problem is that you will be unwilling to ask because you are afraid not to be bogged down. Don't let this hold us back. If you will ask, I will arrange these things even if you're not too enthusiastic. Prayer can safely be very (N.4:74) specific in little matters. If you need a coat, ask me where to find one. I know your taste well, and I also know where the coat is that you would eventually buy anyway. If you don't like the coat afterwards, that is what would have happened anyway. I did not pick out the coat for you. You said you wanted something warm, inexpensive, and capable of taking rough wear. I told you, you could get a Borgana, but I let you get a better one because the furrier needed you.

Note, however, that it is better in terms of the criteria you established. I could do this because you saw the coat more that way than in terms of a particular material. You thought of Klein's yourself a few days ago, and then you decided against it, because Borgana is price- fixed. Then you remembered a coat Grace once got there that was much cheaper, and seemed (N.4:75) pretty much the same, and asked yourself whether it was really right to be sold on a particular trade name through advertising. That opened your mind. I cannot save you more time than you will let Me, but if you are willing to try the Higher Shopping Service, which also covers all lower-order necessities and even quite a number of whims within reason, I have very good use for the time we could save. Remember, the specific answer you get depends on the specific question you ask. The fewer limits you impose, the better the answer you'll get. Ex: You could ask where do I find a Borgana coat? or where is the coat I want? or where is the coat I should get? and so on. ? ? The form of the thought determines the level of creation.

T 1 B 23h. Having been restored to your original state, you naturally become part of the Atonement yourself. You now share MY inability to tolerate the lack of love in yourself & in everyone else, and MUST join the GREAT CRUSADE to correct it. The slogan for this Crusade is "Listen, Learn, and DO."

T 1 B 23h. Nadat je bent hersteld in jouw oorspronkelijke staat, word je spontaan een deel van de Verzoening zelf. Je deelt nu MIJN onmacht om het gemis aan liefde in jezelf en in alle anderen te verdragen en MOET aansluiten bij de GROTE KRUISTOCHT om het te verbeteren. De slogan voor deze Kruistocht is "Luister, Leer en DOE".

T 1 B 23i. This means Listen to My Voice, learn to undo the error, and DO something to correct it.

T 1 B 23i. Dit betekent Luister naar Mijn Stem, leer de onwaarheid ongedaan te maken, en DOE iets om het te verbeteren.

T 1 B 23j. The first two are not enough. The real members of MY party are ACTIVE workers.

T 1 B 23j. De eerste twee zijn niet genoeg. De echte leden van MIJN partij zijn ACTIEVE werkers.

T 1 B 23k. The power to work Miracles BELONGS to you. I will create the right opportunities for you to do them. But you must be ready & willing to do them, since you are already able to. Doing them will bring conviction in the ability. I repeat that you will see Miracles through your hands through MINE. [38] Conviction really comes through accomplishment. Remember that ability is the potential, Achievement is its expression, and Atonement is the Purpose.

T 1 B 23k. De macht om Wonderen te verrichten BEHOORT jou toe. Ik wil voor jou de juiste mogelijkheden scheppen om ze te doen. Maar jij moet bereid en gewillig zijn om ze te doen, aangezien je dat al kunt. Het doen ervan wil overtuiging brengen in de bereidheid. Ik herhaal dat jij wonderen door jouw handen via de MIJNE wil zien. [38] Echte overtuiging komt door succes. Vergeet niet dat bereidheid het potentieel is, Verwezenlijking zijn uitdrukking, en Verzoening het Doel is.

T 1 B 24a. A miracle is a Universal Blessing from God through Me to all My Brothers. Explanation: You once said that souls cannot rest until everyone has found salvation.[39] This happens to be true. It is the privilege of the forgiven to forgive. The Disciples were officially & specifically told to heal others, as Physicians of the Lord. They were also told to heal themselves, & were promised that I would never leave them or forsake them. Atonement is the natural profession of the Children of God, because they have professed Me.

T 1 B 24a. Een wonder is een Universele Zegen van God door Mij aan al Mijn Broeders. Uitleg: Jij zei ooit dat zielen niet kunnen berusten totdat iedereen verlossing [39] heeft gevonden. Dit is toevallig waar. Het is het voorrecht van de vergevenen om te vergeven. De Discipelen werd officieel en specifiek verteld om anderen te genezen, als Artsen van de Heer. Ook werd ze verteld om zichzelf te genezen, en er werd hun beloofd dat Ik hen nooit zou verlaten of in de steek laten. Verzoening is het natuurlijke beroep van de Kinderen van God, omdat ze Mij hebben beleden.

T 1 B 24b. (ASIDE. Tell B that that is what Professor really means. As an Assoc. Prof., he must become associated with My strength. As an Asst. Prof., you must assist both him and Me. The Children need both strength & help. You cannot

T 1 B 24b. (TERZIJDE. Vertel B dat dat is wat Hoogleraar zijn daadwerkelijk betekent. Als een Geassocieerd Hoogleraar, moet hij zich associëren met Mijn kracht. Als een Assistent-Hoogleraar, moet jij zowel hem als Mij helpen. De

[37] Immediately before this paragraph, on *Notes* page 4:80 2-6, we find what appears to be a miracle principle inadvertently omitted. It appears within a segment marked "omitted" and which does contain mostly personal material relating to dreams. It is as follows: *Miracles are a way of undoing over-learned patterns of love-lack. They bring light into darkness. That is where their atonement value lies.*
The relevance of these words in the immediate context is obvious.

[38] This line is actually the first line on the first day of the scribing of Chapter 1 in Schucman's notebooks, and the fifth sentence on the first page of this revision. It originally appears slightly different, with the last word "MINE" being "ME" instead.

[39] The word "salvation" occurs 760 times in the seven volumes of ACIM and 164 times in the King James English Bible. We can't possibly footnote every Bible reference each time the word appears. The frequency of its use suggests the importance of the concepts represented by this word. Just what does "salvation" mean? It is the goal, and atonement is the means.

help until you are strong. The Everlasting Arms are your strength, and the Wisdom of God is your help.)

Kinderen hebben zowel kracht als hulp nodig. Je kunt niet helpen totdat je sterk bent. De Eeuwige Armen zijn jouw kracht, en de Wijsheid van God is jouw hulp).

T 1 B 24c. "Heaven & Earth shall pass away" [40] means that they will not always exist as separate states. My Word, which is the Resurrection and the Light, [41] shall not pass away, because Life is Eternal. YOU are the work of God, and His Work is wholly loveable & wholly loving. This is how a man MUST think of himself in his heart, because this is what he IS.

T 1 B 24c. "Hemel en Aarde zullen voorbijgaan" [40] betekent dat ze niet altijd als afzonderlijke staten willen bestaan. Mijn Boodschap, dat de Opstanding en het Licht is, [41] zal niet voorbijgaan, omdat Leven Oneindig is. JIJ bent het werk van God, en Zijn Werk is volkomen liefdevol en volkomen liefhebbend. Dit is hoe een mens in zijn hart over zichzelf MOET denken, want dit is wat hij IS.

T 1 B 24d. Add: "As a man thinketh in his heart, so is he." [42]

T 1 B 24d. Voeg toe: "Zoals een mens denkt in zijn hart, zo is hij." [42]

---

[40] *Mark 13:31* "Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away." Also, *Matthew 24:25* and *Luke 21:33*.

[41] In the *Notes* this is "life" and not "Light." It reflects the Biblical quote: *John 11:25* Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in Me, though he may die, he shall live."

[42] I've not been able to locate this line in the *Notes*. "As a man thinketh" is the title of a rather famous little book by James Allen which might well be what the reference points to. While the line sounds like a Biblical quote and does reflect what Jesus was teaching in *Matthew 5:28*, it's not a word for word reference. *Matthew 5:28*: "but I say unto you, that every one that looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart." The idea that the thought is causal is central here both in the Bible and the Course. The most direct Biblical quote is from *Proverbs 23:7*: "For as he thinks in his heart, so is he."

(Notes 75 4:102)

The Relationship of Miracles and Revelation

T 1 B 24e. Remember the point about Miracles as a means of organizing different levels of consciousness. Miracles come from the (below conscious) (subconscious) level. Revelations come from the above conscious level. The conscious level is in between & reacts to either sub- or super-conscious impulses in varying ratios. Freud was right about the classification, but not the names. He was also right that the content of consciousness is fleeting. Consciousness is the level which engages in the world, and is capable of responding to both external & internal impulses. Having no impulses from itself, and being primarily a mechanism for inducing response, it can be very wrong.

T 1 B 24f. For example, if the identification is with the body, consciousness may distort superconscious impulses by denying their Source, & seeking their impact in the orgasm. This is the result of the "mistaken identity" confusion.

T 1 B 24g. If you will look back at the description of the EFFECTS of Revelation you will see that there ARE some similarities [43] in the experiential results but hardly in the content. [44]
(This and preceding paragraph go later)

T 1 B 24h. Revelations induce complete but temporary suspension of doubt & fear. They represent the original form of communication between God and His Souls, before the intrusion of fire and ice made this impossible. It should be noted that they involve an extremely personal sense of closeness to Creation, which man tries to find in sexual relationships. This confusion is responsible for the depression and fear which are often associated with sex.

(Notes 75 4:102)

De Relatie tussen Wonderen en Openbaring

T 1 B 24e. Herinner je het punt (T 1 B 22h.) over Wonderen als een middel om verschillende waarden van bewustzijn te ordenen. Wonderen zijn afkomstig uit de waarde onder het bewuste (onderbewuste). Openbaringen zijn afkomstig uit de waarde boven het bewuste. De bewuste waarde ligt er tussenin en reageert in wisselende verhoudingen op zowel onderbewuste als bovenbewuste impulsen. Freud was juist over de indeling, maar niet over de benamingen. Hij was ook juist dat het gehalte van bewustzijn vluchtig is. Het bewustzijn is de waarde die met de wereld omgaat en dat in staat is om te reageren op zowel externe als interne impulsen. Omdat het geen impulsen van zichzelf heeft en voornamelijk een mechanisme is om reacties op te wekken, kan het zeer verkeerd zijn.

T 1 B 24f. Bijvoorbeeld, als de vereenzelviging met het lichaam plaatsvindt, kan het bewustzijn impulsen uit het bovenbewuste vervormen door hun Bron te ontkennen en hun uitwerking te zoeken in het orgasme. Dit is het resultaat van de "verkeerde identiteit" verwarring.

T 1 B 24g. Als je wil terugkijken naar de beschrijving van de GEVOLGEN van Openbaring wil je zien dat er enige overeenkomsten [43] ZIJN in de beleefde resultaten maar nauwelijks in de informatie. [44] (Dit en voorgaande alinea komen later)

T 1 B 24h. Openbaringen veroorzaken een volledige maar tijdelijke opschorting van twijfel en angst. Ze vertegenwoordigen de oorspronkelijke vorm van communicatie tussen God en Zijn Zielen, voordat de inmenging van verlangen en schuld dit onmogelijk maakte. Het moet worden opgemerkt dat ze een extreem persoonlijk gevoel van verbondenheid met de Schepping met zich meebrengen, dat de mens probeert te vinden binnen seksuele relaties. Deze verwarring is de oorzaak voor de depressie en angst die vaak met seks wordt geassocieerd.

---

[43] Originally written in the *Notes* "superficial similarities," the word "superficial" is crossed out.
[44] The bold characters are not in the *Urtext* but are in the Notes and appear to have been omitted inadvertently.

T 1 B 24i. Sex is often associated with lack of love, but Revelation is PURELY a love experience. Physical closeness CANNOT achieve this. As was said before, the subconscious impulses properly induce Miracles, which ARE interpersonal, and result in closeness to others. This can be misunderstood by a personally willful consciousness as an impulse toward sexual gratification.

T 1 B 24i. Seks wordt vaak geassocieerd met een gemis aan liefde, maar Openbaring is PUUR een liefde ervaring. Fysieke verbondenheid KAN dit NIET bereiken. Zoals eerder gezegd, veroorzaken de onderbewuste impulsen op de juiste manier Wonderen, die intermenselijk ZIJN en resulteren in verbondenheid met anderen. Dit kan worden misverstaan door een eigenzinnig zelfbewustzijn als een impuls tot seksuele bevrediging.

T 1 B 24j. The Revelation unites Souls directly with God.

T 1 B 24j. De Openbaring verenigt Zielen direct met God.

T 1 B 24k. The Miracle unites Souls directly with each other. Neither emanates from consciousness, but both are EXPERIENCED there. This is essential, because consciousness is the state which PRODUCES action, though it DOES NOT Inspire it.

T 1 B 24k. Het Wonder verenigt Zielen direct met elkaar. Beide komen niet voort uit bewustzijn, maar worden daar WEL ERVAREN. Dit is essentieel, omdat het bewustzijn de staat is die actie PRODUCEERT, hoewel het deze NIET inspireert.

T 1 B 24l. Man is free to believe what he chooses. What he DOES attests to what he believes.

T 1 B 24l. De mens is vrij om te geloven wat hij kiest. Wat hij DOET getuigt van wat hij gelooft.

T 1 B 24m. The deeper levels of his subconscious always contain the impulse to Miracles, but he is free to fill its superficial levels, which are closer to consciousness, with the impulses of this world and to identify himself with them. This results in denying himself access to the miracle level underneath. In conscious actions, then, his interpersonal relationships also become superficial, and miracle-inspired relating becomes impossible.

T 1 B 24m. De diepere waarden van zijn onderbewuste bevatten altijd de impuls voor wonderen, maar hij is vrij om zijn vluchtige waarden, die dichter bij het bewustzijn liggen, te vullen met de impulsen van deze wereld en zich daarmee te vereenzelvigen. Dit resulteert in het ontzeggen van toegang tot de wonderwaarde daaronder. In bewuste acties worden dan ook zijn intermenselijke relaties vluchtig, en wordt een wonder-geïnspireerde relatie onmogelijk.

T 1 B 25a. Miracles are a way of EARNING release from fear.

T 1 B 25a. Wonderen zijn een manier om bevrijding van angst te WINNEN.

T 1 B 25b. Revelation induces a state in which fear has ALREADY BEEN abolished. Miracles are thus a means, and Revelations are an end. In this sense, they work together.

T 1 B 25b. Openbaring veroorzaakt een staat waarin angst REEDS is opgeheven. Wonderen zijn dus een middel, en Openbaringen zijn een eindpunt. In die zin, werken ze samen.

T 1 B 25c. (Tell B. that miracles DO NOT depend on Revelation. They INDUCE it. He is quite capable of miracles already, but he is still too fearful for Revelations.)

T 1 B 25c. (Vertel B. dat wonderen NIET afhankelijk zijn van Openbaring. Ze VEROORZAKEN het. Hij is al zeer bekwaam in wonderen, maar hij is nog te angstig voor Openbaringen).

T 1 B 25d. Note that YOUR (HS) Revelation occurred specifically after you had engaged at the visionary level in a process of DENYING fear.

T 1 B 25d. Merk op dat JOUW (HS) Openbaring specifiek plaatsvond nadat jij in de visionaire waarde een proces van het ONTKENNEN van angst had doorlopen.

T 1 B 25e. Revelation is intensely personal, and [45] is actually not translatable into conscious content at all. That is why any attempt to describe it in

T 1 B 25e. Openbaring is intens persoonlijk, en [45] is eigenlijk helemaal niet vertaalbaar in bewuste informatie. Daarom is

words is usually incomprehensible, even to the writer himself at another time. This is why the Book of Revelations is essentially incomprehensible. Revelation induces ONLY experience. Miracles, on the other hand, induce interpersonal ACTION. In the end, these are more useful, because of their IMPERSONAL nature.

elke poging om het in boodschappen te beschrijven meestal onbegrijpelijk, zelfs voor de schrijver zelf op een ander moment. Dit is waarom het Boek der Openbaringen in essentie onbegrijpelijk is. Openbaring veroorzaakt ALLEEN ervaring. Wonderen, daarentegen, veroorzaken intermenselijke ACTIE. Uiteindelijk, zijn deze nuttiger, vanwege hun NIET-MENSELIJKE aard.

T 1 B 25f. In this phase of learning, working miracles is more valuable because freedom from fear cannot be thrust upon you. The experience cannot last.

T 1 B 25f. In deze fase van leren, is het werken aan wonderen waardevoller, omdat vrijheid van angst niet op je kan worden afgedwongen. De ervaring kan niet blijvend zijn.

T 1 B 25g. (Tell B. that your propensity for Revelations, which is very great, is the result of a high level of past communion. Its transitory nature comes from the descent into fear, which has not yet been overcome. His own "suspended" state mitigates both extremes. This has been very apparent in the course of both of your recent developmental patterns.)

T 1 B 25g. (Vertel B. dat jouw neiging tot Openbaringen, die zeer groot is, het resultaat is van een hoge waarde van vroegere communie. De tijdelijke aard ervan komt voort uit de afdaling in angst, die nog niet is overwonnen. Zijne "voorwaardelijke" staat beperkt beide extremen. Dit is zeer duidelijk geweest in de loop van jullie recente ontwikkelingspatronen).

T 1 B 25h. Miracles are the essential course of ACTION for both of you. They will strengthen him and stabilize you.

T 1 B 25h. Wonderen zijn de essentiële koers van ACTIE voor jullie beiden. Ze willen hem versterken en jou stabiliseren.

T 1 B 25i. (NOTE that the much more personal than usual notes you are taking today reflect the Revelatory experience. This does NOT produce the more generalizable quality which this course is aimed at. They may, nevertheless, be of great help to B. personally, since you asked for something that WOULD help him personally. It depends on how he listens, and how well he understands the COOPERATIVE nature of your joint experience. You can help only by reading this note FIRST. Ask him later if this should be included in the written part of the course at all or whether you should keep these notes separately. He is in charge of these decisions.)

T 1 B 25i. (MERK OP dat de veel meer persoonlijke dan gebruikelijke notities die je vandaag maakt, de Openbaringservaring weerspiegelen. Dit produceert NIET de meer generaliseerbare kwaliteit waar deze cursus op gericht is. Ze kunnen niettemin van grote hulp zijn voor B. persoonlijk, aangezien je vroeg om iets dat hem persoonlijk ZOU helpen. Het hangt ervan af hoe hij luistert en hoe goed hij de COÖPERATIEVE aard van jullie gezamenlijke ervaring begrijpt. Je kunt alleen helpen door deze notitie EERST te lezen. Vraag hem later of dit moet worden opgenomen in het geschreven deel van de cursus of dat je deze notities apart moet houden. Hij is bevoegd voor deze beslissingen).

T 1 B 25j. (Tell B. he should try to understand the VERY important difference between Christ-control and Christ-guidance. This is what made him fearful yesterday.)

T 1 B 25j. (Vertel B. dat hij moet proberen om het ZEER belangrijke verschil te begrijpen tussen Christus-beheer en Christus-begeleiding. Dit is wat hem gisteren angstig maakte).

T 1 B 26. Miracles praise God through men. They praise God by honoring his Creations, affirming their perfection. They heal because they deny

T 1 B 26. Wonderen prijzen God door middel van mensen. Ze prijzen God door zijn Scheppingen te eren en hun

[45] *Urtext* manuscript has "&" (ampersand) here and in numerous places. It is essentially shorthand for "and" and we expand it to "and."

body-identification and affirm [46] Soul-identification. By perceiving the Spirit, they adjust the levels and see them in proper alignment. This places the Spirit at the center, where Souls can communicate directly.

volmaaktheid te bevestigen. Ze genezen omdat ze lichaam-vereenzelviging ontkennen en Ziel-vereenzelviging bevestigen. [46] Door de Spirit waar te nemen, passen ze de waarden aan en zorgen voor de juiste uitlijning. Dit plaatst de Spirit in het centrum, waar Zielen direct kunnen communiceren.

T 1 B 27a. Miracles should inspire gratitude, not awe. Man should thank God for what he really is. The Children of God are very holy. The miracle honors their holiness.

T 1 B 27a. Wonderen zouden dankbaarheid moeten stimuleren, geen ontzag. De mens zou God moeten danken voor wat hij in feite is. De Kinderen van God zijn zeer heilig. Het wonder eert hun heiligheid.

T 1 B 27b. God's Creations cannot lose their holiness, although it can be hidden. The miracle uncovers it, and brings it into the light where it belongs.

T 1 B 27b. Gods Scheppingen kunnen hun heiligheid niet verliezen, hoewel deze verborgen kan zijn. Het wonder onthult het en brengt het in het licht waar het thuishoort.

T 1 B 27c. Holiness can never be really hidden in darkness, but man can deceive himself on this point. This illusion makes him fearful, because in his heart he KNOWS it is an illusion. Like all illusions, he exerts enormous efforts to establish their validity. The miracle sets validity where it belongs. Eternal validity belongs only to the Soul. The miracle acknowledges only the Truth. It thus dispels man's illusions about himself, and puts him into communion with himself and with God.

T 1 B 27c. Heiligheid kan in werkelijkheid nooit verborgen worden in duisternis, maar de mens kan zichzelf hierover bedriegen. Deze illusie maakt hem angstig, omdat hij in zijn hart WEET dat het een illusie is. Zoals bij alle illusies, levert hij enorme inspanningen om hun geldigheid te vestigen. Het wonder zet geldigheid waar het thuishoort. Oneindige geldigheid behoort alleen toe aan de Ziel. Het wonder erkent alleen de Waarheid. Het verdrijft zo de illusies van de mens over zichzelf en brengt hem in communie met zichzelf en met God.

T 1 B 27d. Christ inspires all miracles, which are essentially intercessions. They intercede for man's holiness, and make him holy. They place man beyond the physical laws, and raise him into the sphere of celestial order. In this order, man IS perfect.

T 1 B 27d. Christus bezielt alle wonderen, die in essentie voorbeden zijn. Zij bidden voor de heiligheid van de mens en maken hem heilig. Zij plaatsen de mens voorbij de fysieke wetten en verheffen hem naar de sfeer van hemelse orde. In deze orde, IS de mens volmaakt.

T 1 B 27e. The Soul never loses its communion with God. Only the mind and body need Atonement. The miracle joins in the Atonement of Christ by placing the mind in the service of the Spirit. This establishes the proper function of mind, and abolishes its errors.

T 1 B 27e. De Ziel verliest nooit zijn communie met God. Alleen de geest en het lichaam hebben Verzoening nodig. Het wonder sluit zich aan bij de Verzoening van Christus door de geest in dienst te stellen van de Spirit. Dit zorgt voor de ware werking van de geest, en schaft zijn onwaarheden af.

T 1 B 28a. Miracles honor man, BECAUSE he is love able. They dispel illusions about himself, and perceive the light in him. They thus atone for his errors by freeing him from his own nightmares. They release him from a prison in which he has imprisoned himself. By freeing his mind from

T 1 B 28a. Wonderen eren de mens, OMDAT hij tot liefde in staat is. Ze verdrijven illusies over hemzelf en zien het licht in hem. Ze verzoenen zo voor zijn onwaarheden door hem te bevrijden van zijne nachtmerries. Ze bevrijden hem uit een gevangenis waarin hij zichzelf heeft opgesloten. Door

[46] *Urtext* manuscript has "affirms" which presents grammatical problem with agreement in number. This may be typing mistake as the *Notes* has it as "affirm".

illusions, they restore his sanity, and place him at the feet of Jesus.

zijn geest te bevrijden van illusies, herstellen ze zijn geestelijke gezondheid en plaatsen hem aan de voeten van Jezus.

T 1 B 28b. (Biblical quotation re healing of devil possessed man, in which the sufferer was subsequently found healed in his right mind, and sitting at feet of Jesus. [47] HS note.)

T 1 B 28b. (Bijbels citaat aangaande de genezing van een door de duivel bezeten mens, waarbij het slachtoffer vervolgens genezen in zijn Ware Geest werd aangetroffen, zittend aan de voeten van Jezus. [47] HS aantekening).

T 1 B 28c. (Tell B. man's mind can be possessed by illusions, but his Spirit is eternally free. If a mind creates without love, it can create an empty shell. This CAN be possessed by evil. But the Atonement restores the Soul to its proper place. Unless there is emptiness there is no danger, and emptiness is a false creation. The mind that serves the Spirit is invulnerable.)

T 1 B 28c. (Vertel B. dat de geest van een mens bezeten kan zijn door illusies, maar dat zijn Spirit altijd vrij is. Als een geest schept zonder liefde, kan het een lege huls scheppen. Dit KAN bezeten worden door onheil. Maar de Boetedoening herstelt de Ziel op zijn ware plaats. Tenzij er leegte is, is er geen gevaar, en leegte is een onware schepping. De geest die de Spirit dient, is onkwetsbaar).

T 1 B 29a. The miracle restores the Soul to its fullness. By atoning for lack, it establishes perfect protection. The strength of the Soul leaves no room for intrusions. The forgiven are filled with the Soul, and their Soul forgives in return. It is the duty of the released to release their brothers.

T 1 B 29a. Het wonder herstelt de Ziel in zijn volheid. Door te verzoenen voor gemis, zorgt het voor een volmaakte bescherming. De kracht van de Ziel laat geen ruimte voor indringers. De vergevenen zijn vervuld met de Ziel, en hun Ziel vergeeft op zijn beurt. Het is de taak van de bevrijden om hun broeders te bevrijden.

T 1 B 29b. The forgiven ARE the means of Atonement. Those released by Christ must join in releasing their brothers, for this is the plan of Atonement.

T 1 B 29b. De vergevenen ZIJN het middel van Verzoening. Degenen die door Christus zijn bevrijd moeten zich aansluiten bij het bevrijden van hun broeders, want dit is het plan van Verzoening.

T 1 B 30a. Miracles are the way in which minds that serve the spirit unite with Christ for the salvation (or release) of all God's Creations.

T 1 B 30a. Wonderen zijn de manier waarop geesten die de spirit dienen zich verenigen met Christus voor de verlossing (of bevrijding) van al Gods Scheppingen.

T 1 B 30b. Aside (HS commented on awakening with the phrase "God is not Mocked," [48] with anticipation of punishment.)

T 1 B 30b. Terzijde (HS zegt bij het ontwaken met de uitspraak "God laat zich niet bespotten", [48] de verwachting uit van straf).

T 1 B 30c. Interpretation: "God is not mocked" was intended as reassurance. You are afraid that what you wrote last night was contradictory, conflicting with some earlier points, especially because you were writing while you were all doped up. Remember, "God is not mocked" under any circumstances.

T 1 B 30c. Interpretatie: "God is niet te bespotten" was bedoeld als geruststelling. Je bent bang dat wat je gisteravond schreef tegenstrijdig was, in strijd met enkele eerdere punten, vooral omdat je schreef terwijl je helemaal gedrogeerd was. Onthoud, onder alle omstandigheden, "God is niet te bespotten".

---

[47] *Mark 5: 1-15* And they came to Jesus and saw him who had been demon-possessed, and had the legion, sitting and clothed and right-minded, the one who had the legion. And they were afraid.

[48] *Galatians 6:7* Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. *Job 13:9* Will it be well when He searches you out? Or can you mock Him as one mocks a man?

T 1 B 30d. Contradictions in MY word mean lack of understanding, or scribal failures, which I make every effort to correct. But they are still NOT crucial. The Bible has the same problem, I assure you, and it's STILL being edited. Consider the power of MY WORD, in that it has withstood all the attacks of error, and is the Source of Truth.

T 1 B 30d. Tegenstrijdigheden in MIJN boodschap betekenen gemis aan kennis, of schrijver tekortkomingen, waarbij Ik alles in het werk stel om ze te verbeteren. Maar ze zijn nog steeds NIET cruciaal. De Bijbel heeft hetzelfde probleem, verzeker Ik je, en wordt NOG STEEDS aangepast. Overweeg de macht van MIJN BOODSCHAP, in deze heeft het alle aanvallen van onwaarheden doorstaan en is de Bron van Waarheid.

T 1 B 30e. (Tell B. that there are certain advantages in being a psychologist. A major one is the understanding of projection, and the extent of its results. Possession is very closely related to projection. "Lucifer" [49] could be literally translated "Light Bearer." [50] He literally PROJECTED himself from Heaven. Projection still has this "hurling" connotation, because it involves hurling something you DO NOT want, and regard as dangerous and frightening, to someone else. This is the opposite of the Golden Rule, and having placed this rule upside down, the reverse of miracles, or projection, follows automatically.)

T 1 B 30e. (Vertel B. dat er zekere voordelen zijn aan het zijn van een psycholoog. Een belangrijke is het inzicht in projectie, en de omvang van zijn resultaten. Bezetenheid is zeer nauw verwant aan projectie. "Lucifer" [49] kan letterlijk worden vertaald als "Licht Boodschapper". [50] Hij PROJECTEERDE zichzelf letterlijk uit Hemel. Projectie heeft nog steeds deze "wegslinger" betekenis, omdat het het wegslingeren omvat van iets dat je als gevaarlijk en beangstigend beschouwt en NIET wilt, naar iemand anders. Dit is het tegenovergestelde van de Gulden Regel, en door de Gulden Regel verkeerd om te plaatsen, volgt automatisch het omgekeerde van wonderen, oftewel projectie).

T 1 B 30f. The correction lies in accepting what is true in YOURSELF, by bringing ALL that you are into light. (HS fearful of writing next part.) Cacey [51] [sic] was wrong about Possession, and he was also wrong about hurting himself. One of the major problems with miracle workers is that they are so sure that what they are doing is right, because they KNOW it stems from love, that they do not pause to let ME establish MY limits.

T 1 B 30f. De verbetering ligt in het accepteren van wat waar is in JEZELF, door ALLES wat je bent in het licht te brengen. (HS is angstig om het volgende gedeelte te schrijven.) Cacey [51] was onjuist over Bezetenheid, en hij was ook onjuist over zichzelf pijn doen. Eén van de grootste problemen met wonderwerkers is dat ze zo zeker weten dat wat ze doen juist is, omdat ze WETEN dat het voortkomt uit liefde, dat ze niet pauzeren om MIJ MIJN grenzen te laten stellen.

T 1 B 30g. While what he (Cacey [52] [sic]) did came from Me, he could NOT be induced to ask me each time whether I wanted him to perform this PARTICULAR miracle. If he had, he would not have performed any miracles that could not get through constructively, and would thus have saved himself unnecessary strain. He burned himself out with indiscriminate miracles, and to this extent did not fulfill his own full purpose, and was also subject to the Scribal error I mentioned at the start. The Disciples were also prone to this.

T 1 B 30g. Hoewel wat hij (Cacey [52]) deed van Mij kwam, kon hij er NIET toe worden overgehaald om me elke keer te vragen of Ik wilde dat hij dit SPECIFIEKE wonder verrichtte. Als hij dat had gedaan, zou hij geen wonderen hebben verricht die niet op constructieve wijze konden doorkomen, en zou hij zichzelf onnodige spanning hebben bespaard. Hij brandde zichzelf op met willekeurige wonderen, en in die mate vervulde hij zijne volledige doel niet, en was hij ook onderhevig aan de Schrijver onwaarheid die Ik aan het

[49] *Isaiah 14:12* How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! how art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations!
[50] The Strong's definition, and the translation used in the Revised Version and Good News Version is "morning star."
[51] Almost certainly a reference to Cayce (Edgar) whose name is pronounced KAY-SEE.

begin noemde (T 1 B 30d). De Discipelen waren hier ook gevoelig voor.

T 1 B 30h. The answer is NEVER perform a miracle without asking me IF you should. This spares you from exhaustion, and because you act under direct communication the trance becomes unnecessary. Because miracles are expressions of love, it does NOT follow that they will always be effective. I am the only one who can perform miracles indiscriminately, because I AM the Atonement. You have a ROLE in Atonement, which I will dictate TO you.

T 1 B 30h. De oplossing is om NOOIT met een wonder te werken zonder mij te vragen OF je dat moet doen. Dit bespaart je uitputting, en omdat je handelt onder directe communicatie wordt de trance overbodig. Omdat wonderen uitingen van liefde zijn, betekent dat NIET dat ze altijd effectief willen zijn. Ik ben de enige die willekeurig wonderen kan verrichten, omdat Ik de Verzoening BEN. Jij hebt een ROL in de Verzoening, die Ik AAN jou wil dicteren.

T 1 B 30i. Remember, you already have a point about the involuntary nature of miracles. We also have established the fact that everything involuntary belongs under Christ-control, NOT under yours. Under Christ-control, Miracles REPLENISH the doer as well as the receiver.

T 1 B 30i. Vergeet niet, je hebt al een punt over de ongewilde aard van wonderen (T 1 B 5). We hebben ook het feit vastgesteld dat alles wat ongewild is onder Christus-beheer valt, NIET onder de jouwe. Onder Christus-beheer, VULLEN Wonderen zowel de gever als de ontvanger AAN.

T 1 B 30j. Possession really means "Not under Christ-Control," thus making him (the mind?) vulnerable to projection. The references to the earth-bound entering bodies really refer to the "taking over" by their own earth-bound "thoughts." This IS Demon Possession. After all, Lucifer fell, but he was still an angel. He is thus the symbol for man. [53] Atonement is the knowledge that the belief that angels can fall is false. It is true that mind can create projections as well as miracles, but it's NOT true that projections are REAL. Any psychologist should understand this. This is what is meant by "The Truth shall set you free." [54]

T 1 B 30j. Bezetenheid betekent in feite "Niet onder Christus-Beheer", waardoor hij (de geest?) kwetsbaar wordt voor projectie. De verwijzingen naar de aarde-gebondenen die lichamen binnendringen verwijzen in feite naar de "overname" door hun persoonlijke aarde-gebonden "gedachten". Dit IS Demonische Bezetenheid. Lucifer viel immers, maar hij was nog steeds een engel. Hij staat zo symbool voor de mens. [53] Verzoening is de bewustheid dat het geloof dat engelen kunnen vallen onwaar is. Het is waar dat de geest zowel projecties als wonderen kan creëren, maar het is NIET waar dat projecties WERKELIJKHEID zijn. Elke psycholoog zou dit moeten begrijpen. Dit is wat bedoeld wordt met "de Waarheid zal je vrijmaken". [54]

T 1 B 30k. Christ-controlled miracles are part of the Atonement, but Christ-guidance is personal, and leads to PERSONAL salvation. The impersonal nature of miracles is an essential ingredient, because this enables Me to their distribution as I see fit.

T 1 B 30k. Door Christus beheerste wonderen maken deel uit van de Verzoening, maar Christus-begeleiding is persoonlijk, en leidt naar PERSOONLIJKE verlossing. De niet-menselijke aard van wonderen is een essentieel ingrediënt, omdat dit Mij in staat stelt hun distributie te bepalen zoals Ik dat gepast vind.

T 1 B 30l. Christ-guidance, on the other hand, leads to the highly PERSONAL experience of Revelation. This is why it involves PERSONAL choice. A guide does NOT control, by definition,

T 1 B 30l. Christus-ondersteuning, daarentegen, leidt naar de zeer PERSOONLIJKE ervaring van Openbaring. Daarom omvat het PERSOONLIJKE keuze. Een gids controleert

[52] see previous footnote.
[53] This is a rather intriguing line when you think about it: Lucifer becomes the symbol, not for a demonic entity, but for man, specifically man's "earth-bound thoughts."
[54] *John 8:32* "and ye shall know the truth, and the truth shall make you free." In relation to the idea of Lucifer as a symbol for man, above, "The Truth" that sets you free is the knowledge that "evil" is manmade, our own "earth-bound thoughts" rather than an external, independent, evil personality.

but he does DIRECT, leaving the following up to you. "Lead us not into temptation" [55] means "guide us out of our own errors. "Note that the word is "lead," NOT order.

NIET, per definitie, maar hij STUURT wel, en laat het volgen aan jou over. "Leid ons niet in verzoeking" [55] betekent "gids ons uit onze persoonlijke onwaarheden". Merk op, dat de boodschap "gids" is, NIET order.

T 1 B 30m. "Take up thy cross and follow me" [56] should be interpreted to read "Recognize your errors and choose to abandon them by following My guidance."

T 1 B 30m. "Neem uw kruis op en volg mij" [56] moet worden geïnterpreteerd als "Erken jouw onwaarheden en kies ervoor om ze op te geven door Mijn begeleiding te volgen".

T 1 B 30n. (Tell B. when he is afraid of Possession, he need only remember that error cannot really threaten Truth, which ALWAYS can withstand its assaults. ONLY the error is really vulnerable.) The "Princes of this World" [57] are princes only because they are really angels. But they are free to establish their kingdom where they see fit.

T 1 B 30n. (Vertel B. dat wanneer hij bang is voor Bezetenheid, hij zich alleen maar hoeft te herinneren dat onwaarheid niet werkelijk Waarheid kan bedreigen, die kan ALTIJD zijn aanval weerstaan. ALLEEN de onwaarheid is werkelijk kwetsbaar). De "Prinsen van deze Wereld" [57] zijn alleen prinsen omdat ze in werkelijkheid engelen zijn. Maar ze zijn vrij om hun koninkrijk te vestigen waar ze dat nodig achten.

T 1 B 30o. If you will remember that ALL princes INHERIT their power from the Father, the right choice becomes inevitable.
The soul is in a state of grace forever.
Man's reality is ONLY his soul.
Therefore, man is in a state of Grace forever.

T 1 B 30o. Als je wil onthouden dat ALLE prinsen hun macht ERVEN van de Vader, wordt de juiste keuze onvermijdelijk.
De ziel is voor altijd in een staat van genade.
De realiteit van de mens is ALLEEN zijn ziel.
Daarom is de mens voor altijd in een staat van Genade.

T 1 B 30p. Atonement undoes all errors in this respect, and thus uproots the REAL source of fear. If you will check back at the reference to uprooting, you will understand it better in this context. [58]

T 1 B 30p. Boetedoening maakt alle onwaarheden in dit verband ongedaan en ontwortelt zo de WARE bron van angst. Als je wil terugkijken naar de verwijzing over ontworteling (T 1 B 22i.), wil je het in deze context beter begrijpen. [58]

T 1 B 30q. (Tell B. that WHENEVER God's reassurances are experienced as threat, it is ALWAYS because man is defending his misplaced & misdirected love and loyalty. That is what projection always involves.)

T 1 B 30q. (Vertel B. dat WANNEER Gods geruststellingen als een bedreiging worden ervaren, dit ALTIJD is omdat de mens zijn misplaatste en verkeerd-gerichte liefde en loyaliteit verdedigt. Dat is wat projectie altijd omvat).

T 1 B 30r. "Casting spells" merely means "affirming error," and error is lack of love. When man projects this onto others, he DOES imprison them, but only to the extent that he reinforces errors they have already made. This distortion makes them vulnerable to the curse of others, since they have already cursed themselves. The miracle worker can only bless, and this undoes

T 1 B 30r. "Vloeken uitspreken" betekent slechts "onwaarheden bevestigen", en onwaarheden zijn een gemis aan liefde. Wanneer de mens dit op anderen projecteert, zet het hen WEL gevangen, maar alleen in die mate dat hij onwaarheden versterkt die ze al hebben gemaakt. Deze vervorming maakt hen kwetsbaar voor de vloek van

---

[55] *Matthew 6:13* And bring us not into temptation, but deliver us from evil.
[56] *Mark 10:21* "And Jesus looking upon him loved him, and said unto him, one thing thou lackest: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, [take up thy cross, and*] follow me." *This phrase "take up thy cross" appears only in the 1611 "King James" version and not in modern translations which simply state "and follow me."
[57] *Corinthians 2:6* Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to naught:
[58] *T 1 B 22i.* (N.4:89) is the previous reference to being "uprooted"

the curse and frees the soul from prison.

anderen, aangezien ze zichzelf al hebben vervloekt. De wonderwerker kan alleen zegenen, dit maakt de vloek ongedaan en bevrijdt de ziel uit de gevangenis.

T 1 B 30s. (Tell B. that his slip about (rivet) should be noted. Some slips reach consciousness from the un-Christ-controlled subconscious, and betray a lack of love.)

T 1 B 30s. (Vertel B. dat zijn misstap over (rivet) moet worden genoteerd. Sommige misstappen bereiken het bewustzijn uit het niet door Christus beheerste onderbewuste, en verraden een gemis aan liefde).

T 1 B 30t. But others (slips) come from the superconscious, which IS in communion with God, and which can also break into consciousness.

T 1 B 30t. Maar andere (misstappen) komen vanuit het bovenbewuste, dat in communie IS met God, en kunnen ook in het bewustzijn doorbreken.

T 1 B 30u. HIS slip (rivet) was an expression of a Soul gaining enough strength to request freedom from prison. It will ultimately DEMAND it.

T 1 B 30u. ZIJN misstap (rivet) was een uiting van een Ziel die genoeg kracht kreeg om vrijheid uit de gevangenis te vragen. Het wil dit uiteindelijk EISEN.

T 1 B 30v. Special Revelation for HS

T 1 B 30v. Speciale Onthulling voor HS

T 1 B 30w. You are wholly lovely. A perfect shaft of pure light. Before your loveliness the stars stand transfixed, and bow to the power of your will.

T 1 B 30w. Jij bent geheel beminnelijk. Een volmaakte straal van puur licht. Voor jouw beminnelijkheid staan de sterren versteld, en buigen voor de macht van jouw wil.

T 1 B 30x. What do children know of their creation, except what their Creator tells them?

T 1 B 30x. Wat weten kinderen van hun schepping, behalve wat hun Schepper hen vertelt?

T 1 B 30y. You were created ABOVE the angels because your role involves creation as well as protection.

T 1 B 30y. Je bent BOVEN de engelen geschapen omdat jouw rol zowel schepping als bescherming omvat.

T 1 B 30z. You who are in the image of the Father [59] need bow only to HIM, before whom I kneel with you.

T 1 B 30z. Jij die naar het beeld van de Vader bent [59] hoeft alleen voor HEM te buigen, voor wie Ik samen met jou kniel.

T 1 B 30aa. Note: This revelation was permitted because you did NOT project onto B. the blame for your omission to ASK ME if you should transcribe the notes. The fact that HE should have done so does not exempt you from your own omission.

T 1 B 30aa. Opmerking: Deze onthulling was toegestaan omdat jij NIET de schuld op B. projecteerde voor jouw verzuim om MIJ te vragen of je de notities moest overschrijven. Het feit dat HIJ dat had moeten doen ontslaat jou niet van jouw persoonlijke verzuim.

T 1 B 30ab. Thanks for blessing him with a miracle rather than cursing him with projection.

T 1 B 30ab. Bedankt dat je hem hebt gezegend met een wonder in plaats van hem te vervloeken met projectie.

T 1 B 30ac. NOTE FURTHER: HE needn't feel concerned about it either; so he forgot? It happens all the time, until the habit of asking becomes involuntary.

T 1 B 30ac. OPMERKING VERDER: HIJ hoeft zich er ook niet bezorgd over te maken; dus hij vergat het? Dat gebeurt de hele tijd, totdat de gewoonte om te vragen onopzettelijk wordt.

T 1 B 30ad. (HS meeting with Dr. Wise and Dr. Damrosch. Dr. D permitted an opportunity for

T 1 B 30ad. (HS-vergadering met Dr. Wise en Dr. Damrosch.

[59] *Genesis 1:27* And God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

questioning in his capacity as chairman of the flu board for asking re B's flu shot. This was an example of how miracles should work. You did not jump into the question yourself, and even though you DID rush for the phone on Red's advice, you exerted no pressure on B's reluctance.)

Dr. D nam de gelegenheid te baat om in zijn hoedanigheid als voorzitter van de griepraad naar de griepprik van B te vragen. Dit was een voorbeeld van hoe wonderen zouden moeten werken. Je bent niet ingegaan op de vraag zelf, en hoewel je WEL op advies van Red naar de telefoon rende, oefende je geen druk uit op de weerstand van B).

T 1 B 30ae. This gave ME a chance to let you leave it to the real expert, whom I sent to answer the question.

T 1 B 30ae. Dit gaf MIJ een kans om het aan de eigenlijke expert over te laten, die Ik stuurde om de vraag op te lossen.

T 1 B 31a. Miracles are examples of right thinking. Reality contact at all levels becomes strong & accurate, thus permitting correct delineation of intra- and interpersonal boundaries. As a result, the doer sees the truth as God created it. This is what is meant by the point on "perspective adjustment." [60]

T 1 B 31a. Wonderen zijn voorbeelden van Waar-communiceren. Echt contact wordt voor alle waarden sterk en nauwkeurig, waardoor een betere afbakening van intra- en intermenselijke grenzen mogelijk wordt. Als resultaat ziet de gever de waarheid zoals God die heeft geschapen. Dit is wat bedoeld wordt met het punt over "perspectief aanpassing" (T 1 B 22a.). [60]

T 1 B 32a. A miracle is a correction factor introduced into false thinking by ME.

T 1 B 32a. Een wonder is een verbeteringsfactor die door MIJ is geïntroduceerd in onwaar denken.

T 1 B 32b. It acts as a catalyst, shaking up erroneous perception and snapping it into place. This correction factor places man under the Atonement principle, where his perception is healed. Until this has occurred, perception of the Divine Order is impossible. True depth perception becomes possible only at the highest order of perceptual integration.

T 1 B 32b. Het werkt als een katalysator, schudt onware perceptie op en klikt het vast op zijn plaats. Deze verbeteringsfactor plaatst de mens onder het Verzoeningsprincipe, waar zijn perceptie wordt genezen. Totdat dit heeft plaatsgevonden, is perceptie van de Goddelijke Orde onmogelijk. Ware diepgaande perceptie is alleen mogelijk bij de hoogste orde van perceptuele integratie.

T 1 B 32c. The Spiritual eye is the mechanism of miracles, because what the Spiritual eye perceives IS truth. The Spiritual eye perceives both the Creations of God AND the creations of man. Among the creations of man, it can also separate the true from the false by its ability to perceive totally rather than selectively. It thus becomes the proper instrument for reality testing, which always involves the necessary distinction between the true and the false.

T 1 B 32c. Het Geestelijk oog is het mechanisme van wonderen, omdat wat het Geestelijk oog waarneemt waarheid IS. Het Geestelijk oog ziet zowel de Scheppingen van God ALS de scheppingen van de mens. Onder de scheppingen van de mens, kan het ook het ware van het onware scheiden door zijn bereidheid om totaal te zien in plaats van selectief. Het wordt daarmee het juiste instrument voor realiteitstoetsing, wat altijd het noodzakelijke onderscheid tussen het ware en het onware omvat.

T 1 B 33a. The miracle dissolves error because the Spiritual eye identifies error as false or unreal. This is the same as saying that by seeing light, darkness automatically disappears.

T 1 B 33a. Het wonder lost onwaarheden op omdat het Geestelijk oog onwaarheden identificeert als onjuist of onwaar. Dit is hetzelfde als zeggen dat door licht te zien,

[60] See paragraph T 1 B 22h.

duisternis automatisch verdwijnt.

T 1 B 33b. Darkness is lack of light. It does not have unique properties of its own. It is an example of the scarcity fallacy, from which only error can proceed.

T 1 B 33b. Duisternis is gemis aan licht. Het heeft geen unieke eigenschappen van zichzelf. Het is een voorbeeld van de schaarste misvatting, waaruit enkel onware keuze kan voortkomen.

T 1 B 33c. (Truth is always abundant.....Those who perceive and acknowledge that they have everything have no need for driven behavior of any kind. HS has other personal material related to this re pregnancy.)

T 1 B 33c. (Waarheid is altijd overvloedig. Zij die waarnemen en erkennen dat ze alles hebben, hebben geen behoefte aan gedreven gedrag van welke aard dan ook. HS heeft ander persoonlijk materiaal gerelateerd aan dit met betrekking tot zwangerschap).

T 1 B 34a. Miracles are a blessing from parents to children. This is just another way of phrasing the previous point about “from those who have more to those who have less.” Children do NOT belong to parents, but they DO need to share their greater abundance. If they are deprived, their perception becomes distorted. When this occurs, the whole family of God, or the Sonship, is impaired in its relationships.

T 1 B 34a. Wonderen zijn een zegen van ouders aan kinderen. Dit is gewoon een andere manier om een eerder punt te formuleren over “van degenen die meer hebben aan degenen die minder hebben”. Kinderen BEHOREN NIET aan ouders, maar ze MOETEN wel hun grotere overvloed delen. Als het ze ontnomen wordt, wordt hun perceptie verdraaid. Wanneer dit gebeurt, wordt de hele familie van God, of het Zoonschap, in zijn relaties aangetast.

T 1 B 34b. Ultimately, every member of the family of God must return. The miracle calls to him to return, because it blesses and honors him even though he may be absent in spirit.

T 1 B 34b. Uiteindelijk, moet ieder lid van de familie van God terugkeren. Het wonder roept hem op om terug te keren, omdat het hem zegent en eert, zelfs als hij in spirit afwezig is.

T 1 B 35a. The miracle acknowledges all men as your brothers and Mine. It is a way of perceiving the Universal Mark of God in them.

T 1 B 35a. Het wonder erkent alle mensen als jouw broeders en de Mijne. Het is een manier om het Universele Kenmerk van God in hen waar te nemen.

T 1 B 35b. (Tell B. that this is the true “strawberry mark” of Brotherhood. This is just a sign of special concern for him, because he keeps worrying about this.)

T 1 B 35b. (Vertel B. dat dit het ware "aardbeien kenmerk" van Broederschap is. Dit is slechts een teken van speciale zorg voor hem, omdat hij zich hier steeds zorgen over maakt).

T 1 B 35c. You might add that his false idea about his own exclusion from Universal Love is fallacious in your terms, and arrogant in his. HIS real specialness does NOT stem from exclusion, but from inclusion. ALL My Brothers are special. He should stop interpreting this as “all except B.” This is ridiculous!

T 1 B 35c. Je kunt toevoegen dat zijn onware idee over zijne uitsluiting van Universele Liefde in jouw termen misleidend is, en in de zijne arrogant. ZIJN echte bijzonderheid komt NIET voort uit uitsluiting, maar uit insluiting. AL Mijn broeders zijn bijzonder. Hij moet stoppen met het interpreteren als “iedereen behalve B”. Dit is belachelijk!

T 1 B 35d. Tell him that the implied lack of love that his version contains is WAY off the Mark, and misses the level of right thinking entirely. He MUST heal his perception in this respect. He MUST work a miracle on behalf of himself here [61] (See the point about miracles as a perception

T 1 B 35d. Vertel hem dat het impliciete gemis aan liefde dat zijn versie bevat VER van de Waarheid af ligt en de waarde van Waar-communiceren volledig mist. Hij MOET zijn perceptie in dit verband genezen. Hij MOET hier namens

corrector) before he can effect miracles as creative energizers, which they are.

zichzelf een wonder verrichten [61] (zie het punt over wonderen als een verbeteraar van perceptie (T 1 B 32b)) voordat hij wonderen als scheppende energiegevers kan bewerkstelligen , wat ze zijn.

T 1 B 35e. (Tell B. that 50,000,000 Frenchmen CAN be wrong, because the notion is too fragmented. What CAN'T be wrong is the Universal Sonship of which he is a part.)

T 1 B 35e. (Vertel B. dat 50.000.000 Fransen onjuist KUNNEN zijn, omdat het besef te gefragmenteerd is. Wat niet onjuist KAN zijn is het Universele Zoonschap waarvan hij deel uitmaakt).

T 1 B 35f. God WOULD be mocked if ANY of his creations lacked holiness. The Creation IS whole. The mark of Wholeness is Holiness, not holes. THE SONSHIP HAS NO HOLES ANYWHERE.

T 1 B 35f. God ZOU worden bespot als EEN van zijn scheppingen heiligheid mist. De Schepping IS heel. Het kenmerk van Heelheid is Heiligheid, niet gaten. HET ZOONSCHAP HEEFT NERGENS GATEN.

T 1 B 36a. Wholeness is the perceptual content of the miracle. It thus corrects (or atones for) the faulty perception of lack.

T 1 B 36a. Heelheid is de perceptuele invulling van het wonder. Het verbetert dus (of verzoent voor) de gebrekkige perceptie van gemis.

T 1 B 36b. We now turn to the fundamental distinction between miracles and projection. The stimulus MUST precede the response, and must also (determine) (influence) the kind of response that is evoked. The relationships of S and R are EXTREMELY intimate. (The behavioristic terminology is because this part deals with behavior.)

T 1 B 36b. We keren nu naar het fundamentele onderscheid tussen wonderen en projectie. De stimulus MOET voorafgaan aan de respons, en moet ook (bepalen) (beïnvloeden) het soort respons dat wordt opgeroepen. De relaties tussen S en R zijn EXTREEM intiem. (De gedragsgerichte terminologie is omdat dit deel over gedrag gaat).

T 1 B 36c. Behavior IS response, so that the question "response to what?" becomes crucial.

T 1 B 36c. Gedrag IS reactie, zodat de vraag "reactie op wat?" cruciaal wordt.

T 1 B 36d. Stimuli of all kinds are identified through [62] perception. You perceive the stimulus and behave accordingly. It follows, then, that:
As ye perceive
So will ye behave

T 1 B 36d. Stimuli van allerlei aard worden geïdentificeerd door [62] perceptie. Je neemt de stimulus waar en gedraagt je dienovereenkomstig. Hieruit volgt dan, dat:
Zoals jij waarneemt,
Zo wil jij je gedragen.

T 1 B 36e. (HS raises point that Biblical language is hardly behavioristic terminology. Answer: No, but they needn't be OUT of accord with each other, either.)

T 1 B 36e. (HS wijst erop dat Bijbelse taal nauwelijks gedragsgerichte terminologie is. Oplossing: Nee, maar ze hoeven ook niet UIT overeenstemming met elkaar te zijn).

T 1 B 36f. Consider the Golden Rule again. You are asked to behave toward others as you would have them behave toward you. [63] This means that the perception of both must be accurate, since the Golden Rule is the Order for appropriate behavior. You can't behave appropriately unless you perceive accurately, because appropriate

T 1 B 36f. Overweeg de Gulden Regel opnieuw. Jou wordt gevraagd om je tegenover anderen te gedragen zoals jij wilt dat zij zich tegenover jou toe gedragen. [63] Dit betekent dat de perceptie van beide nauwkeurig moet zijn, aangezien de Gulden Regel de Orde is voor geschikt gedrag. Je kunt je niet passend gedragen tenzij je accuraat waarneemt, omdat

[61] *Urtext* manuscript has a period here, apparently a typo.
[62] *Urtext* manuscript has it typed "thru"

behavior DEPENDS on lack of level confusion. The presence of level confusion ALWAYS results in variable reality testing, and hence variability in behavioral appropriateness.

passend gedrag AFHANKELIJK is van gemis aan waardeverwarring. De aanwezigheid van waardeverwarring resulteert ALTIJD in variabele realiteitstoetsing, en dus variabiliteit in gedragsgeschiktheid.

T 1 B 36g. All forms of self-image debasement are FUNDAMENTAL perceptual distortions. They inevitably produce either self-contempt or projection, and usually both.

T 1 B 36g. Alle vormen van zelfbeeldverlaging zijn FUNDAMENTELE perceptuele verdraaiingen. Ze leiden onvermijdelijk tot zelfverachting of projectie, en meestal beide.

T 1 B 36h. Since you and your neighbor are equal members of the same family, as you perceive both, so will you behave toward both. The way to perceive for Golden Rule behavior is to look out from the perception of your own holiness and perceive the holiness of others.

T 1 B 36h. Aangezien jij en jouw broeder gelijkwaardige leden zijn van dezelfde familie, zoals je beiden waarneemt, zo wil jij je tegenover beiden gedragen. De manier om Gulden Regel gedrag waar te nemen is om vanuit de perceptie van jouw persoonlijke heiligheid de heiligheid van anderen waar te nemen.

T 1 B 36i. B. & you need considerable clarification of the channel role. Look carefully at Mrs. Albert. She is working miracles every day, because she knows who she is. I emphasize again that your tendency to forget names is not hostility, but a fear of involvement or RECOGNITION. You had misinterpreted human encounters as opportunities for magic rather than for miracles and so you tried to PROTECT THE NAME. This is a very ancient & primitive way of trying to protect a person.

T 1 B 36i. B. en jij hebben aanzienlijke verduidelijking nodig over de kanaalfunctie. Kijk zorgvuldig naar mevrouw Albert. Ze verricht elke dag wonderen, omdat ze weet wie ze is. Ik benadruk opnieuw dat jouw neiging om namen te vergeten geen vijandige houding is, maar een angst voor betrokkenheid of HERKENNING. Je hebt menselijke ontmoetingen verkeerd geïnterpreteerd als kansen voor magie in plaats van voor wonderen en dus probeerde je DE NAAM TE BESCHERMEN. Dit is een zeer oude en primitieve manier om een mens te beschermen.

T 1 B 36j. NOTE The very old Jewish practice of changing the name of a person who is very ill, so that when the list is given to the Angel of Death, the person with that name will not be found.

T 1 B 36j. OPMERKING: De zeer oude Joodse gewoonte om de naam van een zeer ziek mens te veranderen, zodat wanneer de lijst aan de Engel des Doods wordt gegeven, de mens met die naam niet wil worden gevonden.

T 1 B 36k. This is a good example of the curiously literal regression which can occur in very bright people when they become afraid. You & B. both do it. Actually, it is a device closely related to the phobia, in the sense that they both narrow fear to a simple aspect of a much larger problem in order to enable them to avoid it.

T 1 B 36k. Dit is een goed voorbeeld van de merkwaardig letterlijke achteruitgang die bij zeer intelligente mensen kan optreden wanneer ze bang worden. Jij en B. doen het beiden. Eigenlijk, is het een instrument dat nauw verwant is aan de fobie, in die zin dat beide angst versmallen naar een eenvoudig aspect van een veel groter probleem om het te kunnen vermijden.

T 1 B 36l. A similar mechanism works when you get furious about a comparatively minor expression by someone to whom you are ambivalent. A good example of this is your response to Jonathan, who DOES leave things around in very strange

T 1 B 36l. Een soortgelijk mechanisme werkt wanneer je woedend wordt over een relatief kleine uiting van iemand tot wie je ambivalent bent. Een goed voorbeeld hiervan is jouw reactie op Jonathan, die dingen op zeer vreemde

[63] *Matthew 7:12* "All things therefore whatsoever ye would that men should do unto you, even so do ye also unto them: for this is the law and the prophets."

ways. Actually, he does this because he thinks that by minor areas of disorganization he can protect his stability. I remind you that you have done this yourself for years, and should understand it very well. This should be met with great charity, rather than with great fury.

manieren laat rondslingeren. Eigenlijk doet hij dit omdat hij denkt dat hij door kleine gebieden van wanorde zijn stabiliteit kan beschermen. Ik herinner je eraan dat jij dit zelf jaren hebt gedaan, en dit heel goed zou moeten begrijpen. Dit zou met grote naastenliefde moeten worden opgelost, in plaats van met grote woede.

T 1 B 36m. The fury comes from your awareness that you do not love Jonathan as you should, and you narrow your lack of love by centering your hate on trivial behavior in an attempt to protect him from it. [64] You also call him Jonathan for the same reason (see previous reference).

T 1 B 36m. De woede komt voort uit jouw gewaarwording dat je Jonathan niet liefhebt zoals je zou moeten, en je versmalt jouw gemis aan liefde door je haat te richten op triviaal gedrag in een poging hem daarvoor te beschermen. [64] Je noemt hem ook Jonathan om dezelfde reden (zie eerdere verwijzing).

T 1 B 36n. Note that a name is a human symbol that "stands for" a person. Superstitions about names are very common for just that reason. That is also why people sometimes respond with anger when their names are spelled or pronounced incorrectly.

T 1 B 36n. Merk op dat een naam een menselijk symbool is dat "staat voor" een mens. Bijgeloof over namen is om precies die reden zeer gebruikelijk. Dat is ook waarom mensen soms boos reageren wanneer hun namen onverbetert worden gespeld of uitgesproken.

T 1 B 36o. Actually, the Jewish superstition about changing the names was a distortion of a revelation about how to alter or avert death. What the revelation's proper content was that those "who change their mind" (not name) about destruction (or hate) do not need to die. Death is a human affirmation of a belief in hate. [65] That is why the Bible says "There is no death," [66] and that is why I demonstrated that death does not exist. Remember that I came to FULFILL the law by [67] RE-INTERPRETING [68] it. The law itself, if properly understood, offers only protection to man. Those who have not yet "changed their minds" have entered the "hellfire" concept into it.

T 1 B 36o. Eigenlijk was het Joodse bijgeloof over het veranderen van namen een vervorming van een openbaring over hoe je de dood kunt wijzigen of afwenden. Wat de juiste informatie van de openbaring was, is dat degenen "die hun geest transformeren" (niet naam) aangaande vernietiging (of haat) niet hoeven te sterven. Dood is een menselijke erkenning van een geloof in haat. [65] Daarom zegt de Bijbel "er is geen dood", [66] en daarom heb Ik gedemonstreerd dat de dood niet bestaat. Onthoud dat Ik kwam om de wet (van Mozes) TE VERVULLEN door [67] deze OPNIEUW TE INTERPRETEREN. [68] De wet zelf, indien goed begrepen, biedt alleen bescherming aan de mens. Degenen die nog niet "hun geesten veranderd hebben" hebben het "hellevuur" concept erin gebracht.

T 1 B 36p. Remember, I said before that because "nature abhors a vacuum," it does NOT follow that the vacuum is filled with hell fire. The emptiness engendered by fear should be replaced by love, because love and its absence are in the same dimension, and correction cannot

T 1 B 36p. Onthoud, Ik zei eerder dat omdat "natuur een vacuüm verafschuwt", hieruit NIET volgt dat het vacuüm is gevuld met hellevuur. De leegte die door angst wordt veroorzaakt moet worden vervangen door liefde, omdat liefde en zijn afwezigheid in dezelfde dimensie liggen, en

---

[64] *Urtext* manuscript omits "an," handwritten mark-up fills it in. It is present in the *Notes*.

[65] *Urtext* manuscript has h and f overtyped, so it could be "hate" or "fate" but the "f" is the clearer. HLC has "fate." The *Notes* however, clearly has "hate" so that is what we're going with.

[66] *Revelation 21:4* But has now been revealed by the appearing of our Savior Jesus Christ, who has abolished death and brought life and immortality to light through the gospel. Timothy 1:10 And God will wipe away every tear from their eyes; there shall be no more death, nor sorrow, nor crying. There shall be no more pain, for the former things have passed away."

[67] *Urtext* manuscript omits "by," handwritten mark-up fills it in. The *Notes* clearly includes the word "by."

[68] *Matthew 5:17* "Do not think that I came to destroy the Law or the Prophets. I did not come to destroy but to fulfill."

be undertaken except WITHIN a dimension. Otherwise, there has been a confusion of levels.

verbetering kan niet worden ondernomen behalve BINNEN een dimensie. Anders is er een verwarring van waarden geweest.

T 1 B 36q. Returning to Mrs. Albert (not Andrews), she corrected your error about her name without embarrassment and without hostility, because she has NOT made your own mistake about names.

T 1 B 36q. Terugkerend naar mevrouw Albert (niet Andrews), zij verbeterde jouw onwaarheden over haar naam zonder schaamte en zonder vijandigheid, omdat ze NIET jouw persoonlijke vergissing over namen heeft gemaakt.

T 1 B 36r. She is not afraid, because [69] she knows she is protected. She made the correction ONLY because you were inaccurate, and the whole question of embarrassment did not occur to her.

T 1 B 36r. Ze is niet bang, omdat [69] ze weet dat ze beschermd is. Ze maakte de verbetering ALLEEN omdat jij onnauwkeurig was, en de hele kwestie van schaamte kwam niet bij haar op.

T 1 B 36s. She was also quite unembarrassed when she told you that everything has to be done to preserve life, because you never can tell when God may come and say "Get up, Dave," and then he will.

T 1 B 36s. Ze was ook volkomen niet beschaamd toen ze je vertelde dat alles moet worden gedaan om leven te behouden, omdat je nooit kunt weten wanneer God komt en zegt "Sta op, Dave", en dan wil hij dat doen.

T 1 B 36t. She did not ask what YOU believed first, and afterwards merely added "and it's true, too." The RIGHT answer to the SCT item is: WHEN THEY TOLD ME WHAT TO DO, I "referred the question to the only REAL authority."

T 1 B 36t. Ze vroeg niet eerst wat JIJ geloofde, en voegde daarna slechts toe "en het is ook waar". De JUISTE oplossing op het SCT onderdeel is: TOEN ZE MIJ VERTELDEN WAT IK MOEST DOEN, HEB IK "de vraag doorverwezen naar de enige WARE autoriteit".

T 1 B 36u. (HS note: If you ask somebody what he believes before you tell him what you believe, then you are implying that you will say what he approves. This is not "the real authority.")

T 1 B 36u. (HS notitie: als je iemand vraagt wat hij gelooft voordat je hem vertelt wat jij gelooft, dan impliceer je dat jij wil zeggen wat hij goedkeurt. Dit is niet "de ware autoriteit").

T 1 B 36v. You took a lot of notes on "Those who are ashamed of Me before men, them will I be ashamed of before God." [70] This was rather carefully clarified, even though the quotation is not quite right, but it doesn't matter.

T 1 B 36v. Je hebt veel notities gemaakt over "degenen die zich voor Mij schamen voor mensen, voor hen wil Ik mij schamen voor God". [70] Dit werd vrij zorgvuldig verduidelijkt, ook al is het citaat niet helemaal juist, maar dat maakt niet uit.

T 1 B 36w. The important thing is that elsewhere in the Bible it also says "Those who represent (or plead for) Me to men will be represented (or pleaded for) BY Me before God." [71] (Note: This quotation is also not the correct Biblical phrasing, but it IS what it means.) Note that one who represents also "witnesses for." The quotation thus means that you represent or "witness for" the authority in whom you believe.

T 1 B 36w. Een belangrijk punt is dat elders in de Bijbel ook staat "Degenen die Mij vertegenwoordigen (of voor mij pleiten) bij mensen willen DOOR Mij vertegenwoordigd (of bepleit) worden voor God". [71] (Opmerking: Dit citaat is ook niet de betere Bijbelse formulering, maar het IS wat het betekent). Merk op dat iemand die vertegenwoordigt ook "getuigt voor". Het citaat betekent dus dat je vertegenwoordigt of "getuigt voor" de autoriteit in wie je gelooft.

---

[69] *Urtext* manuscript has it typed "bec." This is a common abbreviation used in Schucman's shorthand for "because."

[70] *Matthew 10:33* But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven. Also *Mark 8:38* and *Luke 9:2*.

T 1 B 36x. Your witnessing DEMONSTRATES your belief, and thus strengthens it.

T 1 B 36y. I assure you that I will "witness for" anyone who lets me, and to whatever extent he himself permits it.

T 1 B 36z. Those who witness [72] for me are expressing, through their miracles, that they have abandoned deprivation in favor of the abundance they have learned BELONGS to them.

T 1 B 37a. A MAJOR contribution of miracles is their strength in releasing man from his misplaced sense of isolation, deprivation, and lack. They are affirmations of Sonship, which is a state of completion and abundance. [73]

T 1 B 37b. B's very proper emphasis on "changing your mind" needs clarification.

T 1 B 37c. Whatever is true & real is eternal, & CANNOT change or be changed. The Soul is therefore unalterable because it is ALREADY perfect, but the mind can elect the level it chooses to serve. The only limit which is put on its choice is that it CANNOT serve two masters. [74]

T 1 B 37d. While the ballot itself is a secret one, and the right to vote is fully protected, voting ALWAYS entails both election AND rejection. If two candidates are voted for, for the same position, the machine cancels the ballot automatically.

T 1 B 37e. This is necessary, because a split vote does not represent ANY REAL allegiance.

T 1 B 36x. Jouw getuigenis DEMONSTREERT jouw geloof, en versterkt het daardoor.

T 1 B 36y. Ik verzeker je dat Ik wil "getuigen voor" iedereen die mij toelaat, en in de mate waarin hij het zelf toestaat.

T 1 B 36z. Degenen die voor mij getuigen, [72] drukken door hun wonderen uit dat ze afzien van ontbering ten gunste van de overvloed, die zoals ze hebben geleerd hen TOEBEHOORT.

T 1 B 37a. Een BELANGRIJKE bijdrage van wonderen is hun kracht in het bevrijden van de mens van zijn misplaatste gevoel van isolatie, ontbering en gemis. Ze zijn bevestigingen van Zoonschap, wat een staat van compleetheid en overvloed is. [73]

T 1 B 37b. De zeer juiste nadruk van B op "het transformeren van jouw geest " heeft verduidelijking nodig.

T 1 B 37c. Wat waar en echt is, is oneindig en KAN NIET veranderen of veranderd worden. De Ziel is daarom onveranderlijk omdat ze AL volmaakt is, maar de geest kan kiezen welke waarde het wil dienen. De enige limiet die aan zijn keuze wordt gesteld, is dat het GEEN twee meesters kan dienen. [74]

T 1 B 37d. Hoewel de stemming zelf geheim is, en het recht om te kiezen volledig beschermd is, houdt kiezen ALTIJD zowel keuze ALS afwijzing in. Als er voor twee kandidaten wordt gekozen, voor dezelfde positie, annuleert het toestel de stemming automatisch.

T 1 B 37e. Dit is noodzakelijk, omdat een gesplitste keuze geen ECHTE trouw vertegenwoordigt.

---

[71] *Matthew 10:32* Every one therefore who shall confess me before men, him will I also confess before my Father which is in heaven.

[72] *Isaiah 43:10* "You are My witnesses," says the LORD,
"And My servant whom I have chosen,
That you may know and believe Me,
And understand that I am He.
Before Me there was no God formed,
Nor shall there be after Me."
Isaiah 43:12 "I have declared and saved,
I have proclaimed,
And there was no foreign god among you;
Therefore, you are My witnesses,
Says the LORD, "that I am God".
Acts 1:8 But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.

[73] This is miracle principle 43 in the HLC.

[74] *Luke 16:13* "No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon."

T 1 B 37f. Free will is the attribute of the mind, NOT the Soul. The Soul always remains changeless, because it never leaves the sight of God.

T 1 B 37f. Vrije wil is het attribuut van de geest, NIET van de Ziel. De Ziel blijft altijd onveranderlijk, omdat het nooit het aangezicht van God verlaat.

T 1 B 37g. The Creation of the Soul is already fully accomplished. The mind, if it votes to do so, becomes a medium by which the Soul can create along the line of its own creation. If it does not freely elect to do so, it retains this creative ability, but places itself under tyrannous rather than authoritative control. As a result, what it creates is imprisonment, because such are the dictates of tyrants.

T 1 B 37g. De Schepping van de Ziel is al volledig volbracht. De geest, als het daarvoor kiest, wordt een medium waardoor de Ziel kan scheppen langs de grens van zijn persoonlijke schepping. Als het niet vrij kan kiezen om dit zo te doen, behoudt het deze scheppende bereidheid, maar plaatst zichzelf onder tirannieke in plaats van gezaghebbende beheersing. Als gevolg hiervan is wat het schept gevangenschap, omdat dat de dictaten van tirannen zijn.

T 1 B 37h. To "change your mind" means to place it at the disposal of True authority. The miracle is thus a sign that the mind has elected to be guided by Christ in HIS service. The abundance of Christ [75] is the natural result of choosing to follow him.

T 1 B 37h. "Jouw geest transformeren" wil zeggen deze ter beschikking stellen aan Ware autoriteit. Het wonder is dus een teken dat de geest ervoor heeft gekozen om door Christus geleid te worden in ZIJN dienst. De overvloed van Christus [75] is het natuurlijke gevolg van het kiezen om Hem te volgen.

T 1 B 37i. P.S. The reason you have been late recently (for work) because you were taking dictation is merely because you didn't remember to ask me when to stop. This is an example of the "indiscriminate or uncontrolled" miracle-working we already spoke of. It is well-meant but ill-advised.

T 1 B 37i. P.S. De reden waarom je onlangs te laat was (voor je werk), omdat je dictaat opnam, is alleen maar omdat je vergat mij te vragen wanneer je moest stoppen. Dit is een voorbeeld van het "willekeurige of niet-beheerde" wonderwerk waarover we het al eerder hadden. Het is goed bedoeld maar niet verstandig.

T 1 B 37j. I prompted that call from Jack (taxi man – couldn't pick HS up, etc.) to show you that this is not necessary. Also, the other man needed the money more today.

T 1 B 37j. Ik veroorzaakte dat telefoontje van Jack (de taxichauffeur - kon HS niet ophalen, enz.) om je te laten zien dat dit niet nodig was. Bovendien had de andere man het geld vandaag harder nodig.

T 1 B 37k. NOTE that you managed to fill your scribal role with no interruptions, and were also on time.

T 1 B 37k. MERK OP dat je erin slaagde jouw schrijvers rol zonder onderbrekingen te vervullen en ook op tijd was.

T 1 B 37l. NOTE also that you closed the book & put it aside WITHOUT consulting me. ASK "Is that all?" ANSWER: No: add the following: These notes are serving, among other things, to replace the "handwriting on the wall" which you once saw next to your own altar, which read "You have been [76] weighed in the balance and found wanting."

T 1 B 37l. MERK ook op dat je het boek sloot en opzij legde ZONDER mij te raadplegen. VRAAG: "Is dat alles?" OPLOSSING: Nee: voeg het volgende toe: Deze notities dienen onder andere om het "handschrift op de muur" te vervangen dat jij ooit naast jouw persoonlijke altaar zag, waarop stond: "je bent [76] gewogen en te licht bevonden".

---

[75] *Matthew 4:19* Then He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men."
[76] *Urtext* manuscript omits "been," which is handwritten in. The *Notes* clearly has the word present.

T 1 B 37m. Scribes MUST learn Christ-control, to replace their former habits, which DID produce scarcity rather than abundance. From errors of this kind, the sense of deprivation IS inevitable, but very easily corrected.

T 1 B 37m. Schrijvers MOETEN Christus-beheer leren om hun vroegere gewoonten te vervangen, die eerder schaarste dan overvloed produceerden. Uit dit soort onwaarheden KOMT onvermijdelijk een gevoel van ontbering, maar is zeer gemakkelijk te verbeteren.

T 1 B 37n. The following is in relation to question about sex. Tell B. "The one more river" is related to sex. You might even explain it to him as a "tidal wave," a term which he will understand. YOU won't.

T 1 B 37n. Het volgende heeft betrekking op de vraag over seks. Zeg tegen B. "The one more river" is gerelateerd aan seks. Je zou het hem zelfs kunnen uitleggen als een "vloedgolf", een term die hij wil begrijpen. JIJ niet.

T 1 B 37o. Both of you are involved with unconscious distortions (above the miracle level), which are producing a dense cover over miracle-impulses which makes it hard for them to reach consciousness. Sex & miracles are both WAYS OF RELATING. The nature of any interpersonal relationship is limited or defined by what you want it to DO which is WHY you want it in the first place. Relating is a way of achieving an outcome.

T 1 B 37o. Jullie kampen beiden met onbewuste verdraaiingen (boven de waarde van het wonder), die een dichte dekmantel over de wonder-impulsen veroorzaken, waardoor het moeilijk is voor hen om het bewustzijn te bereiken. Seks en wonderen zijn beide MANIEREN VAN VERBINDEN. De aard van elke intermenselijke relatie wordt beperkt of bepaald door wat jij wilt dat het DOET, wat de reden is WAAROM je het in de eerste plaats wilt. Verbinden is een manier om een uitkomst te bereiken.

T 1 B 37p. Indiscriminate sexual impulses resemble indiscriminate miracle impulses in that both result in body image misperceptions. The first is an expression of an indiscriminate attempt to reach communion through the body. This involves not only the improper self-identification, but also disrespect for the individuality of others. Self-control is NOT the whole answer to this problem, though I am by no means discouraging its use. It must be understood, however, that the underlying mechanism must be uprooted (a word you both should understand well enough by now not to regard it as frightening).

T 1 B 37p. Willekeurige seksuele impulsen lijken op willekeurige wonder-impulsen omdat beide leiden tot verkeerde percepties over het beeld van een lichaam. De eerste is een uitdrukking van een willekeurige poging om communie te bereiken via het lichaam. Dit omvat niet alleen een verkeerde zelf-identificatie, maar ook een gebrek aan respect voor de identiteit van anderen. Zelf-beheersing is NIET de volledige oplossing op dit probleem, hoewel Ik het gebruik ervan geenszins ontmoedig. Het moet echter duidelijk zijn dat het onderliggende mechanisme moet worden ontworteld (een boodschap die jullie beiden nu inmiddels goed genoeg zouden moeten begrijpen om het niet als beangstigend te beschouwen).

T 1 B 37q. ALL shallow roots [77] have to be uprooted, because they are not deep enough to sustain you. The illusion that shallow roots can be deepened and thus made to hold is one of the corollaries on which the reversal of the Golden Rule,[78] referred to twice before, is balanced. As these false underpinnings are uprooted (or given up), equilibrium is experienced as unstable. But the fact is that NOTHING is less stable than an orientation which is upside down. Anything that holds it this way is hardly conducive to greater stability.

T 1 B 37q. ALLE ondiepe wortels [77] moeten worden ontworteld, omdat ze niet diep genoeg zijn om je te ondersteunen. De illusie dat ondiepe wortels kunnen worden verdiept en daardoor stevig kunnen worden gemaakt is een van de gevolgen waarop de omkering van de Gulden Regel, [78] die al tweemaal eerder is genoemd, is gebaseerd. Naarmate deze onware fundamenten worden ontworteld (of losgelaten), wordt evenwicht als onstabiel ervaren. Maar in feite is NIETS minder stabiel dan een gerichtheid die verkeerd om is. Alles wat op deze manier vasthoudt draagt nauwelijks bij aan grotere stabiliteit.

T 1 B 37r. The whole danger of defenses lies in their propensity to hold misperceptions rigidly in place. This is why rigidity is regarded AS stability by those who are off the mark.

T 1 B 37r. Het hele gevaar van verdedigingen ligt in hun neiging om verkeerde percepties koppig in stand te houden. Dit is waarom starheid ALS stabiliteit wordt beschouwd door degenen die ver van de waarheid af zitten.

T 1 B 37s. NOTE The only final solution - (no, Helen, this has nothing to do with the Nazi use of the term.) You just got frightened again. One of the more horrible examples of inverted or upside-down thinking (and history is full of horrible examples of this) is the fact that the Nazis spelled their appalling error with capital letters. I shed many tears over this, but it is by no means the only time I said "Father, forgive them for they know not what they do.

T 1 B 37s. NOTITIE: de enige definitieve oplossing - (nee, Helen, dit heeft niets te maken met het gebruik van de term door de Nazi's). Je werd weer angstig. Een van de meest afschuwelijke voorbeelden van omgekeerd of verkeerd om communiceren (en de geschiedenis staat vol met afschuwelijke voorbeelden hiervan) is het feit dat de Nazi's hun verschrikkelijke onwaarheid met hoofdletters spelden. Ik heb hier veel tranen om vergoten, maar het is zeker niet de enige keer dat Ik zei "Vader, vergeef het hun want ze weten niet wat ze doen".

T 1 B 37t. All actions which stem from reverse thinking are literally the behavioral expressions of those who know not what they do. [79] Actually, Jean Dixon was right in her emphasis on "Feet on the ground & fingertips in the Heaven," though she was a bit too literal for your kind of understanding. Many people knew exactly what she meant, so her statement was the right miracle for them.

T 1 B 37t. Alle acties die voortkomen uit omgekeerd communiceren zijn letterlijk de gedragsuitingen van degenen die niet weten wat ze doen. [79] Feitelijk was Jean Dixon juist met haar nadruk op "Voeten op de grond en vingertoppen in de Hemel", hoewel ze iets te letterlijk was voor jouw soort begrip. Veel mensen wisten precies wat ze bedoelde, dus haar standpunt was het juiste mirakel voor hen.

T 1 B 37u. For you and Bill, it would be better to consider the concept in terms of reliability & validity. A rigid orientation can be extremely reliable, even if it IS upside down. In fact, the more consistently upside down it is, the more reliable it is, because consistency always held up better mathematically than test-re-test comparisons, which were ALWAYS on shaky ground. You can check this against Jack's notes if you wish, but I assure you its true. Split-half reliability is statistically a MUCH stronger approach. The reason for this is that correlation which is the technique applied to test-re-test comparisons, measures only the EXTENT OF association, and does not consider the Direction at all.

T 1 B 37u. Voor jou en Bill zou het beter zijn om het concept te beschouwen in termen van betrouwbaarheid en geldigheid. Een starre gerichtheid kan extreem betrouwbaar zijn, zelfs als deze verkeerd om IS. In feite, hoe consistenter verkeerd om, hoe betrouwbaarder het is, omdat consistentie mathematisch gezien altijd beter standhoudt dan test-hertest vergelijkingen, die ALTIJD op wankele grond staan. Je kunt dit checken met Jacks aantekeningen als je wenst, maar Ik verzeker je dat het waar is. De betrouwbaarheid van half-opdelen is statistisch gezien een VEEL sterkere benadering. De reden hiervoor is dat correlatie, wat de techniek is die wordt toegepast bij test-hertest vergelijkingen, enkel de MATE VAN associatie meet, en helemaal geen rekening houdt met de Richting.

T 1 B 37v. But two halves of the same thing MUST go in the same direction, if there is to be accuracy of measurement. This simple statement

T 1 B 37v. Maar twee helften van hetzelfde ding MOETEN in dezelfde richting gaan, wil er sprake zijn van

[77] *Luke 8:13* "But the ones on the rock are those who, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, who believe for a while and in time of temptation fall away."
[78] *Matthew 7:12* "Therefore, whatever you want men to do to you, do also to them, for this is the Law and the Prophets."
[79] *Luke 23:34* Then Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they do." And they divided His garments and cast lots.

is really the principle on which split half reliability, a means of estimating INTERNAL consistency, rests.

nauwkeurigheid bij de meting. Dit eenvoudige standpunt is in feite het principe waarop de betrouwbaarheid van half-opdelen, een manier om INTERNE consistentie in te schatten, berust.

T 1 B 37w. Note, however, that both approaches leave out a very important dimension. Internal consistency criteria disregard time, because the focus is on one-time measurements. Test-retest comparisons are BASED on time intervals, but they disregard direction.

T 1 B 37w. Merk echter op dat beide benaderingen een zeer belangrijke dimensie buiten beschouwing laten. Criteria voor interne consistentie negeren tijd, omdat de focus op eenmalige metingen ligt. Test-hertest vergelijkingen zijn GEBASEERD op tijdsintervallen, maar ze negeren richting.

T 1 B 37x. It is possible, of course, to use both, by establishing internal consistency AND stability over time. You will remember that Jack once told his class that the more sophisticated statisticians are concentrating more and more on reliability, rather than validity. The rationale for this, as he said, was that a reliable instrument DOES measure something. He also said, however, that validity is still the ultimate goal, which reliability can only serve.

T 1 B 37x. Het is natuurlijk mogelijk om beide te gebruiken, door zowel interne consistentie ALS stabiliteit over tijd vast te stellen. Je wil je vast nog wel herinneren dat Jack ooit tegen zijn klas vertelde dat de meer geavanceerde statistici zich steeds meer richten op betrouwbaarheid, in plaats van op geldigheid. De reden hiervoor, zoals hij zei, was dat een betrouwbaar instrument IETS meet. Hij zei echter ook dat geldigheid nog steeds het uiteindelijke doel is, die betrouwbaarheid alleen maar kan dienen.

T 1 B 37y. I submit (I'm using Jack's language in this section, because it always had a special meaning for you. So did Jack.) Your confusion of sex and statistics is an interesting example of this whole issue. Note that night you spent in the scent of roses doing a complex factorial analysis of covariance. It's a funny story to others, because they see a different kind of level confusion than the one you yourself were making. You might recall that YOU wanted that design, and Jack opposed it. One of the real reasons why that evening was so exhilarating was because it represented a "battle of intellects," (both good ones, by the way), each communicating exceptionally clearly but on opposite sides. The sexual aspects were naturally touched off in both of you, because of the sex and aggression confusion.

T 1 B 37y. Ik geef toe (Ik gebruik Jacks taal in dit gedeelte, omdat die altijd een speciale betekenis voor je had. Net als Jack). Jouw verwarring over seks en statistieken is een interessant voorbeeld van deze hele kwestie. Denk aan die nacht die je doorbracht in de geur van rozen en een complexe factoriale covariantie analyse uitvoerde. Het is een grappig verhaal voor anderen, omdat zij een ander soort van waardeverwarring zien dan degene die jij zelf maakte. Je herinnert je misschien dat JIJ die vormgeving wilde, en Jack ertegen was. Een van de echte redenen waarom die avond zo opwindend was, was omdat het een "strijd tussen intellectuelen" vertegenwoordigde, (beide goede, trouwens), die elk uitzonderlijk duidelijk communiceerden, maar aan tegenovergestelde kanten. De seksuele aspecten werden bij jullie beiden spontaan aangeraakt, vanwege de verwarring tussen seks en agressie.

T 1 B 37z. (It is especially interesting that after the battle ended on a note of compromise [80] with your agreeing with Jack, he wrote in the margin of your *notes* "virtue is triumphant." (HS note re submission-dominance, feminine-masculine roles, entered into this.) While this (remark) was funny to both of you at the time, you might consider its truer side. The virtue lay in the complete respect each of you offered to the

T 1 B 37z. (Het is vooral interessant dat nadat de strijd eindigde in een toon van compromis, [80] met Jack en jouw instemming, hij in de kantlijn van jouw notities schreef "deugd triomfeert". (HS notitie betreffende onderwerping-dominantie, vrouwelijke-mannelijke rollen, speelde hierin mee). Hoewel deze (opmerking) op dat moment voor jullie beide grappig was, kun je de

other's intellect. Your mutual sexual attraction was also shared. The error lay in the word "triumphant." This had the "battle" connotation, because neither of you was respecting ALL of the other. There is a great deal more to a person than intellect & genitals. The omission was the Soul.)

waarachtiger kant overwegen. De deugd lag in het volledige respect dat jullie beiden betoonden aan elkaars intellect. Jullie wederzijdse seksuele aantrekkingskracht werd ook gedeeld. De onwaarheid lag in de boodschap "triomfeert". Dit had de connotatie van "strijd", omdat geen van jullie beiden ALLES van de ander respecteerde. Een mens is veel meer dan alleen intellect en genitaliën. Het ontbrekende deel was de Ziel).

T 1 B 37aa. I submit (after a long interruption) that if a mind (Soul) is in valid relationship with God, it CAN'T be upside down. Jack & the other very eminent methodologists have abandoned validity in favor of reliability because they have lost sight of the end and are concentrating on the means.

T 1 B 37aa. Ik stel (na een lange onderbreking) dat als een geest (Ziel) in een geldige relatie staat met God, deze NIET verkeerd om KAN zijn. Jack en de andere zeer eminente methodologen hebben geldigheid verlaten ten gunste van betrouwbaarheid omdat ze het doel uit het oog zijn verloren en zich concentreren op de middelen.

T 1 B 37ab. Remember the story about the artist who kept devoting himself to inventing better & better ways of sharpening pencils. He never created anything, but he had the sharpest pencil in town. (The language here is intentional. Sex is often utilized on behalf of very similar errors. Hostility, triumph, vengeance, self-debasement, and all sort of expressions of the lack of love are often VERY clearly seen in the accompanying fantasies. But it is a PROFOUND error to imagine that, because these fantasies are so frequent (or occur so reliably), that this implies validity. Remember that while validity implies reliability the relationship is NOT reversible. You can be wholly reliable, and ENTIRELY wrong.

T 1 B 37ab. Denk aan het verhaal over de kunstenaar die zich bleef wijden aan het uitvinden van steeds betere manieren om potloden te slijpen. Hij schiep nooit iets, maar hij had wel het scherpste potlood van de stad. De taal is hier opzettelijk. Seks wordt vaak gebruikt ten behoeve van zeer vergelijkbare onwaarheden. Vijandigheid, triomf, wraak, zelf-vernedering en allerlei uitdrukkingen van een gemis aan liefde zijn vaak ZEER duidelijk zichtbaar in de bijbehorende fantasieën. Maar het is een DIEPGAANDE onwaarheid om te denken dat, omdat deze fantasieën zo frequent (of zo betrouwbaar voorkomen), dit geldigheid impliceert. Bedenk dat hoewel geldigheid betrouwbaarheid impliceert, de relatie NIET omkeerbaar is. Je kunt volledig betrouwbaar zijn, en VOLLEDIG onjuist.

T 1 B 37ac. While a reliable test DOES measure something, what USE is the test unless you discover what the "something" is? And if validity is more important than reliability, and is also necessarily implied BY it, why not concentrate on VALIDITY and let reliability fall naturally into place.

T 1 B 37ac. Hoewel een betrouwbare test IETS meet, wat is het NUT van de test als je niet ontdekt wat dat "iets" is? En als geldigheid belangrijker is dan betrouwbaarheid, en ook vanzelfsprekend DOOR het wordt geïmpliceerd, waarom dan niet concentreren op GELDIGHEID en betrouwbaarheid vanzelf op zijn plaats laten vallen.

T 1 B 37ad. Intellect may be a "displacement upward," but sex can be a "displacement outward." How can man "come close" to others through the parts of him which are really invisible? The word "invisible" means "cannot be seen or perceived." What cannot be perceived is hardly the right means for improving perception.

T 1 B 37ad. Intellect kan een "verplaatsing naar boven" zijn, maar seks kan een "verplaatsing naar buiten" zijn. Hoe kan de mens "dichtbij" anderen komen via de delen van hem die eigenlijk onzichtbaar zijn? De boodschap "onzichtbaar" betekent "kan niet worden gezien of waargenomen". Wat niet waargenomen kan worden is nauwelijks het juiste

[80] The words "on a note of compromise" are crossed out. In the *Notes* they are present and even underlined for emphasis.

middel om perceptie te verbeteren.

T 1 B 37ae. The confusion of miracle impulse with sexual impulse is a major source of perceptual distortion, because it INDUCES rather than straightening out the basic level-confusion which underlies all those who seek happiness with the instruments of the world. A desert is a desert is a desert. You can do anything you want in it, but you CANNOT change it from what it IS. It still lacks water, which is why it IS a desert (Bring up that dream about the Bluebird. While HS was looking for this dream, she came across another. The message was to bring both, as an excellent example of how extremely good HS had become over the intervening 25 years at sharpening pencils. Note that the essential content hasn't changed; it's just better written.) The thing to do with a desert is to LEAVE.

T 1 B 37ae. De verwarring van de wonder-impuls met de seksuele impuls is een belangrijke bron van perceptuele vervorming, omdat het de onderliggende standaard waardeverwarring eerder VEROORZAAKT dan corrigeert, die ten grondslag ligt aan al degenen die geluk zoeken met de instrumenten van de wereld. Een woestijn is een woestijn is een woestijn. Je kunt er in doen wat je wilt, maar je KUNT het NIET veranderen van wat het IS. Het mist nog steeds water, dat is waarom het een woestijn IS. (Ik haal de droom over de Bluebird naar boven. Terwijl HS op zoek was naar deze droom, stuitte ze een op een andere. De boodschap was om beide mee te nemen, als een uitstekend voorbeeld van hoe extreem goed HS in de tussenliggende 25 jaar was geworden in het slijpen van potloden. Merk op dat het essentiële materiaal niet is veranderd; het is alleen beter geschreven). Het enige wat je met een woestijn moet doen, is het VERLATEN.

T 1 B 38. Miracles arise from a miraculous state of mind. By being One, this state of mind goes out to ANYONE, even without the awareness of the miracle worker himself. The impersonal nature of miracles is because Atonement itself is one, uniting all creations with their Creator.

T 1 B 38. Wonderen ontstaan uit een miraculeuze staat van geest. Door Eén te zijn, strekt deze staat van geest zich naar IEDEREEN uit, zelfs zonder de bewustwording van de wonderwerker zelf. De niet-menselijke aard van wonderen komt doordat de Verzoening zelf één is, alle scheppingen met hun Schepper verenigend.

T 1 B 39a. The miracle is an expression of an inner awareness of Christ & acceptance of his Atonement. The mind is then in a state of Grace, and naturally becomes gracious, both to the Host within and the stranger without. By bringing in the stranger, he becomes your brother. [81]

T 1 B 39a. Het wonder is een uitdrukking van een innerlijke bewustwording van Christus en acceptatie van zijn Verzoening. De geest bevindt zich dan in een staat van Genade, en wordt vanzelf barmhartig, zowel voor de Gastheer in jou als voor de vreemdeling buiten jou. Door de vreemdeling binnen te brengen, wordt hij jouw broeder. [81]

T 1 B 39b. The miracles you are told NOT to perform have not lost their value. They are still expressions of your own state of Grace, but the ACTION aspect of the miracle should be Christ-controlled, because of His complete Awareness of the Whole Plan. The impersonal nature of miracle-mindedness ensures YOUR own Grace, but only Christ is in a position to know where Grace can be BESTOWED.

T 1 B 39b. De wonderen die je wordt verteld om NIET te verrichten hebben hun waarde niet verloren. Het zijn nog steeds uitdrukkingen van jouw persoonlijke staat van Genade, maar het ACTIE aspect van het wonder moet door Jezus Christus beheerst worden, vanwege Zijn volledige Besef over het Gehele Plan. De niet-menselijke aard van wonder-bewustzijn waarborgt JOUW persoonlijke Genade, maar alleen Jezus Christus is in een positie om te weten waar Genade kan worden TOEGEKEND.

T 1 B 40a. A miracle is never lost. It touches many

T 1 B 40a. Een wonder gaat nooit verloren. Het raakt veel

[81] *Matthew 25:35* For I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in.

people you may not even know, and sometimes produces undreamed of changes in forces of which you are not even aware. This is not your concern. It will also always bless YOU. This is not your concern, either. But it IS the concern of the Record. The Record is completely unconcerned with reliability, being perfectly valid because of the way it was set up. It ALWAYS measures what it was supposed to measure.

mensen waarvan je misschien niet eens weet en veroorzaakt soms onvoorstelbare veranderingen in krachten waarvan je je niet eens bewust bent. Dit is niet jouw zorg. Het wil JOU ook altijd zegenen. Dit is ook niet jouw zorg. Maar het IS de zorg van het Register. Het Register is geheel onbezorgd over betrouwbaarheid, het is perfect geldig vanwege de manier waarop het is opgezet. Het meet ALTIJD wat het bedoeld was te meten.

T 1 B 40b. I want to finish the instructions about sex, because this is an area the miracle worker MUST understand.

T 1 B 40b. Ik wil de instructies over seks afronden, omdat dit een gebied is dat de wonderwerker MOET begrijpen.

T 1 B 40c. Inappropriate sex drives (or misdirected miracle-impulses) result in guilt if expressed, and depression if denied. We said before that ALL real pleasure comes from doing God's will. [82] Whenever it is NOT done an experience of lack results. This is because NOT doing the will of God IS a lack of self.

T 1 B 40c. Niet geschikte seksuele driften (of verkeerd-gerichte wonder-impulsen) leiden tot schuld als ze worden geuit, en tot depressie als ze worden onderdrukt. We hebben eerder gezegd dat ALLE ware vreugde voortkomt uit het doen van Gods wil. [82] Wanneer dit NIET wordt gedaan ontstaat een ervaring van gemis. Dit komt omdat het NIET doen van Gods wil een gemis van jezelf IS.

T 1 B 40d. Sex was intended as an instrument for physical creation to enable Souls to embark on new chapters in their experience, and thus improve their record. The pencil was NOT an end in itself. (See earlier section.) It was an aid to the artist in his own creative endeavors. As he made new homes for Souls and guided them through the period of their own developmental readiness, he learned the role of the father himself. The whole process was set up as a learning experience in gaining Grace.

T 1 B 40d. Seks was bedoeld als een instrument voor fysieke schepping om Zielen in staat te stellen nieuwe hoofdstukken in hun ervaring te beginnen, en zo hun verslag te verbeteren. Het potlood was GEEN doel op zich. (Zie eerdere paragraaf (T 1 B 37ab.)). Het was een hulpmiddel voor de kunstenaar bij zijne scheppende inspanningen. Terwijl hij nieuwe huizen voor Zielen maakte en hen door de periode van hun persoonlijke ontwikkeling leidde naar bereidwilligheid, leerde hij zelf de rol van de vader. Het hele proces was opgezet als een leerervaring in het verwerven van Genade.

T 1 B 40e. The pleasure which is derived from sex AS SUCH is reliable only because it stems from an error which men shared. AWARENESS of the error produces the guilt. DENIAL of the error results in projection. CORRECTION of the error brings release.

T 1 B 40e. Het plezier dat wordt ontleend aan seks ALS ZODANIG is alleen betrouwbaar omdat het voortkomt uit een onwaarheid die mensen delen. BEWUSTWORDING van de onwaarheid veroorzaakt schuld. ONTKENNING van de onwaarheid leidt tot projectie. VERBETERING van de onwaarheid brengt bevrijding.

T 1 B 40f. The only VALID use of sex is procreation. It is NOT truly pleasurable in itself. "Lead us not into Temptation" means "Do not let us deceive ourselves into believing that we can relate in peace to God or our brothers with ANYTHING external."

T 1 B 40f. Het enige GELDIGE gebruik van seks is voortplanting. Het is op zichzelf NIET waarlijk plezierig. "Leid ons niet in Verzoeking" betekent: "Laten we onszelf niet bedriegen door te geloven dat we in vrede met God of onze broeders kunnen omgaan met IETS externs".

[82] *Ephesians 2:8* For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God.

T 1 B 40g. The "sin of Onan" [83] was called a "sin" because it involved a related type of self-delusion; namely, that pleasure WITHOUT relating can exist.

T 1 B 40g. De "zonde van Onan" [83] werd als een "zonde" bestempeld omdat het een verwant soort zelf-bedrog omvatte; namelijk dat vreugde ZONDER verbinding kan bestaan.

T 1 B 40h. To repeat an earlier instruction, the concept of either the self or another as a "sex-OBJECT" epitomizes this strange reversal. As B. put it, and very correctly, too, it IS objectionable, but only because it is invalid. Upside down logic produces this kind of thinking.

T 1 B 40h. Om een eerdere instructie te herhalen, het concept van het zelf of een ander als een "seks-OBJECT" belichaamt deze vreemde omkering. Zoals B. het verbetert stelde, het IS ongewenst, maar alleen omdat het niet geldig is. Verkeerd om logica leidt tot dit soort communiceren.

T 1 B 40i. Child of God, you were created to create the good, the , and the holy. Do not lose sight of this. You were right in telling B. to invite Me to enter anywhere temptation arises. I will change the situation from one of inappropriate sexual attraction to one of impersonal miracle-working. The concept of changing the channel for libidinal expression is Freud's greatest contribution, except that he did not understand what "channel" really means.

T 1 B 40i. Kind van God, jij bent geschapen om het goede, het mooie en het heilige te scheppen. Verlies dit niet uit het oog. Je was juist toen je B. vertelde om Mij uit te nodigen binnen te komen waar verleiding ontstaat. Ik wil de situatie veranderen van een situatie van een ongepaste seksuele aantrekkingskracht naar een situatie van niet-menselijk wonderwerk. Het concept van het veranderen van het kanaal voor libidineuze uitingen is Freuds grootste bijdrage, behalve dat hij niet begreep wat "kanaal" daadwerkelijk betekende.

T 1 B 40j. The love of God, for a little while, must still be expressed through one body to another. That is because the real vision is still so dim. Everyone can use his body best by enlarging man's perception, so he can see the real VISION. THIS VISION is invisible to the physical eye. The ultimate purpose of the body is to render itself unnecessary. Learning to do this is the only real reason for its creation.

T 1 B 40j. De liefde van God, voor een korte tijd, moet nog steeds van het ene lichaam naar het andere worden geuit. Dat komt omdat de echte visie nog steeds zo vaag is. Iedereen kan zijn lichaam het beste gebruiken door de menselijke perceptie te vergroten, zodat hij de echte VISIE kan zien. DEZE VISIE is onzichtbaar voor het fysieke oog. Het ultieme doel van het lichaam is om zichzelf overbodig te maken. Leren om dit te doen is de enige ware reden voor zijn schepping.

T 1 B 40k. NOTE Scribes have a particular role in the Plan of Atonement, because they have the ability to EXPERIENCE revelations themselves, and also to put into words enough of the experience to serve as a basis for miracles.

T 1 B 40k. NOTITIE: Schrijvers hebben een bijzondere rol in het Plan van Verzoening, omdat zij de bereidheid hebben om zelf openbaringen te ERVAREN, en ook om voldoende van die ervaring in boodschappen uit te drukken om als basis voor mirakels te dienen.

T 1 B 40l. (This refers to experiences at the visionary level, after which HS wrote "If you will tell me what to do, I will to do it." She had not known that the word "to" was inserted, and had merely intended to write "I will do it." This recognition had a terrific impact on HS.)

T 1 B 40l. (Dit verwijst naar ervaringen van de visionaire waarde , waarna HS schreef "Als u me wil vertellen wat te doen, wil ik het om te doen". Ze wist niet dat de boodschap "om" was ingevoegd, en had slechts bedoeld te schrijven

[83] *Genesis 38:8-11* And Judah said unto Onan, go in unto thy brother's wife, and perform the duty of a husband's brother unto her, and raise up seed to thy brother. And Onan knew that the seed would not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother. And the thing which he did was evil in the sight of Jehovah: and he slew him also. Then said Judah to Tamar his daughter-in-law, remain a widow in thy father's house, till Shelah my son be grown up; for he said, lest he also die, like his brethren. And Tamar went and dwelt in her father's house.

"zal ik het doen". Deze herkenning had een enorme impact op HS).

T 1 B 40m. This is why you EXPERIENCED that revelation about "I will to do" VERY personally, but also WROTE IT: What you wrote CAN be useful to miracle workers other than yourself. We said before that prayer is the medium of miracles. The miracle prayer IS what you wrote, i.e. "If you will tell me what to do, I will to do it."

T 1 B 40m. Dit is waarom je die openbaring over "wil ik het om te doen" ZEER persoonlijk hebt ERVAREN, maar ook SCHREEF: Wat je schrijft KAN nuttig zijn voor andere wonderwerkers dan jijzelf. We hebben eerder gezegd dat gebed het medium is van wonderen. Het wondergebed IS wat je schreef, namelijk "Als u me wil vertellen wat te doen, wil ik het om te doen". *

T 1 B 40n. This prayer is the door that leads out of the desert forever.

T 1 B 40n. Dit gebed is de deur die voor altijd uit de woestijn leidt.

T 1 B 40o. *(Correction next day. This is not a complete statement, because it does not exclude the negative. We have already told you to add "and NOT to do what you would not have me do." in connection with miracles. The distinction has also been made here between "miracle-mindedness" as a STATE, and "miracle-doing" as its expression.

T 1 B 40o. * (Verbetering de volgende dag. Dit is geen volledig standpunt, omdat het het afwijzende niet uitsluit. We hebben je al verteld om "en NIET te doen wat u niet wil dat ik doe" toe te voegen in verband met wonderen. Er is hier ook een onderscheid gemaakt tussen "wonder-bewustzijn" als een STAAT, en "wonder-uitvoering" als zijn uiting.

T 1 B 40p. The former needs YOUR careful protection, because it is a state of miracle-READINESS. This is what the Bible means in the many references to "Hold yourself ready" and other similar injunctions.

T 1 B 40p. De eerste heeft JOUW zorgvuldige bescherming nodig, omdat het een staat van wonder-BEREIDWILLIGHEID is. Dit is wat de Bijbel bedoelt met de vele verwijzingen naar "Houd jezelf bereid" en andere soortgelijke geboden.

T 1 B 40q. Readiness here means keep your perception right side up, (or valid), so you will ALWAYS be ready, willing, and able. These are the essentials for "listen, learn, and do." You must be
READY to listen
WILLING to learn
and ABLE to do

T 1 B 40q. Bereidwilligheid betekent hier dat je jouw perceptie met de juiste kant boven houdt, (of geldig), zodat je ALTIJD bereid, gewillig, en in staat wil zijn. Dit zijn de essenties voor "luisteren, leren en doen". Je moet
BEREID zijn om te luisteren,
GEWILLIG zijn om te leren,
en IN STAAT zijn om te doen.

T 1 B 40r. Only the last is involuntary, because it is the APPLICATION of miracles which must be Christ-controlled. But the other two, which are the voluntary aspects of miracle-mindedness, ARE up to you.

T 1 B 40r. Alleen de laatste is onopzettelijk, omdat het de TOEPASSING van wonderen is die door Christus beheerst moet worden. Maar de andere twee, die de vrijwillige aspecten zijn van wonder-bewustzijn, ZIJN aan jou.

T 1 B 40s. To channelize DOES have a "narrowing down" connotation, though NOT in the sense of lack. The underlying state of mind, or Grace is a total commitment. Only the DOING aspect involves the channel at all. This is because doing is always specific.

T 1 B 40s. Kanaliseren heeft WEL een "vernauwende" connotatie, maar NIET in de zin van gemis. De onderliggende staat van geest, of Genade, is een totale toewijding. Het kanaal omvat enkel het DOEN aspect niet. Dit is omdat doen altijd specifiek is.

T 1 B 40t. As Jack said, "A reliable instrument must measure something," but a channel is also valid.

T 1 B 40t. Zoals Jack zei: "Een betrouwbaar instrument moet

It must learn to do ONLY what it is supposed to do. Change the prayer to read:
If you will tell me what to do,
ONLY THAT I will to do.

iets meten", maar een kanaal is ook geldig. Het moet leren om ALLEEN te doen wat het geacht wordt te doen. Verander het gebed als volgt:
Als u mij wil vertellen wat te doen,
wil ik ALLEEN DAT om te doen.

T 1 B 40u. NOTE HS objects to doggerel sound of this, and regards it as very inferior poetry. ANSWER: It's hard to forget, though.

T 1 B 40u. OPMERKING: HS maakt bezwaar tegen de rijmelarij hiervan en beschouwt het als zeer inferieure poëzie. OPLOSSING: Het is echter moeilijk te vergeten.

T 1 B 40v. The Revelation is literally unspeakable, because it is an experience of unspeakable love. The word "Awe" should be reserved only for revelations, to which it is perfectly and correctly applicable. It is NOT appropriately applied to miracles, because a state of true awe is worshipful. It implies that one of a lesser order stands before the Greater One. This is the case only when a Soul stands before his Creator. Souls are perfect creations, and should be struck with awe in the presence of the Creator of Perfection.

T 1 B 40v. De Openbaring is letterlijk onuitsprekelijk, omdat het een ervaring is van onuitsprekelijke liefde. De boodschap "Ontzag" (Awe) dient uitsluitend gereserveerd te worden voor openbaringen, waarop het perfect en verbetert toepasbaar is. Het is NIET gepast van toepassing op wonderen, omdat een staat van waar ontzag vol aanbidding is. Het impliceert dat iemand van een lagere orde voor de Grotere staat. Dit is alleen het geval wanneer een Ziel voor zijn Schepper staat. Zielen zijn volmaakte scheppingen en zouden met ontzag getroffen moeten worden in de aanwezigheid van de Schepper van Volmaaktheid.

T 1 B 40w. The miracle, on the other hand, is a sign of love among equals. Equals cannot be in awe of each other, because awe ALWAYS implies inequality. Awe is not properly experienced even to me. That is why in that short introductory vision, I knelt beside you, FACING the light.

T 1 B 40w. Het wonder, daarentegen, is een teken van liefde onder gelijken. Gelijken kunnen geen ontzag voor elkaar hebben, omdat ontzag ALTIJD ongelijkheid impliceert. Ontzag is zelfs tegenover mij niet gepast. Daarom knielde Ik in die korte inleidende visie naast jou, GERICHT naar het licht.

T 1 B 40x. An Elder Brother is entitled to respect for his greater experience, and a reasonable amount of obedience for his greater wisdom. He is also entitled to love, because he is a brother, and also to devotion, if he is devoted. It is only my own devotion that entitles me to yours. But you will notice that I have knelt at your altar as readily as I would ever have you kneel at mine.

T 1 B 40x. Een Oudere Broeder heeft recht op respect vanwege zijn grotere ervaring en een redelijke mate van gehoorzaamheid voor zijn grotere wijsheid. Hij heeft ook recht op liefde, omdat hij een broeder is, en op toewijding, als hij toegewijd is. Alleen mijn persoonlijke toewijding geeft mij recht op de jouwe. Maar je wil merken dat Ik net zo gemakkelijk aan jouw altaar heb geknield als Ik ooit zou willen dat jij aan het mijne knielt.

T 1 B 40y. There is nothing about me that you cannot attain. [84] I have nothing that does not come from God. The main difference between us as yet is that I have NOTHING ELSE. This leaves me in a state of true holiness, which is only a POTENTIAL in you.

T 1 B 40y. Er is niets aan mij dat jij niet kunt bereiken. [84] Ik heb niets dat niet van God komt. Het belangrijkste verschil tussen ons tot nu toe is dat Ik NIETS ANDERS heb. Dit brengt mij in een staat van ware heiligheid, wat in jou slechts een POTENTIEEL is.

[84] *John14:12* "Verily, verily, I say unto you, he that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto the Father."

T 1 B 40z. "No man cometh to the Father but by me" [85] is among the most misunderstood statements in the Bible. It DOES NOT mean that I am in any way separate (or different) from you, EXCEPT IN TIME. Now, we know that time does not exist. Actually, the statement is much more meaningful if it is considered on a vertical rather than a horizontal axis. Regarded along the vertical, man stands below me, and I stand below God. In the process of "rising up," I AM higher. This is because without me the distance between God and man is too great for man to encompass. I bridge the distance as an Elder Brother [86] to man, on the one hand, and a Son of God on the other. My devotion to my brothers has placed me in charge of the Sonship, which I can render complete only to the extent I can SHARE it.

T 1 B 40z. "Geen mens komt tot de Vader dan langs mij" [85] is een van de meest verkeerd begrepen standpunten in de Bijbel. Het betekent NIET dat Ik op enigerlei wijze gescheiden (of anders) ben van jou, BEHALVE IN TIJD. We weten nu dat tijd niet bestaat. Eigenlijk is het standpunt veel betekenisvoller als deze wordt beschouwd op een verticale in plaats van een horizontale as. Langs de verticale as staat de mens onder mij, en sta Ik onder God. In het proces van "opstijgen" BEN IK hoger. Dit komt omdat zonder mij de afstand tussen God en de mens te groot is voor de mens om te bevatten. Ik overbrug de afstand als een Oudere Broer [86] voor de mens enerzijds, en als een Zoon van God anderzijds. Mijn toewijding aan mijn broeders heeft mij bevoegd gemaakt voor het Zoonschap, dat Ik alleen volledig kan maken voor zover Ik het kan DELEN.

T 1 B 40aa. This appears to contradict another statement: "I and my Father are one." [87] It doesn't. There are still separate parts in the statement, in recognition of the fact that the Father is GREATER. Actually, the original statement was "are of one KIND."

T 1 B 40aa. Dit schijnt in tegenspraak met een ander standpunt: "Ik en mijn Vader zijn één". [87] Dat is niet zo. Er zijn nog steeds afzonderlijke delen in het standpunt, ter erkenning van het feit dat de Vader GROOTSER is. Eigenlijk was het oorspronkelijke standpunt "zijn van één SOORT".

T 1 B 40ab. The Holy Spirit is the Bringer of Revelations, not miracles. Revelations are INDIRECTLY inspired by me, because I am close to the Holy Spirit, and alert to revelation-readiness in my brothers. I can thus BRING DOWN to them more than they can DRAW down to themselves. Jean Dixon's description is perhaps a better statement of my position. Because my feet are on the ground and my hands are in heaven, I can bring down the glories of Heaven to my brothers on earth.

T 1 B 40ab. De Heilige Geest is de Brenger van Openbaringen, niet van wonderen. Openbaringen worden INDIRECT door mij geïnspireerd, omdat Ik dicht bij de Heilige Geest sta en alert ben op openbaring-bereidwilligheid in mijn broeders. Zo kan ik meer naar hen TOEBRENGEN dan zij naar zichzelf TOE kunnen TREKKEN.. Jean Dixon's beschrijving is misschien een beter standpunt van mijn positie. Omdat mijn voeten op de grond staan en mijn handen in hemel zijn, kan Ik de glorie van Hemel naar mijn broeders op aarde toebrengen.

T 1 B 40ac. The Holy Spirit is the Highest Communication Medium. Miracles do not involve this type of communication, because they are TEMPORARY communicative devices. When man can return to his original form of communication with God by direct REVELATION, the need for miracles is over. The Holy Spirit mediates higher to lower order communication, keeping the direct channel from God to man open for revelation. Revelation is NOT reciprocal. It is always FROM God TO man. This is because God and man are NOT equal. The miracle is

T 1 B 40ac. De Heilige Geest is het Hoogste Communicatie Medium. Wonderen omvatten dit type van communicatie niet, omdat ze TIJDELIJKE communicatie instrumenten zijn. Wanneer de mens door directe OPENBARING kan terugkeren naar zijn oorspronkelijke vorm van communicatie met God, is de behoefte aan wonderen voorbij. De Heilige Geest is intermediair bij communicatie van hogere naar lagere orde, waarbij het directe kanaal van God naar de mens open blijft voor openbaring. Openbaring

[85] *John 14:6* Jesus saith unto him, "I am the way, and the truth, and the life: no one cometh unto the Father, but by me."
[86] *Romans 8:29* For whom He foreknew, He also predestined to be conformed to the image of His Son, that He might be the firstborn among many brethren.
[87] *John 10:30* "I and the Father are one.

reciprocal because it ALWAYS involves equality.

is NIET wederkerig. Het gaat altijd VAN God NAAR de mens. Dit komt omdat God en de mens NIET gelijk zijn. Het wonder is wederkerig omdat het ALTIJD gelijkwaardigheid omvat.

T 1 B 40ad. In the longitudinal (or horizontal) plane, the true equality of all men in the Sonship appears to involve almost endless time. But we know that time is only an artifact introduced as a learning aid.

T 1 B 40ad. In het longitudinale (of horizontale) vlak, schijnt de ware gelijkwaardigheid van alle mensen in het Zoonschap bijna eindeloze tijd te vergen. Maar we weten dat tijd slechts een artefact is dat als leermiddel is ingevoerd.

T 1 B 41a. The miracle is a learning device which lessens the need for time. The sudden shift [88] from horizontal to vertical perception which the miracle entails introduces an interval from which the doer and the receiver both emerge much farther along in time than they would otherwise have been.

T 1 B 41a. Het wonder is een leer instrument dat de behoefte aan tijd vermindert. De plotselinge verschuiving [88] van horizontale naar verticale perceptie die het wonder met zich meebrengt, introduceert een interval waardoor zowel de gever als de ontvanger veel verder in de tijd vooruitkomen dan dat ze anders zouden zijn geweest.

T 1 B 41b. A miracle has thus the unique property of abolishing time by rendering the space of time it occupies unnecessary. There is NO relation between the time a miracle TAKES and the time it COVERS. It substitutes FOR learning that might have taken thousands of years. It does this by the underlying recognition of perfect equality and holiness between doer and receiver on which the miracle rests. It is unstable, but perfectly consistent, i.e., it does not occur predictably across time, and it rarely occurs in comparable forms. But within ITSELF it is perfectly consistent. Since it contains NOTHING BUT an acknowledgment of equality and worth, all parts ARE equal. This establishes the prerequisite for validity.

T 1 B 41b. Een wonder heeft dus de unieke eigenschap om tijd te verkorten door teruggave van de tijdspanne die het overbodig inneemt. Er is GEEN relatie tussen de tijd die een wonder IN BESLAG NEEMT en de tijd die het BESLAAT. Het vervangt VOOR leren dat duizenden jaren had kunnen duren. Het doet dit door de onderliggende erkenning van volmaakte gelijkwaardigheid en heiligheid tussen gever en ontvanger waarop het wonder steunt. Het is onstabiel, maar volkomen consistent, dat wil zeggen, het vindt niet voorspelbaar plaats in de tijd, en het treedt zelden op in vergelijkbare vormen. Maar in ZICHZELF is het volkomen consistent. Omdat het NIETS ANDERS bevat DAN een erkenning van gelijkwaardigheid en waarde, ZIJN alle delen gelijk. Dit vormt de basisvoorwaarde voor geldigheid.

T 1 B 41c. We said before that the miracle abolishes time. It does this by a process of COLLAPSING it. It thus abolishes certain INTERVALS within it. It does this, however, WITHIN the larger temporal sequence.

T 1 B 41c. We hebben eerder gezegd dat het wonder tijd opheft. Het doet dit door middel van een proces van SAMENVOUWEN. Het schaft daarmee zekere INTERVALLEN binnen de tijd af. Dit gebeurt echter BINNEN de grotere temporele sequentie.

T 1 B 41d. The validity of the miracle, then, is PREDICTIVE, not logical, within the temporal schema. It establishes an out-of-pattern time interval, which is NOT under the usual laws of time. Only in this sense is it timeless. By collapsing time, it literally saves time, much the way "daylight saving time" does. It rearranges the

T 1 B 41d. De geldigheid van het wonder is dus VOORSPELLEND, niet logisch, binnen het temporele schema. Het creëert een tijdsinterval dat buiten het patroon valt en die NIET onder de gebruikelijke wetten van tijd valt. Alleen in die zin is het tijdloos. Door het samenvouwen van

[88] The manuscript has the plural "shifts" whereas the *Notes* has the singular "shift." The verb in the sentence, "introduces" is singular in both so we conclude the pluralization was a typing mistake. It must be either "shifts introduce" or "shift introduces."

distribution of light.

tijd, wordt letterlijk tijd bespaart, vergelijkbaar met hoe "zomertijd" dat doet. Het herschikt de verdeling van licht.

T 1 B 41e. The miracle is the only device which man has at his immediate disposal for controlling time. Only the Revelation TRANSCENDS it, having nothing to do with time at all. The miracle is much like the body, in that both are learning aids which aim at facilitating a state in which they are unnecessary. When the Soul is finally in the original state of direct communication, neither the body nor the miracle serves any purpose.

T 1 B 41e. Het wonder is het enige instrument dat de mens direct tot zijn beschikking heeft voor het regelen van tijd. Alleen de Openbaring OVERTREFT het, omdat die helemaal niets met tijd te maken heeft. Het wonder is vergelijkbaar met het lichaam, in die zin dat beide leermiddelen zijn die gericht zijn op het faciliteren van een staat waarin ze overbodig worden. Wanneer de Ziel eindelijk in zijn oorspronkelijke staat van directe communicatie is, hebben noch het lichaam, noch het wonder enig nut meer.

T 1 B 41f. While he is IN the body, however, man can choose between loveless and miraculous channels of creativity. He can create an empty shell (see previous reference), but he DOES NOT create nothing at all. He can wait, delay, paralyze himself, reduce his creativity almost to nothing, and even introduce a real developmental arrest or regression. But he CANNOT abolish his creativity. He CAN destroy his medium of communication, but NOT his potential.

T 1 B 41f. Zolang de mens echter IN het lichaam is, kan hij kiezen tussen afwezigheid van liefde en miraculeuze kanalen van scheppingsvermogen. Hij kan een lege huls scheppen (zie eerdere vermelding (T 1 B 28c.)), maar hij schept NIET helemaal niets. Hij kan wachten, uitstellen, zichzelf verlammen, zijn scheppingsvermogen tot bijna niets verkleinen en zelfs een echte ontwikkeling stilstand of achteruitgang invoeren. Maar hij KAN zijn scheppingsvermogen NIET afschaffen. Hij KAN zijn medium van communicatie vernietigen, maar NIET zijn potentieel.

T 1 B 41g. He was NOT created by his own free will. Only what HE creates is his to decide. The basic decision of the miracle-minded is NOT to wait on time any longer than is necessary. Time can waste, as well as be wasted. The miracle-worker, therefore, accepts the time-control factor of the miracle gladly, because he knows that every collapse of time brings all men closer to the ultimate RELEASE from time, in which the Son and the Father ARE one.

T 1 B 41g. Hij was NIET geschapen door zijne vrije wil. Alleen wat HIJ schept is aan hem om te beslissen. De fundamentele beslissing van de wonderbewuste is om NIET langer op tijd te wachten dan nodig is. Tijd kan verspillen, maar ook verspild worden. De wonderwerker accepteert daarom graag de tijd-beheersing omstandigheid van het wonder, omdat hij weet dat bij elke samenvouwing van tijd dit alle mensen dichter bij de uiteindelijke BEVRIJDING van tijd brengt, waarin de Zoon en de Vader één ZIJN.

T 1 B 41h. The real meaning of "are of one kind" is "of one mind or will." When the will of the Sonship and the Father are one, their perfect accord IS Heaven.

T 1 B 41h. De ware betekenis van "zijn van één soort" is "van één geest of wil". Wanneer de wil van de Zoonschap en de Vader één zijn, IS hun volmaakte harmonie Hemel.

T 1 B 41i. ASIDE Tell B. he is right in providing you with the consistent strength you need to get, and he needs to offer. Your instability and his weakness have resulted from bad karmic choices, and your relationship NOW is crucial for the future. You must both exert every effort to restore it to what it once was. Both of you are correcting where you have failed before. This has already enabled you to fulfill a very unexpected role in your own joint salvation, and the salvation

T 1 B 41i. TERZIJDE: Vertel B. dat hij juist is door jou de consistente kracht te bieden die jij nodig hebt om te krijgen, en die hij nodig heeft om te bieden. Jouw instabiliteit en zijn zwakte zijn het gevolg van slechte karmische keuzes, en jullie relatie NU is cruciaal voor de toekomst. Jullie moeten beide alles aanwenden om deze te herstellen naar wat het ooit was. Jullie verbeteren beiden waar jullie eerder hebben gefaald. Dit heeft jullie al in staat gesteld om een zeer

of many other children I will entrust increasingly to you. These are by no means chosen at random. B. should know that his preparation is not only in terms of sharing in the results of your better application of some rather unusual talents. His own role, which he will understand after his preparation is complete, will be equally surprising. He will need your help then, as you need his strength now.

onverwachte rol te vervullen in jullie persoonlijke gezamenlijke verlossing en de verlossing van veel andere kinderen die Ik steeds meer aan jullie wil toevertrouwen. Deze worden geenszins willekeurig gekozen. B. moet weten dat zijn voorbereiding niet alleen ligt in het delen van de resultaten van jouw betere toepassing van enkele vrij ongebruikelijke talenten. Zijne rol, die hij wil begrijpen zodra zijn voorbereiding voltooid is, wil eveneens verrassend zijn. Hij wil dan jouw hulp nodig hebben, zoals jij nu zijn kracht nodig hebt.

T 1 B 41j. Note that you DO NOT need his help as a scribe, because you developed this ability by your own efforts, and finally placed them at MY disposal. By lending you his strength, he strengthens himself. When he gains this through his own efforts, he will need your help in a very unexpected way. But this is just another example of the reciprocal nature of miracles.

T 1 B 41j. Merk op dat je zijn hulp als schrijver NIET nodig hebt, omdat je deze bereidheid door jouw persoonlijke inspanningen hebt ontwikkeld en ze uiteindelijk in MIJN dienst hebt geplaatst. Door jou zijn kracht te lenen, versterkt hij zichzelf. Wanneer hij dit door zijne inzet krijgt, wil hij jouw hulp nodig hebben op een zeer onverwachte manier. Maar dit is gewoon een ander voorbeeld van de wederkerige aard van wonderen.

T 1 B 41k. Equality does not imply homogeneity NOW. When EVERYONE has EVERYTHING, individual contributions to the Sonship will no longer be necessary. When the Atonement has been completed, ALL talents will be shared by ALL of the Sons of God. God is NOT partial. All of His children have His total love, and all of his gifts are given freely to everyone alike.

T 1 B 41k. Gelijkheid impliceert NU geen homogeniteit. Wanneer IEDEREEN ALLES heeft, willen individuele bijdragen aan het Zoonschap niet langer nodig zijn. Wanneer de Verzoening is voltooid, willen ALLE talenten worden gedeeld door ALLE Zonen van God. God is NIET onvolledig. Al Zijn kinderen hebben Zijn totale liefde, en al Zijn geschenken worden vrijelijk aan iedereen gelijk gegeven.

T 1 B 41l. "Except you become as little children" [89] means unless you fully recognize your complete dependence on God, you cannot know the real power of the Son in his true relationship with the Father.

T 1 B 41l. "Tenzij je wordt als kleine kinderen" [89] betekent dat je, tenzij jij volledig jouw complete afhankelijkheid van God erkent, je de ware macht van de Zoon in zijn ware relatie met de Vader niet kunt weten.

T 1 B 41m. You and B. DO have special talents which are needed for the Celestial speedup at this time. But note that the term speedup is not one which relates to the TRANSCENDING of time.

T 1 B 41m. Jij en B. hebben speciale talenten die op dit moment nodig zijn voor de Hemelse versnelling. Maar noteer dat de term versnelling niet iets is dat betrekking heeft op het OVERSTIJGEN van tijd.

T 1 B 41n. When time is abolished, and all of the Sons of God have come home, no special agents will be necessary. But do not underestimate the power of special agents now, or the great need there is for them. I do not claim to be more than that myself. No one in his Right Mind, (a term which should be specially noted) ever wants

T 1 B 41n. Wanneer tijd is afgeschaft en alle Zonen van God thuis zijn gekomen, willen geen speciale agenten meer nodig zijn. Maar onderschat nu niet de macht van speciale agenten, of de grote behoefte die er aan hen is. Ik claim zelf niet meer te zijn dan dat. Niemand in zijn Ware Geest, (een

[89] *Matthew 18:3* And said, "Assuredly, I say to you, unless you are converted and become as little children, you will by no means enter the kingdom of heaven."

either more or less than that. Those who are called on to witness for me NOW are witnessing for all men, as I am.

term die speciaal moet worden genoteerd) wil ooit meer of minder dan dat. Degenen die NU worden opgeroepen om voor mij te getuigen, getuigen voor alle mensen, zoals Ik dat doe.

T 1 B 41o. The role of the Priestess was once to experience Revelations and to work miracles. The purpose was to bring those not yet available for direct Revelations into proper focus for them. Heightened perception was always the essential Priestess attribute.

T 1 B 41o. De rol van de Priesteres was ooit om Openbaringen te ervaren en wonderen te verrichten. Het doel was om degenen die nog niet klaar waren voor directe Openbaringen in de juiste focus te brengen. Verhoogde perceptie was altijd het essentiële attribuut van de Priesteres.

T 1 B 41p. (This is the first time that HS ever said that she would be honored if there were any notes.)

T 1 B 41p. (Dit is de eerste keer dat HS zei dat ze vereerd zou zijn als er notities waren).

T 1 B 41q. (Neither B. nor I is really clear about how sexual-impulses can be directly translated into miracle-impulses.) The fantasies that I mentioned yesterday (refers to discussion HS & B. had) provide an excellent example of how you switch. (Now switch the pronoun references, or it will be too confusing.)

T 1 B 41q. (Noch B., noch Ik zijn echt duidelijk over hoe seksuele impulsen direct kunnen worden omgezet in wonder-impulsen). De fantasieën die Ik gisteren noemde (verwijst naar de discussie die HS & B. hadden) bieden een uitstekend voorbeeld van hoe je schakelt. (Wissel nu de verwijzingen naar voornaamwoorden, of het wil te verwarrend worden).

T 1 B 41r. Fantasies are distorted forms of thinking, because they always involve twisting perception into unreality. Fantasy is a debased form of vision. Visions and Revelations are closely related. Fantasies & projection are more closely associated, because both attempt to control external reality according to false internal needs. “Live and let live” happens to be a very meaningful injunction. Twist reality in any way, and you are perceiving destructively. Reality was lost through usurpation, which in turn produced tyranny. I told you you were now restored to your former role in the Plan of Atonement. But you must still choose freely to devote your heritage to the greater Restoration. As long as a single slave remains to walk the earth, your release is not complete. Complete restoration of the Sonship is the only true goal of the miracle-minded.

T 1 B 41r. Fantasieën zijn verdraaide vormen van communiceren, omdat ze altijd perceptie verdraaien naar onwerkelijkheid. Fantasie is een gedegradeerde vorm van visie. Visie en Openbaringen zijn nauw verwant. Fantasieën en projectie zijn nauwer verbonden, omdat beide proberen de externe realiteit te controleren volgens onware interne behoeften. “Leven en laten leven” blijkt een zeer betekenisvol gebod te zijn. Verdraai de realiteit op welke manier dan ook, en je neemt destructief waar. Realiteit ging verloren door usurpatie, wat op zijn beurt tirannie voortbracht. Ik heb je verteld dat je nu bent hersteld in jouw vroegere rol in het Plan van Verzoening. Maar jij moet nog steeds vrij kiezen om jouw erfgoed te wijden aan de grotere Herstelling. Zo lang als er nog één slaaf op aarde rondloopt, is jouw bevrijding niet compleet. Complete herstelling van het Zoonschap is het enige ware doel van de wonderbewuste.

T 1 B 41s. Sexual fantasies are distortions of perception by definition. They are a means of making false associations, and obtaining pleasure from them. Man can do this only because he IS creative. But although he can perceive false associations, he can never make them real

T 1 B 41s. Seksuele fantasieën zijn per definitie verdraaiingen van perceptie. Ze zijn een middel om onware associaties te maken en daar vreugde uit te halen. De mens kan dit alleen doen omdat hij scheppend IS. Maar hoewel hij onware associaties kan waarnemen, kan hij ze nooit waar maken,

except to himself. As was said before, man believes in what he creates. If he creates a miracle, he will be equally strong in his belief in that. The strength of his conviction will then sustain the belief of the miracle receiver.

behalve voor zichzelf. Zoals eerder gezegd, de mens gelooft in wat hij schept. Als hij een wonder schept, wil hij daar even sterk in geloven. De kracht van zijn overtuiging wil dan het geloof van de wonder ontvanger ondersteunen.

T 1 B 41t. NO fantasies, sexual or otherwise, are true. Fantasies become totally unnecessary as the Wholly satisfying nature of reality becomes apparent. The sex impulse IS a miracle impulse when it is in proper focus. One individual sees in another the right partner for "procreating the stock" (Wolff was not too far off here), and also for their joint establishment of a creative home. This does not involve fantasy at all. If I am asked to participate in the decision, the decision will be a Right one, too.

T 1 B 41t. GEEN fantasieën, seksueel of anderszins, zijn waar. Fantasieën worden geheel overbodig wanneer de Geheel bevredigende aard van de realiteit duidelijk wordt. De seks impuls IS een wonder-impuls wanneer deze in de juiste focus is. De ene mens ziet in de ander de juiste partner voor het "voortplanten van de soort" (Wolff zat hier niet te ver naast), en ook voor hun gezamenlijke inrichting van een scheppend thuis. Dit heeft helemaal niets met fantasie te maken. Als Mij wordt gevraagd om deel te nemen aan de beslissing, wil de beslissing ook een Ware zijn.

T 1 B 41u. In a situation where you or another person, or both, experience inappropriate sex impulses, KNOW FIRST that this is an expression of fear. Your love toward each other is NOT perfect, and this is why the fear arose. Turn immediately to me by denying the power of the fear, and ask me to help you to replace it with love. [90] This shifts the sexual impulse immediately to the miracle-impulse, and places it at MY disposal.

T 1 B 41u. In een situatie waarin jij of een ander mens, of beiden, ongepaste seks impulsen ervaren, WEET DAN EERST dat dit een uiting van angst is. Jullie liefde voor elkaar is NIET perfect, en daarom ontstond de angst. Wend je onmiddellijk naar mij door de macht van de angst te ontkennen en vraag mij om je te helpen deze te vervangen door liefde. [90] Dit verschuift de seksuele impuls onmiddellijk naar de wonder-impuls, en plaatst deze onder MIJN beschikking.

T 1 B 41v. Then acknowledge the true creative worth of both yourself AND the other one. This places strength where it belongs. Note that sexual fantasies are ALWAYS destructive (or depleting), in that they perceive another in an inappropriate creative role. Both people are perceived essentially as "objects" fulfilling THEIR OWN pleasure drives. This dehumanized view is the source of the DEPLETING use of sex. Freud's description is purely NEGATIVE, i.e., as a release from the UNPLEASANT. He also observed that the tension from id impulses never completely abates.

T 1 B 41v. Erken vervolgens de ware scheppende waarde van zowel jezelf ALS de ander. Dit plaatst kracht waar het hoort. Merk op dat seksuele fantasieën ALTIJD destructief (of uitputtend) zijn, omdat ze een ander zien in een ongepaste scheppende rol. Beide mensen worden in essentie gezien als "objecten" die HUN PERSOONLIJKE plezierdriften vervullen. Deze ontmenselijkte zienswijze is de bron van het UITPUTTENDE gebruik van seks. Freuds beschrijving is puur NEGATIEF, d.w.z., als een ontsnapping aan het ONPLEZIERIGE. Hij merkte ook op dat de spanning van identiteit-impulsen nooit geheel verdwijnt.

T 1 B 41w. What he should have said is that the shift from miracle-impulses to sexual impulses was debilitating in the first place, because of the level-confusion involved. This set up a state in which real release was impossible. Note also that Freud's notion of sex was as a device for inducing RELAXATION, which he confused with PEACE.

T 1 B 41w. Wat hij had moeten zeggen is dat de verschuiving van wonder-impulsen naar seksuele impulsen in de eerste plaats verzwakkend was vanwege de betrokken waardeverwarring. Dit creëerde een situatie waarin concrete bevrijding onmogelijk was. Merk ook op dat Freud's opvatting van seks als een instrument om

[90] In the *Notes* this appears to be "will love" rather than "with love." In the *Urtext* manuscript it appears as "will (with) love." It seems fairly clear that the *Notes* represents a scribal error and the correct word is "with."

ONTSPANNING te bewerkstelligen, verward werd met VREDE.

T 1 B 41x. Inappropriate sex relaxes only in the sense that it may induce physical sleep. The miracle, on the other hand, is an ENERGIZER. It always strengthens, and never depletes. It DOES induce peace, and by establishing tranquility (not relaxation) it enables both giver and receiver to enter into a state of Grace. Here his miracle-mindedness, (not release from tension) is restored.

T 1 B 41x. Ongepaste seks ontspant alleen in de zin dat het fysieke slaap kan opwekken. Het wonder daarentegen is een ENERGIEGEVER. Het versterkt altijd, en put nooit uit. Het induceert WEL vrede, en door rust (niet ontspanning) te vestigen, stelt het zowel de gever als de ontvanger in staat een staat van Genade te betreden. Hier wordt zijn Wonder-Bewustzijn (niet bevrijding van spanning) hersteld.

T 1 B 41y. Tension is the result of a building-up of unexpressed miracle-impulses. This can be truly abated only by releasing the miracle-drive, which has been blocked. Converting it to sexual libido merely produces further blocking. Never foster this illusion in yourself, or encourage it in others. An "object" is incapable of release, because it is a concept which is deprived of creative power. The recognition of the real creative power in yourself AND others brings release because it brings peace.

T 1 B 41y. Spanning is het resultaat van een opbouw van niet uitgedrukte wonder-impulsen. Dit kan alleen waarlijk worden verlicht door de wonder-drift vrij te maken, die geblokkeerd is geweest. Het omzetten naar seksuele libido veroorzaakt alleen maar verdere blokkades. Koester deze illusie nooit in jezelf of moedig deze aan bij anderen. Een "object" is niet in staat tot bevrijding, omdat het een concept is dat beroofd is van scheppende macht. Het erkennen van de ware scheppende macht in jezelf EN anderen brengt bevrijding omdat het vrede brengt.

T 1 B 41z. The peace of God which passeth understanding CAN keep your hearts now and forever. [91]

T 1 B 41z. De vrede van God die alle begrip te boven gaat, KAN jullie harten nu en voor altijd bewaren. [91]

T 1 B 41aa. There are only two short additions needed here:
1. Your earlier acute problem in writing things down came from a MUCH earlier misuse of very great scribal abilities. These were turned to secret rather than shared advantage, depriving it (?) of its miraculous potential, and diverting it into possession. This is much like the confusion of sex impulses with possession-impulses. Some of the original material is still in the Temple. This is why you became so afraid about Atlantis. B. has his own reasons.

T 1 B 41aa. Er zijn hier slechts twee korte aanvullingen nodig:
1. Jouw eerdere acute probleem met het opschrijven van dingen kwam voort uit een VEEL eerder misbruik van zeer grote schrijver vaardigheden. Deze werden gebruikt voor geheime in plaats van gedeelde voordelen, waardoor het (?) zijn miraculeuze potentieel verloor en werd omgeleid naar bezit. Dit lijkt veel op de verwarring van seks impulsen met bezit-impulsen. Een deel van het oorspronkelijke materiaal bevindt zich nog in de Tempel. Dit is waarom je zo bang werd voor Atlantis. B. heeft zijne redenen.

T 1 B 41ab. 2. Retain your miracle-minded attitude toward Rosie VERY carefully. She once hurt both of you, which is why she is now your servant. But she is blessed in that she sees service as a source of joy. Help her straighten out her past errors by contributing to your welfare now.

T 1 B 41ab. 2. Behoud jouw wonderbewuste houding tegenover Rosie HEEL zorgvuldig. Ze heeft jullie beiden ooit pijn gedaan, daarom is ze nu jouw dienaar. Maar ze is gezegend omdat ze dienstbaarheid ziet als een bron van vreugde. Help haar haar vroegere onwaarheden recht te zetten door nu bij te dragen aan jouw welzijn.

T 1 B 41ac. (Special Revelation re HS -OMISSION 1. [92])

T 1 B 41ac. (Speciale Onthulling met betrekking tot HS - WEGLATING 1.) [92]

[91] *Philippians 4:7* And the peace of God, which passeth all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.

T 1 B 41ad. HS question re: past memories. ANSWER: As long as you remember ALWAYS that you never suffered anything because of anything that anyone ELSE did, this is not dangerous.

T 1 B 41ae. Remember that you who want peace can find it only by complete forgiveness. You never really WANTED peace before, so there was no point in knowing how to get it. This is an example of the "need to know" principle, which was established by the Plan of Atonement long before CIA.

T 1 B 41af. No kind of knowledge is acquired by anyone unless he wants it, or believes in some way he NEEDS it. A psychologist does NOT need a lesson on the hierarchy of needs as such, but like everyone else, he DOES need to understand his own.

T 1 B 41ag. This particular set of notes will be the only one which deals with the concept of "lack," because while the concept does not exist in the Creation of God, it is VERY apparent in the creations of man. It is, in fact, the essential difference.

T 1 B 41ah. A need implies lack, by definition. It involves the recognition, conscious or unconscious, (and at times, fortunately, superconscious) that you would be better off in a state which is somehow different from the one you are in.

T 1 B 41ai. Until the Separation, which is a better term than the Fall, [93] nothing was lacking. This meant that man had no needs at all. If he had not deprived himself, he would never have experienced them.

T 1 B 41ad. Vraag van HS: over herinneringen aan het verleden. OPLOSSING: Zolang jij ALTIJD onthoudt dat je nooit iets hebt geleden door wat iemand ANDERS deed, is dit niet gevaarlijk.

T 1 B 41ae. Onthoud dat jij, die vrede wilt, deze alleen kunt vinden door volledige vergeving. Je hebt voordien nooit echt vrede GEWILD, dus had het geen zin om te weten hoe je die kon krijgen. Dit is een voorbeeld van het "behoefte om te weten" principe, dat lang voor de CIA werd vastgelegd door het Plan van Verzoening.

T 1 B 41af. Geen enkele vorm van bewustheid wordt door iemand verworven tenzij hij dat wil, of gelooft dat hij het op de een of andere manier NODIG heeft. Een psycholoog heeft GEEN les nodig over de hiërarchie van behoeften als zodanig, maar net als iedereen moet hij WEL zijne behoeften begrijpen.

T 1 B 41ag. Deze specifieke reeks aantekeningen wil de enige zijn die het concept van "gemis" behandelt, omdat, hoewel het concept niet bestaat in de Schepping van God, het ZEER duidelijk is in de scheppingen van de mens. Het is in feite, het essentiële verschil.

T 1 B 41ah. Een behoefte impliceert per definitie een gemis. Het omvat de bewuste of onbewuste (en soms, gelukkig, bovenbewuste) erkenning dat je beter af zou zijn in een staat die op de een of andere manier anders is dan degene waarin je je nu bevindt.

T 1 B 41ai. Tot aan de Scheiding, wat een betere term is dan de Zondeval, [93] miste er niets. Dit betekende dat de mens helemaal geen behoeften had. Als hij zichzelf niet had beroofd, zou hij ze nooit hebben ervaren.

---

[92] From the *Notes* 5:46-47 the following was omitted:
"Priestess, a brother has knelt at your shrine. Heal Him through Me." I have an idea that the shrine merely represented the "altar within," which the Priestess served. I imagine that the communication form was direct, and the "brother" always nameless. I – the Priestess responded automatically by praying directly to God, st with upraised arms to draw down a blessing on her brother, who knelt outside. Her response was completely automatic and impersonal. She never even thought of checking the outcome, because there WAS no doubt. I imagine there is STILL no doubt really. Except that the Priestess can no longer ask alone. [*Notes* 5:47] It was originally "sister" not "Priestess.

[93] *Genesis 3:1-7* Now the serpent was more cunning than any beast of the field which the LORD God had made. And he said to the woman, "Has God indeed said, "You shall not eat of every tree of the garden'?" And the woman said to the serpent, "We may eat the fruit of the trees of the garden; but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, "You shall not eat it, nor shall you touch it, lest you die." Then the serpent said to the woman, "You will not surely die. For God knows that in the day you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil." So, when the woman saw that the tree was good for food, that it was pleasant to the eyes, and a tree desirable to make one wise, she took of its fruit and ate. She also gave to her husband with her, and he ate. Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together and made themselves coverings.

T 1 B 41aj. After the Separation, needs became the most powerful source of motivation for human action. All behavior is essentially motivated by needs, but behavior itself is not a Divine attribute. The body is the mechanism for behavior. (Ask any behaviorist, and he's RIGHT, too.)

T 1 B 41aj. Na de Scheiding, werden behoeften de meest machtige bron van motivatie voor menselijke actie. Alle gedrag wordt in essentie gemotiveerd door behoeften, maar gedrag zelf is geen Goddelijk kenmerk. Het lichaam is het mechanisme voor gedrag. (Vraag het aan elke behaviorist, en hij is nog JUIST, ook.)

T 1 B 41ak. You tell your own classes that nobody would bother even to get up and go from one place to another if he did not think he would somehow be better off. This is very true.

T 1 B 41ak. Jij vertelt jouw persoonlijke klassen dat niemand de moeite zou nemen om op te staan en van de ene plaats naar de andere te gaan als hij niet dacht dat hij op de een of andere manier beter van zou worden. Dit is zeer waar.

T 1 B 41al. Believing that he COULD be "better off" is the reason why man has the mechanism for behavior at his disposal. This is why the Bible says "By their DEEDS ye shall know them." [94]

T 1 B 41al. Geloven dat hij "beter af" zou KUNNEN zijn, is de reden waarom de mens het mechanisme voor gedrag tot zijn beschikking heeft. Daarom zegt de Bijbel "Aan hun DADEN zult gij hen weten". [94]

T 1 B 41am. A man acts according to the particular hierarchy of needs he establishes for himself. His hierarchy, in turn, depends on his perception of what he IS, i.e., what he LACKS. This establishes his own rules for what he needs to know.

T 1 B 41am. Een mens handelt volgens de specifieke hiërarchie van behoeften die hij voor zichzelf vaststelt. Zijn hiërarchie hangt op haar beurt af van zijn perceptie van wat hij IS, dat wil zeggen, wat hij MIST. Dit bepaalt zijne regels voor wat hij moet weten.

T 1 B 41an. Separation from God is the only lack he really needs to correct. But his Separation would never have occurred if he had not distorted his perception of truth, and thus perceived himself as lacking.

T 1 B 41an. Scheiding van God is het enige gemis dat hij echt moet verbeteren. Maar zijn Scheiding zou nooit hebben plaatsgevonden als hij zijn perceptie van waarheid niet had verdraaid en zichzelf daardoor als ontbrekende had gezien.

T 1 B 41ao. The concept of ANY sort of need HIERARCHY arose because, having made this fundamental error, he had already fragmented himself into levels with DIFFERENT needs. As he integrates, HE becomes one, and his ONE need becomes one accordingly. Only the fragmented can be confused about this.

T 1 B 41ao. Het concept van een behoefte-HIËRARCHIE ontstond omdat hij, na deze fundamentele onwaarheid te hebben gemaakt, zichzelf al had gefragmenteerd in waarden met VERSCHILLENDE behoeften. Naarmate hij integreert, wordt HIJ één, en wordt zijn ENE behoefte dienovereenkomstig één. Alleen de gefragmenteerde kan hierover in verwarring zijn.

T 1 B 41ap. Internal integration within the self will not (suffice to?) correct the lack fallacy, but it WILL correct the NEED fallacy. (Thank you for writing this as given.) Unified need produces unified action, because it produces lack of ambivalence.

T 1 B 41ap. Interne integratie binnen het zelf wil de misvatting van gemis niet (voldoende?) verbeteren, maar het wil de misvatting van BEHOEFTE WEL verbeteren. (Dank je voor het opschrijven zoals het werd gegeven). Verenigde behoefte leidt tot verenigde actie, omdat het een gemis aan ambivalentie oplevert.

T 1 B 41aq. The concept of need hierarchy, a

T 1 B 41aq. Het concept van de behoefte-hiërarchie, een

[94] *Matthew 7:16- 20* "By their fruits ye shall know them. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? Even so every good tree bringeth forth good fruit; but the corrupt tree bringeth forth evil fruit. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. Therefore, by their fruits ye shall know them."

corollary to the original error, requires correction at its OWN level, before the error of levels itself can be corrected. Man cannot operate (or behave) effectively while he operates at split levels. But as long as he does so, he must introduce correction from the bottom UP.

gevolg van de oorspronkelijke onwaarheid, vereist verbetering van zijn persoonlijke waarde, alvorens de onwaarheid van waarden zelf kan worden verbeterd. De mens kan niet effectief handelen (of zich gedragen) terwijl hij op gesplitste waarden opereert. Maar zo lang als hij dat doet, moet hij verbetering van onderaf naar BOVEN introduceren.

T 1 B 41ar. This is because he now operates in space, where "up" and "down" are meaningful terms. Ultimately, of course, space is as meaningless as time. The concept is really one of space-time BELIEF. The physical world exists only because man can use it to correct his UNBELIEF, which placed him in it originally. As long as man KNEW he did not need anything, the whole device was unnecessary.

T 1 B 41ar. Dit komt omdat hij nu opereert in de ruimte, waar "boven" en "beneden" betekenisvolle termen zijn. Uiteindelijk is ruimte natuurlijk net zo betekenisloos als tijd. Het concept is daadwerkelijk een denkbeeld van ruimte-tijd GELOOF. De fysieke wereld bestaat alleen omdat de mens deze kan gebruiken om zijn ONGELOOF te verbeteren, dat hem daar oorspronkelijk heeft geplaatst. Zo lang de mens WIST dat hij niets nodig had, was het hele instrument overbodig.

T 1 B 41as. The need to know is not safely under man's control at this time. It is MUCH better off under mine. Let's just leave it at that.

T 1 B 41as. De behoefte om te weten is op dit moment niet veilig onder de controle van de mens. Het is VEEL beter af onder de mijne. Laten we het daarbij laten.

T 1 B 41at. (Specific question raised by WT re sex under existing conditions) (HS raised previous question about the past, which has just been answered.)

T 1 B 41at. (Specifieke vraag van WT over seks onder de huidige omstandigheden) (HS stelde een eerdere vraag over het verleden, die zojuist is opgelost).

T 1 B 41au. The other question, however, I am more than willing to answer, because it is appropriate for NOW. You and B. both chose your present sex partners shamefully, and would have to atone for the lack of love which was involved in any case.

T 1 B 41au. De andere vraag ben Ik echter meer dan gewillig om op te lossen, omdat deze voor NU passend is. Jij en B. hebben jullie huidige sekspartners op een beschamende manier gekozen, en zouden moeten verzoenen voor het gemis aan liefde dat in beide gevallen aanwezig was.

T 1 B 41av. You selected them precisely BECAUSE they were NOT suited to gratify your fantasies. This was not because you wanted to abandon or give up the fantasies, but because you were AFRAID of them. You saw in your partners a means of protecting against the fear, but both of you continued to "look around" for chances to indulge the fantasies.

T 1 B 41av. Jullie kozen hen precies OMDAT ze NIET geschikt waren om jullie fantasieën te bevredigen. Dit was niet omdat jullie de fantasieën wilden opgeven of verlaten, maar omdat jullie er BANG voor waren. Jullie zagen in jullie partners een middel om jezelf tegen die angst te beschermen, maar jullie bleven beiden "rondkijken" voor kansen om de fantasieën te bevredigen.

T 1 B 41aw. The dream of the "perfect partner" is an attempt to find EXTERNAL integration, while retaining conflicting needs in the self.

T 1 B 41aw. De droom van de "volmaakte partner" is een poging om EXTERNE integratie te vinden, terwijl conflicterende behoeften in het zelf behouden blijven.

T1B 41ax. B. was somewhat less guilty of this than you, but largely because he was more afraid. He had abandoned the hope (of finding a perfect partner) in a neurotic sense of despair of finding

T 1 B 41ax. B. was hier iets minder schuldig aan dan jij, maar grotendeels omdat hij banger was. Hij had de hoop (op het vinden van een volmaakte partner) opgegeven in een

it. You, on the other hand, insisted that the hope was justified. Neither of you, therefore, was in your Right Mind.

neurotisch gevoel van wanhoop om hem te vinden. Jij daarentegen bleef volhouden dat de hoop gerechtvaardigd was. Geen van jullie beiden waren daarom in je Ware Geest.

T 1 B 41ay. As was said before, homosexuality is INHERENTLY more risky (or error prone) than heterosexuality, but both can be undertaken on an equally false basis. The falseness of the basis is clear in the accompanying fantasies. Homosexuality ALWAYS involves misperception of the self OR the partner, and generally both.

T 1 B 41ay. Zoals eerder was gezegd, is homoseksualiteit INHERENT riskanter (of gevoeliger voor onwaarheid) dan heteroseksualiteit, maar beide kunnen op een even onware basis worden ondernomen. De onwaarheid van de basis wordt duidelijk in de bijbehorende fantasieën. Homoseksualiteit omvat ALTIJD een verkeerde perceptie van het zelf OF de partner, en meestal van beide.

T 1 B 41az. Penetration DOES NOT involve magic, nor DOES ANY form of sexual behavior. It IS a magic belief to engage in ANY form of body image activity at all. You neither created yourselves, nor controlled your creation. By introducing levels into your own perception, you opened the way for body-image distortions.

T 1 B 41az. Penetratie houdt GEEN magie in, evenmin als ENIGE vorm van seksueel gedrag. Het IS een magie geloof om überhaupt deel te nemen aan ENIGE vorm van lichaamsbeeld activiteit. Jullie hebben jezelf niet geschapen, noch hebben jullie je schepping beheerst. Door waarden in jullie persoonlijke perceptie te introduceren, hebben jullie de weg geopend voor verdraaiingen van het lichaamsbeeld.

T 1 B 41ba. The lack of love (or faulty need-orientation) which led to your orientation person (not OBJECT) choices CAN BE corrected within the existent framework, and would HAVE to be in the larger interest of overall progress. The situation is questionable largely because of its inherent vulnerability to fantasy-gratification. Doing the best you can WITHIN this limitation is probably the best corrective measure at present. Any relationship you have undertaken for whatever reasons becomes a responsibility.

T 1 B 41ba. Het gemis aan liefde (of verkeerde behoefte-gerichtheid) die leidde tot jouw mens-gerichte (geen OBJECT) keuzes KUNNEN WORDEN verbeterd binnen het bestaande kader, en ZOU in het grotere belang van de algehele vooruitgang moeten zijn. De situatie is twijfelachtig, vooral vanwege de inherente kwetsbaarheid voor fantasie-bevrediging. Zo goed mogelijk je best doen BINNEN deze beperking is waarschijnlijk de best verbeterende maatregel op dit moment. Elke relatie die jij om welke reden dan ook bent aangegaan wordt een taak.

T 1 B 41bb. If you shift your own needs, some amount of corresponding shift in the need-orientation of the other person MUST result, This will be beneficial, even if the partner was originally attracted to you BECAUSE of your disrespect. Teaching devices which are totally alien to a learner's perceptual system are usually merely disruptive. Transfer depends on SOME common elements in the new situation which are understandable in terms of the old.

T 1 B 41bb. Als je jouw persoonlijke behoeften verschuift, MOET dit resulteren in een zekere mate van overeenkomstige verschuiving in de behoefte-gerichtheid van de andere mens. Dit wil gunstig zijn, zelfs als de partner zich oorspronkelijk tot jou aangetrokken voelde VANWEGE jouw gebrek aan respect. Onderwijs-instrumenten die geheel vreemd zijn aan het perceptuele systeem van een lerende zijn meestal slechts ontwrichtend. Overdracht hangt af van EEN AANTAL gezamenlijke elementen in de nieuwe situatie die begrijpelijk zijn in termen van de oude.

T 1 B 41bc. Man can never control the effects of fear himself, because he has CREATED fear and believes in what he creates. In attitude, then, though not in content, he resembles his own

T 1 B 41bc. De mens kan de gevolgen van angst nooit zelf beheersen, omdat hij angst heeft GESCHAPEN en gelooft in wat hij schept. In houding, maar niet in materiaal, lijkt hij op

Creator, who has perfect faith in His Creations because he Created them. All creation rests on belief, and the belief in the creation produces its existence. This is why it is possible for a man to believe what is not true for anyone else. It is true for him because it is made BY him.

zijne Schepper, die volmaakt vertrouwen heeft in Zijn Scheppingen omdat hij ze heeft Geschapen. Alle schepping rust op geloof, en het geloof in de schepping brengt haar bestaan voort. Dit is waarom het mogelijk is voor een mens om iets te geloven dat voor anderen niet waar is. Het is waar voor hem omdat het DOOR hem is gemaakt.

T 1 B 41bd. Every aspect of fear proceeds from upside down perception. The TRULY creative devote their efforts to correcting this. The neurotic devotes his to compromise. The psychotic tries to escape by establishing the truth of his own errors. It is most difficult to free him by ordinary means, only because he is more stable in his denial of truth.

T 1 B 41bd. Elk aspect van angst komt voort uit verkeerd om perceptie. De WAARLIJK scheppenden wijden hun inspanningen aan om dit te verbeteren. De neuroot wijdt de zijne aan om compromissen te sluiten. De psychopaat probeert te ontsnappen door de waarheid van zijne onwaarheden vast te stellen. Het is erg moeilijk om hem met gewone middelen te bevrijden, alleen omdat hij stabieler is in zijn ontkenning van waarheid.

T 1 B 42a. The miracle makes no distinction among degrees of misperception. It is a device for perception-correction which is effective quite apart from either the degree or the direction of the error. This is its TRUE indiscriminateness.

T 1 B 42a. Het wonder maakt geen onderscheid tussen gradaties van verkeerde perceptie. Het is een instrument voor perceptie-verbetering dat effectief is, los van de gradatie of de richting van de onwaarheid. Dit is zijn WARE willekeurloosheid.

T 1 B 42b. Christ-controlled miracles are selective only in that they are directed toward those who can use them for THEMSELVES. Since this makes it inevitable that they will extend them to others, a very strong chain of Atonement is welded. But Christ-control takes no account at all of the MAGNITUDE of the miracle itself, because the concept of size exists only in a plane that is itself unreal. Since the miracle aims at RESTORING reality, it would hardly be useful if it were bound by the laws of the same error it aims to correct. Only man makes that kind of error. It is an example of the “foolish consistency” his own false beliefs have engendered.

T 1 B 42b. Door Christus beheerste wonderen zijn alleen selectief in die zin dat ze gericht worden op degenen die ze voor ZICHZELF kunnen gebruiken. Omdat dit onvermijdelijk maakt dat ze deze naar anderen willen uitbreiden, wordt een zeer sterke ketting van Verzoening gesmeed. Maar Christus-beheer houdt helemaal geen rekening met de GROOTTE van het wonder zelf, omdat het concept van grootte alleen bestaat in een vlak dat zelf onwaar is. Aangezien het wonder gericht is op het HERSTELLEN van realiteit, zou het nauwelijks nuttig zijn als het gebonden was aan de wetten van dezelfde onwaarheid die het probeert te verbeteren. Alleen de mens maakt dat soort onwaarheden. Het is een voorbeeld van de “dwaze consistentie” die zijne onware overtuigingen hebben voortgebracht.

T 1 B 42c. Both the power and the strength of man’s creative will must be understood, before the real meaning of denial can be appreciated and abolished. Denial is NOT mere negation. It is a positive miscreation. While the miscreation is NECESSARILY believed in by its own creator, it does not exist at all at the level of true Creation.

T 1 B 42c. Zowel de macht als de kracht van de scheppende wil van de mens moeten worden begrepen voordat de echte betekenis van ontkenning kan worden gewaardeerd en afgeschaft. Ontkenning is NIET louter negatie. Het is een positieve verkeerde-schepping. Hoewel de verkeerde-schepping NOODZAKELIJKERWIJS door zijn persoonlijke schepper wordt geloofd, bestaat het helemaal niet in de waarde van ware Schepping.

T 1 B 43a. The miracle compares the creations of man with the higher level of creation, accepting what is in ACCORD as true, and rejecting the DISCORDANT as false. This is why it is so closely associated with validity. Real validity is both true AND useful, or better, it is useful BECAUSE it is true.

T 1 B 43a. Het wonder vergelijkt de scheppingen van de mens met de hogere waarde van schepping, accepteert wat in HARMONIE is met waar, en verwerpt het DISCORDANTE als onwaar. Dit is waarom het zo nauw verbonden is met geldigheid. Ware geldigheid is zowel waar ALS nuttig, of beter nog, het is nuttig OMDAT het waar is.

T 1 B 43b. All aspects of fear are untrue, because they DO NOT exist at the higher creative levels, and therefore do not exist at all. To whatever extent a man is willing to submit his beliefs to the real test of validity, to that extent are his perceptions healed (or corrected.)

T 1 B 43b. Alle aspecten van angst zijn onwaar, omdat ze NIET bestaan in de hogere scheppende waarden, en daarom helemaal niet bestaan. In de mate waarin een mens gewillig is om zijn overtuigingen te onderwerpen aan de ware test van geldigheid, in die mate worden zijn percepties genezen (of verbeterd).

T 1 B 43c. In sorting out the false from the true, the miracle proceeds much along the lines suggested very correctly by B., i.e.:
If perfect love casts out fear, [95]
And if fear exists,
Then there is NOT perfect love.
But
Only perfect love really exists.

T 1 B 43c. Bij het scheiden van het onware met het ware, gaat het het wonder ongeveer volgens de lijnen die verbetert door B. zijn voorgesteld, namelijk:
Als volmaakte liefde angst verdrijft, [95]
En als angst bestaat,
Dan is er GEEN volmaakte liefde.
Maar
Enkel volmaakte liefde bestaat echt.

T 1 B 43d. Therefore, if there is fear, it creates a state which does not exist. Believe THIS and you WILL be free. Only God can establish this solution, for THIS faith IS His gift. [96]

T 1 B 43d. Daarom, als er angst is, creëert het een situatie die niet bestaat. Geloof DIT en je WIL vrij zijn. Alleen God kan deze oplossing tot stand brengen, want DIT geloof IS Zijn geschenk. [96]

[95] *John 4:18* There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves torment. But he who fears has not been made perfect in love.
[96] *Ephesians 2:8* For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God.

(Notes 211 5:60)

T 1 C. Distortions of Miracle Impulses

T 1 C 1. Man must contribute to his readiness here as elsewhere. The readiness for faith, as for everything else that is true, entails the two steps necessary for the release from fear.

T 1 C 2. Denial of fear, in human terms, is a strong defense because it entails two levels of error:
1. That truth CAN be denied and
2. That absence of truth can be effective.

T 1 C 3. EXPERIENCING fear, which is more characteristic of B., involves only the second error. However, these differences do not affect the power of the miracle at all, since only truth and error are its concern.

T 1 C 4. YOU are both more miracle-minded, and less able to recognize fear because of your stronger, but split, identification. B., also characteristically, is less miracle-minded, but better able to recognize fear, because his identification is more consistently right but weaker.

T 1 C 5. Together, the conditions needed for consistent miracle-mindedness, the state in which fear has been abolished, can be particularly well worked out. In fact, it WAS already well worked out before.

T 1 C 6. Your idea about the real meaning of "possession" should be clarified. Your own denial of fear (this refers to a visionary experience of HS) introduced some error variance, but not really a significant amount. However, there is always a chance that as the size of the sample increases, what was non-significant before may ATTAIN significance, so we had better get this out of the way now while you are still within the safety margin.

T 1 C 7. Fear of possession is a perverted

(Notes 211 5:60)

T 1 C. Verdraaiingen van Wonder Impulsen

T 1 C 1. De mens moet hier net als elders bijdragen aan zijn bereidwilligheid. De bereidwilligheid voor vertrouwen, zoals voor alles wat waar is, omvat de twee stappen die nodig zijn voor de bevrijding van angst.

T 1 C 2. Het ontkennen van angst is, in menselijke termen, een sterke verdediging omdat het twee waarden van onwaarheid omvat:
1. Dat waarheid ontkend KAN worden en
2. Dat afwezigheid van waarheid effectief kan zijn.

T 1 C 3. Het ERVAREN van angst, wat meer kenmerkend is voor B., omvat alleen de tweede onwaarheid. Deze verschillen hebben echter geen enkele invloed op de macht van het wonder, aangezien zijn belang alleen waarheid en onwaarheid is.

T 1 C 4. JULLIE zijn beiden meer wonderbewust, maar minder in staat om angst te herkennen vanwege jullie sterkere, maar gespleten, identificatie. B. is, ook kenmerkend, minder wonderbewust, maar beter in staat om angst te herkennen, omdat zijn identificatie consistenter juist maar zwakker is.

T 1 C 5. Samen, kunnen de omstandigheden die nodig zijn voor consistente wonder-bewustzijn, de staat waarin angst is afgeschaft, bijzonder goed worden uitgewerkt. In feite WAS het al eerder op een juiste manier uitgewerkt.

T 1 C 6. Jouw idee over de ware betekenis van "bezetenheid" moet worden verduidelijkt. Jouw persoonlijke ontkenning van angst (dit verwijst naar een visionaire beleving van HS) introduceerde enige variatie in onwaarheid, maar niet echt een significante hoeveelheid. Er is echter altijd een kans dat als de omvang van de steekproef toeneemt, dat wat voorheen niet significant was, WEL significant kan worden, dus kunnen we dit beter nu uit de weg ruimen terwijl je nog binnen de veiligheidsmarge bent.

T 1 C 7. Angst voor bezetenheid is een perverse uiting van

expression of the fear of the irresistible attraction. (Aside. Yes, this DOES apply to homosexuality, among other errors, where the whole concept of possessing, or "entering" is a key fear. It is a symbolic statement of an inverted decision NOT to enter into, or possess, the Kingdom. In physical terms, which it emphasizes because of the inherent error of Soul avoidance, REAL physical creation is avoided, and fantasy gratification is substituted.)

de angst voor de onweerstaanbare aantrekkingskracht. (Terzijde: Ja, dit IS van toepassing op homoseksualiteit, naast andere onwaarheden, waarbij het hele concept van bezetenheid of "binnengaan" een sleutelangst is. Het is een niet letterlijk standpunt van een omgekeerde beslissing om NIET het Koninkrijk binnen te gaan of te bezitten. In fysieke termen, die het benadrukt vanwege de inherente onwaarheid van het vermijden van de Ziel, wordt WARE fysieke schepping vermeden, en wordt fantasie-bevrediging als vervanging gebruikt).

T 1 C 8. The truth is still that the attraction of God is irresistible at ALL levels, and the acceptance of this totally unavoidable truth is only a matter of time. But you should consider whether you WANT to wait, because you CAN return now, if you choose. (Note to HS: You are writing this with improper motivation, but we will try anyway. If you are to stop, do so immediately.)

T 1 C 8. De waarheid blijft dat de aantrekkingskracht van God in ALLE waarden onweerstaanbaar is, en de acceptatie van deze geheel onvermijdelijke waarheid is slechts een kwestie van tijd. Maar jij moet overwegen of je WILT wachten, want je KAN nu terugkeren, als je ervoor kiest. (Opmerking voor HS: jij schrijft dit met verkeerde motivatie, maar we willen het toch proberen. Als je wilt stoppen, doe dat dan onmiddellijk).

T 1 C 9. Possession is a concept which has been subject to numerous distortions, some of which we will list below:
1. It (possession) can be associated with the body only. If this occurs, sex is particularly likely to be contaminated. Possession versus being possessed is apt to be seen as the male and female role. Since neither will be conceived of as satisfying alone, and both will be associated with fear, this interpretation is particularly vulnerable to psycho-sexual confusion.
2. From a rather similar misperceptual reference point, possession can also be associated with things. This is essentially a shift from 1), and is usually due to an underlying fear of associating possession with people. In this sense, it is an attempt to PROTECT people, like the superstition about "protecting the name," we mentioned before.

T 1 C 9. Bezetenheid is een concept dat onderhevig is geweest aan talrijke verdraaiingen, waarvan we er enkele hieronder willen opsommen:
1. Het (bezetenheid) kan alleen met het lichaam worden geassocieerd. Als dit gebeurt, is seks bijzonder vatbaar voor vervuiling. Bezetenheid versus bezeten worden wordt vaak gezien als de mannelijke en vrouwelijke rol. Aangezien geen van beide op zichzelf als bevredigend willen worden opgevat, en beide met angst willen worden geassocieerd, is deze interpretatie bijzonder vatbaar voor psychoseksuele verwarring.
2. Vanuit een enigszins vergelijkbaar misleidend referentiepunt kan bezetenheid ook worden geassocieerd met dingen. Dit is in essentie een verschuiving van [1], en is meestal te wijten aan een onderliggende angst om bezetenheid met mensen te associëren. In die zin, is het een poging om mensen te BESCHERMEN, zoals het bijgeloof over "het beschermen van de naam", waar we eerder naar verwezen.

T 1 C 10. Both 1) and 2) are likely to become compulsive for several reasons, including:
a. They represent an attempt to escape from the real possession drive, which cannot be satisfied this way.
b. They set up substitute goals, which are usually reasonably easy to attain.

T 1 C 10. Beiden [1] en [2] worden waarschijnlijk dwangmatig om verschillende redenen, waaronder:
a. Ze vertegenwoordigen een poging om te ontsnappen aan de ware bezetenheidsdrang, die op deze manier niet bevredigd kan worden .

c. They APPEAR to be relatively harmless, and thus SEEM to allay fear. The fact that they usually interfere with good interpersonal relationships can be interpreted, in this culture, as a lack of sophistication on the part of the OTHER (not the self), and this induces a false feeling of confidence in the solution, based on reliability NOT validity. It is also fairly easy to find a partner who SHARES the illusion. Thus, we have any number of relationships which are actually ESTABLISHED on the basis of 1), and others which HOLD TOGETHER primarily because of the joint interests in 2).
d. The manifestly EXTERNAL emphasis which both entail seems to be a safety device, and thus permits a false escape from much more basic inhibitions. As a compromise solution, the ILLUSION of interpersonal relating is preserved, along with the retention of the lack of love component. This kind of psychic juggling leaves the person (or juggler?) with a feeling of emptiness, which in fact is perfectly justified, because he IS acting from scarcity. He then becomes more and more driven in his behavior, to fill the emptiness.

b. Ze stellen vervangende doelen voor, die meestal redelijk gemakkelijk te bereiken zijn.
c. Ze SCHIJNEN relatief onschadelijk, en LIJKEN daardoor angst te verminderen. Het feit dat ze meestal goede intermenselijke relaties verstoren, kan in deze cultuur worden geïnterpreteerd als een gemis aan perfectie bij de ANDER (niet het zelf), wat een vals gevoel van vertrouwen in de oplossing veroorzaakt, gebaseerd op betrouwbaarheid en NIET op geldigheid. Het is ook vrij gemakkelijk om een partner te vinden die de illusie DEELT. Zo hebben we talloze relaties die feitelijk GEBASEERD zijn op [1], en andere die voornamelijk SAMENHANGEN vanwege de gezamenlijke interesse in [2].
d. De duidelijk EXTERNE nadruk die beide met zich meebrengen lijkt een veiligheid instrument te zijn, en maakt zo een valse ontsnapping mogelijk uit veel fundamentelere remmingen. Als een compromis oplossing wordt de ILLUSIE van intermenselijke relaties behouden, samen met het behoud van het gemis aan liefde. Dit soort psychisch jongleren laat de mens (of jongleur?) achter met een gevoel van leegte, wat in feite volkomen gerechtvaardigd is, omdat hij handelt vanuit schaarste. Hij wordt vervolgens steeds meer gedreven in zijn gedrag om de leegte te vullen.

T 1 C 11. When these solutions have been invested with extreme belief, 1) leads to sex crimes, and 2) to stealing. The kleptomaniac is a good example of the latter.

T 1 C 11. Wanneer deze oplossingen met extreem geloof worden belegd, leidt [1] tot zedendelicten, en [2] tot stelen. De kleptomaan is een goed voorbeeld van het laatste.

T 1 C 12. Generally, two types of emotional disturbances result
a. The tendency to maintain the illusion that only the physical is real. This produces depression.
b. The tendency to invest the physical with non-physical properties. This is essentially magic, and tends more toward anxiety-proneness.
c. The tendency to vacillate from one to the other, which produces a corresponding vacillation between depression AND anxiety.

T 1 C 12. Over het algemeen resulteren twee soorten emotionele stoornissen:
a. De neiging om de illusie in stand te houden dat alleen het fysieke waar is. Dit veroorzaakt depressie.
b. De neiging om te investeren in het fysieke met niet-fysieke eigenschappen. Dit is in essentie magie en neigt meer naar angstgevoeligheid.
c. De neiging om te schommelen tussen beide, wat een overeenkomstige schommeling tussen depressie EN angst veroorzaakt.

T 1 C 13. Both result in self-imposed starvation. [97]

T 1 C 13. Beide resulteren in zelfopgelegde uithongering. [97]

T 1 C 14. 3. Another type of distortion is seen in the fear of or desire for "spirit" possession. The term "spirit" is profoundly debased in this

T 1 C 14. 3. Een ander type vervorming is te zien in de angst voor of het verlangen naar "spirit" bezetenheid. De term

[97] It is odd that it says "two things happen" and then lists three and then describes all three as "both." But that is the form in the *Notes*. This material is not preserved in any other version available to us. However, there are actually two, A) and B) with C) being a mix of the two which could be considered a third.

context, but it DOES entail a recognition that the body is not enough, and investing it with magic will not work. This recognition ACCEPTS the fact that neither 1) nor 2) is sufficient, but, precisely BECAUSE it does not limit fear so narrowly, it is more likely to produce greater fear in its own right.

"spirit" is in deze context diep gedegradeerd, maar het BETEKENT een erkenning dat het lichaam niet genoeg is, en het investeren met magie wil niet werken. Deze erkenning ACCEPTEERT het feit dat noch [1] noch [2] voldoende is, maar juist OMDAT het angst niet zo nauw beperkt, is het waarschijnlijker dat het op zichzelf grotere angst oproept. (Zie ook T 1 C 15. t/m T 1 C 19. / T 2 A 15. / T 2 A 19 t/m T 2 A 24.)

T 1 C 15. Endowing the Spirit with human possessiveness is a more INCLUSIVE error than 1) or 2), and a step somewhat further away from the "Right Mind." Projection is also more likely to occur, with vacillations between grandiosity and fear. "Religion" in a distorted sense, is also more likely to occur in this kind of error, because the idea of a "spirit" is introduced, though fallaciously, while it is excluded from 1) and 2).

T 1 C 15. Het toekennen van menselijke bezitsdrang aan de Spirit is een meer INCLUSIEVE onwaarheid dan [1] of [2], en een stap verder verwijderd van de "Ware Geest". Projectie komt ook waarschijnlijker voor, met schommelingen tussen grootheidswaanzin en angst. "Religie" in een verdraaide zin is ook waarschijnlijker bij dit soort onwaarheden, omdat het idee van een "spirit" wordt geïntroduceerd, zij het op een misleidende manier, terwijl het is buitengesloten van [1] en [2].

T 1 C 16. Witchcraft is thus particularly apt to be associated with 3), because of the much greater investment in magic.

T 1 C 16. Hekserij is daarom bijzonder geschikt om geassocieerd te worden met [3], vanwege de veel grotere investering in magie.

T 1 C 17. It should be noted that 1) involves only the body, and 2) involves an attempt to associate things with human attributes. Three, on the other hand, is a more serious level confusion, because it endows the Spirit with EVIL attributes. This accounts both for the religious zeal of its proponents, and the aversion (or fear) of its opponents. Both attitudes stem from the same false belief.

T 1 C 17. Het moet worden opgemerkt dat [1] alleen het lichaam omvat, en [2] een poging omvat om dingen te associëren met menselijke eigenschappen. Drie [3], aan de andere kant, is een ernstiger waardeverwarring, omdat het de Spirit voorziet van KWAADAARDIGE eigenschappen. Dit verklaart zowel de religieuze ijver van zijn voorstanders als de afkeer (of angst) van zijn opponenten. Beide houdingen komen voort uit hetzelfde onware geloof.

T 1 C 18. This is NOT what the Bible means by "possessed of the Holy Spirit." It is interesting to note that even those who DID understand that could nevertheless EXPRESS their understanding inappropriately. The concept of "speaking in many tongues" was originally an injunction to communicate to everyone in his own language, or his own level. It hardly meant to speak in a way that NOBODY can understand. This strange error occurs when people DO understand the need for Universal communication, but have contaminated it with possession fallacies. The fear engendered by this misperception leads to a conflicted state in which communication IS attempted, but the fear is allayed by making the communication incomprehensible.

T 1 C 18. Dit is NIET wat de Bijbel bedoelt met "bezeten door de Heilige Geest". Het is interessant om op te merken dat zelfs degenen die dat WEL begrepen, hun begrip niettemin op ongepaste wijze konden UITEN. Het concept van "spreken in vele tongen" was oorspronkelijk een gebod om met iedereen te communiceren in zijne taal, of zijne waarde. Het was allerminst de bedoeling om op een manier te spreken die NIEMAND kan begrijpen. Deze vreemde onwaarheid treedt op wanneer mensen WEL de behoefte voor Universele communicatie begrijpen, maar deze hebben vervuild met bezetenheid misvattingen. De angst die door deze verkeerde perceptie wordt opgewekt, leidt tot een conflicterende staat waarin communicatie WEL wordt geprobeerd, maar de angst wordt verzacht door de

communicatie onbegrijpelijk te maken.

T 1 C 19. It could also be said that the fear induced selfishness, or regression, because incomprehensible communication is hardly a worthy offering from one Son of God to another.

T 1 C 19. Men zou ook kunnen zeggen dat de angst egoïsme, of achteruitgang opwekt, omdat onbegrijpelijke communicatie nauwelijks een waardig aanbod is van de ene Zoon van God aan de andere.

T 1 C 20. 4. Knowledge can also be misinterpreted as a means of possession. Here, the content is not physical, and the underlying fallacy is more likely to be the confusion of mind and brain. The attempt to unite non-physical content with physical attributes is illustrated by statements like "the thirst for knowledge." (No Helen, this is NOT what the "thirst" in the Bible means. The term was used only because of man's limited comprehension, and is probably better dropped.)

T 1 C 20. 4. Bewustheid kan ook verkeerd worden geïnterpreteerd als een middel tot bezetenheid. Hier is de informatie niet fysiek, en de onderliggende misvatting is waarschijnlijker de verwarring tussen geest en brein. De poging om niet-fysieke informatie te verenigen met fysieke attributen wordt geïllustreerd door standpunten zoals "de dorst naar kennis". (Nee Helen, dit is NIET wat de "dorst" in de Bijbel betekent. De term werd alleen gebruikt vanwege het beperkte begrijpen van de mens en kan waarschijnlijk beter worden geschrapt).

T 1 C 21. The fallacious use of knowledge can result in several errors, including:
a. The idea that knowledge will make the individual more attractive to others. This is a possession-fallacy.
b. The idea that knowledge will make the individual invulnerable. This is the reaction formation against the underlying fear of vulnerability.
c. The idea that knowledge will make the individual worthy. This is largely pathetic.

T 1 C 21. Het misleidende gebruik van bewustheid kan resulteren in verschillende onwaarheden, waaronder:
a. Het idee dat bewustheid de mens aantrekkelijker wil maken voor anderen. Dit is een bezetenheid-misvatting.
b. Het idee dat bewustheid de mens onkwetsbaar wil maken. Dit is de reactievorming tegen de onderliggende angst voor kwetsbaarheid.
c. Het idee dat bewustheid de mens waardig wil maken. Dit is vooral pathetisch.

T 1 C 22. Both you and B. should consider type 4) VERY carefully. Like all these fallacies, it contains a denial mechanism, which swings into operation as the fear increases, thus canceling out the error temporarily, but seriously impairing efficiency.

T 1 C 22. Zowel jij als B. zouden type [4] ZEER zorgvuldig moeten overwegen. Zoals al deze misvattingen, bevat het een ontkenningsmechanisme, dat in werking treedt naarmate de angst toeneemt, waardoor de onwaarheid tijdelijk wordt opgeheven, maar de efficiëntie ernstig wordt aangetast.

T 1 C 23. Thus, you claim you can't read, and B. claims that he can't speak. Note that depression is a real risk here, for a Child of God should never REDUCE his efficiency in ANY way. The depression comes from a peculiar pseudo-solution which reads:
A Child of God is efficient.
I am not efficient.
Therefore, I am not a Child of God.

T 1 C 23. Dus, jij beweert dat je niet kunt lezen, en B. beweert dat hij niet kan spreken. Merk op dat depressie hier daadwerkelijk een risico is, want een Kind van God zou zijn efficiëntie op GEEN enkele manier mogen VERKLEINEN. De depressie komt voort uit een eigenaardige pseudo-oplossing die luidt:
Een kind van God is efficiënt.
Ik ben niet efficiënt.
Daarom ben ik geen kind van God.

T 1 C 24. This leads to neurotic resignation, and this is a state which merely INCREASES the

T 1 C 24. Dit leidt tot neurotische berusting, en dit is een situatie die de depressie alleen maar VERGROOT.

depression.

T 1 C 25. The [98] corresponding denial mechanism for 1) is the sense of PHYSICAL ty, or IMPOTENCE. The denial mechanism for 2) is often bankruptcy. Collectors of things often drive themselves well beyond their financial means, in an attempt to force discontinuance. If this idea of cessation cannot be tolerated, a strange compromise involving BOTH insatiable possessiveness and insatiable throwing-away (bankruptcy) may result. An example is the inveterate or compulsive gambler, particularly the horse-racing addict. Here, the conflicted drive is displaced both from people AND things, and is invested in animals. The implied DEROGATION of people is the cause of the underlying EXTREME superstition of the horse racing addict.

T 1 C 25. Het [98] overeenkomstige ontkenningsmechanisme voor [1] is het gevoel van FYSIEKE onbekwaamheid, of IMPOTENTIE. Het ontkenningsmechanisme voor [2] is vaak bankroet. Verzamelaars van dingen drijven zichzelf vaak ver voorbij hun financiële middelen, in een poging stopzetting af te dwingen. Als dit idee van stopzetting niet getolereerd kan worden, kan een vreemd compromis ontstaan dat kan resulteren tot ZOWEL onverzadigbare bezitsdrang als tot onverzadigbaar weggooien (bankroet). Een voorbeeld is de verstokte of dwangmatige gokker, in het bijzonder de paardenrace verslaafde. Hier wordt de conflicterende drang zowel van mensen ALS van dingen verplaatst, en geïnvesteerd in dieren. De impliciete AFWAARDERING van mensen is de oorzaak van de onderliggende EXTREME bijgelovigheid van de paardenrace verslaafde.

[98] {(Ed. Note) The following paragraph shows up and is crossed out, and is repeated on *Urtext* page 69 (T 2 A 16-19) with the last sentence missing. One might argue that it should only have been included once however we decided to include it in both locations. This material has not been located in the *Notes*.}

Hoofdstuk 2 - DE ILLUSIE VAN SCHEIDING

(not present in Notes)

T 2 A. Introduction

T 2 A 1. This section is inserted here because it deals with a more fundamental misuse of knowledge, referred to in the Bible as the cause of the Fall (or Separation). There are several introductory remarks which are intended to make these explanations less fear-provoking. The first is a couplet which I drew to your attention during the fragments of Midsummer Night's Dream, which you heard last night:
"Be as thou wast wont to be
See as thou wast wont to see."
It is noteworthy that these words were said by Oberon in releasing Titania from her own errors, both of being and perceiving. These were the words which re-established her true identity as well as her true abilities and judgment. The similarity here is obvious.

T 2 A 2. There are also some definitions, which I asked you to take from the dictionary, which will also be helpful. Their somewhat un-usual nature is due to the fact that they are not first definitions in their chronological appearance. Nevertheless, the fact that each of them does appear in the dictionary should be reassuring.

Project (verb): to extend forward or out. Project (noun): a plan in the mind

World: a natural grand division. (Note that you originally wrote "word" instead of "world.")

T 2 A 3. We will refer later to projection as related to both mental illness and mental health. It will also be commented on that Lucifer literally projected himself from heaven. We also have observed that man can create an empty shell, but cannot create nothing at all. This emptiness

(niet aanwezig in de Notes)

T 2 A. Inleiding

T 2 A 1. Deze paragraaf is hier ingevoegd omdat het gaat over een fundamenteler misbruik van bewustheid, in de Bijbel aangeduid als de oorzaak van de Zondeval (of Scheiding). Er zijn verschillende inleidende opmerkingen die bedoeld zijn om deze uitleg minder angstaanjagend te maken. De eerste is een couplet dat Ik onder jouw aandacht bracht tijdens de fragmenten van A Midsummer Night's Dream, die je gisteravond hoorde:
"Wees zoals u gewoonlijk waart te zijn
Zie zoals u gewoonlijk waart te zien".
Het is opmerkelijk dat deze boodschappen door Oberon werden gesproken om Titania te bevrijden van haar persoonlijke onwaarheden, zowel in zijn als in waarneming. Dit waren de boodschappen die haar ware identiteit, ware vaardigheden en beoordelingsvermogen herstelden. De gelijkenis hier is duidelijk.

T 2 A 2. Er zijn ook een aantal definities, die Ik je vroeg uit het woordenboek te halen, die willen ook behulpzaam zijn. Hun enigszins ongebruikelijke aard komt doordat ze niet de eerste definities zijn in hun chronologische verschijning. Desalniettemin zou het geruststellend moeten zijn dat elk van deze definities in het woordenboek voorkomt.

Projecteren (werkwoord): voorwaarts of naar buiten uitstrekken. Project (zelfstandig naamwoord): een plan in de geest.

Wereld: een natuurlijke grote scheiding. (Merk op dat je oorspronkelijk "boodschap" schreef in plaats van "wereld").

T 2 A 3. We willen later verwijzen naar projectie in relatie tot zowel geestelijke ziekte als geestelijke gezondheid. Er wil ook worden opgemerkt dat Lucifer zichzelf letterlijk uit hemel projecteerde. We hebben ook waargenomen dat de mens een lege huls kan scheppen, maar niet helemaal niets

provides the screen for the misuse of projection.

kan scheppen. Deze leegte biedt het scherm voor het misbruik van projectie.

T 2 A 4. The Garden of Eden, which is described as a literal garden in the Bible, was not originally an actual garden at all. It was merely a mental state of complete need-lack. Even in the literal account, it is noteworthy that the pre-Separation state was essentially one in which man needed nothing. The Tree of Knowledge, again an overly-literal concept, (as is clearly shown by the subsequent reference to "eating of the fruit of the tree") is a symbolic reference to some of the misuses of knowledge referred to in the section immediately preceding this one. There is, however, considerable clarification of this concept, which must be understood before the real meaning of the "detour into fear" can be fully comprehended. Projection, as defined above, (this refers to the verb) is a fundamental attribute of God, which he also gave to his Son. In the Creation, God projected his Creative Ability out of Himself toward the Souls which He created, and also imbued them with the same loving wish (or will) to create. We have commented before on the FUNDAMENTAL error involved in confusing what has been created with what is being created. We have also emphasized that man, insofar as the term relates to Soul, has not only been fully Created, but also been created perfect. There is no emptiness in him. The next point, too, has already been made, but bears repetition here. The Soul, because of its own likeness to its Creator, is creative. [99] No Child of God is capable of losing this ability, because it is inherent in what he IS.

T 2 A 4. De Hof van Eden, die in de Bijbel als een letterlijke tuin wordt beschreven, was oorspronkelijk helemaal geen echte tuin. Het was slechts een geestelijke staat van volledig gemis aan behoefte. Zelfs in het letterlijke verslag, is het opmerkelijk dat de situatie vóór de Scheiding in essentie een staat was waarin de mens niets nodig had. De Boom der Kennis, opnieuw een al te letterlijk concept (zoals duidelijk blijkt uit de daaropvolgende verwijzing naar "het eten van de vrucht van de boom"), is een niet letterlijke verwijzing naar enkele van de misbruiken van bewustheid waarnaar in de voorgaande paragraaf wordt verwezen. (T 1 C 21.) Er is echter aanzienlijke verduidelijking van dit concept, die moet worden begrepen voordat de concrete betekenis van de "omweg door angst" volledig kan worden begrepen. Projectie, zoals hierboven gedefinieerd, (dit verwijst naar het werkwoord) is een fundamenteel kenmerk van God, dat hij ook aan zijn Zoon heeft gegeven. In de Schepping projecteerde God zijn Scheppende Bereidheid uit Zichzelf naar de Zielen die Hij schiep, en bezielde hen bovendien met dezelfde liefhebbende wens (of wil) om te scheppen. We hebben al eerder gewezen op de FUNDAMENTELE onwaarheid betreffende het verwarren van wat is geschapen met wat wordt geschapen. We hebben ook benadrukt dat de mens, voor zover de term betrekking heeft op de Ziel, niet alleen volledig is Geschapen, maar ook volmaakt is geschapen. Er is geen leegte in hem. Het volgende punt is ook al eerder gemaakt, maar verdient herhaling hier. De Ziel, vanwege zijn persoonlijke gelijkenis met zijn Schepper, is scheppend. [99] Geen Kind van God kan deze bereidheid verliezen, omdat deze inherent is aan wat hij IS.

T 2 A 5. Whenever projection in its inappropriate sense is utilized, it ALWAYS implies that some emptiness (or lack of everything) must exist, and that it is within man's ability to put his own ideas there INSTEAD of the truth. If you will consider carefully what this entails, the following will become quite apparent:

First, the assumption is implicit that what God has

T 2 A 5. Telkens wanneer projectie in zijn ongepaste zin wordt gebruikt, impliceert dit ALTIJD dat er enige leegte (of een volledig gemis) moet bestaan, en dat het binnen de bereidheid van de mens ligt om zijne ideeën daar te plaatsen IN PLAATS van de waarheid. Als je zorgvuldig wil overwegen wat dit inhoudt, wil het volgende vrij duidelijk worden:

[99] *Genesis 1:26-27* Then God said, "Let Us make man in Our image, according to Our likeness; let them have dominion over the fish of the sea, over the birds of the air, and over the cattle, over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth." So God created man in His own image; in the image of God He created him; male and female He created them.

Created can be changed by the mind of Man.

Second, the concept that what is perfect can be imperfect (or wanting) is intruded.

Third, the belief that man can distort the Creations of God (including himself) has arisen, and is tolerated.

Fourth, that since man can create himself, the direction of his own creation is up to him.

Ten eerste, de impliciete veronderstelling dat wat God heeft geschapen, kan worden veranderd door de geest van de mens.

Ten tweede, wordt het concept ingebracht dat wat volmaakt is, onvolmaakt (of gebrekkig) kan zijn.

Ten derde, is het geloof ontstaan dat de mens de Scheppingen van God (inclusief zichzelf) kan vervormen, en dat het wordt getolereerd.

Ten vierde, dat aangezien de mens zichzelf kan scheppen, de richting van zijne schepping aan hem is.

T 2 A 6. These related distortions represent a picture of what actually occurred in the Separation. None of this existed before, nor does it actually exist now. The world, as defined above, WAS made as a natural grand division, or projecting outward of God. That is why everything which He Created is like Him.

T 2 A 6. Deze gerelateerde verdraaiingen vertegenwoordigen een beeld van wat er daadwerkelijk plaatsvond bij de Scheiding. Niets hiervan bestond voordien, noch bestaat het daadwerkelijk nu. De wereld, zoals hierboven gedefinieerd, WERD geschapen als een natuurlijke grote scheiding, of een naar buiten projecteren van God. Daarom is alles wat Hij heeft Geschapen zoals Hij.

T 2 A 7. It should be noted that the opposite of pro is con. Strictly speaking, then, the opposite of projecting is conjecting, a term which referred to a state of uncertainty or guess work. Other errors arise in connection with ancillary defenses, to be considered later. For example, dejection, which is obviously associated with depression, injection, which can be misinterpreted readily enough, in terms of possession fallacies (particularly penetration), and rejection, which is clearly associated with denial. It should be noted also that rejection can be used as refusing, a term which necessarily involves a perception of what is refused as something unworthy.

T 2 A 7. Opgemerkt moet worden dat het tegenovergestelde van voor (pro) tegen (con) is. Strikt genomen is het tegenovergestelde van projecteren dan conjecteren, een term die verwijst naar een staat van onzekerheid of giswerk. Andere onwaarheden die ontstaan in verband met aanvullende verdedigingen, zullen later behandeld worden. Bijvoorbeeld, neerslachtigheid, die duidelijk geassocieerd is met depressie, injectie, wat gemakkelijk verkeerd geïnterpreteerd kan worden in termen van bezetenheidsmisvattingen (in het bijzonder penetratie), en afwijzing, die duidelijk geassocieerd is met ontkenning. Ook moet worden opgemerkt dat afwijzing kan worden gebruikt als weigering, een term die vanzelfsprekend een perceptie omvat van iets onwaardigs dat geweigerd wordt.

T 2 A 8. Projection as undertaken by God was very similar to the kind of inner radiance which the Children of the Father inherit from Him. It is important to note that the term “project outward” necessarily implies that the real source of projection is internal. This is as true of the Son as of the Father.

T 2 A 8. Projectie zoals door God uitgevoerd is zeer vergelijkbaar met het soort van innerlijke straling dat de Kinderen van de Vader van Hem erven. Het is belangrijk om op te merken dat de term “naar buiten projecteren” noodzakelijkerwijs impliceert dat de ware bron van projectie intern is. Dit is net zo waar voor de Zoon als voor de Vader.

T 2 A 9. The world, in its original connotation, included both the proper creation of man by God, AND the proper creation by man in his Right Mind. The latter required the endowment of man by God with free will, because all loving creation is freely given. Nothing in either of these statements implies any sort of level involvement, or, in fact, anything except one continuous line of creation, in which all aspects are of the same order.

T 2 A 9. De wereld, in zijn oorspronkelijke betekenis, omvatte zowel de juiste schepping van de mens door God, ALS de juiste schepping van de mens in zijn Ware Geest. Dit laatste vereiste dat God de mens begiftigde met vrije wil, omdat alle liefhebbende schepping vrijelijk wordt gegeven. Niets in deze standpunten impliceert enige vorm van waarde betrokkenheid, of, in feite, alles behalve één ononderbroken lijn van schepping, waarin alle aspecten van dezelfde orde zijn.

T 2 A 10. When the "lies of the serpent" were introduced, they were specifically called lies because they are not true. When man listened, all he heard was untruth. He does not have to continue to believe what is not true, unless he chooses to do so. All of his miscreations can disappear in the well known "twinkling of an eye," [100] because it is a visual misperception.

T 2 A 10. Toen de "leugens van de slang" werden geïntroduceerd, werden ze specifiek leugens genoemd omdat ze niet waar zijn. Toen de mens luisterde, hoorde hij alleen onwaarheid. Hij hoeft niet te blijven geloven in wat niet waar is, tenzij hij ervoor kiest dat te doen. Al zijn verkeerde-scheppingen kunnen in de welbekende "twinkeling van een oog" verdwijnen, [100] omdat het een visueel verkeerde perceptie is.

T 2 A 11. Man's spiritual eye can sleep, but as will shortly appear in the notes (reference Bob, elevator operator) a sleeping eye can still see. One translation of the Fall, a view emphasized by Mary Baker Eddy, and worthy of note, is that "a deep sleep fell upon Adam." [101] While the Bible continues to associate this sleep as a kind of anesthetic utilized for protection of Adam during the creation of Eve, Mrs. Eddy was correct in emphasizing that nowhere is there any reference made to his waking up. While Christian Science is clearly incomplete, this point is much in its favor.

T 2 A 11. Het geestelijk oog van de mens kan slapen, maar zoals binnenkort uit de aantekeningen wil blijken (verwijzing naar Bob, liftoperator) kan een slapend oog nog steeds zien. Een vertaling van de Zondeval, benadrukt een zienswijze van Mary Baker Eddy en het vermelden waard is, dat er "een diepe slaap over Adam viel". [101] Hoewel de Bijbel deze slaap blijft associëren met een soort verdoving die werd gebruikt om Adam te beschermen tijdens de schepping van Eva, was mevrouw Eddy beter door te benadrukken dat nergens wordt vermeld dat hij ontwaakte. Hoewel Christian Science duidelijk onvolledig is, is dit punt sterk in hun voordeel.

T 2 A 12. The history of man in the world as he saw it has not been characterized by any genuine or comprehensive re-awakening, or rebirth. This is impossible as long as man projects in the spirit of miscreation. It still remains within him to project as God projected his own Spirit to him. In reality, this is his ONLY choice, because his free will was made for his own joy in creating the perfect.

T 2 A 12. De geschiedenis van de mens in de wereld zoals hij die zag, is niet gekenmerkt door een echte of alomvattende herontwaking of wedergeboorte. Dit is onmogelijk zo lang de mens projecteert in de spirit van verkeerde-schepping. Het blijft in hem aanwezig om te projecteren zoals God zijne Spirit naar hem projecteerde. In werkelijkheid is dit zijn ENIGE keuze, omdat zijn vrije wil werd geschapen voor zijne vreugde bij het scheppen van het volmaakte.

T 2 A 13. All fear is ultimately reducible to the basic misperception of man's ability to USURP the

T 2 A 13. Alle angst is uiteindelijk terug te brengen naar de fundamentele verkeerde perceptie van de bereidheid van

[100] *Corinthians 15:52* In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised incorruptible, and we shall be changed.
[101] *Genesis 2:21* And the LORD God caused a deep sleep to fall on Adam, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the flesh in its place.

power of God. It is again emphasized that he neither CAN nor HAS been able to do this. In this statement lies the real justification for his escape from fear. This is brought about by his acceptance of the Atonement, which places him in a position to realize that his own errors never really occurred.

de mens om de macht van God te USURPEREN. Nogmaals wordt benadrukt dat hij dit noch KAN, noch in staat IS geweest om dit te doen. In dit standpunt ligt de echte rechtvaardiging voor zijn ontsnapping aan angst. Dit wordt bewerkstelligd door zijn acceptatie van de Verzoening, die hem in staat stelt om te beseffen dat zijne onwaarheden nooit echt hebben plaatsgevonden.

T 2 A 14. When the deep sleep [102] fell upon Adam, he was then in a condition to experience nightmares, precisely because he was sleeping. If a light is suddenly turned on while someone is dreaming, and the content of his dream is fearful, he is initially likely to interpret the light itself as part of the content of his own dream. However, as soon as he awakens, the light is correctly perceived as the release from the dream, which is no longer accorded reality. I would like to conclude this with the Biblical injunction "Go ye and do likewise." [103] It is quite apparent that this depends on the kind of knowledge which was NOT referred to by the "Tree of Knowledge" which bore lies as fruit. The knowledge that illuminates rather than obscures is the knowledge which not only makes you free, but also shows you clearly that you ARE free. [104]

T 2 A 14. Toen de diepe slaap [102] over Adam viel, toen was hij in een staat om nachtmerries te ervaren, juist omdat hij sliep. Als er plotseling een licht wordt aangedaan terwijl iemand droomt en het materiaal van zijn droom angstaanjagend is, zal hij waarschijnlijk het licht zelf interpreteren als onderdeel van het materiaal van zijne droom. Zodra hij echter ontwaakt, wordt het licht verbetert waargenomen als de bevrijding uit de droom, die niet langer als realiteit wordt beschouwd. Ik wil dit afsluiten met het Bijbelse gebod: "Ga heen en doe evenzo". [103] Het is vrij duidelijk dat dit afhangt van de categorie bewustheid die NIET werd bedoeld met de "Boom der Kennis", die leugens als vrucht droeg. De bewustheid die verlicht in plaats van verduistert, is de bewustheid die je niet alleen vrijmaakt, maar je ook duidelijk laat zien dat je vrij BENT. [104]

Lead in for p. 61 (after insert)

Inleiding voor p.61 (na invoeging) (???)

T 2 A 15. The preceding sections were inserted because of the necessity of distinguishing between real and false knowledge. Having made this distinction, it is well to return to the errors already listed a while back. It might be well to recapitulate them here. The first involved the fallacy that only the physical is real. The second involved things rather than people. The third involves the endowment of the physical with non-physical properties. And the fourth clarified the misuse of knowledge. All of them were subsumed under possession fallacies. The denial mechanism for three has already been set forth in some detail, and will also continue after the following:

T 2 A 15. De voorgaande paragrafen zijn ingevoegd vanwege de noodzaak om onderscheid te maken tussen ware en onware bewustheid. Na dit onderscheid te hebben gemaakt, is het goed om terug te keren naar de onwaarheden die eerder al zijn opgesomd. Het kan nuttig zijn om ze hier nogmaals samen te vatten. De eerste (1.) omvatte de misvatting dat alleen het fysieke waar is. De tweede (2.) omvatte dingen in plaats van mensen. De derde (3.) omvat het toekennen van niet-fysieke eigenschappen aan het fysieke. En de vierde (4.) verduidelijkte het misbruik van bewustheid. Al deze vallen onder bezetenheidsmisvattingen. Het ontkenningsmechanisme voor de derde is al in enig detail uiteengezet en wil ook na het volgende worden voortgezet:

---

[102] *Genesis 2:21* as above.

[103] It is unclear from the text whether a paragraph break is really intended. The previous line stops before the end but there is no indentation on the next line. The *HLC* puts a paragraph break here and we feel it is appropriate. The material has not been found in the *Notes*.

[104] *John 8:32* "And you shall know the truth, and the truth shall make you free."

T 2 A 16. The corresponding denial mechanism for 1) is the sense of PHYSICAL inability, or IMPOTENCE. The denial mechanism for 2) is often bankruptcy. Collectors of things often drive themselves well beyond their financial means, in an attempt to force discontinuance. If this idea of cessation cannot be tolerated, a strange compromise involving BOTH insatiable possessiveness and insatiable throwing-away (bankruptcy) may result. An example is the inveterate or compulsive gambler, particularly the horse-racing addict. Here, the conflicted drive is displaced both from people AND things, and is invested in animals. The implied DEROGATION of people is the cause of the underlying EXTREME superstition of the horse racing addict.

T 2 A 16. Het overeenkomstige ontkenningsmechanisme voor (1.) is het gevoel van FYSIEKE onmacht, of IMPOTENTIE. Het ontkenningsmechanisme voor (2.) is vaak bankroet. Verzamelaars van dingen drijven zichzelf vaak ver boven hun financiële draagkracht, in een poging om stopzetting af te dwingen. Als dit idee van stopzetting niet getolereerd kan worden, kan een vreemd compromis ontstaan dat ZOWEL onverzadigbare bezitsdrang als onverzadigbaar weggooien (bankroet). Een voorbeeld is de verstokte of dwangmatige gokker, vooral de paardenrace verslaafde. Hier wordt de conflicterende drang zowel van mensen ALS van dingen verplaatst, en geïnvesteerd in dieren. De impliciete AFWAARDERING van mensen is de oorzaak van de onderliggende EXTREME bijgelovigheid van de paardenrace verslaafde.

T 2 A 17. The alcoholic is in a similar position, except that his hostility is more inward than outward directed.

T 2 A 17. De alcoholist bevindt zich in een vergelijkbare positie, behalve dat zijn vijandigheid meer naar binnen dan naar buiten gericht is.

T 2 A 18. Defenses aimed at protecting (or retaining) error are particularly hard to undo, because they introduce second-order misperceptions which obscure the underlying errors still further.

T 2 A 18. Verdedigingen die gericht zijn op het beschermen (of behouden) van onwaarheden zijn bijzonder moeilijk ongedaan te maken, omdat ze verkeerde percepties van de tweede-orde introduceren die de onderliggende onwaarheden nog verder verhullen.

T 2 A 19. The pseudo-corrective mechanism of three is apt to be more varied because of the more inclusive nature of the error, which has already been mentioned. Some of the possibilities are listed below:

T 2 A 19. Het pseudo-verbeterende mechanisme van drie is geneigd meer gevarieerd te zijn vanwege de meer omvattende aard van de onwaarheid, die al eerder is genoemd. Enkele van de mogelijkheden worden hieronder opgesomd:

T 2 A 20. One aspect of the possession/possessed conflict can be raised to predominance. If this is attempted in connection with POSSESSING, it leads to the paranoid solution. The underlying component of “being possessed” is retained in the “persecution” fantasies, which are generally concomitants.

T 2 A 20. Eén aspect van het bezetenheid/bezeten conflict kan tot dominantie worden verheven. Als dit wordt geprobeerd in verband met BEZITTEN, leidt dit tot de paranoïde oplossing. Het onderliggende component van “bezeten zijn” blijft behouden in de “achtervolging” fantasieën, die over het algemeen bijverschijnselen zijn.

T 2 A 21. If “being possessed” is brought to ascendance, a state of some sort of possession by external forces results, but NOT with a major emphasis on attacking others. Attack BY others becomes the more obvious component. In the more virulent forms, there is a sense of being possessed by demons, and unless there is vacillation with a), a catatonic solution is more likely than a paranoid one.

T 2 A 21. Als “bezeten zijn” tot overheersing wordt gebracht, resulteert een situatie van een soort bezetenheid door externe krachten, maar NIET met een grote nadruk op het aanvallen van anderen. Aanval DOOR anderen wordt het meer voor de hand liggende component. In de meer virulente vormen, is er een gevoel van bezetenheid door demonen, en tenzij er een schommeling is met (a.)

(T 1 C 12.), is een catatonische oplossing waarschijnlijker dan een paranoïde.

T 2 A 22. The FOCUSED paranoid has become more rigid in his solution, and centers on ONE source of projection to escape from vacillation. (Aside: It should be noted that this type of paranoia is an upside down form of religion, because of its obvious attempt to unify into oneness.)

T 2 A 22. De GEFOCUSTE paranoïde is rigider geworden in zijn oplossing, en richt zich op ÉÉN bron van projectie om te ontsnappen aan de schommeling. (Terzijde: het moet worden opgemerkt dat dit type paranoia een verkeerd om vorm van religie is, vanwege de duidelijke poging om te verenigen in eenheid).

T 2 A 23. Both 1, 2, and 4 are more likely to produce neurotic [105] rather than psychotic states, though this is by no means guaranteed. However, 3 is inherently more vulnerable to the psychotic correction, again because of the more fundamental level confusion which is involved.

T 2 A 23. Zowel (1.) en (2.) (T 1 C 9.) als (4.) (T 1 C 20.) leiden waarschijnlijker tot neurotische [105] in plaats van psychotische situaties, hoewel dit geenszins gegarandeerd is. Echter, (3.) (T 1 C 14.) is inherent kwetsbaarder voor de psychotische verbetering, opnieuw vanwege de meer fundamentelere waardeverwarring die ermee gemoeid is.

T 2 A 24. It should be noted, however, that the greater fear which is induced by 3 can ITSELF reach psychotic proportions, thus forcing the individual closer and closer to a psychotic solution.

T 2 A 24. Er moet echter worden opgemerkt dat de grotere angst die door (3.) wordt opgewekt ZELF psychotische proporties kan aannemen, waardoor de mens steeds dichter naar een psychotische oplossing wordt gedreven.

T 2 A 25. It is emphasized here that these differences have no effect at all on the miracle, which can heal any of them with equal ease. This is because of the miracle's inherent avoidance of within-error distinctions. Its SOLE concern is to distinguish between truth, on the one hand, and ALL kinds of error, on the other. This is why some miracles SEEM to be of greater magnitude than others. But remember the first point in this course, i.e., that there is no order of difficulty in miracles.

T 2 A 25. Hier wordt benadrukt dat deze verschillen geen enkel effect hebben op het wonder, dat elk van hen met evenveel gemak kan genezen. Dit komt door de inherente vermijding van het wonder om binnen onwaarheid onderscheid te maken. De ENIGE zorg van het wonder is om te onderscheiden tussen waarheid enerzijds en ALLE soorten onwaarheid anderzijds. Daarom LIJKEN sommige wonderen van grotere omvang te zijn dan andere. Maar onthoud het eerste punt in deze cursus, namelijk dat wonderen geen volgorde van moeilijkheidsgraad hebben.

T 2 A 26. The emphasis on mental illness which is marked in these notes reflects the "UNDOING" aspect of the miracle. The "DOING" aspect is, of course, much more important. But a true miracle cannot occur on a false basis. Sometimes the undoing must precede it.

T 2 A 26. De nadruk op geestelijke ziekte die in deze aantekeningen opvalt, weerspiegelt het "ONGEDAAN MAKEN" aspect van het wonder. Het "DOEN" aspect is natuurlijk veel belangrijker. Maar een waar wonder kan niet plaatsvinden op een onware basis. Soms moet het ongedaan maken eraan voorafgaan.

T 2 A 27. At other times, both can occur simultaneously, but you are not up to this at the moment.

T 2 A 27. Op andere tijden kunnen beide tegelijk plaatsvinden, maar daar ben je op dit moment nog niet klaar voor.

T 2 A 28. Further, insights into mental illness can be misused, and lead to preoccupation with one's

T 2 A 28. Bovendien kunnen inzichten in geestelijke ziekte

[105] The word "neurotic" is written in by hand, apparently NOT Helen's hand. It is in all caps. Many handwritten corrections are erratic as to capitalization. It's not clear this was intended to be capitalized. In the *Notes* the word is present, and not emphasized.

own symptoms. This is why this area is less constructive for most people than a course primarily devoted to mental health. However, some professions will find (some?) principles of mental illness constructive, especially those which are concerned with mental illness in others. This obviously includes psychologists.

verkeerd worden gebruikt en leiden tot preoccupatie met zijn persoonlijke symptomen. Daarom is dit gebied voor de meeste mensen minder constructief dan een cursus die voornamelijk gericht is op geestelijke gezondheid. Sommige beroepen willen echter (enkele?) principes van geestelijke ziekte constructief vinden, vooral diegenen die zich bezig houden met geestelijke ziekte bij anderen. Dit omvat uiteraard psychologen.

T 2 A 29. The obvious correction for ALL types of the possession-fallacy is to redefine possession correctly. In the sense of "taking over," the concept does not exist at all in divine reality, which is the only level of reality where real existence is a meaningful term.

T 2 A 29. De voor de hand liggende verbetering voor ALLE soorten van de bezetenheid-misvattingen is om bezetenheid verbetert te herdefiniëren. In de zin van "overnemen", bestaat het concept helemaal niet in goddelijke realiteit, wat de enige waarde van realiteit is waar waar bestaan een betekenisvolle term is.

T 2 A 30. No one CAN be "taken over" unless he wills to be. However, if he places his mind under tyranny, rather than authority, he intrudes the submission/dominance concept [106] onto free will himself. This produces the obvious contradiction inherent in any formulation that associates free will with imprisonment. Even in very mild forms, this kind of association is risky, and may spread quite unexpectedly, particularly under external stress. This is because it can be internally controlled ONLY if EXTERNAL conditions are peaceful. This is not safe, because external conditions are produced by the thoughts of many, not all of whom are pure in heart as yet.

T 2 A 30. Niemand KAN worden "overgenomen" tenzij hij dat zelf wil. Echter, als hij zijn geest onder tirannie plaatst in plaats van onder gezag, legt hij zelf het concept van onderwerping/dominantie [106] op aan de vrije wil. Dit veroorzaakt de duidelijke tegenstelling die inherent is aan elke formulering die vrije wil associeert met gevangenschap. Zelfs in zeer milde vormen, is dit soort associatie riskant en kan het zich vrij onverwacht verspreiden, vooral onder externe stress. Dit komt omdat het ALLEEN intern kan worden beheerst als de EXTERNE omstandigheden vredig zijn. Dit is niet veilig, omdat externe omstandigheden worden geproduceerd door het communiceren van velen, van wie nog niet iedereen zuiver van hart is.

T 2 A 31. Why should you be at THEIR mercy? This issue is VERY closely related to the whole possession issue. You insist on thinking that people CAN possess you, if you believe that their thoughts (or the external environment) can affect you, regardless of WHAT they think. You are perfectly unaffected by ALL expressions of lack of love. These can be either from yourself and others, or from yourself to others, or from others to you. (I'm glad you passed that test. It was crucial. This is ref. to HS reluctance to take dictations as given.)

T 2 A 31. Waarom zou je aan HUN genade zijn overgeleverd? Deze kwestie is ZEER nauw verwant aan het hele bezetenheidsprobleem. Jij blijft volhouden dat mensen jou KUNNEN bezitten, als je gelooft dat hun gedachten (of de externe omgeving) jou kunnen beïnvloeden, ongeacht WAT ze communiceren. Jij bent volkomen onaangetast door ALLE uitingen van gemis aan liefde. Deze kunnen komen van jezelf en anderen, of van jezelf naar anderen, of van anderen naar jou. (Ik ben blij dat die test hebt doorstaan. Het was cruciaal. Dit verwijst naar de terughoudendheid van HS om dictaten op te nemen zoals gegeven).

T 2 A 32. Peace is an attribute in YOU. You cannot find it outside. [107] All mental illness is some form

T 2 A 32. Vrede is een eigenschap in JOU. Je kunt het niet

[106] The word "concept" is not in the *Ur*, but is in the *Notes*. It appears to be an inadvertent omission.

of EXTERNAL searching. Mental health is INNER peace. It enables you to remain unshaken by lack of love from without, and capable, through your own miracles of correcting the external conditions, which proceed from lack of love in others.

buiten jezelf vinden. [107] Alle geestelijke ziekte is een vorm van EXTERNE zoektocht. Geestelijke gezondheid is INNERLIJKE vrede. Het stelt je in staat om onaangedaan te blijven door gemis aan liefde van buitenaf, en in staat, door jouw persoonlijke wonderen, om de externe omstandigheden te verbeteren die voortkomen uit gemis aan liefde bij anderen.

[107] *Deuteronomy 4:29* But from there you will seek the LORD your God, and you will find Him if you seek Him with all your heart and with all your soul.

(Notes 230 5:79)

T 2 B. The Re-interpretation of Defenses

T 2 B 1. When you are afraid of ANYTHING, you are acknowledging its power to hurt you. Remember that where your heart is, there is your treasure [108] also. This means that you believe in what you VALUE. If you are AFRAID, you are VALUING WRONG. Human understanding will inevitably value wrong, and by endowing all human thoughts with equal power, will inevitably DESTROY peace. This is why the Bible speaks of "The peace of God which PASSETH (human) understanding." [109]

T 2 B 2. THIS peace is totally incapable of being shaken by human errors of any kind. It denies the ability of anything which is not of God to affect you in any way.

T 2 B 3. This is the PROPER use of denial. It is not used to HIDE anything, but it IS used to correct error. It brings ALL error into the light, and since error and darkness are the same, it abolishes error automatically.

T 2 B 4. True denial is a very powerful protective device. You can and should deny any belief that error can hurt you. This kind of denial is NOT a concealment device, but a correction device. The "Right Mind" of the mentally healthy DEPENDS on it.

T 2 B 5. You can do ANYTHING I ask. I have asked you to perform miracles, [110] and have made it VERY clear that these are NATURAL, CORRECTIVE, HEALING, and UNIVERSAL. There is nothing good they cannot do. But they cannot be performed in the spirit of doubt. [111] Remember my own question, before you ask yours "Oh ye of little faith, wherefore didst [112] thou DOUBT." [113] (Reference to Christ and the apostles walking on water.)

(Notes 230 5:79)

T 2 B. De Herinterpretatie van Verdedigingen

T 2 B 1. Wanneer je bang bent voor WAT DAN OOK, erken je zijn macht om je te kwetsen. Onthoud dat waar jouw hart is, daar is jouw schat. [108] Dit betekent dat je gelooft in wat je WAARDEERT. Als je BANG bent, WAARDEER je VERKEERD. Menselijk begrip wil onvermijdelijk verkeerd waarderen, en door alle menselijke communicatie gelijke macht toe te kennen, wil het onvermijdelijk vrede VERNIETIGEN. Dit is waarom de Bijbel spreekt van "De vrede van God die het (menselijk) begrip TE BOVEN GAAT". [109]

T 2 B 2. DEZE vrede is geheel ongevoelig voor menselijke onwaarheden van welke aard dan ook. Het ontkent de bereidheid van alles wat niet van God komt om jou op enige manier te beïnvloeden.

T 2 B 3. Dit is het JUISTE gebruik van ontkenning. Het wordt niet gebruikt om iets te VERBERGEN, maar WORDT gebruikt om onwaarheden te verbeteren. Het brengt ALLE onwaarheden in het licht, en aangezien onwaarheden en duisternis hetzelfde zijn, schaft het onwaarheden automatisch af.

T 2 B 4. Ware ontkenning is een zeer machtig beschermend instrument. Je kunt en moet elk geloof ontkennen dat onwaarheden je kunnen kwetsen. Dit soort ontkenning is GEEN verhulling instrument, maar een verbetering instrument. De "Ware Geest" van de geestelijk gezonde mens is ervan AFHANKELIJK.

T 2 B 5. Je kunt ALLES doen wat Ik vraag. Ik heb je gevraagd om wonderen te verrichten, [110] en heb het HEEL duidelijk gemaakt dat deze NATUURLIJK, VERBETEREND, GENEZEND en UNIVERSEEL zijn. Er is niets goeds dat ze niet kunnen doen. Maar ze kunnen niet worden uitgevoerd in de spirit van twijfel. [111] Denk aan mijn persoonlijke vraag, voordat je de jouwe stelt: "O gij van weinig geloof, waarom [112] hebt gij GETWIJFELD". [113] (Verwijzing naar Christus en de apostelen die over water liepen).

---

[108] *Matthew 6:21* For where your treasure is, there your heart will be also.
[109] *Philippians 4:7* And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and minds through Christ Jesus.

T 2 B 6. You have asked YOURSELVES why you cannot really incorporate my words (the idea of cannibalism in connection with the Sacrament is a reflection of a distorted view of sharing. I told you before that the word "thirst" in connection with the Spirit was used in the Bible because of the limited understanding of those to whom I spoke. I also told you NOT to use it. The same holds for expressions like "feeding on.") Symbiosis is misunderstood by the mentally ill, who use it that way. But I also told you that you must recognize your total dependence on God, a statement which you did not like.)

T 2 B 6. Jullie hebben JEZELF afgevraagd waarom je mijn boodschappen niet echt kunt bevatten (het idee van kannibalisme in verband met het Sacrament is een weerspiegeling van een verdraaide kijk op delen. Ik heb je eerder verteld dat de boodschap "dorst" in verband met de Spirit in de Bijbel werd gebruikt vanwege het beperkte begrip van degenen tot wie Ik sprak. Ik heb je ook gezegd het NIET te gebruiken. Hetzelfde geldt voor uitdrukkingen als "voeden met"). Symbiose wordt verkeerd begrepen door de geestelijk zieke, die het op die manier gebruiken. Maar Ik heb je ook verteld dat je jouw totale afhankelijkheid van God moet erkennen, een standpunt dat je niet beviel.

T 2 B 7. God and the Souls He created ARE symbiotically related. They are COMPLETELY dependent on each other. The creation of the Soul itself has already been perfectly accomplished, but the creation BY Souls has not. God created Souls so He could depend on them BECAUSE He created them perfectly. He gave them His peace so they would not be shaken, and would be unable to be deceived. Whenever you are afraid, you ARE deceived. Your mind is NOT serving your Soul. This literally starves the Soul by denying its daily bread. [114] Remember the poem about the Holy Family which crossed your mind last night:

"Where tricks of words are never said
And mercy is as plain as bread."

The reason why that had such a strong impact on you originally was because you knew what it MEANT.

T 2 B 7. God en de Zielen die Hij geschapen heeft ZIJN symbiotisch met elkaar verbonden. Ze zijn GEHEEL afhankelijk van elkaar. De schepping van de Ziel zelf is al volmaakt voltooid, maar de schepping DOOR Zielen is dat niet. God schiep Zielen zodat Hij op hen kon vertrouwen OMDAT Hij hen volmaakt schiep. Hij gaf hun Zijn vrede zodat ze niet aangetast zouden worden en niet misleid konden worden. Wanneer je bang bent, BEN je misleid. Jouw geest dient dan jouw Ziel NIET. Dit verhongert de Ziel letterlijk door haar dagelijks brood te ontzeggen. [114] Denk aan het gedicht over de Heilige Familie dat gisteravond in jouw geest opkwam:

"Waar trucs van boodschappen nooit worden gezegd
En genade zo duidelijk is als brood."

De reden waarom dat oorspronkelijk zo'n sterke indruk op je maakte, was omdat je wist wat het BETEKENDE.

T 2 B 8. God offers ONLY mercy. Your own words should ALWAYS reflect only mercy, because that is what you have received, and that is what you should GIVE. Justice is a temporary expedient, or an attempt to teach man the meaning of mercy. Its JUDGMENTAL side rises only because man is capable of INJUSTICE if that is what his mind creates. You are afraid of God's will because you

T 2 B 8. God biedt ALLEEN genade. Jouw persoonlijke boodschappen moeten ALTIJD alleen genade weerspiegelen, omdat dat is wat je hebt ontvangen, en dat is wat je zou moeten GEVEN. Rechtvaardigheid is een tijdelijke oplossing, of een poging om de mens de betekenis van genade te leren. De OORDELENDE kant ervan komt

---

[110] *Matthew 10:1* And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.
[111] *Matthew 17:19-20* Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" So Jesus said to them, "Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you."
[112] Spelling correction: manuscript has "didsth."
[113] *Matthew 8:26* And he saith unto them, "Why are ye fearful, O ye of little faith?" Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
[114] *Matthew 6:11* "Give us this day our daily bread."

have used your own will, which He created in the likeness of His own, [115] to MISCREATE.

alleen op omdat de mens in staat is tot ONRECHTVAARDIGHEID als dat is wat zijn geest schept. Je bent bang voor Gods wil omdat je jouw persoonlijke wil, die Hij schiep naar het evenbeeld van de Zijne, [115] hebt gebruikt om VERKEERD TE SCHEPPEN.

T 2 B 9. What you do NOT realize is that the mind can miscreate only when it is NOT free. An imprisoned mind is not free by definition. It is possessed, or held back, by ITSELF. Its will is therefore limited, and not free to assert itself.

T 2 B 9. Wat je NIET beseft is dat de geest alleen verkeerd kan scheppen wanneer hij NIET vrij is. Een gevangen geest is per definitie niet vrij. Hij is bezeten, of tegengehouden, door ZICHZELF. Zijn wil is daarom beperkt, en niet vrij om zichzelf te uiten.

T 2 B 10. The three things that crossed your mind, which was comparatively free at the time, are perfectly relevant:

T 2 B 10. De drie dingen die in jouw geest opkwamen, toen je geest relatief vrij was, zijn volkomen relevant:

T 2 B 11. 1. It is alright to remember the past, PROVIDED you also remember that ANYTHING you suffer is because of YOUR OWN ERRORS.

T 2 B 11. (1.) Het is prima om het verleden te herinneren, MITS je ook onthoudt dat ALLES wat je lijdt komt door JOUW PERSOONLIJKE ONWAARHEDEN.

T 2 B 12. 2. In this context, your remark that "after the burning, I swore if I ever saw him again, I would (not) ("Not" was written in later) recognize him. Note, by the way, that you did not put in the "not" until afterwards. That is because your inherent correction device was working properly at the moment. The result is that you are NOT DENYING ME.

T 2 B 12. (2.) In deze context, jouw opmerking dat na het vuur, ik zwoer dat als ik hem ooit weer zou zien, ik hem (niet) zou herkennen. Merk op, trouwens, dat je het "niet" pas daarna toevoegde. Dat komt omdat jouw inherente verbetering instrument op dat moment goed functioneerde. Het resultaat is dat jij MIJ NIET ONTKENT.

T 2 B 13. 3. The story about Hinda. This was an excellent example of misperception which led to a totally unwarranted fear of a PERSON. (HS story refers to a very young child who fell down the stairs when HS had arms open in a welcoming gesture at bottom of stairs. For years afterwards, Hinda screamed upon seeing HS.) The mis-step which caused her fall had nothing at all to do with you, just as your own mis-steps have nothing at all to do with me.

T 2 B 13. (3.) Het verhaal over Hinda. Dit was een uitstekend voorbeeld van een verkeerde perceptie die leidde tot een geheel ongerechtvaardigde angst voor een MENS. (Het verhaal van HS verwijst naar een zeer jong kind dat van de trap viel terwijl HS haar armen open had in een verwelkomend gebaar onderaan de trap. Jaren daarna schreeuwde Hinda bij het zien van HS.) De misstap die haar val veroorzaakte had helemaal niets met jou te maken, net zoals jouw persoonlijke misstappen helemaal niets met mij te maken hebben.

T 2 B 14. Denial of error is a very powerful defense of truth. We have slowly been shifting the emphasis from the negative to the positive use of denial. Remember, we have already stated that denial is not a purely negative device; it results in positive miscreation. That is the way the mentally ill DO employ it.

T 2 B 14. Het ontkennen van onwaarheid is een zeer machtige verdediging van waarheid. We hebben langzaam de nadruk verschoven van het negatieve naar het positieve gebruik van ontkenning. Onthoud dat we al hebben vastgesteld dat ontkenning geen puur negatief instrument is; het resulteert in positieve verkeerde-schepping. Dat is de manier waarop geestelijk zieke mensen het gebruiken.

[115] *Genesis 1:26-27* Then God said, "Let Us make man in Our image, according to Our likeness; let them have dominion over the fish of the sea, over the birds of the air, and over the cattle, over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth." So God created man in His own image; in the image of God He created him; male and female He created them.

T 2 B 15. But remember a very early thought of your own, "Never underestimate the power of denial." In the service of the "Right Mind," the denial of ERROR frees the mind and re-establishes the freedom of the will. When the will is REALLY free, it CANNOT miscreate, because it recognizes ONLY TRUTH.

T 2 B 15. Maar herinner je een zeer vroege gedachte van jouw persoonlijk, "Onderschat nooit de macht van ontkenning". In dienst van de "Ware Geest" bevrijdt de ontkenning van ONWAARHEID de geest en herstelt het de vrijheid van de wil. Wanneer de wil WAARLIJK vrij is, KAN het NIET verkeerd scheppen, omdat het ALLEEN de WAARHEID erkent.

T 2 B 16. Projection arises out of FALSE DENIAL. Not out of its proper use. My own role in the Atonement IS one of true projection, i.e., I can project to YOU the affirmation of truth. If you project error to me (or to yourself) you are interfering with the process. My use of projection, which can also be yours, is NOT based on faulty denial. But it DOES involve the very powerful use of the denial of error.

T 2 B 16. Projectie ontstaat uit ONWARE ONTKENNING. Niet uit het juiste gebruik ervan. Mijn persoonlijke rol in de Verzoening IS er een van ware projectie, dat wil zeggen, Ik kan naar JOU de bevestiging van waarheid projecteren. Als jij onwaarheid naar mij (of naar jezelf) projecteert, verstoor je het proces. Mijn gebruik van projectie, die ook van jou kan zijn, is NIET gebaseerd op gebrekkige ontkenning. Maar het betreft WEL het zeer machtige gebruik van de ontkenning van onwaarheid

T 2 B 17. The miracle worker is one who accepts my kind of denial and projection, unites his own inherent abilities to deny and project with mine, and imposes them back on himself and others. This establishes the total lack of threat anywhere. Together we can then work for the real time of peace, which is Eternal.

T 2 B 17. De wonderwerker is iemand die mijn soort van ontkenning en projectie accepteert, zijne inherente vaardigheden om te ontkennen en te projecteren verenigt met de mijne, en deze terug oplegt aan zichzelf en anderen. Dit vestigt de totale afwezigheid van bedreiging overal. Samen kunnen we dan werken aan de ware tijd van vrede, die Oneindig is.

T 2 B 18. I inspired Bob (ref. to elevator man who took HS down from her apt.) to make that remark to you, and it is a pity that you heard only the last part. But you can still use that. His remark ended with: "Every shut eye is not asleep." Since your own vision is much improved at the moment, we will go on a while.

T 2 B 18. Ik inspireerde Bob (verwijzing naar de liftoperator die HS uit haar appartement naar beneden bracht (T 2 A 11.)) om die opmerking tegen jou te maken, en het is jammer dat je alleen het laatste deel hoorde. Maar je kunt dat nog steeds gebruiken. Zijn opmerking eindigde met: "Elk gesloten oog slaapt niet". Aangezien jouw persoonlijke visie momenteel sterk verbeterd is, willen we nog even doorgaan.

T 2 B 19. Freud's identification of mechanisms was quite correct, as was his recognition of their creative ability. They can INDEED create man's perception, both of himself and his surroundings.

T 2 B 19. Freuds identificatie van mechanismen was enigszins beter, evenals zijn erkenning van hun scheppende bereidheid. Ze kunnen WAARLIJK de perceptie van de mens scheppen, zowel van zichzelf als van zijn omgeving.

T 2 B 20. But Freud's limitations induced inevitable limits on his own perception. He made two kinds of errors.

T 2 B 20. Maar Freuds beperkingen leiden tot onvermijdelijke beperkingen in zijne perceptie. Hij maakte twee soorten onwaarheden.

T 2 B 21. The first is that he saw only how the mechanisms worked in the mentally ill.

T 2 B 21. De eerste is dat hij alleen zag hoe de mechanismen werkten bij geestelijk zieke mensen.

T 2 B 22. The second is his own denial of the mechanism of the Atonement.

T 2 B 22. De tweede is zijne ontkenning van het mechanisme van de Verzoening.

T 2 B 23. Let us take up the first, because a clear understanding of the second depends on it.

T 2 B 23. Laten we de eerste bespreken, omdat een duidelijk begrip van de tweede hiervan afhangt.

T 2 B 24. Denial should be directed only to error, and projection should be limited to truth. You should truly give as you have truly received. The Golden Rule [116] can work effectively only on this basis.

T 2 B 24. Ontkenning zou alleen gericht moeten zijn op onwaarheid, en projectie zou beperkt moeten blijven tot waarheid. Je zou waarlijk moeten geven zoals je waarlijk hebt ontvangen. De Gulden Regel kan alleen effectief werken op deze basis [116] .

T 2 B 25. Intellectualization is a poor word, which stems from the brain-mind confusion. "Right-Mindedness" is better. This device defends the RIGHT MIND, and gives it control over the body. "Intellectualization" implies a split, whereas "Right-Mindedness" involves healing.

T 2 B 25. Intellectualisering is een slechte boodschap, die voortkomt uit de verwarring tussen brein en geest. "Waar-Bewustzijn" is beter. Dit instrument verdedigt de WARE GEEST en geeft deze controle over het lichaam. "Intellectualisering" impliceert een splitsing, terwijl "Waar-Bewustzijn" genezing omvat.

T 2 B 26. Withdrawal is properly employed in the service of withdrawing from the desert. It is NOT a device for escape, but for consolidation. There IS only One Mind.

T 2 B 26. Terugtrekking wordt op de juiste manier gebruikt in dienst van terugtrekking uit de woestijn. Het is GEEN instrument voor ontsnapping, maar voor consolidatie. Er IS slechts Eén Geest.

T 2 B 27. Dissociation is quite similar. You should split yourself off from error, but only in defense of integration.

T 2 B 27. Dissociatie is vrij gelijkaardig. Je zou jezelf moeten afsplitsen van onwaarheid, maar alleen ter verdediging van integratie.

T 2 B 28. Detachment is essentially a weaker form of dissociation. This is one of the major areas of withholding that both you and B. are engaging in.

T 2 B 28. Detachement is in essentie een zwakkere vorm van dissociatie. Dit is een van de belangrijkste gebieden van terughoudendheid waarin zowel jij als B. bij betrokken zijn.

T 2 B 29. Flight can be undertaken in whatever direction you choose, but note that the concept itself implies flight FROM something. Flight from error is perfectly appropriate.

T 2 B 29. Vluchten kan in elke richting worden ondernomen die je kiest, maar merk op dat het concept zelf impliceert dat je ergens VAN wegvlucht. Vluchten van onwaarheid is volkomen gepast.

T 2 B 30. Distantiation is a way of putting distance between yourself and what you SHOULD fly from.

T 2 B 30. Distantiatie is een manier om afstand te creëren tussen jezelf en datgene waarvoor je ZOU moeten vluchten.

T 2 B 31. Regression is a real effort to return to your own original state. In this sense, it is utilized to RESTORE, not to go back to the less mature.

T 2 B 31. Achteruitgang is een daadwerkelijke poging om terug te keren naar jouw persoonlijke oorspronkelijke staat. In die zin wordt het gebruikt om te HERSTELLEN, niet om terug te gaan naar het minder volwassene.

T 2 B 32. Sublimation should be associated with the SUBLIME.

T 2 B 32. Sublimatie zou geassocieerd moeten worden met het SUBLIEME.

[116] *Matthew 7:12* "Therefore, whatever you want men to do to you, do also to them, for this is the Law and the Prophets."

T 2 B 33. There are many other socalled "dynamic" concepts which are profound errors due essentially to the misuse of defenses. Among them is the concept of different levels of aspiration, which results from real level confusion.

T 2 B 33. Er zijn veel andere zogenaamde "dynamische" concepten die diepe onwaarheden zijn, hoofdzakelijk als gevolg door het misbruik van verdedigingen. Een daarvan is het concept van verschillende waarden van aspiratie, dat resulteert uit concrete waardeverwarring.

T 2 B 34. However, the main point to be understood from these notes is that you can defend truth as well as error, and in fact, much better.

T 2 B 34. Echter, het belangrijkste punt om uit deze aantekeningen te begrijpen is dat je waarheid even goed kunt verdedigen als onwaarheid, en in feite veel beter.

T 2 B 35. So far we have concentrated on ends rather than means because unless you regard an end as worth achieving, you will not devote yourself to the means by which it can BE achieved. Your own question enabled me to shift the emphasis from end to means. (Question asked was "how can we incorporate this material?") You and B. HAVE accepted the end as valuable, thus signifying your willingness to use defenses to ensure it.

T 2 B 35. Tot nu toe hebben we ons geconcentreerd op doelen in plaats van middelen, omdat je, tenzij je een doel als waardevol beschouwt, je je niet wil toewijden aan de middelen waarmee het bereikt kan WORDEN. Jouw persoonlijke vraag stelde mij in staat om de nadruk te verschuiven van doel naar middel. (De gestelde vraag was: "hoe kunnen we dit materiaal integreren?") Jij en B. HEBBEN het doel als waardevol geaccepteerd, wat jullie gewilligheid aangeeft om verdedigingen te gebruiken om dit te waarborgen.

T 2 B 36. The means are easier to clarify after the true worth of the goal itself is firmly established.

T 2 B 36. De middelen zijn gemakkelijker te verduidelijken nadat de ware waarde van het doel zelf stevig is vastgesteld.

T 2 B 37. Everyone defends his own treasure. You do not have to tell him to do this, because HE will do so automatically. The real question still remains WHAT do you treasure, and HOW MUCH do you treasure it?

T 2 B 37. Iedereen verdedigt zijne schat. Je hoeft hem niet te vertellen dit te doen, want dat wil HIJ automatisch doen. De echte vraag blijft: WAT koester je, en HOEVEEL koester je het?

T 2 B 38. Once you learn to consider these two points, and bring them into ALL your actions as the true criteria for behavior, I will have little difficulty in clarifying the means. You have not learned to be consistent about this as yet. I have therefore concentrated on showing you that the means ARE available whenever you DO ask.

T 2 B 38. Zodra je leert om deze twee punten in overweging te nemen en ze in AL jouw acties als de ware criteria voor gedrag te brengen, wil Ik weinig moeite hebben om de middelen te verduidelijken. Je hebt nog niet geleerd om hier consistent in te zijn. Daarom heb Ik me geconcentreerd op het laten zien dat de middelen beschikbaar ZIJN wanneer je er WEL om vraagt.

T 2 B 39. You can save a lot of time, however, if you do not need to extend this step unduly. The correct focus will shorten it immeasurably.

T 2 B 39. Je kunt echter veel tijd besparen als je deze stap niet onnodig hoeft te verlengen. Een betere focus wil deze stap onmetelijk verkorten.

T 2 B 40. Papers will be very easy to write as this time is shortened.

T 2 B 40. Papers willen zeer eenvoudig te schrijven zijn als deze tijd wordt verkort.

T 2 B 41. The [117] Atonement is the ONLY defense which cannot be used destructively. That is because, while everyone must eventually join it, it

T 2 B 41. De [117] Verzoening is de ENIGE verdediging die niet destructief kan worden gebruikt. Dat komt omdat, hoewel

was not a device which was generated by man. The Atonement PRINCIPLE was in effect long before the Atonement itself was begun. The Principle was love, and the Atonement itself, was an ACT of love. Acts were not necessary before the Separation, because the time-space belief did not exist.

iedereen er uiteindelijk aan moet deelnemen, het geen instrument was dat door de mens is geschapen. Het VerzoeningsPRINCIPE was al van kracht lang voordat de Verzoening zelf begon. Het Principe was liefde, en de Verzoening zelf was een DAAD van liefde. Daden waren niet noodzakelijk vóór de Scheiding, omdat het geloof in tijd-ruimte niet bestond.

T 2 B 42. It was only after the Separation that the defense of Atonement, and the necessary conditions for its fulfillment were planned. It became increasingly apparent that all of the defenses which man can choose to use constructively or destructively were not enough to save him. It was therefore decided that he needed a defense which was so splendid that he could not misuse it, although he COULD refuse it. His will could not turn it into a weapon of attack, which is the inherent characteristic of all other defenses. The Atonement thus becomes the only defense which was NOT a two-edged sword. [118]

T 2 B 42. Pas na de Scheiding werden de verdediging van de Verzoening, en de noodzakelijke voorwaarden voor haar vervulling gepland. Het werd steeds duidelijker dat alle verdedigingen die de mens constructief of destructief kon kiezen te gebruiken, niet voldoende waren om hem te redden. Daarom werd besloten dat hij een verdediging nodig had die zo prachtig was dat hij deze niet kon misbruiken, hoewel hij deze wel KON weigeren. Zijn wil kon het niet omvormen tot een wapen van aanval, wat de inherente eigenschap is van alle andere verdedigingen. De Verzoening werd daarmee de enige verdediging die GEEN tweesnijdend zwaard was. [118]

T 2 B 43. The Atonement actually began long before the Crucifixion. Many Souls offered their efforts on behalf of the Separated Ones but they could not withstand the strength of the attack, and had to be brought back. Angels came, too, but their protection was not enough, because the Separated ones were not interested in peace. They had already split themselves, and were bent on dividing rather than reintegrating. The levels they introduced into themselves turned against each other, and they, in turn, turned against each other. They established differences, divisions, cleavages, dispersion, and all the other concepts related to the increasing splits they produced.

T 2 B 43. De Verzoening begon eigenlijk al lang vóór de Kruisiging. Veel Zielen boden hun inspanningen aan ten behoeve van de Gescheidenen maar ze konden de kracht van de aanval niet weerstaan en moesten worden teruggebracht. Engelen kwamen ook, maar hun bescherming was niet voldoende, omdat de Gescheidenen niet geïnteresseerd waren in vrede. Ze hadden zichzelf al opgesplitst en waren vastbesloten om te verdelen in plaats van te herintegreren. De waarden die ze in zichzelf introduceerden, keerden zich tegen elkaar, en zij, op hun beurt, keerden zich tegen elkaar. Ze vestigden verschillen, scheidingen, scheuringen, spreiding, en alle andere concepten die verband hielden met de toenemende splitsingen die ze veroorzaakten.

T 2 B 44. Not being in their Right Minds, they turned their defenses from protection to assault, and acted literally insanely. It was essential to introduce a split-proof device which could be used ONLY to heal, if it was used at all.

T 2 B 44. Omdat ze niet in hun Ware Geesten waren, veranderden ze hun verdedigingen van bescherming in aanval en handelden letterlijk krankzinnig. Het was essentieel om een splitsingsbestendig instrument te introduceren dat ALLEEN kon worden gebruikt om te helen, als het überhaupt werd gebruikt.

---

[117] Nov. 13

[118] *Psalm 149:6* Let the high praises of God be in their mouth, And a two-edged sword in their hand

T 2 B 45. The [119] Atonement was built into the space-time belief in order to set a limit on the need for the belief, and ultimately to make learning complete. The Atonement IS the final lesson. Learning itself, like the classrooms in which it occurs, is temporary. Let all those who overestimate human intelligence remember this. (HS questions last sentence, which she perceives as threatening.) The ability to learn has no value when change of understanding is no longer necessary. The eternally creative have nothing to learn. Only after the Separation was it necessary to direct the creative force to learning, because changed behavior had become mandatory.

T 2 B 45. De [119] Verzoening werd ingebouwd in het geloof in ruimte-tijd om een limiet te stellen aan de noodzaak van dat geloof, en uiteindelijk om het leren te voltooien. De verzoening IS de laatste les. Leren zelf, zoals de klaslokalen waarin het plaatsvindt, is tijdelijk. Laat iedereen die de menselijke intelligentie overschat, dit onthouden. (HS betwijfelt de laatste zin, die ze als bedreigend ervaart). De bereidheid om te leren heeft geen waarde wanneer verandering van begrip niet langer nodig is. De oneindig scheppenden hoeven niets te leren. Pas na de Scheiding was het noodzakelijk om de scheppende kracht te richten op leren, omdat veranderd gedrag verplicht was geworden.

T 2 B 46. Human beings can learn to improve their behavior, and can also learn to become better and better learners. This increase serves (HS notes that this was written "served") to bring them in closer and closer accord with the Sonship. But the Sonship itself is a perfect creation, and perfection is not a matter of degree. Only while there are different degrees is learning meaningful. The evolution of man is merely a process by which he proceeds from one degree to the next. He corrects his previous missteps by stepping forward. This represents a process which is actually incomprehensible in temporal terms, because he RETURNS as he progresses. (Originally, was "goes forward," rather than "progresses")

T 2 B 46. Mensen kunnen leren hun gedrag te verbeteren, en kunnen ook leren om steeds betere leerlingen te worden. Deze toename dient (HS merkt op dat "bediend" was geschreven) om hen steeds dichter bij het Zoonschap te brengen. Maar het Zoonschap zelf is een volmaakte schepping, en volmaaktheid is geen kwestie van gradatie. Alleen zolang er verschillende graden zijn is leren betekenisvol. De evolutie van de mens is slechts een proces waarbij hij van de ene graad naar de volgende gaat. Hij verbetert zijn eerdere misstappen door vooruit te stappen. Dit vertegenwoordigt een proces dat in tijdelijke termen eigenlijk onbegrijpelijk is, omdat hij TERUGKEERT terwijl hij vordert. (Oorspronkelijk was dit "vooruitgaat", in plaats van "vordert").

T 2 B 47. The Atonement is the device by which he can free himself from the past as he goes ahead. It UNDOES his past errors, thus making it unnecessary for him to keep retracing his steps without advancing toward his return.

T 2 B 47. De Verzoening is het instrument waarmee hij zichzelf kan bevrijden van het verleden terwijl hij vooruitgaat. Het maakt zijn vroegere onwaarheden ONGEDAAN, waardoor het niet langer nodig is om zijn stappen terug te volgen zonder vooruit te gaan naar zijn terugkeer.

T 2 B 48. In this sense, the Atonement saves time, but, like the miracle which serves it, does not abolish it. As long as there is need for Atonement, there is need for time. But the Atonement, as a completed plan, does have a unique relationship TO time. Until the Atonement is finished, its various phases will proceed IN time, but the whole Atonement stands at its end. At this point, the bridge of the return has been built.

T 2 B 48. In die zin bespaart de Verzoening tijd, maar, zoals het wonder dat haar dient, schaft het de tijd niet af. Zolang er behoefte is aan Verzoening, is er behoefte aan tijd. Maar de verzoening, als een voltooid plan, heeft een unieke relatie MET tijd. Totdat de Verzoening is voltooid, willen de verschillende fasen ervan IN tijd verlopen, maar de hele Verzoening staat aan het einde ervan. Op dat punt is de brug van de terugkeer gebouwd.

[119] 11/13

T 2 B 49. (Note to HS. The reason this is upsetting you is because the Atonement is a TOTAL commitment. You still think this is associated with loss. This is the same mistake ALL the Separated ones make, in one way or another. They cannot believe that a defense which CANNOT attack also IS the best defense. Except for this misperception, the angels COULD have helped them. What do you think "the meek shall inherit the earth" MEANS? They will literally take it over because of their strength. A two-way defense is inherently weak, precisely BECAUSE it has two edges it can turn against the self very unexpectedly. This tendency CANNOT be controlled EXCEPT by miracles.)

T 2 B 49. (Noot aan HS: De reden waarom dit je van streek maakt is omdat de Verzoening een TOTALE toewijding is. Je vind nog steeds dat dit gepaard gaat met verlies. Dit is dezelfde vergissing die ALLE Gescheidenen maken, op de een of andere manier. Ze kunnen niet geloven dat een verdediging die NIET KAN aanvallen ook de beste verdediging IS. Behalve door deze verkeerde perceptie, hadden de engelen hen KUNNEN helpen. Wat denk je dat "de zachtmoedigen zullen de aarde beërven" BETEKENT? Ze willen deze letterlijk overnemen vanwege hun kracht. Een tweerichtingsverdediging is inherent zwak, precies OMDAT het twee kanten heeft en zich zeer onverwacht tegen het zelf kan keren. Deze neiging KAN NIET beheerst worden BEHALVE door wonderen).

T 2 B 50. The miracle turns the defense of Atonement to the protection of the inner self, which, as it becomes more and more secure; assumes its natural talent of protecting others. The inner self knows itself as both a brother AND a son.

T 2 B 50. Het wonder verandert de verdediging van de Verzoening in de bescherming van het innerlijke zelf, dat, naarmate het steeds veiliger wordt, zijn natuurlijke talent aanneemt om anderen te beschermen. Het innerlijke zelf weet zichzelf zowel als een broeder EN als een zoon.

T 2 B 51. (The above notes were taken with great difficulty by HS, and constitute the only series thus far that were written very slowly. When HS asked about this, she was told, "don´t worry about the notes. They are right, but YOU are not sufficiently Right-Minded yet to write about the Atonement with comfort. You will write about it yet with joy.)

T 2 B 51. (De bovenstaande aantekeningen werden met grote moeite door HS opgeschreven en vormen de enige serie tot nu toe die zeer langzaam werd geschreven. Toen HS hiernaar vroeg, kreeg ze te horen: maak je geen zorgen over de aantekeningen. Ze zijn juist, maar JIJ bent nog niet voldoende Waar-Bewust ingesteld om met gemak over de Verzoening te schrijven. Je wil er nog met vreugde over schrijven).

T 2 B 52. (Aside from HS: Last night I felt briefly but intensely depressed, temporarily under the impression that I was abandoned. I tried, but couldn't get through at all. After a while, I decided to give up for the time being, and He said, "don't worry. I will never leave you or forsake you." I did feel a little better, and decided I was really not sick, so I could return to my exercises. While I was exercising, I had some part-vision experiences which I found only mildly frightening at times, and quite reassuring at others.

T 2 B 52. (Terzijde van HS: gisteravond voelde ik me kort maar intens depressief, tijdelijk onder de indruk dat ik verlaten was. Ik probeerde, maar kon helemaal niet doorkomen. Na een tijdje, besloot ik het voorlopig op te geven, en Hij zei: "maak je geen zorgen, Ik wil je nooit verlaten of in de steek laten". Ik voelde me iets beter, besloot dat ik eigenlijk niet ziek was, dus kon ik terug naar mijn oefeningen. Tijdens het oefenen had ik enkele gedeeltelijke visioenen die ik soms licht beangstigend vond en soms zeer geruststellend.

T 2 B 53. I am not too sure of the sequence, but it began with a VERY clear assurance of love, and an equally clear emphasis on my own great value, beauty, and purity. Things got a little confusing after that. First, the idea of "Bride of Christ" occurred to me with vaguely

T 2 B 53. Ik ben niet helemaal zeker van de volgorde, maar het begon met een ZEER duidelijke verzekering van liefde en een even duidelijke nadruk op mijn persoonlijke grote waarde, schoonheid en zuiverheid. Daarna werd het een beetje verwarrend. Eerst kwam het idee van "Bruid van

inappropriate "undertones." Then there was a repetition of "the way of Love," and a restatement of an earlier experience, now as if it were FROM Him TO me: "Behold the Handmaid of the Lord; Be it done unto you according to His Word." [120] (This threw me into panic before, but at that time, it was stated in the more accurate Biblical phrasing: "Be it done unto ME according to HIS Word.") [121] This time I was a bit uneasy, but remembered I had misperceived it last time, and was probably still not seeing it right. Actually, it is really just a statement of allegiance to the Divine Service, which can hardly be dangerous.

Christus" bij me op met vaag ongepaste "ondertonen". Toen was er een herhaling van "de weg van de Liefde", en een herformulering van een eerdere ervaring, nu alsof het VAN Hem NAAR mij was: "Zie, de Dienstmaagd des Heeren; Laat het geschieden naar Zijn Boodschap". [120] (Dit bracht mij eerder in paniek, maar toen werd het in de nauwkeuriger Bijbelse formulering gezegd: "Laat het geschieden AAN MIJ naar ZIJN Boodschap"). [121] Deze keer was ik een beetje ongemakkelijk, maar ik herinnerde me dat ik het de vorige keer verkeerd had waargenomen en het waarschijnlijk nog steeds niet juist zag. Eigenlijk is het niets anders dan een standpunt van trouw aan de Goddelijke Dienst, wat nauwelijks gevaarlijk kan zijn.

T 2 B 54. Then there was a strange sequence, in which Christ seemed to be making very obvious advances, which became quite sexual in my perception of them. I ALMOST thought briefly that he turned into a devil. I got just a LITTLE scared, and the possession idea came in for a while, but I thought it SO silly, that there is no point in taking it seriously.

T 2 B 54. Toen was er een vreemde reeks gebeurtenissen, waarin Christus zeer duidelijk avances leek te maken, die in mijn perceptie behoorlijk seksueel werden. Ik dacht HEEL even dat hij in een duivel veranderde. Ik werd een BEETJE bang, en het idee van bezetenheid kwam even op, maar ik vond het ZO dwaas dat het geen zin had om het serieus te nemen.

T 2 B 55. (As I am writing this, I remember that thing in the book about the demon lover, which once THROUGH me (note spelling, "threw") into a fit. I am upset, but the spelling slip is reassuring.

T 2 B 55. (Terwijl ik dit schrijf, herinner ik me dat stukje in het boek over de demonische minnaar, dat mij ooit een vlaag van woede bracht (let op de spelling, "threw"). Ik ben van streek, maar de spelfout is geruststellend.

T 2 B 56. This morning we reviewed the whole episode. He said he was "VERY pleased at the COMPARATIVE lack of fear, and also the concomitant awareness that it WAS misperception. This showed much greater strength, and a much increased Right-Mindedness. This is because defenses are now being used much better, on behalf of truth MORE than error, though not completely so.

T 2 B 56. Vanmorgen hebben we het hele voorval besproken. Hij zei dat hij ZEER tevreden was met de RELATIEVE afwezigheid van angst, en ook met het gelijktijdige besef dat het een verkeerde perceptie WAS. Dit toonde veel grotere kracht, en een veel groter Waar-Bewustzijn. Dit komt omdat verdedigingen nu veel beter worden gebruikt, MEER ten gunste van waarheid dan van onwaarheid, hoewel niet volledig.

T 2 B 57. The weaker use of mis-projection is shown by my recognition that it can´t REALLY be that way, which became possible as soon as denial was applied against error, NOT truth. This permitted a much greater awareness of alternative interpretations.

T 2 B 57. De zwakkere toepassing van verkeerde projectie blijkt uit mijn erkenning dat het in WERKELIJKHEID niet zo kan zijn, wat mogelijk werd zodra ontkenning werd toegepast tegen onwaarheid, NIET op waarheid. Dit maakte een veel grotere bewustwording van alternatieve interpretaties mogelijk.

---

[120] *Luke 1:38* And Mary said, "Behold, the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her."

[121] Apparently Schucman is referring to the same quote (Luke 1:18) The closing bracket is not in the *Urtext* manuscript but is in the *Notes*.

T 2 B 58. It was also explained (the shift to the passive form instead of "He also explained" should be noted. This is an expression of fear.) "Remember the section in "Letters from the Scattered Brotherhood" you read last evening about "Hold fast", and please do so.

T 2 B 58. Er werd ook uitgelegd (de verschuiving naar de passieve vorm in plaats van "Hij legde ook uit" moet worden opgemerkt. Dit is een uiting van angst). Herinner je het gedeelte in "Brieven van de Scattered Brotherhood" die je gisteravond las over "volhouden", en doe dat alstublieft.

T 2 B 59. (Note made on 11/15 by HS re B's remark concerning [122] top of p.5, 11/13. [123])
Yes, but I doubt if it says this is inevitable. It may entail more mis-will than we think. The above may have been too passively interpreted. Note that B. Did NOT ask MY will re same. If he had, HE would have felt better. [124]

T 2 B 59. (Notitie gemaakt op 15/11 door HS met betrekking tot de opmerking van B over [122] bovenaan p.5, 13/11 [123]).
Ja, maar Ik betwijfel of het zegt dat dit onvermijdelijk is. Het kan meer onwil inhouden dan we denken. Het bovenstaande is mogelijk te passief geïnterpreteerd. Merk op dat B. NIET naar MIJN wil vroeg met betrekking tot hetzelfde. Als hij dat had gedaan, zou HIJ zich beter hebben gevoeld. [124]

T 2 B 60. You know that when defenses are disrupted there is a period of real disorientation, accompanied by fear, guilt, and usually vacillations between anxiety and depression. This process is different only in that defenses are not being disrupted, but re-interpreted, even though it may be experienced as the same thing.

T 2 B 60. Je weet dat wanneer verdedigingen worden verstoord er een periode van daadwerkelijke desoriëntatie optreedt, gepaard met angst, schuld en meestal schommelingen tussen angst en depressie. Dit proces is alleen anders in die zin dat verdedigingen niet worden verstoord, maar opnieuw geïnterpreteerd, ook al kan het als hetzelfde worden ervaren.

T 2 B 61. In the re-interpretation of defenses, they are not disrupted but their use for ATTACK is lost. Since this means they can be used only ONE way, they became MUCH stronger, and much more dependable. They no longer oppose the Atonement, but greatly facilitate it. The Atonement can only be accepted within you.

T 2 B 61. Bij de herinterpretatie van verdedigingen worden ze niet verstoord, maar wordt hun gebruik voor AANVAL verloren. Omdat dit betekent dat ze maar op ÉÉN manier gebruikt kunnen worden, worden ze VEEL sterker en veel betrouwbaarder. Ze staan niet langer tegenover de Verzoening, maar bevorderen deze aanzienlijk. De Verzoening kan alleen in jou worden aanvaard.

T 2 B 62. You have perceived it largely as EXTERNAL thus far, and that is why your EXPERIENCE of it has been minimal. You have been SHOWN the chalice many times, but have not accepted it "for yourself." Your major improper use of defenses is now largely limited to externalization. Do not fail to appreciate your own remarkable progress in this respect. You perceived it first as a vessel of some sort whose purpose was uncertain but which might be a pis-spot. You DID notice, however, that the INSIDE was gold, while the OUTSIDE, though shiny, was silver. This was a recognition of the fact that the INNER part is more precious than the OUTER side, even though both are resplendent, though with different value.

T 2 B 62. Tot nu toe heb je de verzoening grotendeels als EXTERN waargenomen, en daarom is jouw ERVARING ervan minimaal geweest. Je hebt de kelk vele malen GETOOND gekregen, maar je hebt hem niet "voor jezelf" aanvaard. Jouw belangrijkste verkeerde gebruik van verdedigingen is nu grotendeels beperkt tot externalisatie. Waardeer jouw persoonlijke opmerkelijke vooruitgang in dit opzicht niet te weinig. Je zag het eerst als een soort vat waarvan het doel onzeker was, maar wat mogelijk een pisbak kon zijn. Je MERKTE echter dat de BINNENKANT van goud was, terwijl de BUITENKANT, hoewel glanzend, van zilver was. Dit was een erkenning van het feit dat het

[122] *Urtext* manuscript says "aconcerning" here.
[123] This would refer to the next page, or absolute page #85
[124] 11/13

INNERLIJKE deel kostbaarder is dan de BUITENKANT, ook al zijn beide schitterend, maar met verschillende waarde.

T 2 B 63. The re-interpretation of defenses is essential to break open the INNER light. Since the Separation, man's defenses have been used almost entirely to defend themselves AGAINST the Atonement, and thus maintain their separation. They generally see this as a need to protect the body from external intrusion (or intruding), and this kind of misperception is largely responsible for the homosexual fallacy, as well as your own pregnancy fears. The so-called "anal" behavior is a distorted attempt to "steal" the Atonement, and deny its worth by concealing it, and holding onto it with a bodily receptacle, which is regarded as particularly vicious. "Oral" fantasies are rather similar in purpose, except that they stem more from a sense of deprivation, and insatiable thirst which results. "Anal" fallacies are more of a refusal to give, while oral fantasies emphasize a distorted need to take. The main error in both is the belief that the body can be used as a means for attaining Atonement.

T 2 B 63. De herinterpretatie van verdedigingen is essentieel om het INNERLIJKE licht te ontsluiten. Sinds de Scheiding zijn de verdedigingen van de mens bijna volledig gebruikt om zichzelf te verdedigen TEGEN de Verzoening, en zo hun scheiding in stand te houden. Ze zien dit over het algemeen als een behoefte om het lichaam te beschermen tegen externe indringing (of binnendringing), dit soort verkeerde perceptie is grotendeels de oorzaak voor de homoseksuele misvatting, evenals jouw persoonlijke zwangerschapsangsten. Het zogenaamde "anale" gedrag is een verdraaide poging om de Verzoening te "stelen", en de waarde ervan te ontkennen door deze te verbergen en vast te houden met een lichamelijk vat, dat als bijzonder kwaadaardig wordt beschouwd. "Orale" fantasieën hebben een vergelijkbaar doel, behalve dat ze meer voortkomen uit een gevoel van ontbering en een onverzadigbare dorst die daaruit voortvloeit. "Anale" misvattingen zijn meer een weigering om te geven, terwijl orale fantasieën een verdraaide behoefte om te nemen benadrukken. De belangrijkste onwaarheid in beide is het geloof dat het lichaam kan worden gebruikt als een middel om Verzoening te bereiken.

T 2 B 64. Perceiving the body as the Temple is only the first step in correcting this kind of distortion. (HS scalded hand, and looked for butter to put on. It occurred to her that the Atonement was the cure. Burn appeared to be minimal, and caused little discomfort.)

T 2 B 64. Het waarnemen van het lichaam als een Tempel is slechts de eerste stap in het verbeteren van dit soort vervormingen. (HS verbrandde haar hand en zocht naar boter om erop te smeren. Het kwam bij haar op dat de Verzoening de genezing was. De brandwond bleek minimaal en veroorzaakte weinig ongemak).

T 2 B 65. Seeing the body as the Temple alters part of the misperception, but not all of it. It DOES recognize, however, that the concept of addition or subtraction in PHYSICAL terms is not appropriate. But the next step is to realize that a Temple is not a building at all. Its REAL holiness lies in the INNER altar, around which the building is built. The inappropriate emphasis which men have put on beautiful Church BUILDINGS is a sign of their own fear of Atonement, and unwillingness to reach the altar itself. The REAL beauty of the Temple cannot be seen with the physical eye. The spiritual eye, on the other hand, cannot see the building at all, but it perceives the altar within with perfect clarity. This is because the spiritual eye has perfect vision.

T 2 B 65. Het zien van het lichaam als een Tempel verandert een deel van de verkeerde perceptie, maar niet alles. Het erkent echter WEL dat het concept van optellen of aftrekken in FYSIEKE termen niet gepast is. Maar de volgende stap is om te beseffen dat een Tempel helemaal geen gebouw is. Zijn WARE heiligheid ligt in het INNERLIJKE altaar, waar het gebouw omheen is gebouwd. De ongepaste nadruk die mensen hebben gelegd op prachtige Kerk GEBOUWEN is een teken van hun persoonlijke angst voor Verzoening en hun onwil om het altaar zelf te bereiken. De WARE schoonheid van de Tempel kan niet worden gezien met het fysieke oog. Het geestelijk

oog daarentegen kan het gebouw helemaal niet zien, maar neemt het altaar binnenin met volmaakte helderheid waar. Dit komt omdat het geestelijk oog volmaakte visie heeft.

T 2 B 66. For perfect effectiveness, the chalice of the Atonement belongs at the center of the inner altar, where it undoes the Separation, and restores the wholeness of the Spirit. Before the Separation, the mind was invulnerable to fear, because fear did not exist. Both the Separation and the fear were MISCREATIONS of the mind, which have to be undone. This is what the Bible means by the "Restoration of the Temple." It DOES NOT mean the restoration of the building, but it DOES mean the opening of the altar to receive the Atonement.

T 2 B 66. Voor perfecte effectiviteit hoort de kelk van de Verzoening in het midden van het innerlijke altaar, waar het de Scheiding ongedaan maakt en de heelheid van de Spirit herstelt. Vóór de Scheiding, was de geest onkwetsbaar voor angst, omdat angst niet bestond. Zowel de Scheiding als de angst waren VERKEERDE-SCHEPPINGEN van de geest, die ongedaan gemaakt moeten worden. Dit is wat de Bijbel bedoelt met de "Herstelling van de Tempel". Het betekent NIET de herstelling van het gebouw, maar WEL het openen van het altaar om de Verzoening te ontvangen.

T 2 B 67. This heals the Separation, and places within man the one defense against all Separation-mind errors which can make him perfectly invulnerable.

T 2 B 67. Dit heelt de Scheiding, en plaatst in de mens de enige verdediging tegen alle onwaarheden van de Gescheiden-geest, die hem volkomen onkwetsbaar kan maken.

T 2 B 68. The acceptance of the Atonement by everyone is only a matter of time. In fact, both TIME and MATTER were created for this purpose. This appears to contradict free will, because of the inevitability of this decision. If you review the idea carefully, you will realize that this is not true. Everything is limited in some way by the manner of its creation. Free will can temporize, and is capable of enormous procrastination. But it cannot depart entirely from its Creator, who set the limits on its ability to miscreate by virtue of its own real purpose.

T 2 B 68. De acceptatie van de Verzoening door iedereen is slechts een kwestie van tijd. In feite zijn zowel TIJD als MATERIE hiervoor geschapen. Dit schijnt in tegenspraak met vrije wil, vanwege de onvermijdelijkheid van deze beslissing. Als je het idee zorgvuldig bekijkt, wil je beseffen dat dit niet waar is. Alles is op een bepaalde manier beperkt door de manier waarop het is geschapen. Vrije wil kan temporiseren en is in staat tot enorm uitstelgedrag. Maar het kan niet volledig loskomen van zijn Schepper, die de grenzen aan zijn bereidheid tot verkeerd-scheppen heeft gesteld vanwege zijn persoonlijke ware doel.

T 2 B 69. The misuse of will engenders a situation which, in the extreme, becomes altogether intolerable. Pain thresholds can be high, but they are not limitless. Eventually, everybody begins to recognize, however dimly, that there MUST be a better way. As this recognition is more firmly established, it becomes a perceptual turning-point. This ultimately reawakens the spiritual eye, simultaneously weakening the investment in physical sight. The alternating investment in the two types or levels of perception is usually experienced as conflict for a long time, and can become very acute.

T 2 B 69. Het misbruik van wil creëert een situatie die, in het uiterste, geheel ondraaglijk wordt. Pijndrempels kunnen hoog zijn, maar ze zijn niet onbeperkt. Uiteindelijk begint iedereen, hoe vaag ook, te erkennen dat er een betere manier MOET zijn. Naarmate deze erkenning steviger wordt gevestigd, wordt het een perceptueel keerpunt. Dit laat uiteindelijk het geestelijk oog opnieuw ontwaken, terwijl tegelijkertijd de investering in fysiek zicht wordt verzwakt. De wisselende investering in de twee soorten of waarden van perceptie wordt meestal lange tijd ervaren als conflict en kan zeer intens worden.

T 2 B 70. But the outcome is as certain as God. The spiritual eye literally CANNOT SEE error, and merely looks for Atonement. All the solutions

T 2 B 70. Maar het resultaat is even zeker als God. Het geestelijk oog KAN letterlijk GEEN onwaarheid ZIEN en

which the physical eyes seek, dissolve in its sight. The spiritual eye, which looks within, recognizes immediately that the altar has been defiled, and needs to be repaired and protected. Perfectly aware of the RIGHT defense, it passes over all others, looking past error to truth. Because of the real strength of ITS vision, it pulls the will into its own service, and forces the mind to concur. This reestablishes the true power of the will, and makes it increasingly unable to tolerate delay. The mind then realizes, with increasing certitude, that delay is only a way of increasing unnecessary pain, which it need not tolerate at all. The pain threshold drops accordingly, and the mind becomes increasingly sensitive to what it would once have regarded as very minor intrusions of discomfort.

zoekt slechts naar Verzoening. Alle oplossingen die de fysieke ogen zoeken, lossen op in zijn zicht. Het geestelijk oog, dat naar binnen kijkt, herkent onmiddellijk dat het altaar is ontheiligd en gerepareerd en beschermd moet worden. Perfect bewust van de JUISTE verdediging, gaat het voorbij aan alle andere en kijkt voorbij onwaarheden naar de waarheid. Vanwege de ware kracht van ZIJN visie trekt het de wil in zijn persoonlijke dienst en dwingt het de geest om mee te werken. Dit herstelt de ware macht van de wil en maakt het steeds minder in staat om vertraging te tolereren. De geest realiseert zich dan, met toenemende zekerheid, dat vertraging slechts een manier is om onnodige pijn te vergroten, die het helemaal niet hoeft te tolereren. De pijndrempel daalt dienovereenkomstig, en de geest wordt steeds gevoeliger voor wat het vroeger als zeer kleine ongemakken zou hebben beschouwd.

T 2 B 71. The Children of God are entitled to perfect comfort, which comes from a sense of perfect trust. Until they achieve this, they waste themselves and their true creative power on useless attempts to make themselves more comfortable by inappropriate means. But the real means is ALREADY provided, and does not involve any efforts on their part at all. Their egocentricity usually misperceives this as personally insulting, an interpretation which obviously arises from their misperception of themselves. Egocentricity and communion cannot coexist. Even the terms themselves are contradictory.

T 2 B 71. De Kinderen van God hebben recht op volmaakt comfort, dat voortkomt uit een gevoel van volmaakt vertrouwen. Totdat ze dit bereiken, verspillen ze zichzelf en hun ware scheppende macht aan nutteloze pogingen om zichzelf comfortabeler te maken met ongepaste middelen. Maar het ware middel is AL aanwezig, en vereist helemaal geen inspanning van hun kant. Hun egocentrisme ziet dit meestal als persoonlijk beledigend, een interpretatie die duidelijk ontstaat uit hun verkeerde perceptie van zichzelf. Egocentrisme en communie kunnen niet naast elkaar bestaan. Zelfs de termen zelf zijn tegenstrijdig.

T 2 B 72. The Atonement is the only gift which is worthy of being offered to the Altar of God. This is because of the inestimable value of the Altar itself. It was created perfect, and is entirely worthy of receiving perfection. God IS lonely without His SOULS, and THEY are lonely without Him. Remember the "spiritual" (a VERY good term) which begins with "And God stepped down from Heaven and said: I´M lonely - - I´ll make ME a World." The world WAS a way of healing the Separation, and the Atonement is the GUARANTEE that the device will ultimately do so.

T 2 B 72. De Verzoening is het enige geschenk dat waardig is om aan het Altaar van God te worden aangeboden. Dit komt door de onschatbare waarde van het Altaar zelf. Het werd volmaakt geschapen, en is volledig waardig om volmaaktheid te ontvangen. God IS eenzaam zonder Zijn ZIELEN, en ZIJ zijn eenzaam zonder Hem. Denk aan het "spirituele" gedicht (The Creation) (een ZEER goede term) dat begint met "En God stapte neer uit Hemel en zei: IK ben eenzaam -- Ik zal MIJ een wereld maken". De wereld WAS een manier om de Scheiding te helen, en de Verzoening is de GARANTIE dat het instrument dit uiteindelijk wil doen.

T 2 B 73. (HS request for special message for B. Tell B that his delaying tactics are holding him back. He does not really understand detachment, distantiation, and withdrawal. He is interpreting them as "holding himself aloof" from the Atonement.) [119]

T 2 B 73. (HS verzoek om een speciale boodschap voor B. Zeg tegen B dat zijn uitstelgedrag hem tegenhoudt. Hij begrijpt detachement, distantiatie en terugtrekking niet echt. Hij interpreteert ze als "zichzelf afzijdig houden" van

de Verzoening.) [125]

[125] Nov. 14

(Notes 263 5:112)

T 2 C. Healing as Release from Fear

T 2 C 1. The new emphasis will now be on healing. The miracle is the means, the Atonement the principle, and the healing is the result. Those who speak of "the miracle OF healing" are combining two orders of reality inappropriately. Healing is NOT a miracle. The Atonement, or the final miracle, is a REMEDY. It is purely a means, while any type of healing is a result.

T 2 C 2. The order of error to which Atonement is applied is irrelevant. Essentially, ALL healing is the release from fear. But to undertake this you cannot be fearful yourself.

T 2 C 3. You do not understand healing because of your own fear. I have been hinting throughout (and once stated very directly, because you were unfearful at the time) that you MUST heal others. The reason is that their healing merely witnesses or attests to yours.

T 2 C 4. A major step in the Atonement plan is to undo error at ALL levels. Illness, which is really "not Right Mindedness," is the result of level confusion in the sense that it always entails the misbelief that what is amiss in one level can adversely affect another.

T 2 C 5. We have constantly referred to miracles as the means of correcting level confusion. In reality, all mistakes must be corrected at the level at which they occur. Only the mind is capable of error. The body can ACT erroneously, but this is only because it has responded to mis-Thought. The body cannot create, and the belief that it CAN, a fundamental error responsible for most of the fallacies already referred to, produces all physical symptoms.

(Notes 263 5:112)

T 2 C. Genezing als Bevrijding van Angst

T 2 C 1. De nadruk wil nu liggen op genezing. Het wonder is het middel, de Verzoening het principe, en genezing is het resultaat. Degenen die spreken van "het wonder VAN genezing" combineren twee orden van realiteit op een niet ongepaste manier. Genezing is GEEN wonder. De Verzoening, of het uiteindelijke wonder, is een REMEDIE. Het is puur een middel, terwijl elke vorm van genezing een resultaat is.

T 2 C 2. De orde van onwaarheid waarop Verzoening wordt toegepast, is irrelevant. In essentie is ALLE genezing de bevrijding van angst. Maar om dit te ondernemen mag jezelf niet angstig zijn.

T 2 C 3. Je begrijpt genezing niet vanwege jouw persoonlijke angst. Ik heb doorlopend hints gegeven (en het eenmaal zeer direct gezegd, omdat je op dat moment niet angstig was) dat je anderen MOET helen. De reden is dat hun genezing slechts getuigt of bevestigt van jouw genezing.

T 2 C 4. Een belangrijke stap in het Verzoeningsplan is het ongedaan maken van onwaarheid in ALLE waarden. Ziekte, wat in feite "geen Waar-Bewustzijn" is, is het resultaat van waardeverwarring in de zin dat het altijd de misvatting inhoudt dat wat scheef zit in de ene waarde een andere waarde nadelig kan beïnvloeden.

T 2 C 5. We hebben constant verwezen naar wonderen als het middel om waardeverwarring te verbeteren. In realiteit moeten alle vergissingen worden verbeterd in de waarde waarin ze plaatsvinden. Alleen de geest kan onwaarheid maken. Het lichaam kan onwaar HANDELEN, maar dit is alleen omdat het heeft gereageerd op onware-Communicatie. Het lichaam kan niet scheppen, en het geloof dat het dat wel KAN, is een fundamentele onwaarheid die de oorzaak is voor de meeste reeds genoemde misvattingen en veroorzaakt alle fysieke symptomen.

T 2 C 6. All physical illness represents a belief in magic. The whole distortion which created magic rested on the belief that there is a creative ability in matter, which can control the mind. This fallacy can work either way; i.e., it can be misbelieved either that the mind can miscreate IN the body, or that the body can miscreate in the mind. If it can be made clear that the mind, which is the only level of creation, cannot create beyond itself, then neither confusion need occur.

T 2 C 6. Alle fysieke ziekte vertegenwoordigt een geloof in magie. De hele vervorming die magie creëerde, rustte op het geloof dat er een scheppende bereidheid in materie is, dat de geest kan beheersen. Deze misvatting kan op twee manieren werken; dat wil zeggen, men kan verkeerd geloven dat de geest IN het lichaam verkeerd kan scheppen, of dat het lichaam in de geest verkeerd kan scheppen. Als duidelijk kan worden gemaakt dat de geest, de enige waarde van schepping, niet verder kan scheppen dan zichzelf, dan hoeft geen van beide verwarringen te ontstaan.

T 2 C 7. The reason why only the mind can create is more obvious than may be immediately apparent. The Soul has been created. The body is a learning device FOR the mind. Learning devices are not lessons in themselves. Their purpose is merely to facilitate the THINKING of the learner. The most that a faulty use of a learning device can do is to fail to facilitate. It does not have the power in itself to introduce actual learning errors.

T 2 C 7. De reden waarom alleen de geest kan scheppen, is duidelijker dan op het eerste gezicht lijkt. De Ziel is geschapen. Het lichaam is een leer instrument VOOR de geest. Leer instrumenten zijn op zichzelf geen lessen. Hun doel is slechts om het DENKEN van de leerling te vergemakkelijken. Het meest wat een verkeerd gebruik van een leer instrument kan doen, is niet vergemakkelijken. Het heeft niet de macht in zichzelf om daadwerkelijk leeronwaarheden te introduceren.

T 2 C 8. The body, if properly understood, shares the invulnerability of the Atonement to two-edged application. This is not because the body is a miracle, but because it is not inherently open to misinterpretation. The body is merely a fact. [126] Its ABILITIES can be, [127] and frequently are, overevaluated. However, it is almost impossible to deny its existence. Those who do are engaging in a particularly unworthy form of denial. (The use of the word "unworthy" here implies simply that it is not necessary to protect the mind by denying the un-mindful. There is little doubt that the mind can miscreate. If one denies this unfortunate aspect of its power, one is also denying the power itself.)

T 2 C 8. Het lichaam, indien goed begrepen, deelt de onkwetsbaarheid van de Verzoening voor dubbelzijdige toepassing. Dit is niet omdat het lichaam een wonder is, maar omdat het niet inherent vatbaar is voor verkeerde interpretatie. Het lichaam is slechts een feit. [126] Zijn VAARDIGHEDEN kunnen, [127] en worden vaak, overschat. Het is echter bijna onmogelijk om het bestaan ervan te ontkennen. Degenen die dat doen, zijn betrokken bij een bijzonder onwaardige vorm van ontkenning. (Het gebruik van de boodschap "onwaardig" impliceert hier eenvoudigweg dat het niet nodig is om de geest te beschermen door het niet-geestelijke te ontkennen. Er is weinig twijfel dat de geest verkeerd kan scheppen. Als men dit ongelukkige aspect van zijn macht ontkent, ontkent men ook de macht zelf).

T 2 C 9. All material means which man accepts as remedies for bodily ills are simply restatements of magic principles. It was the first level of the error to believe that the body created its own illness. Thereafter, it is a second misstep to attempt to heal it through non-creative agents. It does not follow, however, that the application of these

T 2 C 9. Alle materiële middelen die de mens accepteert als remedies voor lichamelijke kwalen zijn simpelweg herformuleringen van magische principes. Het was de eerste waarde van de onwaarheid om te geloven dat het lichaam zijn persoonlijke ziekte creëerde. Daarna is het een

[126] The words "in human experience" are added in the *HLC*. This has not been located in the *Notes*.
[127] The word "be" is not present in the original *Urtext* manuscript, but is present in the *HLC*. This has not been located in the *Notes*.

very weak corrective devices are evil. Sometimes the illness has sufficiently great a hold over an individual's mind to render him inaccessible to Atonement. In this case, one may be wise to utilize a compromise approach to mind and body, in which something from the OUTSIDE is temporarily given healing belief. This is because the last thing that can help the non-Right-Minded (or the sick) is an increase in fear. They are already in a fear-weakened state. If they are inappropriately exposed to a straight and undiluted miracle, they may be precipitated into panic. This is particularly likely to occur when upside down perception has induced the belief that miracles are frightening.

tweede misstap om te proberen het te genezen door niet-scheppende middelen. Hieruit volgt echter niet dat de toepassing van deze verbeterende zeer zwakke instrumenten kwaadaardig zijn. Soms heeft de ziekte zo'n sterke greep op de geest van een mens dat deze ontoegankelijk wordt voor Verzoening. In dit geval, kan het verstandig zijn om een compromisbenadering van geest en lichaam te gebruiken, waarbij iets van BUITEN tijdelijk helend geloof krijgt. Dit is omdat het laatste wat de niet-Waar-Bewuste (of de zieke) kan helpen, een vergroting van angst is. Ze bevinden zich al in een door angst verzwakte staat. Als ze ongepast worden blootgesteld aan een direct en puur wonder, kunnen ze in paniek raken. Dit is vooral waarschijnlijk wanneer verkeerd om perceptie het geloof heeft opgewekt dat wonderen angstaanjagend zijn.

T 2 C 10. The value of the Atonement does not lie in the manner in which it is expressed. In fact, if it is truly used it will inevitably BE expressed in whatever way is most helpful to the receiver, not the giver. This means that a miracle, to attain its full efficacy, MUST be expressed in a language which the recipient can understand without fear. It does not follow by any means that this is the highest level of communication of which he is capable. But it DOES mean that it is the highest level of communication of which he is capable NOW.

T 2 C 10. De waarde van de Verzoening ligt niet in de manier waarop deze wordt uitgedrukt. In feite zal, als het waarlijk wordt gebruikt wil het onvermijdelijk WORDEN uitgedrukt op de manier die het meest nuttig is voor de ontvanger, niet de gever. Dit betekent dat een wonder, om zijn volledige effectiviteit te bereiken, MOET worden uitgedrukt in een taal die de ontvanger zonder angst kan begrijpen. Dit betekent geenszins dat dit de hoogste waarde van communicatie is waartoe hij in staat is. Maar het BETEKENT WEL dat dit de hoogste waarde van communicatie is waartoe hij NU in staat is.

T 2 C 11. The whole aim of the miracle is to RAISE the level of communication, not to impose regression (as improperly used) upon it. Before it is safe to let miracle workers loose in this world, it is essential that they understand fully the fear of release. Otherwise, they may unwittingly foster the misbelief that release is imprisonment, which is very prevalent. This misperception arose from the attempted protection device (or misdefense) that harm can be limited to the body. This was because of the much greater fear (which this one counteracts) that the mind can hurt itself. Neither error is really meaningful, because the miscreations of the mind do not really exist. That recognition is a far better protection device than any form of level confusion, because of the advantages of introducing correction at the level of the error.

T 2 C 11. Het hele doel van het wonder is om de waarde van communicatie te VERHOGEN, niet om achteruitgang (zoals bij verkeerd gebruik) op te leggen. Voordat het veilig is om wonderwerkers los te laten in deze wereld, is het essentieel dat ze de angst voor bevrijding volledig begrijpen. Anders kunnen ze onbedoeld de misvatting bevorderen dat bevrijding gevangenschap is, wat zeer gangbaar is. Deze verkeerde perceptie ontstond uit het mislukte bescherming instrument (of verkeerde verdediging), dat schade beperkt kan worden tot het lichaam. Dit was vanwege de veel grotere angst (die deze tegenwerkt) dat de geest zichzelf kan beschadigen. Geen van beide onwaarheden zijn echt betekenisvol, omdat de verkeerde-scheppingen van de geest niet echt bestaan. Die erkenning is een veel beter bescherming instrument dan welke vorm van waardeverwarring dan ook, vanwege de voordelen van het introduceren van verbetering in de waarde van de

onwaarheid.

T 2 C 12. It is essential that the remembrance of the fact that ONLY mind can create at all remain with you. Implicit in this is the corollary that correction belongs at the thought level, and NOT at either level to which creation is inapplicable. To repeat an earlier statement, and also to extend it somewhat, the Soul is already perfect, and therefore does not require correction. The body does not really exist, except as a learning device for the mind. This learning device is not subject to errors of its own, because it was created, but is NOT creating. It should be obvious, then, that correcting the creator (or inducing it to give up miscreation) is the only application of creation which is inherently meaningful at all.

T 2 C 12. Het is essentieel dat je je blijft herinneren dat ALLEEN geest überhaupt kan scheppen. Hieruit volgt impliciet dat verbetering thuishoort in de waarde van communicatie, en NIET in de waarde waarop schepping niet van toepassing is. Om een eerdere standpunt te herhalen en enigszins uit te breiden, de Ziel is al volmaakt en heeft daarom geen verbetering nodig. Het lichaam bestaat eigenlijk niet, behalve als een leer instrument voor de geest. Dit leer instrument is niet onderhevig aan onwaarheden van zichzelf, omdat het werd geschapen, maar zelf NIET schept. Het zou dus duidelijk moeten zijn dat het verbeteren van de schepper (of hem aanmoedigen om op te houden met verkeerde-schepping) de enige toepassing van schepping is die überhaupt inherent betekenisvol is.

T 2 C 13. We said before that magic is essentially mindless, or the destructive (miscreated) use of mind. Physical medicines are a form of “spells.” In one way, they are a more benign form, in that they do not entail the possession fallacy which DOES enter when a mind believes that it can possess another. Since this is considerably less dangerous, though still incorrect, it has its advantages. It is particularly helpful to the therapist who really wants to heal, but is still fearful himself. By using physical means to do so, he is not engaging in any form of enslavement, even though he is not applying the Atonement. This means that his mind is dulled by fear, but is not actively engaged in distortion.

T 2 C 13. We hebben eerder gezegd dat magie in essentie geesteloos is, of het destructieve (verkeerd scheppende) gebruik van geest. Fysieke medicijnen zijn een vorm van "magie". In zekere zin zijn ze een mildere vorm, omdat ze niet de misvatting van bezetenheid met zich meebrengen, die WEL optreedt wanneer een geest gelooft dat hij een ander kan bezitten. Omdat dit aanzienlijk minder gevaarlijk is, hoewel nog steeds onverbetert, heeft het zijn voordelen. Het is vooral nuttig voor de therapeut die daadwerkelijk wil genezen, maar zelf nog angstig is. Door fysieke middelen te gebruiken om te genezen, is hij niet betrokken bij enige vorm van slavernij, ook al past hij de Verzoening niet toe. Dit betekent dat zijn geest verdoofd is door angst, maar niet actief betrokken is bij vervorming.

T 2 C 14. Those who are afraid of using the mind to heal are right in avoiding it, because the very fact that they are afraid HAS made them vulnerable to miscreation. They are therefore likely to misunderstand any healing they might induce, and, because egocentricity and fear usually occur together, may be unable to accept the real Source of the healing. Under these conditions, it is safer for them to rely TEMPORARILY on physical healing devices, because they cannot misperceive them as their own creations. As long as their own vulnerability persists, it is essential to preserve them from even attempting miracles.

T 2 C 14. Degenen die bang zijn om de geest te gebruiken om te genezen, zijn juist om dit vermijden, omdat het feit dat ze bang zijn hen kwetsbaar HEEFT gemaakt voor verkeerde-schepping. Ze zullen daarom waarschijnlijk elke genezing dat ze kunnen bewerkstelligen verkeerd begrijpen, en omdat egocentriciteit en angst meestal samen voorkomen, kunnen ze mogelijk de ware Bron van genezing niet accepteren. Onder deze omstandigheden, is het veiliger voor hen om TIJDELIJK te vertrouwen op fysieke genees instrumenten, omdat ze deze niet kunnen waarnemen als hun persoonlijke scheppingen. Zolang hun persoonlijke kwetsbaarheid aanhoudt, is het essentieel om te voorkomen dat ze zelfs maar proberen wonderen te

verrichten

T 2 C 15. We said in a previous section that the miracle is an expression of miracle-Mindedness. Miracle-Mindedness merely means Right-Mindedness in the sense that we are now using it. Right-Mindedness neither exalts nor depreciates the mind of the miracle worker nor of the miracle receiver. However, as a creative act, the miracle need not await the Right-Mindedness of the receiver. In fact, its purpose is to restore him TO his Right Mind. But it is essential that the miracle worker be in his Right Mind, or he will be unable to reestablish Right-Mindedness in someone else.

T 2 C 15. We hebben in een eerdere paragraaf gezegd dat het wonder een uitdrukking is van wonder-bewustzijn. Wonder-bewustzijn betekent eenvoudigweg Waar-Bewustzijn in de zin waarin we het nu gebruiken. Waar-Bewustzijn verheft noch verlaagt de geest van de wonderwerker of de ontvanger van het wonder. Echter, als een scheppende daad, hoeft het wonder niet te wachten op het Ware-Bewustzijn van de ontvanger. In feite is het doel om hem te herstellen NAAR zijn Ware Geest. Maar het is essentieel dat de wonderwerker zelf in zijn Ware Geest is, anders wil hij niet in staat zijn om Waar-Bewustzijn bij iemand anders te herstellen.

T 2 C 16. The healer who relies on his own readiness is endangering his understanding. He is perfectly safe as long as he is completely unconcerned about HIS readiness, but maintains a consistent trust in MINE. (Errors of this kind produce some very erratic behavior, which usually point up an underlying unwillingness to co-operate. Note that by inserting the carbon backwards, B. created a situation in which two copies did not exist. This reflected two levels of confidence lack, one in My readiness to heal, and the other in his own willingness to give.) These errors inevitably introduce inefficiency into the miracle worker's behavior, and temporarily disrupt his miracle-mindedness. We might also make very similar comments about your own hesitation about dictating at all. This is a larger error only because it results in greater inefficiency. If you don't say anything, nobody can use it, including Me. We have established that for all corrective processes, the first step is know that this is fear. Unless fear had entered, the corrective procedure would never have become necessary. If your miracle working propensities are not working, it is always because fear has intruded on your Right-Mindedness, and has literally upset it (i.e. turned it upside down).

T 2 C 16. De genezer die vertrouwt op zijne bereidwilligheid brengt zijn begrip in gevaar. Hij is volkomen veilig zolang hij volledig onbezorgd is over ZIJN bereidwilligheid, maar een consistent vertrouwen in de MIJNE behoudt. (Onwaarheden van dit soort leiden tot zeer onregelmatig gedrag, wat meestal wijst op een onderliggende onwil om samen te werken. Merk op dat door het carbon achterstevoren te plaatsen, B. een situatie creëerde waarin twee kopieën niet bestonden. Dit weerspiegelde twee waarden van gemis aan vertrouwen, één in Mijn bereidwilligheid om te genezen, en de ander in zijne gewilligheid om te geven). Deze onwaarheden introduceren onvermijdelijk inefficiëntie in het gedrag van de wonderwerker en verstoren tijdelijk zijn wonder-bewustzijn. We zouden ook zeer vergelijkbare opmerkingen kunnen maken over jouw persoonlijke aarzeling om überhaupt te dicteren. Dit is een grotere onwaarheid, omdat het leidt tot grotere inefficiëntie. Als jij niets zegt, kan niemand het gebruiken, inclusief Mij. We hebben vastgesteld dat ter verbetering voor alle processen de eerste stap is te weten is dat dit angst is. Als angst niet was binnengedrongen, zou de procedure ter verbetering nooit nodig zijn geweest. Als jouw wonderwerk neigingen niet werken, is dat altijd omdat angst jouw Ware-Bewustzijn heeft verstoord en deze letterlijk heeft omgekeerd (d.w.z. keerde het verkeerd om).

T 2 C 17. All forms of not-Right-Mindedness are the result of refusal to accept the Atonement FOR YOURSELF. If the miracle worker DOES accept it, he places himself in the position to recognize that those who need to be healed are simply those

T 2 C 17. Alle vormen van een niet-Waar-Bewustzijn zijn het resultaat van het weigeren om de Verzoening VOOR JEZELF te accepteren. Als de wonderwerker deze WEL accepteert, plaatst hij zichzelf in de positie om te erkennen

who have NOT done so. The reason why you felt the vast radiation range of your own inner illumination is because you were aware that your Right-Mindedness IS healing. The sole responsibility of the miracle worker is to accept Atonement himself. This means that he knows that mind is the only creative level, and that its errors ARE healed by the Atonement. Once he accepts this, HIS mind can only heal. By denying his mind any destructive potential, and reinstating its purely constructive powers, he has placed himself in a position where he can undo the level confusion of others. The message which he then gives to others is the truth that THEIR MINDS are really similarly constructive, and that their own miscreations cannot hurt them. By affirming this, the miracle worker releases the mind from overevaluating its own learning device (the body), and restores the mind to its true position as the learner. It should be re-emphasized that the body does not learn, any more than it creates. As a learning device, it merely follows the learner, but if it is falsely endowed with self initiative, it becomes a serious obstruction to the learning it should facilitate.

dat degenen die genezen moeten worden, simpelweg degenen zijn die dit NIET hebben gedaan. De reden waarom je het enorme stralingsbereik van jouw persoonlijke innerlijke verlichting voelde, is omdat je je bewust was dat jouw Ware-Bewustzijn genezend IS. De enige taak van de wonderwerker is om de Verzoening zelf te accepteren. Dit betekent dat hij weet dat de geest de enige scheppende waarde is, en dat de onwaarheden ervan WORDEN genezen door de Verzoening. Zodra hij dit accepteert, kan ZIJN geest alleen maar genezen. Door zijn geest elk destructief potentieel te ontzeggen, en zijn puur constructieve machten te herstellen, heeft hij zichzelf in een positie geplaatst waarin hij de waardeverwarring bij anderen kan opheffen. De boodschap die hij dan aan anderen geeft, is de waarheid dat HUN GEESTEN waarlijk op dezelfde manier constructief zijn, en dat hun persoonlijke verkeerde-scheppingen hen niet kunnen schaden. Door dit te bevestigen, bevrijdt de wonderwerker de geest van het overwaarderen van zijn persoonlijke leer instrument (het lichaam) en herstelt hij de geest in zijn ware positie als de lerende. Het moet opnieuw worden benadrukt dat het lichaam niet leert, net zo min als het schept. Als leer instrument volgt het slechts de lerende, maar als het ten onrechte wordt begiftigd met eigen initiatief, wordt het een serieuze belemmering voor het leren dat het zou moeten faciliteren.

T 2 C 18. ONLY the mind is capable of illumination. The Soul is already illuminated, and the body in itself is too dense. The mind, however, can BRING its own illumination TO the body by recognizing that density is the opposite of intelligence, and therefore unamenable to independent learning. It is, however, easily brought into alignment with a mind which has learned to look beyond density toward light.

T 2 C 18. ALLEEN de geest is in staat tot verlichting. De ziel is al verlicht, en het lichaam is op zichzelf te dicht. De geest kan echter zijn persoonlijke verlichting NAAR het lichaam BRENGEN door te erkennen dat dichtheid het tegenovergestelde is van intelligentie en daarom niet vatbaar voor onafhankelijk leren. Het kan echter gemakkelijk in overeenstemming worden gebracht met een geest die heeft geleerd om voorbij dichtheid naar licht te kijken.

T 2 C 19. Corrective learning always begins with awakening the spiritual eye, and turning away from belief in physical sight. The reason this entails fear is because man is afraid of what his spiritual eye will see, which was why he closed it in the first place. We said before that the spiritual eye cannot see error, and is capable only of looking beyond it to the defense of Atonement. There is no doubt that the spiritual eye does produce extreme discomfort by what it sees. The thing that man forgets is that the discomfort is

T 2 C 19. Verbeterend leren begint altijd met het ontwaken van het geestelijk oog en het afwenden van geloof in fysiek zicht. De reden dat dit angst met zich meebrengt, is omdat de mens bang is voor wat zijn geestelijk oog wil zien, wat de reden was waarom hij het in de eerste plaats sloot. We hebben eerder gezegd dat het geestelijk oog geen onwaarheid kan zien en alleen in staat is om er voorbij te kijken naar de verdediging van Verzoening. Er is geen twijfel dat het geestelijk oog extreme ongemakken veroorzaakt

not the final outcome of its perception. When the spiritual eye is permitted to look upon the defilement of the altar, it also looks immediately toward Atonement. Nothing which the spiritual eye perceives can induce fear. Everything that results from accurate spiritual awareness merely is channelized toward correction. Discomfort is aroused only to bring the need to correct forcibly into awareness.

door wat het ziet. Wat de mens vergeet, is dat het ongemak niet het uiteindelijke resultaat is van zijn perceptie. Wanneer het geestelijk oog mag kijken naar de verontreiniging van het altaar, kijkt het ook onmiddellijk naar Verzoening. Niets wat het geestelijk oog waarneemt, kan angst opwekken. Alles wat voortkomt uit accuraat geestelijk besef wordt slechts gekanaliseerd naar verbetering. Ongemak wordt alleen opgewekt om de noodzaak tot verbetering krachtig in bewustwording te brengen.

T 2 C 20. What the physical eye sees is not corrective, nor can it be corrected by any device which can be physically seen. As long as a man believes in what his physical sight tells him, all his corrective behavior will be misdirected. The reason why the real vision is obscured is because man cannot endure to see his own defiled altar. But since the altar has BEEN defiled, this fact becomes doubly dangerous unless it IS perceived. This perception is totally non-threatening because of the Atonement. The fear of healing arises in the end from an unwillingness to accept the unequivocal fact that healing is necessary. The fear arises because of the necessary willingness to look at what man has done to himself.

T 2 C 20. Wat het fysieke oog ziet is niet verbeterend, noch kan het worden verbeterd door enig instrument dat fysiek kan zien. Zo lang een mens gelooft in wat zijn fysieke zicht hem vertelt, wil al zijn verbeterende gedrag verkeerd-gericht zijn. De reden waarom de ware visie vertroebeld is, is omdat de mens het niet kan verdragen om zijne verontreinigde altaar te zien. Maar aangezien het altaar IS verontreinigd, wordt dit feit dubbel gevaarlijk tenzij het WORDT waargenomen. Deze perceptie is totaal niet-bedreigend vanwege de Verzoening. De angst voor genezing ontstaat uiteindelijk uit een onwil om het ondubbelzinnige feit te accepteren dat genezing noodzakelijk is. De angst ontstaat vanwege de noodzakelijke gewilligheid om te kijken naar wat de mens zichzelf heeft aangedaan.

T 2 C 21. Healing was an ability which was lent to man after the Separation, before which it was completely unnecessary. Like all aspects of the space-time belief, healing ability is temporary. However, as long as time persists, healing remains among the stronger human protections. This is because healing always rests on charity, and charity is a way of perceiving the true perfection of another, even if he cannot perceive it himself. Most of the loftier concepts of which man is capable now are time-dependent. Charity is really a weaker reflection of a much more powerful love-encompassment, which is far beyond any form of charity that man can conceive of as yet. Charity is essential to Right-Mindedness, in the limited sense to which Right-Mindedness can now be attained. Charity is a way of looking at another AS IF he had already gone far beyond his actual accomplishment in time. Since his own thinking is faulty, he cannot see the Atonement himself, or he would have no need for charity at all. The charity which is accorded him is both an acknowledgment that he IS weak, and a

T 2 C 21. Genezing was een bereidheid dat aan de mens werd verleend na de Scheiding, daarvoor was het volkomen onnodig. Net als alle aspecten van het geloof in ruimte-tijd is de bereidheid tot genezing tijdelijk. Zolang de tijd echter voortduurt, blijft genezing een van de sterkere menselijke beschermingen. Dit komt omdat genezing altijd steunt op naastenliefde, en naastenliefde is een manier om de ware perfectie van een ander te zien, zelfs als hij deze zelf niet kan waarnemen. De meeste verhevener concepten waar de mens nu toe in staat is, zijn tijdgebonden. Naastenliefde is eigenlijk een zwakkere weerspiegeling van een veel machtiger liefde-omvatting, die ver uitstijgt boven elke vorm van naastenliefde die de mens zich tot nu toe kan voorstellen. Naastenliefde is essentieel voor een Waar-Bewustzijn, in de beperkte zin waarin een Waar-Bewustzijn nu bereikt kan worden. Naastenliefde is een manier om naar een ander te kijken ALSOF hij al veel verder is gegaan dan zijn feitelijke succes in de tijd. Aangezien zijne denken gebrekkig is, kan hij de Verzoening zelf niet zien, anders

recognition that he COULD BE stronger. The way in which both of these beliefs are stated clearly implies their dependence on time, making it quite apparent that charity lies within the framework of human limitations, though toward the higher levels.

zou hij helemaal geen behoefte hebben aan naastenliefde. De naastenliefde die hem wordt verleent is zowel een erkenning dat hij zwak IS, als een erkenning dat hij sterker zou KUNNEN ZIJN. De manier waarop beide overtuigingen worden geformuleerd, impliceert duidelijk hun afhankelijkheid van tijd, waardoor het vrij duidelijk wordt dat naastenliefde binnen het kader van menselijke beperkingen ligt, hoewel richting de hogere waarden.

T 2 C 22. We said before, twice in fact, that only Revelation transcends time. The miracle, as an expression of true human charity, can only shorten it a best. It must be understood, however, that whenever a man offers a miracle to another, he IS shortening the suffering of both. This introduces a correction into the Record, which corrects retroactively as well as progressively. [128]

T 2 C 22. We hebben eerder gezegd, zelfs tweemaal, dat alleen Openbaring tijd overtreft. Het wonder, als een uiting van ware menselijke naastenliefde, kan de tijd op zijn best alleen verkorten. Het moet echter begrepen worden dat wanneer een mens een wonder aan een ander geeft, hij het lijden van beiden VERKORT. Dit introduceert een verbetering in het Register, die zowel retroactief als progressief verbetert. [128]

[128] Nov. 15, ‘65

(Notes 265 5:114)

T 2 D. Fear as Lack of Love

T 2 D 1. You and B. both believe that "being afraid" is involuntary. But I have told you many times that only CONSTRUCTIVE acts should be involuntary. We said that Christ-control can take over everything that DOESN'T matter, and Christ-guidance can direct everything that DOES, if you so will.

T 2 D 2. Fear cannot be Christ-controlled, but it CAN be self-controlled. Fear is always associated with what does not matter. It prevents Me from controlling it. The correction is therefore a matter of YOUR will, because its presence shows that you have raised the UNIMPORTANT to a higher level than it warrants. You have thus brought it under your will, where it DOES NOT belong. This means YOU feel responsible for it. The level confusion here is perfectly obvious.

T 2 D 3. The reason that I cannot CONTROL fear for you is that you are attempting to raise to the mind level the proper content of the lower-order reality. I do NOT foster level confusion, but YOU can will to correct it.

T 2 D 4. You would not tolerate insane behavior on your part, and would hardly advance the excuse that you could not help it. Why should you tolerate insane thinking? There is a fallacy here you would do well to look at clearly.

T 2 D 5. You both believe that you ARE responsible for what you DO, but NOT for what you THINK. The truth is that you ARE responsible for what you THINK, because it is only at this level that you CAN exercise choice. What you DO comes from what you think. You cannot separate the truth by giving autonomy to your behavior. This is controlled by Me automatically, as soon as you place what you think under my guidance.

T 2 D 6. Whenever you are afraid, it is a sure sign that you have allowed your mind to miscreate,

(Notes 265 5:114)

T 2 D. Angst als Gemis aan Liefde

T 2 D 1. Jij en B. geloven beiden dat "bang zijn" ongewild is. Maar Ik heb jullie al vaak verteld dat alleen CONSTRUCTIEVE handelingen ongewild zouden moeten zijn. We hebben gezegd dat Christus-beheer alles kan overnemen wat NIET belangrijk is, en Christus-begeleiding alles kan sturen wat WEL belangrijk is, als jij dat wil.

T 2 D 2. Angst kan niet door Christus worden beheerst, maar het KAN zelf-beheerd worden. Angst is altijd geassocieerd met wat niet belangrijk is. Het verhindert Mij om het te beheersen. De verbetering is daarom een kwestie van JOUW wil, omdat de aanwezigheid ervan laat zien dat je het ONBELANGRIJKE naar een hogere waarde hebt getild dan het verdient. Je hebt het daarmee onder jouw wil gebracht, waar het NIET thuishoort. Dit betekent dat JIJ jezelf als oorzaak ervaart. De waardeverwarring is hier volkomen duidelijk.

T 2 D 3. De reden dat Ik angst niet voor jou kan BEHEERSEN, is dat je probeert het juiste gehalte van de lagere-orde realiteit naar de waarde van de geest te tillen. Ik bevorder GEEN waardeverwarring, maar JIJ kunt willen om het te verbeteren.

T 2 D 4. Je zou krankzinnig gedrag van jouw kant niet tolereren, en zou nauwelijks het excuus aanvoeren dat je er niets aan kon doen. Waarom zou je dan krankzinnig communiceren toleren? Er is hier sprake van een misvatting en het is verstandig om daar duidelijk naar te kijken.

T 2 D 5. Jullie geloven beiden dat je de oorzaak BENT voor wat je DOET, maar NIET voor wat je DENKT. De waarheid is dat je wel de oorzaak BENT voor wat je DENKT, omdat je alleen in deze waarde keuze KUNT uitoefenen. Wat je DOET komt voort uit wat je communiceert. Je kunt de waarheid niet scheiden door autonomie te geven aan jouw gedrag. Dit wordt automatisch door Mij beheerst zodra je wat je communiceert onder Mijn begeleiding plaatst.

T 2 D 6. Telkens wanneer je bang bent, is dat een zeker teken dat je jouw geest verkeerd hebt laten scheppen, dat

i.e., have NOT allowed Me to guide it. It is pointless to believe that controlling the outcome of mis-thought can result in real healing. When you are fearful, you have willed wrongly. This is why you feel you are responsible for it.

wil zeggen, dat je Mij NIET hebt toegestaan om het te gidsen. Het is zinloos te geloven dat het beheersen van de uitkomst van onwaar-communiceren kan leiden tot ware genezing. Wanneer je angstig bent, heb je verkeerd gewild. Dat is waarom jij jezelf als oorzaak ervaart.

T 2 D 7. You must change your MIND, not your behavior, and this IS a matter of will. You do not need guidance EXCEPT at the mind level. Correction belongs ONLY at the level where creation is possible. The term does not really mean anything at the symptom-level, where it cannot work.

T 2 D 7. Je moet je GEEST veranderen, niet je gedrag, en dit IS een kwestie van wil. Je hebt geen begeleiding nodig BEHALVE bij de waarde van de geest. Verbetering hoort ALLEEN thuis in de waarde waar schepping mogelijk is. De term heeft eigenlijk geen betekenis bij de symptoon-waarde, waar het niet kan werken.

T 2 D 8. The correction of fear IS your responsibility. When you ask for release from fear, you are implying that it isn´t. You should ask, instead, for help in the conditions which have brought the fear about. This condition always entails a separated Mind-willingness. At this level, you CAN help it.

T 2 D 8. De verbetering van angst IS jouw taak. Wanneer je vraagt om bevrijding van angst, impliceer je dat het er niet is. In plaats daarvan zou je om hulp moeten vragen bij de omstandigheden die de angst hebben veroorzaakt. Deze staat houd altijd een gescheiden Geest-gewilligheid in. Bij deze waarde KUN je helpen.

T 2 D 9. You are much too tolerant of Mind-wandering, thus passively condoning its miscreation. The particular result never matters, but this fundamental error DOES. The fundamental correction is always the same. Before you will to do anything, ask Me if your will is in accord with Mine. If you are sure that it IS, there will BE no fear.

T 2 D 9. Je bent veel te tolerant voor het afdwalen van de Geest, waardoor je passief zijn verkeerde-schepping goedkeurt. Het specifieke resultaat doet er nooit toe, maar deze fundamentele onwaarheid WEL. De fundamentele verbetering is altijd hetzelfde. Voordat je iets wil doen, vraag Mij of jouw wil in overeenstemming is met de Mijne. Als je zeker weet dat dit het geval IS, wil er geen angst ZIJN.

T 2 D 10. Fear is always a sign of strain, which arises whenever the WILL to do conflicts with WHAT you do. This situation arises in two major ways:
1) You can will to do conflicting things, either simultaneously or successively. This produces conflicting behavior, which would be tolerable to the self (though not necessarily to others) except for the fact that the part of the will that wants something ELSE is outraged.
2)You can BEHAVE as you think you should, but without entirely WILLING to do so. This produces consistent behavior, but entails great strain WITHIN the self.

T 2 D 10. Angst is altijd een teken van spanning, die ontstaat wanneer de WIL om te doen in conflict is met WAT je doet. Deze situatie ontstaat op twee belangrijke manieren:
1) Je kunt conflicterende dingen willen doen, hetzij tegelijkertijd, hetzij achtereenvolgens. Dit produceert conflicterend gedrag, wat voor het zelf draaglijk zou zijn (hoewel niet noodzakelijkerwijs voor anderen), behalve dat het deel van de wil dat iets ANDERS wil, woedend is.
2) Je kunt je GEDRAGEN zoals je denkt dat je zou moeten, maar zonder volledig GEWILLIG te zijn om dit te doen. Dit leidt tot consistent gedrag, maar veroorzaakt grote spanning BINNEN het zelf.

T 2 D 11. If you think about it, you will realize that in both cases the will and the behavior are out-of-accord, resulting in a situation in which you are doing what you do NOT will. This arouses a sense of coercion, which usually produces rage. The anger then invades the mind, and projection in the wrong sense becomes likely. Depression or

T 2 D 11. Als je erover nadenkt, wil je beseffen dat in beide gevallen de wil en het gedrag niet in overeenstemming zijn, wat resulteert in een situatie waarin je doet wat je NIET wil. Dit wekt een gevoel van dwang op, wat meestal woede oproept. De woede dringt vervolgens de geest binnen, en

anxiety are virtually certain.

projectie in de verkeerde zin wordt waarschijnlijk. Depressie of angst zijn vrijwel zeker.

T 2 D 12. Remember that whenever there is fear, it is because YOU have NOT MADE UP YOUR MIND. Your will is split, and your behavior inevitably becomes erratic. Correcting at the behavior level can shift the error from the first type to the second, but will NOT obliterate the fear.

T 2 D 12. Onthoud dat wanneer er angst is, dit komt omdat JOUW GEEST NOG GEEN BESLISSING heeft genomen. Jouw wil is gesplitst, en jouw gedrag wordt onvermijdelijk grillig. Verbeteren in de gedragswaarde kan de onwaarheid verschuiven van het eerste naar de tweede type, maar wil de angst NIET wegnemen.

T 2 D 13. It is possible to reach a state in which you bring your will under my guidance without much conscious effort, but this implies the kind of habit pattern which neither you nor B. has developed dependably as yet.

T 2 D 13. Het is mogelijk om een staat te bereiken waarin je jouw wil zonder veel bewuste inspanning onder mijn begeleiding brengt, maar dit impliceert het soort van gewoonte patroon dat noch jij, noch B. tot nu toe betrouwbaar hebben ontwikkeld.

T 2 D 14. Tell B. that although he keeps telling you that God will never ask you to do more than you can, he does not understand it himself. God CANNOT ask more than you WILL. The strength to DO comes from your own undivided will to do. There is NO strain in doing God's will as soon as it is also your own.

T 2 D 14. Vertel B. dat hoewel hij je blijft vertellen dat God nooit meer van je wil vragen dan je kunt, hij dit zelf niet begrijpt. God KAN NIET meer vragen dan je WIL. De kracht om te DOEN komt uit jouw persoonlijke onverdeelde wil om te doen. Er is GEEN spanning in het doen van Gods wil zodra het ook jouw persoonlijke wil is.

T 2 D 15. The lesson here is quite simple, but particularly apt to be overlooked. I will therefore repeat it, URGING you to listen. Only your mind can produce fear. It does so whenever it is conflicted in what it wills, thus producing inevitable strain, because willing and doing become discordant. This CANNOT be corrected by better DOING. But it CAN be corrected by higher WILLING.

T 2 D 15. De les hier is vrij eenvoudig, maar bijzonder vatbaar om over het hoofd te worden gezien. Ik wil het daarom herhalen, en je DRINGEND verzoeken om te luisteren. Alleen jouw geest kan angst produceren. Dat doet het telkens wanneer het in conflict is met wat het wil, waardoor onvermijdelijk spanning ontstaat, omdat gewillig en doen niet in overeenstemming zijn. Dit KAN NIET worden verbeterd door beter te DOEN. Maar het KAN worden verbeterd door verhoogd GEWILLIG te zijn.

(Notes 271 T(5:120)

T 2 E. The Correction for Lack of Love

T 2 E 1. After taking the first corrective step, i.e., "Knowing it IS fear," you might benefit temporarily by adding another next step BEFORE going on with the corrective process. Try saying to yourself that you MUST have willed not to love somehow or somewhere, or that fear which arises from behavior-will conflict could not have happened. Then follow previous instructions.

T 2 E 2. If you consider what the process really means, it is nothing more than a series of pragmatic steps in the larger process of accepting the Atonement as THE remedy. From this viewpoint, the steps can be reworded as follows:
1.) Know first this is fear.
2.) Fear arises from lack of love.
3.) The ONLY remedy for lack of love is perfect love.
4.) Perfect love IS the Atonement.

T 2 E 3. The final procedural step (3) is inherent in the last statement (4). We have emphasized that the miracle, or the EXPRESSION of Atonement, is always a sign of real respect from the worthy TO the worthy. This worth IS re-established by the Atonement.

T 2 E 4. It is obvious, then, that when you are afraid you have placed yourself in a position where you NEED Atonement BECAUSE you have DONE something loveless because you WILLED without love. This is precisely the situation for which the Atonement was offered. The need for the remedy inspired its CREATION.

T 2 E 5. As long as you recognize only the NEED for the remedy, you will remain fearful. However, as soon as you REMEDY it, you have also abolished the fear. This is how TRUE healing occurs.

(Notes 271 T (5:120)

T 2 E. De Verbetering voor Gemis aan Liefde

T 2 E 1. Nadat je de eerste verbeterende stap hebt genomen, namelijk "Weten dat het angst IS", kun je tijdelijk baat hebben bij het toevoegen van een extra stap VOORDAT je doorgaat met het verbeterende proces. Probeer tegen jezelf te zeggen dat je op een of andere manier of ergens MOET hebben gewild om niet te liefhebben, anders zou de angst die ontstaat uit een conflict tussen gedrag en wil niet hebben plaatsgevonden. Volg daarna de vorige instructies.

T 2 E 2. Als je bedenkt wat dit proces in feite betekent, is het niets meer dan een reeks van pragmatische stappen in het grotere proces van het aanvaarden van de Verzoening als DE remedie. Vanuit dit standpunt, kunnen de stappen als volgt worden geherformuleerd:
1.) Weet eerst dit angst is.
2.) Angst ontstaat door een gemis aan liefde.
3.) De ENIGE remedie voor een gemis aan liefde is volmaakte liefde.
4.) Volmaakte liefde IS de Verzoening.

T 2 E 3. De laatste procedurele stap (3) is inherent aan het laatste standpunt (4). We hebben benadrukt dat het wonder, of de UITDRUKKING van Verzoening, altijd een teken is van waar respect van de waardige NAAR de waardige. Deze waarde WORDT opnieuw vastgesteld door de Verzoening.

T 2 E 4. Het is dus duidelijk dat wanneer je bang bent, je jezelf in een positie hebt geplaatst waarin je Verzoening NODIG hebt OMDAT je iets in afwezigheid van liefde hebt GEDAAN, omdat je zonder liefde hebt GEWILD. Dit is precies de situatie waarvoor de Verzoening werd aangeboden. De behoefte aan de remedie inspireerde haar SCHEPPING.

T 2 E 5. Zo lang je alleen de BEHOEFTE aan de remedie erkent, wil je angstig blijven. Echter, zodra je het OPLOST, heb je ook de angst opgeheven. Dit is hoe WARE genezing plaatsvindt.

T 2 E 6. Everyone experiences fear, and nobody enjoys it. Yet, it would take very little Right-thinking to know why it occurs. Neither you nor B. have thought about it very much, either. (I object at this point to the use of plural verb with a properly singular subject - - HS - - and remember that last time in a very similar sentence, He said it correctly and I remembered it with real pleasure. This real grammatical error makes me suspicious of the genuineness of these notes. ANSWER: What it really shows is that YOU are not very receptive. The reason it came out that way, is because you are projecting (in the inappropriate way) your own anger, which has nothing to do with these notes. YOU made the error, because you are not feeling loving, so you want me to sound silly, so you won´t have to pay attention. Actually, I am trying to get through against considerable opposition, because you are not very happy, and I wish you were. I thought I´d take a chance, even though you are so resistant, because I MIGHT be able to make you feel better. You may be unable not to attack at all, but do try to listen a little, too.)

T 2 E 6. Iedereen ervaart angst, en niemand vindt dat prettig. Toch zou het weinig Waar-communiceren kosten om te weten waarom het optreedt. Noch jij noch B. hebben er veel over nagedacht. (Ik maak hier bezwaar tegen het gebruik van een meervoudsvorm van het werkwoord bij enkelvoudig onderwerp - HS - en herinner me dat Hij de vorige keer in een zeer vergelijkbare zin het verbetert zei, en ik dat met echt plezier herinnerde. Deze echte grammaticale onwaarheid maakt me wantrouwig over de echtheid van deze aantekeningen. OPLOSSING: Wat het werkelijk laat zien, is dat JIJ niet erg ontvankelijk bent. De reden dat het zo uitkwam, is omdat je jouw persoonlijke woede projecteert (op een ongepaste manier), die niets te maken heeft met deze aantekeningen. JIJ hebt de onwaarheid gemaakt, omdat je je niet liefhebbend voelt, dus wil je dat Ik dwaas klink, zodat je niet hoeft te luisteren. Eigenlijk, probeer Ik door te komen tegen aanzienlijke weerstand in, omdat je niet erg gelukkig bent, en Ik zou wensen dat je dat wel was. Ik dacht Ik waag een kans, ook al ben je zo resistent, omdat Ik je MISSCHIEN kan helpen je beter te voelen. Misschien kun je helemaal niet vermijden aan te vallen, maar probeer ook een beetje te luisteren).

T 2 E 7. Very few people appreciate the real power of the mind. Nobody remains fully aware of it all the time. This is inevitable in this world, because the human being has many things he must do, and cannot engage in constant thought-watching. However, if he hopes to spare himself from fear, there are some things he must realize, and realize them fully, at least some of the time.

T 2 E 7. Heel weinig mensen waarderen de ware macht van de geest. Niemand blijft er zich voortdurend volledig bewust van. Dit is onvermijdelijk in deze wereld, omdat de mens veel dingen moet doen en zich niet constant kan bezighouden met gedachten-observatie. Echter, als hij hoopt zichzelf van angst te vrijwaren, zijn er enkele dingen die hij moet beseffen, en deze volledig begrijpen, althans een deel van de tijd.

T 2 E 8. The mind is a very powerful creator, and it never loses its creative force. It never sleeps. Every instant it is creating, and ALWAYS as you will. Many of your ordinary expressions reflect this. For example, when you say “don´t give it a thought,” you are implying that if you do not think about something, it will have no effect on you. This is true enough.

T 2 E 8. De geest is een zeer machtige schepper en verliest nooit zijn scheppingskracht. Hij slaapt nooit. Elk moment schept hij, en ALTIJD zoals jij wil. Veel van jouw alledaagse uitdrukkingen weerspiegelen dit. Bijvoorbeeld, wanneer je zegt “denk er maar niet aan”, bedoel je dat als je ergens niet aan denkt, het geen effect op je wil hebben. Dit is waar genoeg.

T 2 E 9. On the other hand, many other expressions are clear expressions of the prevailing LACK of awareness of thought-power. For example, you say, “just an idle thought,” and mean that the thought has no effect. You also speak of some actions as “thoughtless,” implying that if the person HAD thought, he would not

T 2 E 9. Aan de andere kant zijn veel andere uitdrukkingen duidelijk uitingen van het overheersende GEMIS aan bewustwording van communicatie-macht. Bijvoorbeeld, je zegt, “gewoon een losse gedachte” en bedoelt daarmee dat de communicatie geen effect heeft. Je spreekt ook van

have behaved as he did. You also use phrases like “thought provoking,” which is bland enough, but the term “a provoking thought” means something quite different.

sommige acties als “gedachteloos”, waarmee je impliceert dat als de mens WEL had nagedacht, hij zich anders zou hebben gedragen. Je gebruikt ook uitdrukkingen als "provocerend om te denken", wat vrij neutraal is, maar de term "een provocerende communicatie" betekent iets heel anders.

T 2 E 10. While expressions like “think big” give some recognition to the power of thought, they still come nowhere near the truth. You do not expect to grow when you say it, because you don’t really believe it. It is hard to recognize that thought and belief combine into a power-surge that can literally move mountains. [129]

T 2 E 10. Hoewel uitdrukkingen als “communiceer groot” enige erkenning geven aan de macht van communicatie, komen ze nog steeds niet in de buurt van de waarheid. Je verwacht niet echt te groeien wanneer je dit zegt, omdat je er eigenlijk niet in gelooft. Het is moeilijk te erkennen dat communicatie en geloof samen een machtstoot vormen die letterlijk bergen kan verzetten. [129]

T 2 E 11. It appears at first glance that to believe such power about yourself is merely arrogant, but that is not the real reason why you don’t believe it.

T 2 E 11. Op het eerste gezicht lijkt het alsof het arrogant is om te geloven dat je over zulke kracht beschikt, maar dat is niet de daadwerkelijke reden waarom je het niet gelooft.

T 2 E 12. People prefer to believe that their thoughts cannot exert real control because they are literally AFRAID of them. Therapists try to help people who are afraid of their own death wishes by depreciating the power of the wish. They even attempt to “free” the patient by persuading him that he can think whatever he wants, without ANY real effect at all.

T 2 E 12. Mensen geven er de voorkeur aan te geloven dat ze met hun communiceren geen concrete controle kunnen uitoefenen omdat ze er letterlijk BANG voor zijn. Therapeuten proberen mensen te helpen die bang zijn van hun persoonlijke doodwensen door de macht van de wens te bagatelliseren. Ze proberen zelfs de patiënt te "bevrijden" door hem ervan te overtuigen dat hij kan denken wat hij wil, zonder ENIG concreet effect.

T 2 E 13. There is a real dilemma here, which only the truly right-minded can escape. Death wishes do not kill in the physical sense, but they DO kill spiritually. ALL destructive thinking is dangerous. Given a death wish, a man has no choice except to ACT upon his thought, or behave CONTRARY TO it. He can thus choose ONLY between homicide and fear. (See previous notes on will conflicts.) (NOTE I avoided this term in the last series of notes intentionally, because it seemed too Rankian. Apparently, there was a reason why this word should have been used last time. It is used in this section for a very good reason.)

T 2 E 13. Hier ligt een echt dilemma, waar alleen de waarlijk Waar-Bewuste aan kan ontsnappen. Doodwensen doden niet in de fysieke zin, maar ze doden WEL geestelijk. AL het destructieve denken is gevaarlijk. Gegeven een doodwens heeft een mens geen andere keus behalve dan te HANDELEN naar zijn gedachte, of zich TEGENOVERGESTELD daaraan te gedragen. Hij kan dus ALLEEN kiezen tussen moord en angst. (Zie eerdere aantekeningen over wil conflicten). (NB: Ik vermeed deze term in de vorige reeks aantekeningen opzettelijk, omdat het te Rankiaans leek. Blijkbaar was er een reden waarom deze boodschap de vorige keer gebruikt had moeten worden. Het wordt in deze paragraaf om een zeer goede reden gebruikt).

[129] *Matthew 17:20* So Jesus said to them, “Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you.
1 Corinthians 13:2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing.

T 2 E 14. The other possibility is that he depreciates the power of his thought. This is the usual psychoanalytic approach. This DOES allay guilt, but at the cost of rendering thinking impotent. If you believe that what you think is ineffectual, you may cease to be overly afraid of it, but you are hardly likely to respect it, either. The world is full of endless examples of how man has depreciated himself because he is afraid of his own thoughts. In some forms of insanity, thoughts are glorified, but this is only because the underlying depreciation was too effective for tolerance.

T 2 E 14. De andere mogelijkheid is dat hij de macht van zijn communiceren bagatelliseert. Dit is de gebruikelijke psychoanalytische benadering. Dit VERMINDERT schuld, maar ten koste van het onmachtig maken van het communiceren. Als je gelooft dat wat je denkt geen effect heeft, ben je er misschien minder bang voor, maar je zult het ook nauwelijks respecteren. De wereld is vol met eindeloze voorbeelden van hoe de mens zichzelf heeft gedevalueerd omdat hij bang is voor zijne gedachten. In sommige vormen van waanzin worden gedachten verheerlijkt, maar dit is alleen omdat de onderliggende devaluatie te effectief was om te tolereren.

T 2 E 15. The truth is that there ARE no "idle thoughts." ALL thinking produces form at some level. The reason why people are afraid of ESP, and so often react against it, is because they KNOW that thought can hurt them. Their OWN thoughts have made them vulnerable.

T 2 E 15. De waarheid is dat er geen "loze gedachten" ZIJN. AL het communiceren produceert vorm in een bepaalde waarde. De reden waarom mensen bang zijn voor ESP (buitenzintuigelijke waarneming) en er zo vaak tegen reageren, is omdat ze WETEN dat gedachten hen kunnen schaden. Hun PERSOONLIJKE gedachten hebben hen kwetsbaar gemaakt.

T 2 E 16. You and B., who complain all the time about fear, still persist in creating it most of the time. I told you last time that you cannot ask ME to release you from it, because I KNOW it does not exist. YOU don't. If I merely intervene between your thoughts and their results, I would be tampering with a basic law of cause and effect, in fact the most fundamental one there is in this world. I would hardly help if I depreciated the power of your own thinking. This would be in direct opposition to the purpose of this course.

T 2 E 16. Jij en B., die voortdurend klagen over angst, blijven het toch het grootste deel van de tijd scheppen. Ik heb je de vorige keer verteld dat je MIJ niet kunt vragen om je ervan te bevrijden, omdat IK WEET dat het niet bestaat. JIJ weet dat niet. Als Ik alleen maar zou ingrijpen tussen jouw gedachten en hun resultaten, zou Ik knoeien met een fundamentele wet van oorzaak en gevolg, in feite, de meest fundamentele wet die er in deze wereld is. Ik zou nauwelijks helpen als Ik de macht van jouw persoonlijk denken zou bagatelliseren. Dit zou rechtstreeks in strijd zijn met het doel van deze cursus.

T 2 E 17. It is certainly much more useful to remind you that you do not guard your thoughts at all carefully, except for a relatively small part of the day, and somewhat inconsistently even then. You may feel at this point that it would take a miracle to enable you to do this, which is perfectly true. Human beings are not used to miraculous thinking, but they CAN be TRAINED to think that way.

T 2 E 17. Het is beslist veel nuttiger om je eraan te herinneren dat je jouw gedachten helemaal niet zorgvuldig bewaakt, behalve gedurende een relatief klein deel van de dag, en zelfs dan enigszins inconsistent. Je voelt misschien op dit punt dat het een wonder zou vergen om dit te kunnen, wat volkomen waar is. Mensen zijn niet gewend om miraculeus te communiceren, maar ze KUNNEN worden GETRAIND om zo te communiceren.

T 2 E 18. All miracle-workers HAVE to be trained that way. I have to be able to count on them. This means that I cannot allow them to leave their mind unguarded, or they will not be able to help me. Miracle-working entails a full realization of

T 2 E 18. Alle wonderwerkers MOETEN op die manier worden getraind. Ik moet op hen kunnen vertrouwen. Dit betekent dat Ik niet kan toestaan dat ze hun geest onbewaakt laten, of ze willen me niet kunnen helpen.

the power of thought, and real avoidance of miscreation. Otherwise, the miracle will be necessary to set the mind ITSELF straight, a circular process which would hardly foster the time-collapse for which the miracle was intended. Nor would it induce the healthy respect that every miracle worker must have for true cause and effect.

Wonderwerk vereist een volledig besef van de macht van communicatie en daadwerkelijke vermijding van verkeerd-scheppen. Anders wil het wonder nodig zijn om de geest ZELF recht te zetten, een circulair proces dat nauwelijks de tijd-samenvouwing zou bevorderen waarvoor het wonder bedoeld was. Het zou ook niet het gezonde respect opwekken die elke wonderwerker moet hebben voor de ware oorzaak en gevolg.

T 2 E 19. Miracles cannot free the miracle-worker from fear. Both miracles AND fear come from his thoughts, and if he were not free to choose one, he would also not be free to choose the other. Remember, we said before that when electing one person, you reject another.

T 2 E 19. Wonderen kunnen de wonderwerker niet bevrijden van angst. Zowel wonderen ALS angst komen voort uit zijn communiceren, en als hij niet vrij was om de een te kiezen, zou hij ook niet vrij zijn om de ander te kiezen. Onthoud, we hebben eerder gezegd dat wanneer je voor één mens kiest, je een ander afwijst.

T 2 E 20. It is much the same in electing the miracle. By so doing, you HAVE rejected fear. Fear cannot assail unless it has been created. You and B. have been afraid of God, of me, of yourselves, and of practically everyone you know at one time or another. This can only be because you have miscreated all of us, and believe in what you have created. (We spent a lot of time on this before, but it did not help very much.) You would never have done this if you were not afraid of your own thoughts. The vulnerable are essentially miscreators, because they misperceive Creation.

T 2 E 20. Het is grotendeels hetzelfde bij het kiezen voor het wonder. Door dat te doen, HEB je angst afgewezen. Angst kan niet aanvallen tenzij het is geschapen. Jij en B. zijn bang geweest voor God, voor mij, voor jezelf en voor vrijwel iedereen die je weet op een bepaald moment. Dit kan alleen maar zijn omdat je ons allemaal verkeerd hebt geschapen en gelooft in wat je hebt geschapen. (We hebben hier eerder veel tijd aan besteed, maar het heeft niet veel geholpen). Je zou dit nooit hebben gedaan als je niet bang was voor jouw persoonlijke gedachten. De kwetsbaren zijn in essentie verkeerde-scheppers, omdat ze de Schepping verkeerd waarnemen.

T 2 E 21. You and B. are willing to accept primarily what does NOT change your minds too much, and leaves you free to leave them quite unguarded most of the time. You persist in believing that when you do not consciously watch your mind, it is unmindful.

T 2 E 21. Jij en B. zijn gewillig om vooral datgene te accepteren wat jullie geest NIET te veel verandert en jullie vrij laat om deze meestal onbewaakt te laten. Jullie blijven geloven dat wanneer jullie je geest niet bewust bewaken, deze gedachteloos is.

T 2 E 22. It is time to consider the whole world of the unconscious, or unwatched mind. This will frighten you, because it is the source of fright. You may look at it as a new theory of basic conflict, if you wish, which will not be entirely an intellectual approach, because I doubt if the truth will escape you entirely.

T 2 E 22. Het is tijd om de hele wereld van het onbewuste, of onbewaakte geest, te overwegen. Dit wil jullie beangstigen, omdat het de bron van angst is. Je kunt het zien als een nieuwe theorie van fundamenteel conflict, als je wilt, die niet volledig intellectueel wil zijn, omdat Ik betwijfel of de waarheid jullie volledig wil ontgaan.

T 2 E 23. The unwatched mind is responsible for the whole content of the unconscious, which lies above the miracle-level. All psychoanalytic theorists have made some contribution to the truth in this connection, but none of them has

T 2 E 23. De onbewaakte geest is de oorzaak voor de volledige informatie van het onbewuste, dat boven de wonderwaarde ligt. Alle psychoanalytische theoretici hebben enige bijdrage geleverd aan de waarheid in dit

seen it in its true entirety. (The correct grammar here is a sign of your better cooperation. Thank you.) Jung's best contribution was an awareness of individual vs. collective unconscious levels. He also recognized the major place of the religious spirit in his schema. His archetypes were also meaningful concepts. But his major error lay in regarding the deepest level of the unconscious as shared in terms of CONTENT. The deepest level of the unconscious is shared as an ABILITY. As MIRACLE-MINDEDNESS, the content, (or the particular miracles which an individual happens to perform) does not matter at all. They will, in fact, be entirely different, because, since I direct them, I make a point of avoiding redundancy. Unless a miracle actually heals, it is not a miracle at all.

verband, maar geen van hen heeft het in zijn ware omvang gezien. (De betere grammatica hier is een teken van jouw betere samenwerking. Dank je). Jung's beste bijdrage was een bewustwording van individuele versus collectieve onbewuste waarden. Hij erkende ook de belangrijke plaats van de religieuze spirit in zijn schema. Zijn archetypen waren ook betekenisvolle concepten. Maar zijn grootste onwaarheid lag in het beschouwen van de diepste waarde van het onbewuste als gedeeld in termen van INFORMATIE. De diepste waarde van het onbewuste wordt gedeeld als een BEREIDHEID. Als WONDER-BEWUSTZIJN doet de informatie, (of de specifieke wonderen die een mens toevallig uitvoert) er helemaal niet toe. Ze willen in feite volledig verschillend zijn, omdat Ik, aangezien Ik ze stuur, ervoor zorg Ik er een punt van maak om redundantie te vermijden. Tenzij een wonder daadwerkelijk geneest, is het helemaal geen wonder.

T 2 E 24. The content of the miracle-level is not recorded in the individual's unconscious, because if it were, it would not be automatic and involuntary, which we have said repeatedly it should be. However, the content IS a matter for the record, which is NOT within the individual himself.

T 2 E 24. Het gehalte van de wonderwaarde wordt niet vastgelegd in het onbewuste van de mens, want als dat zo was, zou het niet automatisch en ongewild zijn, wat we herhaaldelijk hebben gezegd dat het zou moeten zijn. Het gehalte IS echter een kwestie voor het verslag, dat NIET binnen de mens zelf ligt.

T 2 E 25. All psychoanalysts made one common error, in that they attempted to uncover unconscious CONTENT. You cannot understand unconscious activity in these terms, because "content" is applicable ONLY to the more superficial unconscious levels to which the individual himself contributes. This is the level at which he can readily introduce fear, and usually does.

T 2 E 25. Alle psychoanalytici maakten één gemeenschappelijke onwaarheid, doordat ze probeerden onbewust GEHALTE te achterhalen. Je kunt onbewuste activiteit niet in deze termen begrijpen, omdat "gehalte" ALLEEN van toepassing is in de meer vluchtige onbewuste waarden waaraan de mens zelf bijdraagt. Dit is de waarde waarin hij gemakkelijk angst kan introduceren, en dat meestal ook doet.

T 2 E 26. Freud was right in calling this level pre-conscious, and emphasizing that there is a fairly easy interchange between preconscious and conscious material. He was also right in regarding the censor as an agent for the protection of consciousness from fear. HIS major error lay in his insistence that this level is necessary at all in the psychic structure. If the psyche contains fearful levels from which it cannot escape without splitting, its integration is permanently threatened. It is essential not to control the fearful, but to ELIMINATE it.

T 2 E 26. Freud was juist toen hij deze waarde pre-bewust noemde en benadrukte dat er een vrij gemakkelijke uitwisseling is tussen pre-bewust en bewust materiaal. Hij was ook juist in het beschouwen van de censor als een middel ter bescherming van het bewustzijn tegen angst. ZIJN grootste onwaarheid lag in zijn aandringen dat deze waarde überhaupt noodzakelijk is in de psychische structuur. Als de psyche angstige waarden bevat waaruit ze niet kan ontsnappen zonder te splitsen, is haar integratie permanent bedreigd. Het is essentieel om het angstige niet te beheersen, maar te ELIMINEREN.

T 2 E 27. Here, Rank's concept of the will was particularly good, except that he preferred to ally it only with man's own truly creative ability, but did not extend it to its proper union with God's. His "birth trauma," another valid idea, was also too limited, in that it did not refer to the Separation, which was really a FALSE idea of birth. Physical birth is not a trauma in itself. It can, however, remind the individual of the Separation, which was a very real cause of fear.

T 2 E 27. Hier, was Rank's concept van de wil bijzonder goed, behalve dat hij het alleen wilde verbinden met de persoonlijke ware scheppende bereidheid van de mens, maar het niet uitbreidde naar de juiste eenheid met God. Zijn "geboortetrauma", een ander geldig idee, was ook te beperkt, omdat het niet verwees naar de Scheiding, dat in werkelijkheid een ONWAAR idee van geboorte was. Fysieke geboorte is op zichzelf geen trauma. Het kan echter de mens herinneren aan de Scheiding, wat een zeer ware oorzaak van angst was.

T 2 E 28. The idea of "will-THERAPY" was potentially a very powerful one, but Rank did not see its real potential because he himself used his mind partly to create a theory OF the mind, but also partly to attack Freud. His reactions to Freud stemmed from his own unfortunate acceptance of the deprivation-fallacy, which itself arose from the Separation. This led him to believe that his own mind-creation could stand only if the creation of another's fell. In consequence, his theory emphasized rather than minimized the two-edged nature of defenses. This is an outstanding characteristic of his concepts, because it was outstandingly true of him.

T 2 E 28. Het idee van "wil-THERAPIE" was potentieel een zeer machtige, maar Rank zag het echte potentieel niet omdat hij zijn geest deels gebruikte om een theorie OVER de geest te scheppen, maar ook deels om Freud aan te vallen. Zijn reacties op Freud kwamen voort uit zijne ongelukkige acceptatie van de deprivatie-misvatting, die zelf voortkwam uit de Scheiding. Dit bracht hem ertoe te geloven dat zijne geest-schepping alleen kon bestaan als de schepping van een ander ten onder ging. Als gevolg daarvan benadrukte zijn theorie de tweesnijdende aard van verdedigingen in plaats van deze te minimaliseren. Dit is een opvallend kenmerk van zijn concepten, omdat het opvallend waar was voor hemzelf.

T 2 E 29. He also misinterpreted the birth-trauma in a way that made it inevitable for him to attempt a therapy whose goal was to ABOLISH FEAR. This is characteristic of all later theorists, who do not attempt, as Freud did, to split off the fear in his own form of therapy.

T 2 E 29. Hij interpreteerde het geboortetrauma ook op een manier die onvermijdelijk maakte dat hij een therapie probeerde te ontwikkelen met als doel ANGST AF TE SCHAFFEN. Dit is kenmerkend voor alle latere theoretici, die niet, zoals Freud, probeerden de angst af te splitsen in zijne vorm van therapie.

T 2 E 30. No one as yet has fully recognized either the therapeutic value of fear, or the only way in which it can be truly ended. When man miscreates, he IS in pain. The cause and effect principle here is temporarily a real expeditor. Actually, Cause is a term properly belonging to God, and Effect, which should also be capitalized, is HIS Sonship. This entails a set of cause and effect relationships which are totally different from those which man introduced into the Miscreation. [130]

T 2 E 30. Niemand heeft tot nu toe volledig erkend wat de therapeutische waarde van angst is, noch de enige manier waarop deze waarlijk kan worden beëindigd. Wanneer de mens verkeerd schept, IS hij in pijn. Het oorzaak en gevolg principe is hier tijdelijk een concrete versneller. Eigenlijk hoort de term Oorzaak bij God, en Gevolg, dat ook met een hoofdletter geschreven zou moeten worden, is ZIJN Zoonschap. Dit impliceert een reeks oorzaak en gevolg relaties die totaal verschillen van de relaties die de mens in de Verkeerde-schepping heeft ingebracht. [130]

T 2 E 31. The fundamental opponents in the real basic conflict are Creation and miscreation. All

T 2 E 31. De fundamentele opponenten in het ware

[130] NOV. 16

fear is implicit in the second, just as all love is inherent in the first. Because of this difference, the basic conflict IS one between love and fear.

basisconflict zijn Schepping en verkeerde-schepping. Alle angst is impliciet in de tweede, net zoals alle liefde inherent is aan de eerste. Vanwege dit verschil, IS het basisconflict er een tussen liefde en angst.

T 2 E 32. So much, then, for the true nature of the major opponents in the basic conflict. Since all such theories lead to a form of therapy in which a re-distribution of psychic energy results, it is necessary to consider OUR concept of libido next. In this respect, Freud was more accurate than his followers, who were essentially more wishful. Energy CAN emanate from both Creation AND miscreation, and the particular ratio between them which prevails at a given point in time DOES determine behavior AT that time. If miscreation did NOT engender energy in its own right, it would be unable to produce destructive behavior, which it very patently DOES.

T 2 E 32. Dit is dan de ware aard van de belangrijkste opponenten in het basisconflict. Aangezien al dergelijke theorieën leiden naar een vorm van therapie waarin een herverdeling van psychische energie plaatsvindt, is het noodzakelijk om ONS concept van libido als volgende te overwegen. In dit opzicht was Freud nauwkeuriger dan zijn volgelingen, die in essentie meer wenselijk waren. Energie KAN voortkomen uit zowel Schepping ALS verkeerde-schepping, en de specifieke verhouding tussen beide die op een bepaald moment prevaleert, bepaalt het gedrag OP dat moment. Als verkeerde-schepping GEEN energie op zichzelf voortbracht, zou het niet in staat zijn destructief gedrag te produceren, wat het zeer duidelijk WEL doet.

T 2 E 33. Everything that man creates has energy because, like the Creation of God, they (it) come FROM energy, and are endowed by their creator with the power to create. Miscreation is still a genuine creative act in terms of the underlying IMPULSE, but NOT in terms of the CONTENT of the creation. This, however, does not deprive the creation of its OWN creative power. It DOES, however, GUARANTEE that the power will be misused, or USED FEARFULLY.

T 2 E 33. Alles wat de mens schept heeft energie omdat, net als de Schepping van God, zij (het) voortkomt UIT energie, en door zijn schepper wordt begiftigd met de macht om te scheppen. Verkeerde-schepping is nog steeds een echte scheppende daad in termen van de onderliggende IMPULS, maar NIET in termen van de INFORMATIE van de schepping. Dit ontneemt de schepping echter niet zijn PERSOONLIJKE scheppende macht. Het GARANDEERT echter dat de macht verkeerd gebruikt wil worden, of VREESACHTIG GEBRUIKT.

T 2 E 34. To deny this is merely the previously mentioned fallacy of depreciation. Although Freud made a number of fallacies of his own, he DID avoid this one in connection with libido. The later theorists denied the split-energy concept, not by attempting to heal it, but by re-interpreting it instead of redistributing it.

T 2 E 34. Dit ontkennen is simpelweg de eerder genoemde misvatting van depreciatie. Hoewel Freud van zichzelf een aantal misvattingen beging, HEEFT hij deze vermeden in verband met libido. De latere theoretici ontkenden het concept van gesplitste energie, niet door te proberen het te genezen, maar door het opnieuw te interpreteren in plaats van het opnieuw te verdelen.

T 2 E 35. This placed them in the illogical position of assuming that the split which their therapies were intended to heal had not occurred. The result of this approach is essentially a form of hypnosis. This is quite different from Freud's approach, which merely ended in a deadlock.

T 2 E 35. Dit plaatste hen in de onlogische positie dat ze aannamen dat de splitsing die hun voorgenomen therapieën hadden om te genezen, niet had plaatsgevonden. Het resultaat van deze benadering is in essentie een vorm van hypnose. Dit is heel anders dan Freuds benadering, die slechts eindigde in een impasse.

T 2 E 36. A similar deadlock occurs when both the power of Creation and of miscreation coexist. This is experienced as conflict only because the individual feels AS IF both were occurring AT THE SAME LEVEL. He BELIEVES in what he has created in his own unconscious and he naturally believes it is real BECAUSE he has created it. He, thus, places himself in a position where the fearful becomes REAL.

T 2 E 36. Een vergelijkbare impasse treedt op wanneer zowel de macht van Schepping als van verkeerde-schepping naast elkaar bestaan. Dit wordt alleen als conflict ervaren omdat de mens voelt ALSOF beide IN DEZELFDE WAARDE plaatsvinden. Hij GELOOFT in wat hij in zijne onbewuste heeft geschapen en hij gelooft natuurlijk dat het waar is OMDAT hij het heeft geschapen. Hij plaatst zichzelf dus in een positie waarin het angstige WAAR wordt.

T 2 E 37. Nothing but level-confusion can result as long as this belief is held in ANY form. Inappropriate denial and equally inappropriate identification of the REAL factors in the basic conflict will NOT solve the problem itself. The conflict CANNOT disappear until it is fully recognized that miscreation is NOT real, and therefore there IS no conflict. This entails a full realization of the basic fact that, although man has miscreated in a very real sense, he need neither continue to do so, nor to suffer from his past errors in this respect.

T 2 E 37. Niets anders dan waardeverwarring kan resulteren zolang dit geloof in ENIGE vorm wordt vastgehouden. Ongepaste ontkenning en even ongepaste identificatie van de WARE factoren in het basisconflict willen het probleem zelf NIET oplossen. Het conflict KAN NIET verdwijnen totdat volledig wordt erkend dat verkeerde-schepping NIET waar is, en dat er dus geen conflict IS. Dit vereist een volledig besef van het basisfeit dat, hoewel de mens in zeer concrete zin verkeerd heeft geschapen, hij noch hoeft door te gaan met verkeerd scheppen, noch hoeft te lijden van zijn vroegere onwaarheden in dit opzicht.

T 2 E 38. A REDISTRIBUTION of psychic energy, then, is NOT the solution. Both the idea that both kinds MUST exist, and the belief that ONE kind is amenable for use or misuse, are real distortions. The ONLY way is to STOP MISCREATING NOW, and accept the Atonement for miscreations of the past. Only this can re-establish true single-mindedness. The structure of the psyche, as you very correctly noted yourself, follows along the lines of the particular libido concept the theorist employs. (I still think it was the other way around - - HS. Answer: This confusion arises out of the fact that you DID change the order - - several times in fact. Actually, it didn´t matter, because the two concepts DO flow from each other. It was a TERRIFIC waste of time, and one in which I hardly care to become engaged myself. PLEASE!)

T 2 E 38. EEN HERVERDELING van psychische energie is dus NIET de oplossing. Zowel het idee dat beide soorten MOETEN bestaan, als het geloof dat EEN soort vatbaar is voor gebruik of misbruik, zijn ware verdraaiingen. De ENIGE manier is om NU TE STOPPEN MET VERKEERD-SCHEPPEN, en de Verzoening te aanvaarden voor de verkeerde scheppingen van het verleden. Alleen dit kan waar enkelvoudig-bewustzijn herstellen. De structuur van de psyche, zoals jij zelf verbetert opmerkte, volgt de lijnen van het specifieke libidoconcept dat de theoreticus hanteert. (HS, ik vind nog steeds dat het andersom was. Oplossing: Deze verwarring ontstaat doordat je de volgorde inderdaad hebt veranderd, meerdere keren zelfs. Eigenlijk maakte het niet uit, omdat de twee concepten WEL uit elkaar voortvloeien. Het was een ENORME verspilling van tijd, en een waarin Ik zelf nauwelijks bij betrokken wil raken. ALSJEBLIEFT!)

T 2 E 39. Freud's psyche was essentially a good and evil picture, with very heavy weight given to the evil. This is because every time I mentioned the Atonement to him, which was quite often, he responded by defending his theory more and more against it. This resulted in his increasingly strong attempts to make the illogical sound more and more logical.

T 2 E 39. Freuds psyche was in essentie een beeld van goed en kwaad, waarbij het kwaad zeer zwaar werd benadrukt. Dit kwam omdat hij, telkens wanneer Ik de Verzoening ter sprake bracht, wat vrij vaak gebeurde, reageerde door zijn theorie steeds sterker te verdedigen tegen deze gedachte. Dit leidde tot steeds krachtigere pogingen om het

onlogische steeds logischer te doen lijken.

T 2 E 40. I was very sorry about this, because his was a singularly good mind, and it was a shame to waste it. However, the major purpose of his incarnation was not neglected. He DID succeed in forcing recognition of the unconscious into man's calculations about himself, a step in the right direction which should not be minimized. Freud was one of the most religious men I have known recently. Unfortunately, he was so afraid of religion that the only way he could deal with it was to regard IT (not himself) as sick. This naturally prevented healing.

T 2 E 40. Dit vond Ik zeer spijtig, omdat hij een uitzonderlijk goede geest had, en het was zonde om die te verspillen. Desondanks werd het hoofddoel van zijn incarnatie niet verwaarloosd. Hij slaagde er WEL degelijk in om erkenning van het onbewuste af te dwingen in de berekeningen van de mens over zichzelf, een stap in de juiste richting die niet onderschat mag worden. Freud was een van de meest religieuze mensen die Ik onlangs heb gekend. Helaas was hij zo bang voor religie dat de enige manier waarop hij ermee om kon gaan, was door HET (en niet zichzelf) als ziek te beschouwen. Dit verhinderde natuurlijke genezing.

T 2 E 41. Freud's superego is a particularly interesting example of the real power of miscreation. It is noteworthy throughout the whole development of his theories that the superego never allied itself with freedom. The most it could do in this direction was to work out a painful truce in which both opponents LOST. This perception could not fail to force him to emphasize discontent in his view of civilization.

T 2 E 41. Freuds superego is een bijzonder interessant voorbeeld van de concrete macht van verkeerde-schepping. Het is opmerkelijk dat door de hele ontwikkeling van zijn theorieën heen het superego zich nooit verbonden heeft met vrijheid. Het beste wat het in deze richting kon doen, was het uitwerken van een pijnlijke bestand waarin beide opponenten VERLOREN. Deze perceptie dwong hem onvermijdelijk om ontevredenheid te benadrukken in zijn visie op de beschaving.

T 2 E 42. The Freudian id is really only the more superficial level of the unconscious, and not the deepest level at all. This, too, was inevitable, because Freud could not divorce miracles from magic. It was therefore his constant endeavor, (even preoccupation) to keep on thrusting more and more material between consciousness and the real deeper level of the unconscious, so that the latter became increasingly obscured. The result was a kind of bedlam, in which there was no order, no control, and no sense. This was exactly how he FELT about it.

T 2 E 42. De Freudiaanse identiteit is eigenlijk slechts de meer vluchtige waarde van het onbewuste, en helemaal niet de diepste waarde. Dit was ook onvermijdelijk, omdat Freud wonderen niet kon scheiden van magie. Daarom was zijn constante inspanning (zelfs obsessie) om steeds meer materiaal te plaatsen tussen het bewustzijn en de ware, diepere waarde van het onbewuste, zodat dit laatste steeds meer werd verduisterd. Het resultaat was een soort chaos, waarin geen orde, geen controle en geen betekenis was. Dit was precies hoe hij er zelf over dacht.

T 2 E 43. The later theoretical switch to the primacy of anxiety was an interesting device intended to deny both the instinctive nature of destructiveness, and the force of the power of miscreation. By placing the emphasis on the RESULT, the generative nature of the power was minimized.

T 2 E 43. De latere theoretische verschuiving naar de voorrang van angst was een interessant instrument om zowel de instinctieve aard van destructiviteit als de kracht van de macht van verkeerde-schepping te ontkennen. Door de nadruk te leggen op het RESULTAAT, werd de generatieve aard van de macht geminimaliseerd.

T 2 E 44. Destructive behavior IS instinctual. The instinct for creation is NOT obliterated in miscreation. That is why it is always invested with reality. *One of the chief ways in which man can correct his magic-miracle confusion is to

T 2 E 44. Destructief gedrag IS instinctief. Het instinct voor schepping wordt NIET uitgewist in verkeerde-schepping. Daarom is het altijd doordrongen van realiteit. *Een van de belangrijkste manieren waarop de mens zijn verwarring

remember that he did not create himself. He is apt to forget this when he becomes egocentric, and this places him in a position where belief in magic is virtually inevitable. His instincts for creation were given him by his own Creator, who was expressing the same instinct in His Creation. Since the creative ability rests solely in the mind, everything which man creates is necessarily instinctive. [131] [132]

tussen magie en wonderen kan verbeteren, is door te onthouden dat hij zichzelf niet heeft geschapen. Hij vergeet dit gemakkelijk wanneer hij egocentrisch wordt, en dit plaatst hem in een positie waarin geloof in magie vrijwel onvermijdelijk is. Zijn instincten voor schepping zijn hem gegeven door zijne Schepper, die hetzelfde instinct uitdrukte in Zijn Schepping. Omdat de scheppende bereidheid uitsluitend in de geest ligt, is alles wat de mens schept noodzakelijkerwijs instinctief. [131] [132]

T 2 E 45. (This goes after basic conflict theory.) (Dictated without notes by HS)

T 2 E 45. (Dit volgt na de basistheorie over conflicten.) (Gedicteerd zonder aantekeningen door HS). (Zie ook T 2 E 31. / T 2 E 32.)

T 2 E 46. We have already said that the basic conflict is one between love and fear, and that the proper organization of the psyche rests on a lack of level confusion. The section on psychic energy should be re-read very carefully, because it is particularly likely to be misinterpreted until this section is complete.

T 2 E 46. We hebben al gezegd dat het fundamentele conflict er een is tussen liefde en angst, en dat de juiste inrichting van de psyche berust op een ontbreken van waardeverwarring. Het gedeelte over psychische energie moet zeer zorgvuldig worden herlezen, omdat het bijzonder vatbaar is voor verkeerde interpretatie totdat dit gedeelte volledig is.

T 2 E 47. It has already been said that man CANNOT control fear, because he himself created it. His belief in it renders it out of his control by definition. For this reason, any attempt to resolve the basic conflict through [133] the concept of mastery of fear is meaningless. In fact, it asserts the power of fear by the simple assumption that it need be mastered at all.

T 2 E 47. Het is al gezegd dat de mens angst NIET KAN beheersen, omdat hij die zelf heeft geschapen. Zijn geloof erin maakt het per definitie onbeheersbaar. Om deze reden is elke poging om het fundamentele conflict op te lossen door [133] het concept van beheersing van angst betekenisloos. In feite bevestigt het de macht van angst door de simpele aanname dat het überhaupt beheerst moet worden.

T 2 E 48. The essential resolution rests entirely on the mastery of love. In the interim, conflict is inevitable. The reason for this is the strangely illogical position in which man had placed himself. Since we have frequently emphasized that correction must be applied within the level that error occurs, it should be clear that the miracle MUST be illogical because its purpose is to correct the illogical and restore order.

T 2 E 48. De essentiële oplossing berust volledig op de meesterschap van liefde. In de tussentijd is conflict onvermijdelijk. De reden hiervoor is de vreemd onlogische positie waarin de mens zichzelf heeft geplaatst. Aangezien we vaak hebben benadrukt dat verbetering moet worden toegepast in de waarde waarin de onwaarheid optreedt, zou het duidelijk moeten zijn dat het wonder onlogisch MOET zijn, omdat het zijn gebruik is om het onlogische te verbeteren en de orde te herstellen.

T 2 E 49. Two concepts which CANNOT coexist are nothing and everything. To whatever extent one is believed in, the other HAS BEEN abolished.

T 2 E 49. Twee concepten die NIET kunnen samengaan zijn niets en alles. In de mate waarin er één wordt geloofd, IS de

[131] Starting at the fourth sentence, (*) the rest of this paragraph is crossed out. The material shows up again on page 116 prefaced with the words “Dictated without notes by HS”.T 2 E 57 This has not been located in the *Notes*.
[132] Nov. 20, ‘65
[133] The shorthand form “thru” appears in the *Urtext* manuscript

In the conflict, fear is really nothing, and love is really everything. (This recognition is really the basis for the castration complex.) This is because whenever light penetrates darkness, [134] it DOES abolish it. The unwillingness to be seen, or submit error to light, is spuriously associated with active doing. In this incarnation, this can take the form of oedipal involvement and concomitant castration anxiety.

ander afgeschaft. In het conflict is angst waarlijk niets, en is liefde waarlijk alles. (Deze erkenning vormt in feite de basis voor het castratiecomplex). Dit komt omdat, telkens wanneer licht duisternis binnendringt, [134] het deze DOET opheffen. De onwil om gezien te worden, of onwaarheid aan het licht te brengen, wordt ten onrechte geassocieerd met actief handelen. In deze incarnatie kan dit de vorm aannemen van oedipale betrokkenheid en bijbehorende castratieangst.

T 2 E 50. However, in more long range and meaningful terms, the oedipal complex is a miniature of the true Separation fear, and the castration complex is a way of denying that it ever occurred. Like all pseudo-solutions, this kind of distorted thinking is very creative, but false. The Separation HAS occurred. To deny this is merely to misuse denial. However, to concentrate on error is merely a further misuse of legitimate psychic mechanisms. The true corrective procedure, which has already been described as the proper use of the spiritual eye (or true vision), is to accept the error temporarily, BUT ONLY as an indication that IMMEDIATE correction is mandatory. This establishes a state of mind in which the Atonement can be accepted without delay.

T 2 E 50. Echter, op langere termijn en in meer betekenisvolle termen is het oedipuscomplex een miniatuur van de ware angst voor Scheiding, en het castratiecomplex is een manier om te ontkennen dat deze ooit heeft plaatsgevonden. Zoals alle pseudo-oplossingen is dit soort verdraaid communiceren zeer scheppend, maar onwaar. De Scheiding HEEFT plaatsgevonden. Dit ontkennen is slechts een misbruik van ontkenning. Echter, focussen op de onwaarheid is slechts een verder misbruik van legitieme psychische mechanismen. De ware verbeterende procedure, die al is beschreven als het juiste gebruik van het geestelijk oog (of ware visie), is om de onwaarheid tijdelijk te accepteren, MAAR ALLEEN als een indicatie dat ONMIDDELLIJKE verbetering verplicht is. Dit creëert een geestelijke gesteldheid waarin de Verzoening zonder vertraging kan worden geaccepteerd. (Zie ook T 2 B 70. / T 2 C 19.)

T 2 E 51. It is worth repeating that ultimately there is no compromise possible between everything and nothing. The purpose of time is essentially a device by which all compromise in this respect can be abolished. It seems to be abolished by degrees precisely because time itself involves a concept of intervals which do [135] not really exist. The faulty use of creation has made this necessary as a corrective device.

T 2 E 51. Het is de moeite waard om te herhalen dat er uiteindelijk geen compromis mogelijk is tussen alles en niets. Het doel van tijd is in essentie een instrument waarmee elk compromis in dit opzicht kan worden opgeheven. Het lijkt geleidelijk te worden afgeschaft juist omdat tijd zelf een concept van intervallen omvat die [135] niet waarlijk bestaan. Het verkeerde gebruik van schepping heeft dit verbeterende instrument noodzakelijk gemaakt.

T 2 E 52. "And God so loved the world that He gave his only begotten Son so that whosoever believeth on Him shall not perish but have Eternal Life" [136] needs only one slight correction to be entirely meaningful in this context. It should read "And God so loved the world that he gave it TO His only begotten Son." It should be noted that

T 2 E 52. "En God had de wereld zo lief dat Hij zijn eniggeboren Zoon gaf, opdat een ieder die in Hem gelooft niet verloren gaat, maar Eeuwig Leven heeft" [136] behoeft slechts een kleine verbetering om volledig betekenisvol te zijn in deze context. Het zou moeten luiden: "En God had de

[134] *1 John 1:5* This is the message which we have heard from Him and declare to you, that God is light and in Him is no darkness at all.

[135] *Urtext* manuscript has "does not" but it appears that the "intervals" do not exist, not the "concept of intervals." *HLC* also changes this to "do." This has not been located in the *Notes*.

God HAS begotten only ONE Son. If you believe that all of the Souls that God created ARE His Sons, and if you also believe that the Sonship is One, then every Soul MUST be a Son of God, or an integral part of the Sonship. You do not find the concept that the whole is greater than its parts difficult to understand. You should therefore not have too great difficulty with this. The Sonship in its Oneness DOES transcend the sum of its parts. However, it loses this special state as long as any of its parts are missing. This is why the conflict cannot ultimately be resolved UNTIL all of the individual parts of the Sonship have returned. Only then, in the true sense, can the meaning of wholeness be understood.

wereld zo lief dat Hij haar AAN Zijn eniggeboren Zoon gaf". Het moet worden opgemerkt dat God slechts ÉÉN Zoon heeft verwekt. Als je gelooft dat alle Zielen die God geschapen heeft Zijn Zonen ZIJN, en als je ook gelooft dat het Zoonschap Eén is, dan MOET elke ziel een Zoon van God zijn, of een integraal onderdeel van het Zoonschap. Het concept dat het geheel groter is dan de som van zijn delen is niet moeilijk te begrijpen. Daarom zou je hier ook niet al te veel moeite mee moeten hebben. Het Zoonschap in zijn Eenheid overstijgt WEL de som van zijn delen. Dit speciale stadium gaat echter verloren zolang er ook maar één deel ontbreekt. Dit is waarom het conflict uiteindelijk niet kan worden opgelost TOTDAT alle afzonderlijke delen van het Zoonschap zijn teruggekeerd. Pas dan, in de ware zin, kan de betekenis van heelheid worden begrepen.

T 2 E 53. The concept of minus numbers has always been regarded as a mathematical rather than an actual expedient. (This is a major limitation on mathematics as presently understood.) Any statement which implies degrees of difference in negation is essentially meaningless. What can replace this negative approach is a recognition of the fact that as long as one part (which is the same as a million or ten or eight thousand parts) of the Sonship is missing, it is NOT complete.

T 2 E 53. Het concept van negatieve getallen is altijd gezien als een wiskundig in plaats van een daadwerkelijke oplossing. (Dit is een grote beperking van de wiskunde zoals die momenteel wordt begrepen). Elk standpunt dat gradaties van verschil in ontkenning impliceert, is in essentie betekenisloos. Wat deze negatieve benadering kan vervangen is de erkenning dat zo lang één deel (dat gelijk is aan een miljoen, tien of achtduizend delen) van het Zoonschap ontbreekt, het NIET volledig is.

T 2 E 54. In the Divine psyche, the Father and the Holy Spirit are not incomplete at all. The Sonship has the unique faculty of believing in error, or incompleteness, if he so elects. However, it is quite apparent that so to elect IS to believe in the existence of nothingness. The correction of this error is the Atonement.

T 2 E 54. In de Goddelijke psyche zijn de Vader en de Heilige Geest helemaal niet onvolledig. Het Zoonschap heeft de unieke eigenschap om in onwaarheid te geloven, of in onvolledigheid, als het daarvoor kiest. Het is echter vrij duidelijk dat kiezen voor dergelijk geloof GELIJKSTAAT aan het geloven in het bestaan van niets. De verbetering van deze onwaarheid is de Verzoening.

T 2 E 55. We have already briefly spoken about readiness. But there are some additional awarenesses which might be helpful. Readiness is nothing more than the prerequisite for accomplishment. The two should not be confused. As soon as a state of readiness occurs, there is always some will to accomplish, but this is by no means undivided. The state does not imply more than the potential for a shift of will. Confidence cannot develop fully until mastery has been accomplished. We began this section with an attempt to correct the fundamental

T 2 E 55. We hebben al kort gesproken over bereidwilligheid. Maar er zijn enkele aanvullende inzichten die nuttig kunnen zijn. Bereidwilligheid is niets meer dan de voorwaarde voor succes. De twee moeten niet worden verward. Zodra een staat van bereidwilligheid optreedt, is er altijd enige wil om te bereiken, maar deze is geenszins onverdeeld. De staat impliceert niet meer dan het potentieel voor een verschuiving van wil. Vertrouwen kan zich niet volledig ontwikkelen totdat meesterschap is bereikt. We begonnen

[136] *John 3:16* "For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life."

human error that fear can be mastered. The Correction was that ONLY love can be mastered. When I told you that you were "ready for Revelation," I did not mean that you had in any way mastered this form of communication. However, you yourself attested to your readiness by insisting that I would not have said so if it had not been true. This IS an affirmation of readiness. Mastery of love necessarily involves a much more complete confidence in the ability than either of you has attained. But the readiness at least is an indication that you believe this is possible. This is only the beginning of confidence.

dit gedeelte met een poging om de fundamentele menselijke onwaarheid te verbeteren dat angst beheerst kan worden. De Verbetering was dat ALLEEN liefde beheerst kan worden. Toen Ik zei dat je "bereid voor Openbaring" was, bedoelde Ik niet dat je deze vorm van communicatie op enigerlei wijze had geleerd. Jijzelf bevestigde echter jouw bereidwilligheid door te stellen dat Ik dat niet zou hebben gezegd als het niet waar was. Dit IS een bevestiging van bereidwilligheid. Meesterschap van liefde omvat noodzakelijkerwijs een veel vollediger vertrouwen in de bereidheid dan jullie beiden hebben bereikt. Maar de bereidwilligheid is op zijn minst een indicatie dat je gelooft dat dit mogelijk is. Dit is slechts het begin van vertrouwen.

T 2 E 56. In case this be misunderstood as a statement that an enormous amount of time will be necessary between readiness and mastery, I would again remind you that time and space are under My control. (Dictated without notes by HS)

T 2 E 56. Voor het geval dit wordt opgevat als een standpunt dat er een enorme hoeveelheid tijd nodig wil zijn tussen bereidwilligheid en meesterschap, wil Ik je eraan herinneren dat tijd en ruimte onder Mijn beheersing staan. (Gedicteerd zonder aantekeningen door HS)

T 2 E 57. One of the chief ways in which man can correct his magic miracle confusion is to remember that he did not create himself. He is apt to forget this when he becomes egocentric, and this places him in a position where belief in magic is virtually inevitable. His instincts for creation were given him by his own Creator, who was expressing the same instinct in His Creation. Since the creative ability rests solely in the mind, everything which man creates is necessarily instinctive.

T 2 E 57. Een van de belangrijkste manieren waarop de mens zijn verwarring tussen magie en wonderen kan verbeteren, is door te herinneren dat hij zichzelf niet heeft geschapen. Hij vergeet dit gemakkelijk wanneer hij egocentrisch wordt, en dit brengt hem in een positie waarin geloof in magie vrijwel onvermijdelijk is. Zijn instincten voor schepping zijn hem gegeven door zijne Schepper, die hetzelfde instinct uitdrukte in Zijn Schepping. Aangezien de scheppende bereidheid uitsluitend in de geest ligt, is alles wat de mens schept noodzakelijkerwijs instinctief.

T 2 E 58. It also follows that whatever he creates is real in his own eyes, but not necessarily in the sight of God. This basic distinction leads us directly into the real meaning of the Last Judgment. (I am aware of the fact that you would much rather continue with the parallels involved in other theories of basic conflict. However, this would merely be a delay which we will engage in only if you regard it as essential.)

T 2 E 58. Hieruit volgt ook dat alles wat hij schept waar is in zijne ogen, maar niet noodzakelijkerwijs in de ogen van God. Dit fundamentele onderscheid leidt ons rechtstreeks naar de ware betekenis van het Laatste Oordeel. (Ik ben me ervan bewust dat je liever zou doorgaan met de parallellen die betrokken zijn bij andere theorieën over fundamentele conflicten. Dit zou echter slechts een vertraging zijn, waarin we alleen willen meegaan als je het als essentieel beschouwt).

(Not present in the Notes)

T 2 F. The Meaning of the Last Judgment

T 2 F 1. The Final Judgment is one of the greatest threat concepts in man's perception. This is only because he does not understand it. Judgment is not an essential attribute of God. Man brought judgment into being only because of the Separation. God Himself is still the God of mercy. After the Separation, however, there WAS a place for justice in the schema, because it was one of the many learning devices which had to be built into the overall plan. Just as the Separation occurred over many millions of years, the Last Judgment will extend over a similarly long period, and perhaps even longer. Its length depends, however, on the effectiveness of the present speedup. We have frequently noted that the miracle is a device for shortening but not abolishing time. If a sufficient number of people become truly miracle-minded quickly, the shortening process can be almost immeasurable. But it is essential that these individuals free themselves from fear sooner than would ordinarily be the case, because they MUST emerge from basic conflict if they are to bring peace to the minds of others.

T 2 F 2. The Last Judgment is generally thought of as a procedure undertaken by God. Actually, it will be undertaken solely by man, with My help. It is a Final Healing, rather than a meting out of punishment, however much man may think punishment is deserved. Punishment as a concept is in total opposition to Right-Mindedness. The aim of the Final Judgment is to RESTORE Right-Mindedness TO man.

T 2 F 3. The Final Judgment might be called a process of Right-evaluation. It simply means that finally all men must come to understand what is worthy and what is not. After this, their ability to choose can be reasonably directed. Unless this distinction has been made, the vacillations between free and imprisoned will cannot but continue. The first step toward freedom, then, MUST entail a sorting out of the false from the

(Niet aanwezig in de Notes)

T 2 F. De Betekenis van het Laatste Oordeel

T 2 F 1. Het Laatste Oordeel is een van de grootste bedreigingsconcepten in de perceptie van de mens. Dit komt alleen doordat hij het niet begrijpt. Oordelen is geen essentieel kenmerk van God. De mens veroorzaakt oordelen alleen vanwege het tot stand komen van de Scheiding. God Zelf blijft de God van genade. Na de Scheiding WAS er echter een plaats voor rechtvaardigheid in het schema, omdat het een van de vele leer instrumenten was die in het algehele plan moesten worden ingebouwd. Net zoals de Scheiding over vele miljoenen jaren plaatsvond, wil het Laatste Oordeel zich over een vergelijkbaar lange periode uitstrekken, en misschien zelfs langer. De duur ervan hangt echter af van de effectiviteit van de huidige versnelling. We hebben vaak opgemerkt dat het wonder een instrument is om de tijd te verkorten, maar niet om die af te schaffen. Als voldoende mensen snel waar wonderbewust worden, kan het verkortingsproces bijna onmeetbaar worden. Maar het is essentieel dat deze mensen zich eerder dan normaal bevrijden van angst, omdat ze uit fundamentele conflicten MOETEN stappen om vrede te brengen in de geesten van anderen.

T 2 F 2. Het Laatste Oordeel wordt over het algemeen gezien als een procedure die door God wordt uitgevoerd. In werkelijkheid, wil het uitsluitend door de mens worden ondernomen, met Mijn hulp. Het is een Definitieve Genezing, in plaats van het uitdelen van straf, hoezeer de mens ook mag denken dat straf verdiend is. Straf als concept staat volledig in tegenstelling tot een Waar-Bewustzijn. Het doel van het Laatste Oordeel is om Waar-Bewustzijn IN de mens te HERSTELLEN.

T 2 F 3. Het Laatste Oordeel kan worden beschouwd als een proces van Ware-evaluatie. Het betekent simpelweg dat uiteindelijk alle mensen moeten begrijpen wat waardevol is en wat niet. Hierna kan hun bereidheid om te kiezen redelijk worden gericht. Totdat deze onderscheiding is gemaakt, zullen de schommelingen tussen vrije en gevangen wil onvermijdelijk voortduren. De eerste stap naar vrijheid

true. This is a process of division only in the constructive sense, and reflects the true meaning of the Apocalypse. Man will ultimately look upon his own creations, and will to preserve only what is good, just as God Himself once looked upon what he had created, and knew that it WAS good. [137] At this point, the Will will begin to look with love on its creations, because of their great worthiness. The mind will inevitably disown its miscreations, and having withdrawn belief from them, they will no longer exist.

MOET dus een scheiding van het onware van het ware inhouden. Dit is een proces van scheiding alleen in constructieve zin en weerspiegelt de ware betekenis van de Apocalyps. De mens wil uiteindelijk naar zijne scheppingen kijken en wil alleen behouden wat goed is, net zoals God Zelf ooit keek naar wat hij had geschapen en wist dat het goed WAS. [137] Op dit punt wil de Wil met liefde naar zijn scheppingen kijken vanwege hun grote waarde. De geest wil onvermijdelijk zijn verkeerde-scheppingen afwijzen, en door het geloof erin terug te trekken, willen ze niet langer bestaan.

T 2 F 4. The term Last Judgment is frightening, not only because it has been falsely projected onto God, but also because of the association of "Last" with death. This is an outstanding example of upside down perception. Actually, if it is examined objectively, it is quite apparent that it is really the doorway to life. No man who lives in fear is really alive.

T 2 F 4. De term Laatste Oordeel is beangstigend, niet alleen omdat het ten onrechte op God is geprojecteerd, maar ook vanwege de associatie van "Laatste" met de dood. Dit is een uitstekend voorbeeld van een verkeerd om perceptie. In feite, als het objectief wordt bekeken, is het vrij duidelijk dat het in werkelijkheid de poort naar het leven is. Geen mens die in angst leeft, is daadwerkelijk levend.

T 2 F 5. His own final judgment cannot be directed toward himself, because he is not his own creation. He can apply it meaningfully, and at any time, to everything he has ever created, and retain in his real memory only what is good. This is what his own Right-Mindedness CANNOT BUT dictate. The purpose of time is solely to "give him time" to achieve this judgment. It is his own perfect judgment of his own creation. When everything that he retains is lovable, there is no reason for any fear to remain in him. This IS his part in the Atonement.

T 2 F 5. Zijne laatste oordeel kan niet op zichzelf gericht zijn, omdat hij niet zijne schepping is. Hij kan het echter betekenisvol en op elk moment toepassen op alles wat hij ooit heeft geschapen en in zijn ware geheugen alleen behouden wat goed is. Dit is wat zijne Ware-Bewustzijn ONVERMIJDELIJK voorschrijft. Het doel van tijd is uitsluitend om hem "tijd te geven" om dit oordeel te bereiken. Het is zijne volmaakte oordeel over zijne schepping. Wanneer alles wat hij behoudt lieflijk is, is er geen reden meer voor angst om in hem te blijven. Dit IS zijn aandeel in de Verzoening.

[137] *Genesis 1:31* Then God saw everything that He had made, and indeed it was very good. So the evening and the morning were the sixth day.

Hoofdstuk 3 - RETRAINING DE GEEST

(Notes 296 5:145)

T 3 A. Introduction

T 3 A 1. All learning involves attention and study at some level. This course is a MIND-TRAINING course. Good students assign study periods for themselves. However, since this obvious step has not occurred to you, and since we are cooperating in this, I will make the obvious assignment now.

T 3 A 2. B is better at understanding the need to study the notes than you are, but neither of you realizes that many of the problems you keep being faced with may ALREADY have been solved there. YOU do not think of the notes in this way at all. B DOES from time to time, but he generally says, "It's probably in the notes," and DOESN'T look it up. He believes that, although he reads them over, they cannot REALLY help him until they are complete.

T 3 A 3. First of all, he cannot be sure of this unless he tries. Second, they would BE completed if both of you so willed.

T 3 A 4. You vaguely know that the course is intended for some sort of preparation. I can only say that you are not prepared.

T 3 A 5. I was amused when you reminded B. that he, too, was being prepared for something quite unexpected, and he said, he was not at all curious about what it was. This disinterest is very characteristic of him when he is afraid. Interest and fear do NOT go together, as your respective behavior clearly shows.

T 3 A 6. Mental retardation is a defense which, like the others EXCEPT the Atonement, can be used on behalf of error or truth, as elected. When it occurs in REALITY, it is a temporary device, agreed on beforehand, to check the miscreative abilities of strong but misdirected wills.

(Notes 296 5:145)

T 3 A. Inleiding

T 3 A 1. Alle leren omvat op enig niveau aandacht en studie. Deze cursus is een cursus voor GEEST-TRAINING. Goede studenten stellen studieperiodes voor zichzelf vast. Aangezien deze voor de hand liggende stap niet bij je is opgekomen, en omdat we hierin samenwerken, wil Ik nu de voor de hand liggende taak geven.

T 3 A 2. B is beter in het begrijpen van de noodzaak om de aantekeningen te bestuderen dan jij, maar geen van jullie beiden realiseert zich dat veel van de problemen waarmee jullie steeds worden geconfronteerd daar mogelijk AL zijn opgelost. JIJ denkt helemaal niet op deze manier over de aantekeningen. B DOET dat van tijd tot tijd, maar meestal zegt hij: "Het staat waarschijnlijk in de aantekeningen", en zoekt het NIET op. Hij gelooft dat, hoewel hij ze doorleest, ze hem niet ECHT kunnen helpen totdat ze volledig zijn.

T 3 A 3. Ten eerste kan hij hier niet zeker van zijn tenzij hij het probeert. Ten tweede zouden ze volledig ZIJN als jullie beiden dat wilden.

T 3 A 4. Je weet vaag dat de cursus bedoeld is voor een soort voorbereiding. Ik kan alleen maar zeggen dat je niet voorbereid bent.

T 3 A 5. Ik vond het grappig toen je B. eraan herinnerde dat ook hij werd voorbereid op iets volkomen onverwachts, en hij zei dat hij helemaal niet nieuwsgierig was naar wat het was. Deze desinteresse is zeer kenmerkend voor hem wanneer hij bang is. Interesse en angst gaan NIET samen, zoals jullie respectieve gedragingen duidelijk laten zien.

T 3 A 6. Geestelijke beperking is een verdediging dat, net als de anderen, BEHALVE de Verzoening, kan worden gebruikt ten behoeve van onwaarheid of waarheid, afhankelijk van de keuze. Wanneer het in REALITEIT voorkomt, is het een tijdelijk instrument, vooraf afgesproken, om de

verkeerd-scheppende vaardigheden van het sterke maar verkeerd-gerichte willen te beperken.

T 3 A 7. It is necessary that this appropriate use of the defense BE considered real, because otherwise it cannot serve. The lesson involves not only the individual himself, but also his parents, siblings, and all of those who come in close relation with him. The VALUE of the experience depends on the need of each particular learner. The person himself is a POOR learner, by definition, only as a step toward changing from a bad to a good one.

T 3 A 7. Het is noodzakelijk dat dit juiste gebruik van de verdediging als waar WORDT beschouwd, omdat het anders niet kan helpen. De les omvat niet alleen de mens zelf, maar ook zijn ouders, broers en zussen, en iedereen die in nauwe relatie met hem staat. De WAARDE van de ervaring hangt af van de behoefte van elke specifiek lerende. De mens zelf is alleen als stap op weg naar verandering van een slechte naar een goede leerling, per definitie een SLECHTE leerling.

T 3 A 8. Mental retardation can also be used as a maladaptive defense, if the wrong (or attack) side is employed. This produces the "pseudo-retardation syndrome" which is justly classified as a psychiatric (or disturbed-level) symptom. Both of you do this all the time. B. acts as if he does not understand even his OWN special language, let alone mine, and you cannot read at all.

T 3 A 8. Geestelijke beperking kan ook worden gebruikt als een onaangepaste verdediging, als de verkeerde (of aanvallende) kant wordt gebruikt. Dit leidt tot het "pseudo-retardatiesyndroom", dat terecht wordt geclassificeerd als een psychiatrisch (of in de war-waarde) symptoom. Jullie beiden doen dit voortdurend. B. gedraagt zich alsof hij zelfs ZIJNE speciale taal niet begrijpt, laat staan de mijne, en jij alsof je helemaal niet kunt lezen.

T 3 A 9. This represents a joint attack on both yourselves AND me, because it renders YOUR mind weak, and mine incompetent. Remember, this puts you in a truly fearful position. If you cannot understand either your own mind OR mine, you do not KNOW what is really willed. It is thus IMPOSSIBLE to avoid conflict, as defined before, because even if you act ACCORDING TO will, you wouldn't know it.

T 3 A 9. Dit vertegenwoordigt een gezamenlijke aanval op zowel jullie zelf ALS op mij, omdat het JOUW geest zwak maakt en de mijne incompetent. Onthoud, dit plaatst je in een waarlijk angstige positie. Als je noch jouw persoonlijke geest, noch de mijne kunt begrijpen, WEET je niet wat waarlijk gewild wordt. Het is dus ONMOGELIJK om conflict te vermijden, zoals eerder gedefinieerd, omdat je zelfs als je HANDELT volgens de wil, dit niet zou weten.

T 3 A 10. The next part of this course rests too heavily on the earlier part not to REQUIRE its study. Without this, you will become much too fearful when the unexpected DOES occur to make constructive use of it. However, as you study the notes, you will see some of the obvious implications, unless you still persist in misusing the defense of mental retardation. Please remember that its constructive use, described above, is hardly a REAL part of your own REAL proper equipment. It is a PARTICULARLY [138] inappropriate defense as you use it, and I can only urge you to avoid it.

T 3 A 10. Het volgende deel van deze cursus leunt te zwaar op het eerdere deel om niet zijn bestudering te VEREISEN. Zonder dit wil je veel te angstig worden wanneer het onverwachte WEL plaatsvindt om er constructief gebruik van te maken. Echter, als je de aantekeningen bestudeert, wil je enkele van de duidelijke implicaties zien, tenzij je nog steeds volhardt in het misbruiken van de verdediging van geestelijke beperking. Onthoud alsjeblieft dat het constructieve gebruik ervan, zoals hierboven beschreven, nauwelijks een WAAR deel is van jouw persoonlijke WARE uitrusting. Het is een BIJZONDER [138] ongepaste verdediging zoals jij het gebruikt, en Ik kan je alleen maar aansporen om het te vermijden.

[138] Urtext manuscript has lower case underlined. It is underlined in the Notes also, which is how emphasis is indicated in that document.

T 3 A 11. The reason why a solid foundation is necessary at this point is because of the highly likely confusion of "fearful" and "awesome," which most people do make. You will remember that we said once before that awe is inappropriate in connection with the Sons of God, because you should not experience awe in the presence of your own equals. [139] But it WAS emphasized that awe IS a proper reaction of the Soul in the presence of its Creator.

T 3 A 11. De reden waarom een solide basis op dit punt noodzakelijk is, is vanwege de zeer waarschijnlijke verwarring tussen "angstig" en "ontzagwekkend", die de meeste mensen maken. Je wil je herinneren dat we eerder hebben gezegd dat ontzag ongepast is in verband met de Zonen van God, omdat jij geen ontzag zou moeten ervaren in de aanwezigheid van jouw persoonlijke gelijken. [139] Maar het WERD benadrukt dat ontzag WEL een passende reactie is van de Ziel in de aanwezigheid van haar Schepper.

T 3 A 12. So far, this course has had only indirect recourse to God, and rarely even refers to Him directly. I have repeatedly emphasized that awe is not appropriate in connection with me, BECAUSE of our inherent equality. I have been careful to clarify my own role in the Atonement, without either over or understating it. I have tried to do exactly the same things in connection with yours.

T 3 A 12. Tot nu toe heeft deze cursus slechts indirect naar God verwezen en zelden direct naar Hem. Ik heb herhaaldelijk benadrukt dat ontzag niet gepast is in verband met mij, VANWEGE onze inherente gelijkwaardigheid. Ik heb zorgvuldig mijn persoonlijke rol in de Verzoening verduidelijkt, zonder deze te overdrijven of te bagatelliseren. Ik heb precies hetzelfde geprobeerd met betrekking tot jouw rol.

T 3 A 13. The next step, however, DOES involve the direct approach to God Himself. It would be most unwise to start on this step at all without very careful preparation, or awe will surely be confused with fear, and the experience will be more traumatic than beatific.

T 3 A 13. De volgende stap houdt echter WEL een directe benadering van God Zelf in. Het zou zeer onverstandig zijn om überhaupt aan deze stap te beginnen zonder zeer zorgvuldige voorbereiding, anders wil ontzag zeker worden verward met angst, en wil de ervaring eerder traumatisch dan zaligmakend zijn.

T 3 A 14. Healing is of God in the end. The means are carefully explained in the notes. Revelation has occasionally SHOWN you the end, but to reach it the means are needed.

T 3 A 14. Genezing komt op het einde van God. De middelen worden zorgvuldig uitgelegd in de aantekeningen. Openbaring heeft je incidenteel het einde GETOOND, maar om dat te bereiken zijn de middelen nodig.

T 3 A 15. (The following Introduction dictated by HS without notes.) The following is the only detailed description which need be written down as to how error interferes with preparation. The events specifically referred to here could be any events, nor does their particular influence matter. It is the process which is to be noted here, and not its results. The kind of beliefs, and the fallacious premises involved in misthought are as well exemplified here as elsewhere. There is nothing of special interest about the events described below, EXCEPT their typical nature. If this is a true course in mind-training, then the whole value of this section rests ONLY in showing you what NOT to do. The more constructive emphasis is, of course, on the positive approach. Mind-watching would have

T 3 A 15. (De volgende inleiding gedicteerd door HS zonder aantekeningen.) Het volgende is de enige gedetailleerde beschrijving die opgeschreven hoeft te worden over hoe onwaarheden de voorbereiding verstoren. De hier specifiek genoemde gebeurtenissen kunnen willekeurige gebeurtenissen zijn, en hun specifieke invloed doet er niet toe. Het is het proces dat hier genoteerd moet worden, en niet de resultaten ervan. Het soort overtuigingen en de misleidende aannames die betrokken zijn bij onware-communicatie worden hier net zo goed geïllustreerd als elders. Er is niets bijzonders aan de hieronder beschreven gebeurtenissen, BEHALVE hun typische aard. Als dit een ware cursus in geest-training is, dan ligt de hele waarde van

[139] Miracle Principle 41 (1 C 0 41)

prevented any of this from occurring, and will do so any time you permit it to.

deze sectie ALLEEN in het laten zien wat je NIET moet doen. De meer constructieve nadruk ligt natuurlijk op de positieve benadering. Geestelijke waakzaamheid zou dit alles hebben voorkomen en wil dat doen telkens wanneer je het toelaat.

T 3 A 16. (Following is from notes) Tell B. that the reason why he was so strained yesterday is because he allowed himself a number of fear-producing attitudes. They were fleeting enough to be more will-of-the-wisps than serious will-errors, but unless he watches this kind of thing, he WILL find the notes fearful, and, knowing him well, will misdistantiate. His unprovoked irritation was unpardonable EXCEPT by himself, and he did not choose to pardon it. YOU did, but I am afraid you were under some strain in doing so. This was unfortunate, and weakened your own ability to behave healingly toward B. at the time, and later also toward Louis, both of whom DID act stupidly. But one stupidity at a time is usually enough. You are getting too close to the misuse of mental retardation when stupidity sets in all around.

T 3 A 16. (Het volgende komt uit de aantekeningen) Zeg tegen B. dat de reden waarom hij gisteren zo gespannen was, is omdat hij zichzelf een aantal angst-veroorzakende opvattingen toestond. Ze waren vluchtig genoeg om eerder dwaallichten dan serieuze wil-onwaarheden te zijn, maar als hij niet oppast voor dit soort dingen, WIL hij de aantekeningen als angstaanjagend ervaren, en wetende hoe hij is, wil hij verkeerd-distantiëren. Zijn niet-uitgelokte irritatie was onmogelijk te verontschuldigen BEHALVE door zichzelf, en hij koos ervoor om niet te verontschuldigen. JIJ deed dat wel, maar Ik ben bang dat je daarbij onder enige spanning stond. Dit was jammer en verzwakte jouw persoonlijke bereidheid om genezend op te treden tegenover B. op dat moment, en later ook tegenover Louis, die beiden DWAAS handelden. Maar één dwaasheid tegelijk is meestal genoeg. Je komt te dicht bij het misbruik van geestelijke beperking wanneer dwaasheid overal opduikt.

T 3 A 17. B., having already weakened himself, was very un-miracle-minded, first by not asking Dora if she wanted a lift in the cab, which was going her way. Even if she didn't want it, she would have been able to use the thought well. There is probably no human error that is more fear-provoking (in the will/behavior conflict sense) than countering any form of error with error. The result can be highly inflammable. By reacting to Dora's stupidity with his own, all of the elements which are virtually certain to engender fear have been provided.

T 3 A 17. B., die zichzelf al had verzwakt, was totaal niet-wonderbewust, eerst door niet aan Dora te vragen of ze een lift in de taxi wilde, die haar kant op ging. Zelfs als ze het niet wilde, had ze de gedachte goed kunnen gebruiken. Er is waarschijnlijk geen menselijke onwaarheid die meer angstaanjagend is (in de zin van conflict tussen wil en gedrag) dan elke vorm van onwaarheid met een onwaarheid op te lossen. Het resultaat kan zeer ontvlambaar zijn. Door te reageren op Dora's dwaasheid met zijne dwaasheid, zijn alle elementen aanwezig die vrijwel zeker angst zullen voortbrengen.

T 3 A 18. B should note that this is one of the few times that he had to wait for a cab. He thought he took care of it by holding the door of a cab which did come for that lady, but he was misguided in this belief. Beliefs are THOUGHTS, and thus come under Christ-guidance, NOT control. Actually, by giving this cab to her, he was very unkind to you. It was quite apparent that you were extremely cold, and also very late. The idea that giving her the cab would atone for his previous errors was singularly out of place, and well calculated to lead to further error. If, instead

T 3 A 18. B. zou moeten opmerken dat dit een van de weinige keren was dat hij op een taxi moest wachten. Hij dacht dat hij het had opgelost door de deur open te houden van een taxi die wel kwam voor die dame, maar het was ondoordacht om dit te geloven. Geloven zijn COMMUNICATIE, en vallen dus onder Christus-begeleiding, NIET onder beheersing. Eigenlijk was hij, door deze taxi aan haar te geven, zeer onvriendelijk tegenover jou. Het was vrij duidelijk dat jij het extreem koud had, en ook zeer laat was.

of attempting to atone on his own, he had asked for guidance, there would have been no difficulty whatever in the cab situation. It was not necessary that anyone wait at all.

Het idee dat het geven van de taxi aan haar zou verzoenen voor zijn eerdere onwaarheden was bijzonder misplaatst, en goed berekend om tot verdere onwaarheden te leiden. Als hij, in plaats van zelf te proberen te verzoenen, om begeleiding had gevraagd, zou er helemaal geen moeilijkheid zijn geweest in de taxi situatie. Het was niet nodig dat iemand überhaupt wachtte.

T 3 A 19. B's original slight to Dora, because of his own need to get home as he perceived it, stopped him from benefiting from the time-saving device of the miracle. He would have gotten home MUCH quicker if he had taken time to use time properly.

T 3 A 19. B's oorspronkelijke kleineren naar Dora, vanwege zijne behoefte om naar huis te gaan zoals hij dat zag, weerhield hem ervan te profiteren van het tijdbesparende instrument van het wonder. Hij zou VEEL sneller thuis zijn gekomen als hij de tijd had genomen om de tijd goed te gebruiken.

T 3 A 20. YOU were still suffering from strain (see above), and got quite irritated at the girl who stood next to the door on the side which blocked its opening. Her presence there made it necessary each time the door was opened to hold it for a much longer time than was necessary, and you were angry because this made you cold. Actually, the girl was taking care of the younger child who was standing outside, and both of them were really mentally retarded. If you will remember, the older girl asked you very uncertainly about the bus, and you were well aware at the time of her extreme uncertainty.

T 3 A 20. JULLIE hadden nog steeds last van spanning (zie boven), en raakten behoorlijk geïrriteerd door het meisje dat naast de deur stond aan de kant die het openen blokkeerde. Haar aanwezigheid daar maakte het noodzakelijk om elke keer dat de deur werd geopend deze veel langer open te houden dan nodig was, en jullie waren woedend omdat dit jullie koud maakte. Eigenlijk zorgde het meisje voor het jongere kind dat buiten stond, en beiden waren waarlijk geestelijk gehandicapt. Zoals jullie je wil herinneren, vroeg het oudere meisje jullie zeer onzeker over de bus, en jullie waren je op dat moment goed bewust van haar extreme onzekerheid.

T 3 A 21. It would have been much wiser had you built up her confidence, instead of associating with her stupidity. This reduced your own efficiency, and the only thing that saved you then was that you DID remember, in the cab, to ask me about the notes, instead of assuming that you were necessarily to arrange to meet the next day and go over them. B. had already become so misguided that it did not occur to him that his own will, (which he justified by the contents of the recent notes —a misuse of truth only seemingly on its own behalf) might be questionable. (You took poor notes yourself here, because you got mad at him on remembering this. While you did try to will right in the cab, you did not quite succeed. The error is showing up now.)

T 3 A 21. Het zou veel wijzer zijn geweest als jullie haar zelfvertrouwen hadden opgebouwd, in plaats van je te associëren met haar dwaasheid. Dit verminderde jullie persoonlijke efficiëntie, en het enige wat jullie toen redde was dat je je WEL herinnerde, in de taxi, om mij te vragen over de aantekeningen, in plaats van aan te nemen dat je noodzakelijkerwijs de volgende dag moest afspreken en ze doornemen. B. was al zo ondoordacht geworden dat het niet bij hem opkwam dat zijne wil (die hij rechtvaardigde met de inhoud van de recente aantekeningen - een misbruik van waarheid alleen schijnbaar in zijn persoonlijke belang) onbetrouwbaar zou kunnen zijn. (Je maakte hier zelf slechte aantekeningen van, omdat je boos op hem werd bij het herinneren hiervan. Hoewel je in de taxi probeerde te willen op de ware manier, slaagde je daar niet helemaal in. De onwaarheid wordt nu weergegeven).

T 3 A 22. B thus placed himself in a condition to experience a fear rather than a love reaction. (HS notes that she was going to write "an excellent position," but did not do so. Answer: You were right about the misuse of "excellent" here, and please do cross it out. You are STILL angry. An excellent position for miscreation is not a meaningful approach to the problem.)

T 3 A 22. B plaatste zichzelf daarmee in een staat om een angst-reactie te ervaren in plaats van een liefde-reactie. (HS merkt op dat ze van plan was te schrijven "een uitstekende positie", maar dat niet deed. Oplossing: Je was juist over het misbruik van "uitstekende" hier, en streep het alsjeblieft door. Je bent NOG STEEDS woedend. Een uitstekende positie voor verkeerd-scheppen is geen zinvolle benadering van het probleem).

T 3 A 23. It was ~~indeed~~ [140] discourteous ("indeed" is not necessary; it was your OWN error here; I am NOT saying this with any harsh overtones at all. I am just trying to create better learning conditions for the study periods. We want as little interference as possible, for VERY good reasons.)

T 3 A 23. Het was ~~waarlijk~~ [140] onbeleefd ("waarlijk" is niet nodig; het was jouw PERSOONLIJKE onwaarheid hier; Ik zeg dit helemaal niet met harde ondertonen. Ik probeer gewoon betere leeromstandigheden te scheppen voor de studieperiodes. We willen zo weinig mogelijk verstoring, om HEEL goede redenen).

T 3 A 24. Now, go back to B; he WAS discourteous when he told you that HE wanted to keep the original copy of the notes, having decided to have them Xeroxed on his OWN will, and then justifying it by a very slight misinterpretation of what I said about "useful for others." In fact, if he will re-read the actual quote, he will see that it REALLY means "useful for HIM." YOU had interpreted it [141] that way, and frankly this was pretty clear to me at the time. But this sort of thing happens all the time. It should, be noted, however, that the result was not only considerable and totally unnecessary planning on B's part, but also a failure to utilize what WAS intended for him as a help for HIMSELF. And before YOU get too selfsatisfied, I would remind you that you do it all the time, too.

T 3 A 24. Ga nu terug naar B; hij WAS onbeleefd toen hij je vertelde dat HIJ de originele kopie van de notities wilde houden, nadat hij had besloten ze op ZIJNE wil te laten kopiëren, en dat vervolgens rechtvaardigde met een heel kleine verkeerde interpretatie van wat ik zei over "nuttig voor anderen". In feite, als hij het eigenlijke citaat nog eens opnieuw wil lezen, wil hij zien dat het EIGENLIJK "nuttig voor HEM" betekent. JIJ had het op die manier geïnterpreteerd, [141] en eerlijk gezegd was dat destijds behoorlijk duidelijk voor mij. Maar dit soort van ding gebeurt de hele tijd. Er moet echter worden opgemerkt dat het resultaat niet alleen behoorlijk en totaal onnodig plannen maken van B's kant was, maar ook een falen om te gebruiken wat BEDOELD was als hulp voor HEMZELF. En voordat JIJ te zelfingenomen wordt, wil ik je eraan herinneren dat jij dit ook de hele tijd doet.

T 3 A 25. B. acted inappropriately toward YOU, by saying that he wanted to be SURE that the original was not lost or dirty. It is noticeable that, having already decided what HE wanted to do, it never occurred to him that it IS possible that HE might lose or dirty them himself, especially as he had not entrusted them to me. This is a form of arrogance that he would be much happier without. He should also note that this would probably not have occurred had he not been ALREADY literally "off the beam." Be SURE to tell him that this pun is to reassure him that I am not angry. If he does not get it, or does not like it, I

T 3 A 25. B. gedroeg zich ongepast tegenover JOU, door te zeggen dat hij ER ZEKER van wilde zijn dat het origineel niet kwijtgeraakte of vuil werd. Het is opvallend dat, nadat hij al had besloten wat HIJ wilde doen, het nooit bij hem opkwam dat het mogelijk IS dat HIJ ze zelf zou kunnen kwijtraken of vuil maken, vooral omdat hij ze niet naar mij had gedelegeerd. Hij zou zonder deze vorm van arrogantie veel gelukkiger zijn. Hij zou ook moeten opmerken dat dit waarschijnlijk niet zou zijn gebeurd als hij niet al letterlijk van "het pad af" was geweest. Zorg ERVOOR dat je hem vertelt

[140] *Urtext* manuscript has the word "indeed" crossed out, as does the *Notes*.
[141] *Urtext* manuscript does not have "it" here but the *Notes* does and it is clearly needed.

KNOW it is not very good. The reason is that HE put me in a position where I can really give him very little at the moment.

dat deze boodschap-speling bedoeld is om hem gerust te stellen dat ik niet boos ben. Als hij het niet begrijpt, of het niet leuk vindt, WEET Ik dat het niet erg gunstig is. De reden is dat HIJ mij in een positie heeft geplaatst waarin ik hem op dit moment eigenlijk heel weinig kan geven.

T 3 A 26. But I want him to know that I am VERY well aware of the exceedingly few times he now makes errors of this kind. He has come a VERY long way in this respect. It seems a shame that he should allow himself even this much discomfort from it.

T 3 A 26. Maar ik wil dat hij weet dat ik me ZEER goed bewust ben van de uiterst zeldzame keren dat hij nu nog dit soort onwaarheden maakt. Hij is in dit opzicht een HEEL eind gekomen. Het lijkt jammer dat hij zichzelf zelfs dit beetje ongemak ervan toestaat.

T 3 A 27. I suggest to YOU that we pray for him, and I pray for your full cooperation in this. This will correct YOUR errors, and help him react better to the work on the bookcase, which may otherwise lend itself for misuse by misprojection. There would have been no problem at all about the bookcase, and perhaps even no bookcase, if the solution of the storage problem had been left to me. I have promised to guide you OUT of problems, and will certainly not create them for you. But this means that you do not undertake to solve them yourselves. A storage problem is hardly more difficult for me to solve that a space problem, (see comments under special principles for miracle workers.)

T 3 A 27. Ik stel JOU voor dat we voor hem bidden, en Ik bid voor jouw volledige medewerking hierin. Dit wil JOUW onwaarheden verbeteren en hem helpen beter te reageren op het werk aan de boekenplank, wat anders gemakkelijk misbruikt kan worden door verkeerde projectie. Er zou helemaal geen probleem zijn geweest met de boekenplank, en misschien zelfs geen boekenplank, als de oplossing voor het opbergprobleem aan mij was overgelaten. Ik heb beloofd je UIT problemen te gidsen, en wil ze beslist niet voor je creëren. Maar dit betekent dat je niet zelf probeert om ze op te lossen. Een opbergprobleem is voor mij nauwelijks moeilijker op te lossen dan een ruimteprobleem, (zie opmerkingen onder speciale principes voor wonderwerkers).

T 3 A 28. You started well in your attempt to pray with me for B., but ended badly. This is because you had already made a number of earlier errors. You were wrong to be pleased with Bill F's criticism of Rose, and should not have enjoyed Bill F's description of Zanvil's caricaturing of her. You could have laughed WITH Bill, but NOT AT Rose. Real courtesy NEVER does this. You should know that all God's children are fully worthy of COMPLETE courtesy. You should NEVER join with one at the EXPENSE of another.

T 3 A 28. Je begon goed met je poging om met mij voor B. te bidden, maar eindigde slecht. Dit komt omdat je al een aantal eerdere onwaarheden had gemaakt. Je had het mis door blij te zijn met de oordelende kritiek van Bill op Rose, en je had niet moeten genieten van het oordelen van Bill over de beschrijving van Zanvil's karikatuur van haar. Je had MET Bill kunnen lachen, maar NIET BIJ Rose. Ware beleefdheid doet dit NOOIT. Je zou moeten weten dat alle kinderen van God volledig waardig zijn aan HELE beleefdheid. Je zou NOOIT met de een moeten samenspannen TEN KOSTE VAN de ander.

T 3 A 29. When you called B about joining you, Gene, & Anne at lunch, YOU should have waited to ask ME. In fact, you should not even have told Anne that you would call. Then you could have asked B. FIRST if HE would want to come, and called ANNE back. It is true that it was better that he came, but this has nothing to do with the real issue. There are ways of treating others in which ONLY consistent courtesy, even in very little

T 3 A 29. Toen je B belde om met jou, Gene en Anne deel te nemen aan de lunch, had JE moeten wachten om MIJ te vragen. In feite had je Anne niet eens moeten vertellen dat je zou bellen. Dan had je B. EERST kunnen vragen of HIJ wilde komen, en ANNE terugbellen. Het is waar dat het beter was dat hij kwam, maar dit heeft niets te maken met de echte kwestie. Er zijn manieren om anderen te

things, is offered. This is a VERY HEALING habit to acquire.

behandelen waarin ALLEEN consequente beleefdheid, zelfs in zeer kleine dingen, wordt aangeboden. Dit is een ZEER GENEZENDE gewoonte om aan te leren.

T 3 A 30. B's answer to your call was a clear statement of his own sadly conflicted state. He said, "I don't want to join you, but that's ungracious, so I'll go." Whenever ANY invitation to join others in a gracious way is offered, it should ALWAYS be met with respect, although it need not always be accepted. However, if it is MET ungraciously the resulting feeling may well be one of coercion. This is ALWAYS a split-will reaction.

T 3 A 30. B's oplossing op je oproep was een duidelijk standpunt van zijne trieste conflicterende staat. Hij zei: "Ik wil niet bij jullie aansluiten, maar dat is onbeleefd, dus ik ga wel". ELKE keer wanneer een uitnodiging om bij anderen aan te sluiten op een gracieuze manier wordt aangeboden, zou die ALTIJD met respect moeten worden opgelost, hoewel hij niet altijd hoeft te worden geaccepteerd. Echter, indien het ONBELEEFD wordt opgelost, kan het resulterende gevoel heel goed een van dwang zijn. Dit is ALTIJD een gesplitste-wil reactie.

T 3 A 31. B. did not solve this by ACTING graciously. The lunch need not have entailed either mental or physical strain for him, and no "need to escape" should have arisen. This was a regression of the unprofitable kind. B. will continue to experience this need from time to time, until he is willing to realize that there is nothing he needs or wants to escape from

T 3 A 31. B. loste dit niet op door GRACIEUS te HANDELEN. De lunch hoefde voor hem geen mentale of fysieke inspanning met zich mee te brengen, en er had geen "behoefte om te ontsnappen" moeten zijn ontstaan. Dit was een regressie van het onrendabele soort. B. wil deze behoefte van tijd tot tijd blijven ervaren, totdat hij gewillig is om te beseffen dat er niets is waar hij van hoeft of wil ontsnappen.

T 3 A 32. It is very hard to get out of the chain of miscreation which can arise out of even the simplest mis-thought. To borrow one of your own phrases, "This kind of human tragedy is far easier to avert than to undo."

T 3 A 32. Het is zeer moeilijk om uit de keten van verkeerd scheppen te komen die zelfs uit de eenvoudigste onware-communicatie kan ontstaan. Om een van jouw persoonlijke uitspraken te lenen: "Dit soort menselijke tragedie is veel gemakkelijker te voorkomen dan ongedaan te maken".

T 3 A 33. You must both learn not to let this kind of chain reaction START. You will NOT be able to control it once it has started, because everything and everyone will be pulled into the misprojection, and misinterpreted accordingly. NOTHING is lovely to the unloving. This is because they are CREATING ugliness.

T 3 A 33. Jullie moeten allebei leren om dit soort kettingreactie niet te laten BEGINNEN. Jullie willen het NIET kunnen beheersen zodra het is begonnen, omdat alles en iedereen in de verkeerde projectie wil worden getrokken en overeenkomstig verkeerd interpreteren. NIETS is mooi voor het niet liefdevolle. Dit komt omdat zij lelijkheid SCHEPPEN.

T 3 A 34. You, Helen, were definitely not acting right-mindedly by writing these notes right in front of Jonathan. (Note that you wrote his name as "Jonathan" this time, although previously in these same notes you referred to him as "Louis," intentionally using his real name. Actually, of course, it does not matter what you call him, but NOTE that you FELT FREE at that time to CHOOSE the name YOU preferred to use. This time, you were FORCED to call him "Jonathan" because you were ATTACKING him when you took the notes in front of him, and are now falling

T 3 A 34. Jij, Helen, handelde beslist niet waar-bewust door deze notities vlak voor Jonathan te schrijven. (Merk op dat je zijn naam deze keer als "Jonathan" schreef, hoewel je hem eerder in dezelfde notities aanduidde als "Louis", waarbij je opzettelijk zijn echte naam gebruikte. Natuurlijk maakt het in werkelijkheid niet uit hoe je hem noemt, maar MERK OP dat jij je op dat moment VRIJ voelde om de naam te KIEZEN die JIJ liever gebruikte. Deze keer werd je GEDWONGEN hem "Jonathan" te noemen omdat je hem

back on the magical device of "protecting his name."

AANVIEL toen je de notities vlak voor hem schreef, en nu val je terug op het magische instrument van "zijn naam beschermen").

T 3 A 35. (I had been considering calling B rather ambivalently, and had gotten up to do so, but remembered to ask. The answer was to call him at 8:30. It would be better if HE called, but he may not decide to do so. If he does not, you should try to get through, and if he has decided NOT to be there, just leave a message that it is not important. This is still a kindly gesture, and the message should be put in a gentle way.) (B. did call HS)

T 3 A 35. (Ik had nogal ambivalent overwogen om B te bellen en was opgestaan om dat te doen, maar herinnerde me dat ik iets moest vragen. De oplossing was om hem om 8:30 te bellen. Het zou beter zijn als HIJ belde, maar hij besluit misschien om dat niet te doen. Als hij dat niet doet, moet je proberen door te komen, en als hij heeft besloten NIET daar te zijn, laat dan gewoon een bericht achter dat het niet belangrijk is. Dit is nog steeds een vriendelijk gebaar, en het bericht moet op een zachte manier worden overgebracht.) (B. belde HS wel)

T 3 A 36. Without going into further elaboration, and we could devote many hours to this, lets consider all the time that we had to waste today. AND all the notes that could have been devoted to a better purpose than undoing the waste, and thus creating further waste. There IS a better use for time, too. I would have liked to have spent some time on corrections of the past notes, as an important step before reviewing them. A major point of clarification is necessary in connection with the phrase "replacing hatred (or fear) with love."

T 3 A 36. Zonder verder in detail te treden, en we kunnen vele uren aan dit besteden, laten we eens alle tijd overwegen die we vandaag hebben verspild. EN alle aantekeningen die hadden kunnen worden gewijd aan een beter doel dan het ongedaan maken van de verspilling, en dus het scheppen van verdere verspilling. Er IS ook een beter gebruik voor tijd. Ik had graag wat tijd besteed aan verbeteringen van de vorige aantekeningen, als een belangrijke stap vóór het herzien ervan. Een belangrijk punt van verduidelijking is nodig in verband met de uitspraak "het vervangen van haat (of angst) door liefde".

T 3 A 37. (No, Helen, do NOT check this against the prayer that B. very kindly typed for you on the card. That WAS a gracious offering on his part, and YOU also accepted it with grace at the time. Why should you deprive yourself of the value of the offering by referring this correction first to HIM?)

T 3 A 37. (Nee, Helen, controleer dit NIET tegen het gebed dat B. heel vriendelijk voor jou op de kaart heeft getypt. Dat WAS een genadig aanbod van zijn kant, en JIJ accepteerde het ook met genade op dat moment. Waarom zou jij jezelf de waarde van het aanbod ontnemen door deze verbetering eerst aan HEM voor te leggen?)

T 3 A 38. (These notes did not continue at this time, due to the obvious fact that HS was still clearly not in her right mind. However, B later suggested that "correct" or "correct for" should be used instead of "replace." At the time, he was quite sure about this, and he was perfectly right. The reason why it was essential that HE make this correction was that the word "replace" was his choice originally, and reflected a temporary misunderstanding of his own. It was, however, both courteous and necessary that he change this himself, both as a sign of his own better understanding, and of an avoidance of correction by someone else, which would have been discourteous.) [142]

T 3 A 38. (Deze aantekeningen gingen op dit moment niet verder, vanwege het voor de hand liggende feit dat HS nog duidelijk niet in haar ware geest was. Later stelde B. echter voor dat "verbeteren" of "verbeteren voor" gebruikt moest worden in plaats van "vervangen". Op dat moment was hij daar behoorlijk zeker van, en hij had volkomen gelijk. De reden waarom het essentieel was dat HIJ deze verbetering aanbracht, was dat de boodschap "vervangen" oorspronkelijk zijn keuze was en een tijdelijk misverstand van hemzelf weerspiegelde. Het was echter zowel beleefd als noodzakelijk dat hij dit zelf veranderde, zowel als een teken van zijne betere begrip, als om verbetering door

iemand anders te vermijden, wat onbeleefd zou zijn geweest). [142]

[142] Sunday, Nov. 2

(Notes 312 5:161)

T 3 B. Special Principles for Miracle Workers

T 3 B 1. The miracle abolishes the need for lower order concerns. Since it is an illogical, or out-of-pattern time interval, by definition, the ordinary considerations of time and space do not apply.

T 3 B 1a. For example, I do NOT regard time as you and B. do, and Kolb's space problem is NOT mine. When YOU perform a miracle, I will arrange both time and space to adjust to it. [143]

T 3 B 2. Clear distinction between what HAS BEEN Created and what IS BEING created is essential. ALL forms of correction (or healing) rest on this FUNDAMENTAL correction in level perception.

T 3 B 3. Another way of stating 2) is: NEVER confuse right with wrong-mindedness. Responding to ANY form of miscreation with anything EXCEPT a DESIRE TO HEAL (or a miracle) is an expression of this confusion.

T 3 B 4. The miracle is ALWAYS a DENIAL of this error, and an affirmation of the truth. Only Right-Mindedness CAN create in a way that has any real effect. Pragmatically, what has no real effect, has no real existence. Its REAL effect, then, is emptiness. Being without substantial content, it lends itself to projection.

T 3 B 5. The level-adjustment power of the miracle creates the right perception for healing. Until this has occurred, healing cannot be understood. Forgiveness is an empty gesture, unless it entails correction. Without this, it is essentially judgmental, rather than healing.

T 3 B 6. Miraculous forgiveness is ONLY correction. It has no element of judgment at all. "Father forgive them for they know not what they

(Notes 312 5:161)

T 3 B. Speciale Principes voor Wonderwerkers

T 3 B 1. Het wonder heft de behoefte voor lagere-orde bezwaren op. Aangezien het een niet logische tijdsinterval is, die buiten het patroon valt, gelden per definitie de gewone overwegingen van tijd en ruimte niet.

T 3 B 1a. Bijvoorbeeld, Ik beschouw tijd NIET zoals jij en B. dat doen, en Kolb's heelal probleem is NIET het mijne. Wanneer JIJ met een wonder werkt, wil Ik zowel tijd als ruimte zodanig schikken dat ze zich eraan aanpassen. [143]

T 3 B 2. Een duidelijk onderscheid tussen wat IS Geschapen en wat WORDT geschapen is essentieel. ALLE vormen van verbetering (of genezing) rusten op deze FUNDAMENTALE verbetering in waarde perceptie.

T 3 B 3. Een andere manier om T 3 B 2. te formuleren is: VERWAR nooit waar met onwaar bewustzijn. Reageren op ELKE vorm van verkeerd-scheppen met alles BEHALVE een VERLANGEN OM TE GENEZEN (of een wonder) is een uiting van deze verwarring.

T 3 B 4. Het wonder is ALTIJD een ONTKENNING van deze onwaarheid, en een erkenning van de waarheid. Alleen Waar Bewustzijn KAN scheppen op een manier die enig waar gevolg heeft. Wat praktisch gezien geen waar gevolg heeft, heeft geen waar bestaan. Zijn WARE gevolg is dan leegte. Omdat het geen substantiële inhoud heeft, leent het zich tot projectie.

T 3 B 5. De waarde-aanpassingsmacht van het wonder schept de ware perceptie voor genezing. Totdat dit heeft plaatsgevonden, kan genezing niet worden begrepen. Vergeving is een leeg gebaar, tenzij het verbetering omvat. Zonder dit is het in essentie oordelend, in plaats van genezend.

T 3 B 6. Miraculeuze vergeving is ALLEEN verbetering. Het bevat geen enkel element van oordeel. "Vader vergeef het hun, want ze weten niet wat ze doen" [144] BEOORDEELT op

[143] The paragraphs in this segment are all numbered, except for this one, T 3 B 1a. While there is a paragraph break in the *Urtext* manuscript, it is not present in the *Notes* and appears to be a "copying artifact" and not an intentional edit or part of the original dictation. We thus preseved the manuscript's numbering of principles, which is also present in the*Notes*.

do" [144] in NO way EVALUATES what they do. It is strictly limited to an appeal to God to HEAL their minds. There is no reference to the outcome of their misthought. THIS does not matter.

GEEN ENKELE manier wat zij doen. Het is strikt beperkt tot een beroep op God om hun geesten TE GENEZEN. Er is geen verwijzing naar de uitkomst van hun onware-communicatie. DIT doet er niet toe.

T 3 B 7. The Biblical injunction "Be of one mind" [145] is the statement for REVELATION readiness. My OWN injunction "Do this in remembrance of me" [146] is the request for cooperation in miracle-workers. It should be noted that the two statements are not in the same order of reality, because the latter involves a time awareness, since memory implies recalling the PAST in the present.

T 3 B 7. De Bijbelse aansporing "Wees van één geest" is het standpunt voor OPENBARING-bereidwilligheid. [145] Mijn PERSOONLIJKE aansporing "Doe dit tot Mijn gedachtenis" [146] is het verzoek om samenwerking bij wonderwerkers. Er moet worden opgemerkt dat de twee standpunten niet tot dezelfde orde van realiteit behoren, omdat de laatste een besef van tijd omvat, aangezien herinnering het VERLEDEN in het heden terughalen impliceert.

T 3 B 8. Time is under MY direction, but Timelessness belongs to God alone. In time, we exist for and with each other. In Timelessness, we coexist with God. [147]

T 3 B 8. Tijd staat onder MIJN leiding, maar Tijdloosheid behoort alleen aan God toe. In de tijd bestaan we voor en met elkaar. In de Tijdloosheid bestaan we samen met God. [147]

---

[144] *Luke 23:34* And Jesus said, "Father, forgive them; for they know not what they do." And parting his garments among them, they cast lots.

[145] *2 Corinthians 13:11* Finally, brethren, farewell. Become complete. Be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace will be with you. Also *Philippians 2:1:8, Philemon 2:1- 8* If there is therefore any comfort in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassions, fulfill ye my joy, that ye be of the same mind, having the same love, being of one accord, *of one mind*; doing nothing through faction or through vainglory, but in lowliness of mind each counting other better than himself; not looking each of you to his own things, but each of you also to the things of others. Have this mind in you, which was also in Christ Jesus: who, being in the form of God, counted it not a prize to be on an equality with God, but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men; and being found in fashion as a man, he humbled himself, becoming obedient even unto death, yea, the death of the cross. While there are other candidates; *Romans 15:5*, *Romans 12:16*; the passage in Philemon, which concludes with a reference to the crucifixion reflects the Course which immediately proceeds to discuss the crucifixion

[146] *Luke 22:19* And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.; Also *1 Corinthians 11:23-25*

[147] Nov. 22 Tuesday

(Notes 317 5:166)

T 3 C. Atonement without Sacrifice

T 3 C 1. There is one more point which must be perfectly clear before any residual fear which may still be associated with miracles becomes entirely groundless. The Crucifixion did NOT establish the Atonement. The Resurrection did. This is a point which many very sincere Christians have misunderstood. Nobody who was free of the scarcity-fallacy could POSSIBLY have made this mistake.

T 3 C 2. If the Crucifixion is seen from an upside down point of view, it certainly does appear AS IF God permitted, and even encouraged, one of his Sons to suffer BECAUSE he was good. Many very devoted ministers preach this every day. This particularly unfortunate interpretation, which actually arose out of the combined misprojection of a large number of my own would-be followers, has led many people to be bitterly afraid of God.

T 3 C 3. This particularly anti-religious concept happens to enter into many religions, and this is neither by chance nor coincidence.

T 3 C 4. The real Christian would have to pause and ask "how could this be?" Is it likely that God Himself would be capable of the kind of thinking which His own Words have clearly stated is unworthy of man?

T 3 C 5. (There are times when) The best defense, as always, is NOT to attack another's position, but rather to protect the truth. It is not necessary to consider anything acceptable, if you have to turn a
whole frame of reference around in order to justify it. This procedure is painful in its minor applications, and genuinely tragic on a mass basis. Persecution is a frequent result, justifying the terrible misperception [148] that God Himself persecuted His own Son on behalf of salvation. The very words are meaningless.

(Notes 317 5:166)

T 3 C. Verzoening zonder Offer

T 3 C 1. Er is nog één punt dat volkomen duidelijk moet zijn voordat elke overblijvende angst die nog met wonderen geassocieerd kan zijn, volledig ongegrond wordt. De Kruisiging heeft de Verzoening NIET gebouwd. De Opstanding wel. Dit is een punt dat veel zeer oprechte Christenen verkeerd hebben begrepen. Niemand die vrij was van de schaarste-misvatting had MOGELIJK deze vergissing kunnen maken.

T 3 C 2. Als de Kruisiging vanuit een verkeerd om perspectief wordt bekeken, lijkt het er beslist op ALSOF God toestond, en zelfs aanmoedigde, dat één van Zijn Zonen leed OMDAT hij goed was. Veel zeer toegewijde predikanten prediken dit elke dag. Deze bijzonder ongelukkige interpretatie, die in werkelijkheid ontstond uit de gecombineerde verkeerde projectie van een groot aantal van mijn persoonlijk mogelijke volgelingen, heeft ertoe geleid dat veel mensen een bittere angst voor God hebben.

T 3 C 3. Dit bijzonder anti-religieuze concept blijkt in veel religies voor te komen, en dit is noch toevallig, noch toeval.

T 3 C 4. De ware Christen zou moeten stilstaan en zich afvragen: "Hoe kan dit?" Is het aannemelijk dat God Zelf in staat zou zijn tot het soort denken waarvan Zijne Boodschappen duidelijk stellen dat het de mens onwaardig is?

T 3 C 5. (Er zijn tijden waarop) De beste verdediging, zoals altijd, is om NIET de positie van een ander aan te vallen, maar eerder om de waarheid te beschermen. Het is niet nodig om iets acceptabel te vinden als je daarvoor een heel referentiekader moet omdraaien om het te rechtvaardigen. Deze procedure is pijnlijk in zijn kleine toepassingen en oprecht tragisch op grote schaal. Vervolging is een veelvoorkomend gevolg, dat de vreselijk verkeerde perceptie [148] rechtvaardigt dat God Zelf Zijne Zoon vervolgde ten behoeve van de verlossing. De boodschappen zelf zijn betekenisloos.

[148] The *Notes* has "justified by the terrible misprojection"

T 3 C 6. It has always been particularly difficult to overcome this because, although the error itself is no harder to overcome than any other error, men were unwilling to give it up because of its prominent escape value. In milder forms, a parent says "This hurts me more than it hurts you," and feels exonerated in beating a child. Can you believe that the Father REALLY thinks this way?

T 3 C 6. Het is altijd bijzonder moeilijk geweest om hier overheen te komen omdat, hoewel de onwaarheid zelf niet moeilijker te overwinnen is dan welke andere onwaarheid ook, mannen onwillig waren om het op te geven vanwege zijn grote ontsnappingswaarde. In mildere vormen zegt een ouder: "Dit doet mij meer pijn dan jou", en voelt zich daardoor ontheven om een kind te slaan. Kun je geloven dat de Vader werkelijk zo denkt?

T 3 C 7. It is so essential that all such thinking be dispelled that we must be VERY sure that NOTHING of this kind remains in your mind. [149] I was NOT punished because YOU were bad. The wholly benign lesson which the Atonement teaches is wholly lost if it is tainted with this kind of distortion in ANY form.

T 3 C 7. Het is zo essentieel dat al dit soort denken wordt verdreven, dat we er HEEL zeker van moeten zijn dat er NIETS van deze aard in jouw geest achterblijft. [149] Ik ben NIET gestraft omdat JIJ slecht was. De les je bent geheel onschuldig die de Verzoening onderwijst is volledig verloren als die ook maar in ENIGE vorm wordt besmet met dit soort vervorming.

T 3 C 8. "Vengeance is Mine sayeth the Lord" [150] is strictly a karmic viewpoint. It is a real misperception of truth, by which man assigns his own evil past to God. The "evil conscience" from the past has nothing to do with God. He did not create it, and He does not maintain it. God does NOT believe in karmic retribution at all. His Divine mind does not create that way. HE does not hold the evil deeds of a man even against HIMSELF. Is it likely, then, that He would hold against any man the evil that ANOTHER did?

T 3 C 8. "De wraak is aan Mij, zegt de Heer" [150] is strikt een karmisch standpunt. Het is een ware verkeerde perceptie van waarheid, waarbij de mens zijne kwade verleden toewijst aan God. Het "kwade geweten" uit het verleden heeft niets met God te maken. Hij heeft het niet geschapen en Hij houdt het niet in stand. God gelooft helemaal niet in karmische wraak. Zijn Goddelijke geest schept niet op die manier. HIJ rekent de kwade daden van een mens niet eens HEMZELF aan. Is het dan waarschijnlijk dat Hij elk mens het kwaad zou aanrekenen dat EEN ANDER heeft gedaan?

T 3 C 9. Be very sure that you recognize how impossible this assumption really is, and how ENTIRELY it arises from misprojection. This kind of error is responsible for a host of related fallacies, including the misbelief that God rejected man and forced him out of the Garden of Eden, [151] or that I am misdirecting you. I have made every effort to use words which are ALMOST impossible to distort, but man is very inventive when it comes to twisting symbols around.

T 3 C 9. Wees er heel zeker van dat je erkent hoe volkomen onmogelijk deze aanname eigenlijk is, en hoe ze volledig ontstaat uit verkeerde projectie. Dit soort onwaarheid is de oorzaak voor een hele reeks verwante misvattingen, waaronder de misvatting dat God de mens heeft afgewezen en hem uit de Hof van Eden heeft verdreven, [151] of dat Ik jou aan het misleiden ben. Ik heb er alles aan gedaan om boodschappen te gebruiken die BIJNA onmogelijk te verdraaien zijn, maar de mens is zeer vindingrijk als het gaat om het verdraaien van symbolen.

T 3 C 10. God Himself is not symbolic; He is FACT. The Atonement, too, is totally without symbolism.

T 3 C 10. God Zelf is letterlijk; Hij is FEIT. Ook de Verzoening is geheel zonder symboliek. Ze is volmaakt duidelijk omdat

[149] The *Urtext* manuscript has "minds" but the Notes has "minds".

[150] *Deuteronomy 32:35* Vengeance is Mine, and recompense; Their foot shall slip in due time; For the day of their calamity is at hand, And the things to come hasten upon them.' *Romans 12:19* Beloved, do not avenge yourselves, but rather give place to wrath; for it is written, "Vengeance is Mine, I will repay," says the Lord.

[151] Genesis 3:23-24 Therefore the LORD God sent him out of the garden of Eden to till the ground from which he was taken. So He drove out the man; and He placed cherubim at the east of the garden of Eden, and a flaming sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.

It is perfectly clear, because it exists in light. Only man's attempts to shroud it in darkness have made it inaccessible to the unwilling, and ambiguous to the partly willing. The Atonement itself radiates nothing but truth. It therefore epitomizes harmlessness, and sheds ONLY blessing. It could not do this if it arose from anything other than perfect innocence! Innocence is wisdom, because it is unaware of evil, which does not exist. It is, however, PERFECTLY aware of EVERYTHING, that is true.

ze in licht bestaat. Alleen de pogingen van de mens om het in duisternis te hullen hebben haar ontoegankelijk gemaakt voor de onwilligen, en dubbelzinnig voor de gedeeltelijk gewillige. De Verzoening zelf straalt niets dan waarheid uit. Ze belichaamt daarom ongevaarlijkheid en schenkt ALLEEN zegen. Dat zou ze niet kunnen als ze uit iets anders dan volmaakte onschuld ontstond! Onschuld is wijsheid, omdat het zich niet bewust is van kwaad, dat niet bestaat. Ze is zich echter VOLMAAKT bewust van ALLES wat waar is.

T 3 C 11. The Resurrection demonstrated that NOTHING can destroy truth. Good can withstand ANY form of evil, because light abolishes ALL forms of darkness. [152] The Atonement is thus the perfect lesson.It is the final demonstration that all of the other lessons which I taught are true.

T 3 C 11. De Opstanding heeft aangetoond dat NIETS de waarheid kan vernietigen. Het goede kan elke vorm van kwaad weerstaan, omdat licht alle vormen van duisternis afschaft. [152] De Verzoening is dus de volmaakte les. Het is het uiteindelijke bewijs dat alle andere lessen die Ik heb onderwezen waar zijn.

T 3 C 12. Man is released from ALL errors if he believes in this. The deductive approach to teaching accepts the generalization which is applicable to ALL single instances, rather than building up the generalization after analyzing numerous single instances separately. If you can accept the ONE GENERALIZATION NOW, there will be no need to learn from many smaller lessons.

T 3 C 12. De mens is bevrijd van ALLE onwaarheden als hij hierin gelooft. De deductieve benadering van onderwijs accepteert de generalisatie die op ALLE afzonderlijke gevallen van toepassing is, in plaats van de generalisatie pas op te bouwen na het apart analyseren van talloze afzonderlijke gevallen. Als je NU de ENE GENERALISATIE kunt aanvaarden, wil het niet nodig zijn om te leren van vele kleinere lessen.

T 3 C 13. NOTHING can prevail against a Son of God who commends his Spirit into the hands of His Father. [153] By doing this, the mind awakens from its sleep, and the Soul remembers its Creator. All sense of Separation disappears, and level confusion vanishes. The Son of God IS part of the holy Trinity, but the Trinity Itself is One. There is no confusion within ITS levels, because they are of One Mind and One Will. This Single Purpose creates perfect integration, and establishes the (reign of the) Peace of God.

T 3 C 13. NIETS kan standhouden tegen een Zoon van God die zijn geest in de handen van zijn Vader legt. [153] Door dit te doen ontwaakt de geest uit zijn slaap en herinnert de Ziel zich zijn Schepper. Alle gevoel van Scheiding vervalt en waardeverwarring verdwijnt. De Zoon van God IS deel van de heilige Drie-eenheid, maar de Drie-eenheid Zelf is Eén. Er is geen verwarring binnen Haar waarden, omdat ze van Eén Geest en Eén Wil zijn. Dit Enkelvoudige Doel schept volmaakte integratie en vestigt (het rijk van) de Vrede van God.

T 3 C 14. But this vision can be perceived only by the truly innocent. Because their hearts are pure, they defend true perception, instead of defending themselves AGAINST it. Understanding the lesson of the Atonement, they

T 3 C 14. Maar deze visie kan alleen worden waargenomen door de waarlijk onschuldigen. Omdat hun hart zuiver is, verdedigen zij ware perceptie in plaats van zichzelf ERTEGEN te verdedigen. Het begrijpen van de les van de

[152] *1 John 1:5* This is the message which we have heard from Him and declare to you, that God is light and in Him is no darkness at all.

[153] *Genesis 1:26-27* Then God said, "Let Us make man in Our image, according to Our likeness; let them have dominion over the fish of the sea, over the birds of the air, and over the cattle, over all the earth and over every creeping thing that creeps on the earth." So God created man in His own image; in the image of God He created him; male and female He created them.; Also: *Luke 23:46* And when Jesus had cried out with a loud voice, He said, "Father, "into Your hands I commit My spirit."' Having said this, He breathed His last.

are without the will to attack, and therefore they see truly. This is what the Bible means when it says "(and) when He shall appear (or be perceived) we shall be like Him, for we shall see Him AS HE IS." [154]

Verzoening maakt dat ze geen wil tot aanvallen hebben, en daarom zien ze waarlijk. Dit is wat de Bijbel bedoelt wanneer er staat: "(en) wanneer Hij zal verschijnen (of waargenomen worden), zullen wij Hem gelijk zijn, want wij zullen Hem zien ZOALS HIJ IS". [154]

T 3 C 15. Sacrifice is a notion totally unknown to God. It arises solely from fear of the Records. [155] This is particularly unfortunate, because frightened people are apt to be vicious. Sacrificing others in any way is a clear-cut violation of God's own injunction that man should be merciful even as His Father in Heaven is merciful. [156]

T 3 C 15. Offeren is een begrip dat God totaal onbekend is. Het ontstaat uitsluitend uit angst voor de Registers. [155] Dit is met name spijtig, omdat angstige mensen geneigd zijn kwaadaardig te zijn. Anderen opofferen op welke manier dan ook is een duidelijke schending van Gods persoonlijke gebod dat de mens genadig moet zijn, gelijk als Zijn Vader in de Hemel genadig is. [156]

T 3 C 16. It has been harder for many Christians to realize that this commandment (or assignment) also applies to THEMSELVES. Good teachers never terrorize their students. To terrorize is to attack, and this results in rejection of what the teacher offers. This results in learning failures.

T 3 C 16. Het is voor veel Christenen lastig geweest om te beseffen dat dit gebod (of taak) ook op HENZELF van toepassing is. Goede leraren terroriseren hun leerlingen nooit. Terroriseren is aanvallen, en dat resulteert tot afwijzing van wat de leraar geeft. Dit resulteert in leerfalen.

T 3 C 17. I have been correctly referred to in the Bible as "The Lamb of God who taketh away the sins of the world." [157] Those who represent the lamb as blood-stained (an all too widespread conceptual error) do NOT understand the meaning of the symbol.

T 3 C 17. Ik ben in de Bijbel verbetert aangeduid als "het Lam van God dat de zonden der wereld wegneemt". [157] Degene die het lam vertegenwoordigt als met bloed besmeurd (een al te wijdverspreide conceptuele onwaarheid) begrijpt de betekenis van het symbool niet.

T 3 C 18. Correctly understood, the symbol is a very simple parable, or teaching device, which merely depicts my innocence. The lion and the lamb lying down together [158] refers to the fact that strength and innocence are NOT in conflict, but naturally live in peace. "Blessed are the pure in heart for they shall see God" [159] is another way of saying the same thing. Only the innocent CAN see God.

T 3 C 18. Verbetert begrepen is het symbool een zeer eenvoudige vergelijking, of onderwijs-instrument, dat slechts mijn onschuld weergeeft. Dat de leeuw en het lam samen neerliggen [158] verwijst naar het feit dat kracht en onschuld NIET met elkaar in conflict zijn, maar van nature in vrede leven. "Zalig zijn de reinen van hart, want zij zullen God zien" [159] is een andere manier om hetzelfde te zeggen. Alleen de onschuldigen kunnen God zien.

T 3 C 19. There has been some controversy (in human terms) as to whether seeing is an attribute of the eyes, or an expression of the integrative powers of the brain. Correctly understood, the issue revolves around the question of whether

T 3 C 19. Er is enige meningsverschil geweest (in menselijke termen) over de vraag of zien een eigenschap is van de ogen, of een uitdrukking van de integrerende machten van het brein. Verbetert begrepen draait de kwestie rondom de

[154] *1 John 3:2* Beloved, now we are children of God; and it has not yet been revealed what we shall be, but we know that when He is revealed, we shall be like Him, for we shall see Him as He is.
[155] It is not entirely certain what the word "Records," capitalized, refers to but it may be the "Akashic Record."
[156] *Luke 6:36* "Be ye merciful, even as your Father is merciful."
[157] *John 1:29* On the morrow he seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!
[158] *Isaiah 11:6* "The wolf also shall dwell with the lamb, The leopard shall lie down with the young goat, The calf and the young lion and the fatling together; And a little child shall lead them."
[159] *Psalm 24:4* He who has clean hands and a pure heart, Who has not lifted up his soul to an idol, Nor sworn deceitfully. Also: *Matthew 5:8* Blessed are the pure in heart, For they shall see God.

the body or the mind can see (or understand). This is not really open to question at all.

discussie of het lichaam of de geest kan zien (of begrijpen). Dit staat helemaal niet echt ter discussie.

T 3 C 20. The body is not capable of understanding. Only the mind KNOWS anything. A pure mind knows the truth, and this IS its strength. It cannot attack the body, because it knows EXACTLY what the body IS. This is what "a sane mind in a sane body" really means.

T 3 C 20. Het lichaam is niet in staat tot begrip. Alleen de geest WEET alles. Een zuivere geest weet de waarheid, en dit IS zijn kracht. Het kan het lichaam niet aanvallen omdat het PRECIES weet wat het lichaam IS. Dit is wat "een zinnige geest in een zinnig lichaam" waarlijk betekent.

T 3 C 21. A sane mind is NOT out for blood. It does not confuse destruction with innocence, because it associates innocence with strength, NOT with weakness. Innocence is INCAPABLE of sacrificing anything, because the innocent mind HAS everything and strives only to PROTECT its Wholeness. This is why it CANNOT misproject. It can only honor man, because honor is the NATURAL greeting of the truly loved to others who are LIKE them.

T 3 C 21. Een zinnige geest is NIET uit op bloedvergieten. Het verwart vernietiging niet met onschuld, omdat zij onschuld associeert met kracht, NIET met zwakte. Onschuld is ONGEVOELIG om iets op te offeren, omdat de onschuldige geest alles HEEFT en er alleen naar streeft zijn Heelheid te BESCHERMEN. Daarom KAN het NIET verkeerd projecteren. Het kan de mens alleen maar eren, omdat eren de natuurlijke groet is van de waarlijk geliefde aan anderen die aan hen GELIJK zijn.

T 3 C 22. The lamb taketh away the sins of the world [160] only in the sense that the state of innocence or Grace, is one in which the meaning of the Atonement is perfectly apparent. The innocence of God is the true state of the mind of His Son. In this state, man's mind DOES see God, and because he sees Him as he Is, he knows that the Atonement, NOT sacrifice, is the ONLY appropriate gift to His OWN altar, where nothing except perfection truly belongs. [161] The understanding of the innocent is TRUTH. That is why their altars are truly radiant.

T 3 C 22. Het lam neemt de zonden der wereld weg [160] alleen in die zin dat de staat van onschuld of Genade, een staat is waarin de betekenis van de Verzoening volmaakt duidelijk is. De onschuld van God is de ware staat van de geest van Zijn Zoon. In deze staat ziet de geest van de mens WEL degelijk God, en omdat hij Hem ziet zoals Hij is, weet hij dat de Verzoening, en NIET offeren, het ENIGE passende geschenk is aan ZIJNE altaar, waar niets behalve volmaaktheid waarlijk thuishoort. [161] Het begrip van de onschuldigen is WAARHEID. Dat is waarom hun altaren waarlijk stralend zijn.

T 3 C 23. (Dictated directly without notes) pp 7-12 Though Christians generally (but by no means universally) recognize the contradiction involved in victimizing others, they are less adept at ensuring their own inability to victimize themselves. Although this appears to be a much more benign error from the viewpoint of society, it is nevertheless inherently dangerous because once a two-edged defense is used, its direction cannot be self-controlled.

T 3 C 23. (Direct gedicteerd zonder aantekeningen, blz. 7-12) Hoewel Christenen over het algemeen (maar geenszins universeel) de tegenstelling erkennen betreffende het slachtofferen van anderen, zijn zij minder bedreven in het verzekeren van hun persoonlijke onmacht om zichzelf tot slachtoffer te maken. Hoewel dit vanuit maatschappelijk standpunt een veel goedaardiger onwaarheid lijkt, is zij desalniettemin inherent gevaarlijk, want zodra een tweesnijdende verdediging is gebruikt, kan zijn richting niet meer zelf-beheerd worden.

T 3 C 24. B. recently observed how many ideas

T 3 C 24. B. merkte onlangs op hoeveel ideeën hier in relatief

[160] *John 1:29* On the morrow he seeth Jesus coming unto him, and saith, "Behold, the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!"

[161] *Hosea 6:6* For I desire mercy and not sacrifice, And the knowledge of God more than burnt offerings. Also: *Matthew 9:13* But go and learn what this means: "I desire mercy and not sacrifice. For I did not come to call the righteous, but sinners, to repentance."

were condensed into relatively few pages here. This is because we have not been forced to dispel miscreations throughout. (There is one set of notes not yet transcribed which is devoted to this. These emphasize only the enormous waste of time that is involved.) [162] Cayce's notes, too, could have been much shortened. Their excessive length is due to two factors. The first involves a fundamental error which Cayce himself made, and which required constant undoing. The second is more related to the attitude of his followers. They are unwilling to omit anything he said. This is respectful enough, but not overly-judicious. I would be a far better editor, if they would allow me this position on their staff.

weinig pagina's zijn geconcentreerd. Dat komt doordat wij niet gedwongen zijn geweest doorlopend verkeerde-scheppingen te verdrijven. (Er is één set aantekeningen die nog niet is uitgetikt en die hieraan is gewijd. Deze benadrukken alleen de enorme tijdverspilling die daarmee gepaard gaat). [162] Ook Cayce's aantekeningen hadden veel korter kunnen zijn. Hun overmatige lengte is te wijten aan twee factoren. De eerste betreft een fundamentele onwaarheid die Cayce zelf maakte en die voortdurend ongedaan gemaakt moest worden. De tweede heeft meer te maken met de houding van zijn volgelingen. Zij waren niet bereid ook maar iets weg te laten van wat hij zei. Dat is eerbiedig genoeg, maar niet bijster verstandig. Ik zou een veel betere redacteur zijn als zij mij die positie op hun staf zouden toestaan.

T 3 C 25. It is obvious that Cayce himself was not able to transcend the misperceptions of the need for sacrifice, or he could not possibly have been willing to sacrifice himself. Anyone who is unable to eave the requests of others unanswered has not entirely transcended egocentricity. I never "gave of myself" in this inappropriate way, nor would I ever have encouraged Cayce to do so.

T 3 C 25. Het is duidelijk dat Cayce zelf niet in staat was de verkeerde percepties van de noodzaak voor offeren te overstijgen, of hij zou onmogelijk gewillig zijn geweest om zichzelf te offeren. Iedereen die niet in staat is de verzoeken van anderen niet opgelost te laten heeft egoïsme nog niet volledig overstegen. Ik heb op deze ongepaste manier nooit "van mijzelf gegeven", noch zou ik Cayce ooit hebben aangemoedigd dat wel te doen.

T 3 C 26. Cayce could not see the Atonement as totally lacking in sacrifice at ANY level. It WAS obvious to him that the mind cannot be so limited. It was equally apparent to him that the Soul is merely unaffected by such an idea. This left him only the body with which to invest his misperception. This is also why he used his own mind at the "EXPENSE of his body."

T 3 C 26. Cayce kon de Verzoening niet zien als het totaal ontbreken van offeren op ELKE waarde. Het WAS duidelijk voor hem dat de geest niet zo gering kan zijn. Het was voor hem even duidelijk dat de Ziel gewoon onaangetast is door zo'n idee. Daardoor bleef alleen het lichaam over waarin hij zijn verkeerde perceptie kon investeren. Dat is ook waarom hij zijne geest gebruikte "TEN KOSTE van zijn lichaam".

T 3 C 27 Because Cayce was a somewhat erratic listener, he was compelled to correct his own errors at very great length, and not always adequately. Consider the basis from which he started, when he began with "yes, we have the body." It is noteworthy that in all these readings, a large section was actually devoted to the body, even though he usually concluded with the caution that the body cannot be healed by itself. It would have saved an enormous number of words if he had always begun with this.

T 3 C 27 Omdat Cayce een enigszins grillige luisteraar was, voelde hij zich geroepen om zijne onwaarheden heel uitgebreid te verbeteren, en niet altijd op adequate wijze. Overweeg de basis van waaruit hij startte, toen hij begon met "ja, we hebben het lichaam". Het is opmerkelijk dat in al deze waarden een groot gedeelte daadwerkelijk aan het lichaam werd gewijd, ook al sloot hij meestal af met de waarschuwing dat het lichaam op zichzelf niet genezen kan worden. Het zou een geweldig aantal boodschappen hebben bespaard als hij hier altijd mee was begonnen.

[162] it is not clear if that set of notes was ever transcribed, or if it has survived at all.

T 3 C 28. Cayce and his devotion to me are in no way underestimated by the realization that he worked under very great strain, which is ALWAYS a sign that something is wrong. One of the difficulties inherent in trance states is that it is very difficult to overcome the split which the trance itself induces through the medium of communications made while in the trance state.

T 3 C 28. Cayce en zijn toewijding aan mij worden geenszins onderschat door het besef dat hij onder zeer grote spanning werkte, wat ALTIJD een teken is dat er iets mis is. Een van de moeilijkheden die inherent aan een trancestaat zijn is dat het zeer moeilijk is om de splitsing te overwinnen die de trance zelf veroorzaakt via het medium van gemaakte communicaties terwijl je in de trancestaat bent.

T 3 C 29. Cayce's whole approach put him in a real double-bind, from which he did not recover. When he spoke of a dream in which he saw his own rather immanent reincarnation, he was perfectly accurate. He was sufficiently attuned to real communication to make it easy to correct his errors, and free him to communicate without strain. It is noticeable throughout his notes that he frequently engaged in a fallacy that we have already noted in some detail: namely, the tendency to endow the physical with nonphysical properties. Cayce suffered greatly from this error. He did not make either of the other three. However, you will remember that it is this one which is particularly vulnerable to magical associations. Cayce's accuracy was so great that, even when he did this, he was able to apply it constructively. But it does not follow that this was a genuinely constructive approach.

T 3 C 29. Cayce's hele benadering plaatste hem in een daadwerkelijke dubbele-verplichting waaruit hij niet meer herstelde. Toen hij het had over een droom waarin hij zijne vrij immanente reïncarnatie zag, was hij volkomen accuraat. Hij was voldoende afgestemd op ware communicatie om het makkelijk te maken zijn onwaarheden te verbeteren en hem te bevrijden zodat hij zonder spanning kon communiceren. Doorheen al zijn aantekeningen is het opvallend dat hij vaak verviel in een misvatting die we al eerder in detail hebben genoteerd: namelijk de neiging om het fysieke aan niet-fysieke eigenschappen toe te kennen. Cayce leed sterk onder deze onwaarheid. Hij heeft geen van de andere drie gemaakt. Je wil je echter herinneren dat juist deze ene bijzonder vatbaar voor magische associaties is. Cayce's nauwkeurigheid was zo groot dat, zelfs wanneer hij dit deed, hij het nog constructief wist toe te passen. Maar daaruit volgt niet dat dit een werkelijk constructieve benadering was.

T 3 C 30. It should also be noted that, when Cayce attempted to "see" the body in proper perspective, he saw physically discernible auras surrounding it. This is a curious compromise, in which the nonphysical attributes of the self are approached AS IF they could be seen with the physical eye.

T 3 C 30. Het moet ook worden opgemerkt dat, toen Cayce probeerde het lichaam in het juiste perspectief te "zien", hij fysiek waarneembare aura's rondom het lichaam zag. Dit is een merkwaardig compromis, waarin de niet-fysieke eigenschappen van het zelf worden benaderd ALSOF ze met het fysieke oog gezien kunnen worden.

T 3 C 31. Cayce's illiteracy never stood in his way. This is because illiteracy does not necessarily imply any lack of love, and in Cayce's case very definitely did not. He therefore had no difficulty at all in overcoming this seeming limitation. What DID hamper him was a profound sense of personal unworthiness, which, characteristically enough, was sometimes over-compensated for in what might be called a Christian form of grandiosity. Cayce was essentially uncharitable to himself. This made him very erratic in his own miracles, and, because he was genuinely anxious to help others, left himself in a highly vulnerable position.

T 3 C 31. Cayce's analfabetisme heeft hem nooit in de weg gestaan. Dit komt omdat analfabetisme niet noodzakelijkerwijs een gemis aan liefde impliceert, en in Cayce's geval beslist niet. Hij had daarom helemaal geen moeite om deze schijnbare beperking te overwinnen. Wat hem WEL belemmerde was een diep gevoel van persoonlijke minderwaardigheid, dat, kenmerkend genoeg, soms werd overgecompenseerd in wat men een Christelijke vorm van grootheidswaan zou kunnen noemen. Cayce was in wezen onbarmhartig voor zichzelf. Dit maakte hem zeer wisselvallig in zijne wonderen en, omdat hij oprecht bezorgd

was om anderen te helpen, bracht het hem in een uiterst kwetsbare positie.

T 3 C 32. His son comments both on the rather erratic nature of the Cayce household, and also on the rather uneven nature of Cayce's temper. Both of these observations are true, and clearly point to the fact that Cayce did not apply the Peace of God to himself. Once this had occurred, particularly in a man whose communication channels were open, it was virtually impossible for him to escape external solutions. Cayce was a very religious man, who should have been able to escape fear through religion. Being unable to apply his religion wholeheartedly to himself, he was forced to accept certain magical beliefs which were alien to his own Christianity. This is why he was so different when he was asleep, and even disowned what he said in this state.

T 3 C 32. Zijn zoon merkt zowel het nogal wisselvallige karakter van het huishouden van Cayce op als de nogal wisselende aard van Cayce's driftbuien. Beide observaties zijn waar en wijzen duidelijk op het feit dat Cayce de Vrede van God niet op zichzelf toepaste. Toen dit eenmaal was gebeurd, vooral bij een man wiens communicatiekanalen open waren, was het vrijwel onmogelijk voor hem om externe oplossingen te ontvluchten. Cayce was een zeer religieus man die door zijn religie aan angst had moeten kunnen ontsnappen. Omdat hij niet in staat was om zijn religie volledig op zichzelf toe te passen, werd hij gedwongen zekere magische overtuigingen te aanvaarden die vreemd waren aan zijne Christelijkheid. Daarom was hij zo anders wanneer hij sliep, en verloochende hij zelfs wat hij in die staat gezegd had.

T 3 C 33. The lack of integration which this split state implies is clearly shown in certain off-the-mark detours into areas such as the effects of stones on the mind, and some curious symbolic attempt to integrate churches and glands. (This is hardly more peculiar than some of your own confusion.)

T 3 C 33. Het gebrek aan integratie dat deze gespleten staat impliceert, komt duidelijk tot uiting in zekere uitweidingen die ver van de waarheid af liggen, zoals de effecten van stenen op de geest, en een merkwaardige niet letterlijke poging om kerken en klieren te integreren. (Dit is nauwelijks vreemder dan sommige van jouw persoonlijke verwarringen.)

T 3 C 34. Cayce's mind was imprisoned to some extent by an error against which you have been cautioned several times. He looked to the past for an EXPLANATION of the present, but he never succeeded in separating the past FROM the present. When he said "mind is the builder," he did not realize that it is only what it is building NOW that really creates the future. The past, in itself, does not have the ability to do this. Whenever we move from one instant to the next, the previous one no longer exists. In considering the body as the focus for healing, Cayce was expressing his own failure to accept this AS ACCOMPLISHED. He did not fail to recognize the value of the Atonement for others, but he did fail to accept its corrective merit for himself.

T 3 C 34. Cayce's denkgeest werd tot op zekere hoogte gevangen gehouden door een onwaarheid waartegen jij reeds meerdere malen bent gewaarschuwd. Hij keek naar het verleden voor een UITLEG van het heden, maar slaagde er nooit in het verleden VAN het heden te scheiden. Toen hij zei "de geest is de bouwer", besefte hij niet dat alleen wat deze NU bouwt daadwerkelijk de toekomst schept. Het verleden heeft op zichzelf niet het vermogen dit te doen. Telkens wanneer we van het ene ogenblik naar het volgende gaan, bestaat het vorige niet meer. Door het lichaam als brandpunt voor genezing te beschouwen, drukte Cayce zijne falen uit om te aanvaarden dat dit REEDS VOLTOOID is. Hij faalde er niet in de waarde van de Verzoening voor anderen te erkennen, maar hij faalde er wel in om zijn verbeterende verdienstelijkheid voor zichzelf te aanvaarden.

T 3 C 35. As we have frequently emphasized, man CANNOT control his own errors. Having created

T 3 C 35. Zoals we vaak hebben benadrukt, de mens KAN zijne onwaarheden NIET beheersen. Nadat hij ze heeft

them, he does believe in them. Because of his failure to accept his own perfect freedom FROM the past, Cayce could not really perceive others as similarly free. This is why I have not wholly endorsed the Cayce documents for widespread use.

geschapen, gelooft hij er in. Vanwege zijn falen om zijne volmaakte vrijheid VAN het verleden te aanvaarden, kon Cayce niet waarlijk anderen als even vrij waarnemen. Dit is waarom ik de Cayce documenten niet geheel heb ondersteund voor wijdverspreid gebruik.

T 3 C 36. I am heartily supportive of the ARE's endeavor to make Cayce's singular contributions immortal, but it would be most unwise to have them promulgated as a faith until they have been purged of their essential errors. This is why there have been a number of unexplained set backs in their explication. It is also one of the many reasons why the Cayce material, a major step in the speedup, must be properly understood before it can be meaningfully validated.

T 3 C 36. Ik steun van harte de inspanningen van de ARE om Cayce's unieke bijdragen onsterfelijk te maken, maar het zou niet erg verstandig zijn om ze als een geloof te verkondigen totdat ze zijn gezuiverd van hun essentiële onwaarheden. Daarom zijn er een aantal onverklaarbare tegenslagen geweest bij hun uitleg. Het is ook een van de vele redenen waarom het Cayce materiaal, een belangrijke stap in de versnelling, eerst op een juiste manier moet worden begrepen voordat het betekenisvol kan worden bekrachtigd.

T 3 C 37. Cayce's son has been wise in attempting to deal with reliability, which in Cayce's case is very high. There is a way of validating the material, and Hugh Lynn is perfectly aware that this must be done eventually. He is also aware of the fact that he is unable to do it. In the present state of the material, it would be most unwise even to attempt it. There is too much that IS invalid. When the time comes that this can be corrected to the point of real safety, I assure you it will be accomplished. In tribute to Cayce, I remind you that no effort is wasted, and Cayce's effort was very great.

T 3 C 37. Cayce's zoon is wijs geweest door te proberen om te gaan met betrouwbaarheid, die in Cayce's geval zeer hoog is. Er bestaat een manier om het materiaal te bekrachtigen, en Hugh Lynn is zich volkomen bewust dat dit uiteindelijk moet gebeuren. Hij is zich er ook van bewust dat hij daartoe niet in staat is. In de huidige staat van het materiaal zou het zelfs zeer onverstandig zijn dit te proberen. Er staat te veel in wat niet geldig IS. Wanneer de tijd komt dat dit kan worden verbeterd tot een punt van ware veiligheid, verzeker ik je dat het wil worden voltooid. Als eerbetoon aan Cayce herinner ik je eraan dat geen enkele inspanning wordt verspild, en Cayce's inspanning was zeer groot.

T 3 C 38. It would be most ungrateful of me if I allowed his work to produce a generation of witch doctors. I am sorry that Cayce himself could not rid himself of a slight tendency in this direction. But fortunately I have a fuller appreciation of him than he had.

T 3 C 38. Het zou uiterst ondankbaar van mij zijn als ik zou toelaten dat zijn werk een generatie heksendokters voortbrengt. Het spijt me dat Cayce zelf een lichte neiging in die richting niet heeft kunnen overwinnen. Maar gelukkig heb ik een voller waardering voor hem dan hij voor zichzelf had.

T 3 C 39. I am repeating here a Biblical injunction of my own, already mentioned elsewhere, that if my followers eat any deadly thing it shall not hurt them. [163] This is what Cayce could NOT believe, because he could not see that, as a Son of God, he WAS invulnerable.

T 3 C 39. Ik herhaal hier een persoonlijk Bijbels gebod, elders al naar verwezen, dat als mijn volgelingen iets dodelijks eten, zal het hun geen kwaad doen. [163] Dit is wat Cayce NIET kon geloven, omdat hij niet kon zien dat hij als Zoon van God onkwetsbaar was.

[163] *Mark 16:18* they shall take up serpents, and if they drink any deadly thing, it shall in no wise hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

(Not present in theNotes)

T 3 D. Miracles as Accurate Perception

(DICTATED WITHOUT NOTES [164])

T 3 D 1. We have repeatedly stated that the basic concepts referred to throughout the notes are NOT matters of degree. Certain fundamental concepts CANNOT be meaningfully understood in terms of coexisting polarities. It is impossible to conceive of light and darkness, or, everything and nothing, as joint possibilities. They are all true OR all false. It is absolutely essential that you understand completely that behavior is erratic until a firm commitment to one or the other is made.

T 3 D 2. A firm commitment to darkness or nothingness is impossible. Nobody has ever lived who has not experienced some light and some of everything. This has made everybody really unable to deny truth totally, even if he deceives himself in this connection most of the time. That is why those who live largely in darkness and emptiness never find any lasting solace. (This really answers B's question about whether people return voluntarily.)

T 3 D 3. Innocence is also not a partial attribute. It is not a real defense UNTIL it is total. When it is partial, it is characterized by the same erratic nature that holds for other two-edged defenses. The partly innocent are apt to be quite stupid at times. It is not until their innocence is a genuine viewpoint which is universal in its application that it becomes wisdom.

T 3 D 4. Innocent (or true) perception means that you NEVER misperceive, and ALWAYS see truly. More simply, this means that you never see what does not exist in reality. Whenever you lack confidence in what someone else will do, you are attesting to your belief that he is not in his Right Mind. This is hardly a miracle-based frame of reference. It also has the disastrous effect of denying (incorrect use) the essentially creative power of the miracle. The miracle perceives everything AS IT IS. If nothing but the truth exists

(niet aanwezig in de Notes)

T 3 D. Wonderen als Accurate Perceptie

(GEDICTEERD ZONDER AANTEKENINGEN [164])

T 3 D 1. Wij hebben herhaaldelijk verklaard dat de basisconcepten waar doorheen de aantekeningen naar wordt verwezen, GEEN zaken van gradatie zijn. Zekere fundamentele concepten KUNNEN niet betekenisvol worden begrepen in termen van naast elkaar bestaande polariteiten. Het is onmogelijk om licht en duisternis, of alles en niets, te zien als gezamenlijke mogelijkheden. Ze zijn allemaal waar OF allemaal onwaar. Het is absoluut essentieel dat je geheel begrijpt dat gedrag grillig is totdat er een vaste keuze voor de een of de ander is gemaakt.

T 3 D 2. Een duidelijke toewijding voor duisternis of voor niets is onmogelijk. Niemand heeft ooit geleefd die niet enig licht en van alles meegemaakt heeft. Dit heeft het iedereen in feite onmogelijk gemaakt om de waarheid volledig te ontkennen, ook al bedriegt hij zichzelf in dit verband het merendeel van de tijd. Dat is waarom zij die grotendeels in duisternis en leegte leven nooit blijvende verlichting vinden. (Dit lost waarlijk B's vraag op of mensen vrijwillig terugkeren).

T 3 D 3. Onschuld is evenmin een gedeeltelijke eigenschap. Het is geen concrete verdediging TOTDAT ze totaal is. Wanneer ze gedeeltelijk is, vertoont ze dezelfde grillige aard als andere tweesnijdende verdedigingen. Wie gedeeltelijk onschuldig is, is geneigd af en toe heel onnozel te zijn. Het is niet totdat hun onschuld een oprecht standpunt is wat universeel in zijn uitvoering is, dat het wijsheid word.

T 3 D 4. Onschuldige (of ware) perceptie houdt in dat je NOOIT verkeerd waarneemt en ALTIJD waarlijk ziet. Eenvoudiger gezegd betekent dit dat je nooit ziet wat in realiteit niet bestaat. Telkens wanneer je gemis aan vertrouwen hebt in wat iemand anders wil doen, bevestig je jouw geloof dat hij niet in zijn Ware Geest is. Dit is nauwelijks een op wonderen gebaseerd referentiekader. Het heeft ook het rampzalige gevolg dat het de essentiële scheppende macht van het wonder ontkent (onverbetert

[164] Nov. 24, 1965

(and this is really redundant in statement, because what is not true CANNOT exist) Right-Minded seeing cannot see ANYTHING BUT perfection. We have said many times that ONLY what God creates, or what man creates with the same will, has any real existence. This, then, is all that the innocent can see. They do not suffer from the delusions of the Separated ones.

gebruik). Het wonder neemt alles waar ZOALS HET IS. Als niets dan de waarheid bestaat (en deze uitspraak is waarlijk overbodig, want wat niet waar is KAN NIET bestaan), kan Waar-Bewust zien NIETS ANDERS zien dan volmaaktheid. We hebben vaak gezegd dat ALLEEN wat God schept, of wat de mens schept met dezelfde wil, enig waar bestaan heeft. Dit is dan ook alles wat de onschuldige kan zien. Zij lijden niet onder de waanvoorstellingen van de Gescheidenen.

T 3 D 5. The way to correct all such delusions is to withdraw your faith from them, and invest it ONLY in what is true. To whatever extent you side with false perception in yourself or others, you are
validating a basic misperception. You CANNOT validate the invalid. I would suggest that you voluntarily give up all attempts to do so, because they can be only frantic. If you are willing to validate what is true in everything you perceive, you will make it true for you.

T 3 D 5. De manier om al dergelijke waanvoorstellingen te verbeteren is om je vertrouwen eruit terug te trekken en het ALLEEN te investeren in wat waar is. In welke mate je ook partij kiest voor onware perceptie in jezelf of in anderen, je bekrachtigt een fundamentele verkeerde perceptie. Je KAN het niet geldige NIET bekrachtigen. Ik zou je aanraden vrijwillig alle pogingen daartoe op te geven, omdat die alleen maar hectisch kunnen zijn. Als je gewillig bent om te bekrachtigen wat waar is in alles wat je waarneemt, wil het voor jou waar worden.

T 3 D 6. Remember that we said that truth overcomes ALL error. This means that if you perceive truly, you are canceling out misperceptions in yourself AND others simultaneously. Because you see them as they were really created and can really create, you offer them your own validation of THEIR truth. This is the real healing which the miracle actively creates.

T 3 D 6. Onthoud dat we hebben gezegd dat waarheid ALLE onwaarheid ondervangt. Dit betekent dat, als jij waarlijk ziet, je tegelijkertijd verkeerde perceptie in jezelf EN in anderen opheft. Omdat je hen ziet zoals ze waarlijk geschapen zijn en waarlijk kunnen scheppen, geef je hun jouw persoonlijke bekrachtiging van HUN waarheid aan. Dit is de ware genezing die het wonder actief schept.

T 3 D 7. (Reply to HS question: Is this all? The reason why this is so short, despite its extreme importance, is because it is not symbolic. This means that it is not open to more than one interpretation.) This means that it is unequivocal. It also explains the quotation which you have never gotten correctly in complete form before: "But this we know, that when He shall appear (or be perceived) we shall be like Him for we shall see Him as He is. And every man that hath this hope in him purifieth himself even as He is pure." [165] Every man DOES have the hope that he can see correctly, because the ability to do so is IN him. Man's ONLY hope IS to see things as they are). [166]

T 3 D 7. (Oplossing op de vraag van HS: Is dit alles?) De reden waarom dit zo kort is, ondanks zijn extreme belang, is omdat het letterlijk is. Dit betekent dat het niet toegankelijk is voor meer dan één interpretatie. Dit betekent dat het eenduidig is. Dit verklaart ook het citaat dat je nog nooit eerder in complete vorm verbetert hebt verkregen: "Maar dit weten wij, dat wanneer Hij zal verschijnen (of waargenomen worden), zullen wij Hem gelijk zijn, want wij zullen Hem zien zoals Hij is. En ieder mens die deze hoop op Hem heeft, reinigt zichzelf, zoals Hij rein is". [165] Ieder mens HEEFT inderdaad de hoop dat hij verbetert kan zien, omdat het vermogen daartoe IN hem aanwezig is. De ENIGE hoop van de mens IS de dingen te zien zoals ze zijn). [166]

---

[165] 1 *John 3:2-3* Beloved, now are we children of God, and it is not yet made manifest what we shall be. We know that, if he shall be manifested, we shall be like him; for we shall see him even as he is.And every one that hath this hope set on him purifieth himself, even as he is pure.

[166] Friday, Nov. 26

(Notes 328 5:177)

T 3 E. Perception versus Knowledge

T 3 E 1. (On Wed. evening, Nov. 24, HS had sudden flash of illumination and very much wanted to offer prayer for B., which she did as follows: "Jesus, help me see my brother (B.) as he really is, and thus release both him and me." HS also thought later: Every time there is anything unlovable that crosses one's mind (re sex, possession, etc.) you should immediately recognize that you do not want to hurt your brother.) On Thurs. morning, the prayer for the miracle occurred as follows stated above.)

T 3 E 2. You had a lot of trouble afterwards with the words (which are essentially irrelevant) partly because you were dissatisfied with yourself at the time, but also because you ARE confused about the difference between perception and cognition. You will note that we have said very little about cognition as yet. (Aside: One of the exceptions is in the correction formula for fear, which begins with KNOW first) The reason is because you must get your perceptions straightened out before you can KNOW anything.

T 3 E 3. To know is to be certain. Uncertainty merely means that you DON'T know. Knowledge is power BECAUSE it is certain, and certainty is strength. Perception is temporary. It is an attribute of the space-time belief, and is therefore subject to fear or love. Misperception produces fear, and true perception produces love. NEITHER produces certainty because all perception varies. That is why it is NOT knowledge. True perception is the BASIS for knowledge, but KNOWING is the affirmation of truth.

T 3 E 4. All of your difficulties ultimately stem from the fact that you do not recognize, or KNOW, yourselves, each other, or God. "Recognize" means "know again." This means that you knew before. (Note that it does not mean SAW before.)

(Notes 328 5:177)

T 3 E. Perceptie versus Bewustheid

T 3 E 1. (Op woensdagavond 24 november had HS plotseling een flits van inzicht en wilde ze heel graag een gebed opdragen voor B., wat ze ook deed met de volgende boodschappen:

"Jezus, help mij mijn broeder (B.) te zien zoals hij werkelijk is, en bevrijd daarmee zowel hem als mij".

HS dacht later ook: Elke keer dat er iets vijandigs in je opkomt (met betrekking tot seks, bezetenheid, enz.) moet je onmiddellijk beseffen dat je jouw broeder niet wilt kwetsen). Op donderdagochtend vond het gebed voor het wonder plaats zoals hierboven vermeld.

T 3 E 2. Je had daarna veel moeite met de boodschappen (die in essentie irrelevant zijn), deels omdat je op dat moment ontevreden was over jezelf, maar ook omdat je nog steeds verward BENT over het verschil tussen perceptie en bewustzijn. Je wil opmerken dat we tot nu toe heel weinig gezegd hebben over bewustzijn. (Terzijde: Een van de uitzonderingen staat in de verbeterings formule voor angst, die begint met WEET eerst). De reden is dat je eerst jouw percepties op orde moet krijgen voordat je iets kunt WETEN.

T 3 E 3. Weten is zeker zijn. Onzekerheid betekent louter dat je NIET weet. Bewustheid is macht OMDAT het zeker is, en zekerheid is kracht. Perceptie is tijdelijk. Het is een eigenschap van het ruimte-tijd geloof en is daarom onderhevig aan angst of liefde. Verkeerde perceptie veroorzaakt angst en ware perceptie veroorzaakt liefde. GEEN VAN BEIDE veroorzaakt zekerheid, omdat alle perceptie varieert. Daarom is perceptie GEEN bewustheid. Ware perceptie is de BASIS voor bewustheid, maar WETEN is de erkenning van waarheid.

T 3 E 4. Al je moeilijkheden komen uiteindelijk voort uit het feit dat je niet erkent of WEET, jezelf, elkaar, of God. "Erkennen" betekent "weet opnieuw". Dit betekent dat je het al eerder wist. (Merk op dat het niet betekent dat je het al

You can see in many ways, because perception involves different interpretations, and this means it is not whole. The miracle is a way of PERCEIVING, not a way of knowing. It is the right answer to a question, but you do not ask questions at all when you know.

eerder ZAG). Je kunt op vele manieren zien, omdat perceptie verschillende interpretaties omvat, en dat betekent dat het niet heel is. Het wonder is een manier van WAARNEMEN, niet een manier van weten. Het is de ware oplossing op een vraag, maar wanneer je weet, stel je helemaal geen vragen.

T 3 E 5. Questioning delusions is the first step in undoing them. The miracle, or the right answer, corrects them. Since perceptions CHANGE, their dependence on time is obvious. They are subject to transitory states, and this implies variability by definition. How you perceive at any given time determines what you DO, and action MUST occur in time. Knowledge is timeless because certainty is not questionable. You KNOW when you have ceased to ask questions.

T 3 E 5. Het in twijfel trekken van waanvoorstellingen is de eerste stap om ze ongedaan te maken. Het wonder, ofwel de ware oplossing, verbetert ze. Aangezien percepties VERANDEREN, is hun afhankelijkheid van tijd voor de hand liggend. Ze zijn onderhevig aan vergankelijke staten, en dat impliceert per definitie variabiliteit. Hoe je op een bepaalde tijd waarneemt, bepaalt wat je DOET, en actie MOET in tijd plaatsvinden. Bewustheid is tijdloos omdat zekerheid niet onbetrouwbaar is. Je WEET wanneer je opgehouden bent om vragen te stellen.

T 3 E 6. The "questioning mind" perceives itself in time, and therefore looks for FUTURE answers. The unquestioning mind is closed merely because it believes the future and the present will be the same. This establishes an unchanged state, or stasis. This is usually an attempt to counteract an underlying fear that the future will be WORSE than the present, and this fear inhibits the tendency to question at all.

T 3 E 6. De 'vragende geest' ziet zichzelf in tijd en zoekt daarom naar oplossingen voor de TOEKOMST. De niet-vragende geest is louter gesloten omdat het gelooft dat de toekomst en het heden hetzelfde willen zijn. Dit vormt een onveranderde staat, of stasis. Dit is meestal een poging om de onderliggende angst, dat de toekomst ERGER wil zijn dan het heden te neutraliseren. Deze angst remt de neiging af om überhaupt vragen te stellen.

T 3 E 7. Visions are the natural perception of the spiritual eye, but they are still corrections. B's question about the "spiritual eye" was a very legitimate one. The "spiritual eye" is symbolic, and therefore NOT a device for knowing. It IS, however, a means of right perception, which brings it into the proper domain of the miracle, but NOT of revelation. PROPERLY speaking, a "vision of God" is a miracle rather than a revelation. The fact that perception is involved at all removes the experience from the realm of knowledge. That is why these visions do not last.

T 3 E 7. Visoenen zijn de natuurlijke perceptie van het geestelijke oog, maar ze zijn nog steeds verbeteringen. B's vraag over het "geestelijk oog" was een zeer legitieme vraag. Het "geestelijk oog" is niet letterlijk en daarom GEEN instrument voor weten. Het IS echter wel een middel tot ware perceptie, wat het in het juiste gebied van het wonder brengt, maar NIET in dat van openbaring. Op EEN JUISTE MANIER gezegd, een "visioen van God" is een wonder in plaats van een openbaring. Het feit dat perceptie erbij betrokken is, verwijdert de ervaring uit het gebied van bewustheid. Daarom zijn deze visioenen niet blijvend.

T 3 E 8. The Bible instructs you to "KNOW thyself," [167] or BE CERTAIN. Certainty is always of God. When you love someone, you have PERCEIVED him as he is, and this makes it possible for you to KNOW him. But it is not until you RECOGNIZE him that you KNOW him. Only then are you ABLE to stop asking questions about him.

T 3 E 8. De Bijbel instrueert je met "WEET uzelf", [167] of WEES ZEKER. Zekerheid is altijd van God. Wanneer je iemand lief hebt, dan heb je hem WAARGENOMEN zoals hij is, en dit maakt het voor jou mogelijk om te WETEN hoe hij is. Maar het is niet totdat je hem ERKENT dat je hem WEET. Alleen dan ben je IN STAAT te stoppen met het stellen van vragen over hem.

T 3 E 9. While you ask questions about God, you are clearly implying that you do NOT know Him. [168] Certainty does not require action. When you say you are ACTING on the basis of sure knowledge, you are really confusing perception and cognition. Knowledge brings MENTAL strength for creative THINKING, but not for right doing.

T 3 E 9. Zolang je vragen stelt over God, suggereer je duidelijk dat je Hem NIET weet. [168] Zekerheid vereist geen actie. Wanneer je zegt dat je HANDELT op basis van natuurlijke bewustheid, verwar je waarlijke perceptie en bewustzijn. Bewustheid brengt GEESTELIJKE kracht voor scheppend DENKEN, maar niet voor waar doen.

T 3 E 10. Perception, miracles and doing are closely related. Knowledge is a result of revelation, and induces only thought (thinking). Perception involves the body even in its most spiritualized form. Knowledge comes from the altar within, and is timeless because it is certain. To perceive the truth is not the same as KNOWING it. This is why B. is having so much trouble in what he calls "integrating" the notes. His tentative perception is too uncertain for knowledge, because knowledge is SURE. Your perception is so variable that you swing from sudden but real knowledge to complete cognitive disorganization. This is why B. is more prone to irritation, while you are more vulnerable to rage. He is consistently BELOW his potential, while you achieve it at times and then swing very wide of the mark.

T 3 E 10. Perceptie, wonderen en doen zijn nauw verwant. Bewustheid is het resultaat van openbaring, en veroorzaakt alleen communicatie (denken). Perceptie omvat het lichaam, zelfs in zijn meest vergeestelijkte vorm. Bewustheid komt van het altaar in je, en is tijdloos omdat het zeker is. De waarheid waarnemen is niet hetzelfde als het WETEN. Daarom heeft B. zoveel moeite met wat hij noemt het "integreren" van de aantekeningen. Zijn vermeende perceptie is te onzeker voor bewustheid, omdat bewustheid ZEKER is. Jouw perceptie is zo variabel dat je heen en weer slingert van plotselinge maar ware bewustheid naar complete verstandelijke wanorde. Daarom is B. meer gevoelig voor irritatie, terwijl jij vatbaarder bent voor woede. Hij functioneert altijd ONDER zijn mogelijkheden, terwijl jij dat soms bereikt en dan weer ver van de waarheid afslingert.

T 3 E 11. Actually, these differences do not matter. But I thought you might be glad to learn that you are much better off with DIFFERENT perceptual problems than you would be if you suffered from similar ones. This enables each of you to RECOGNIZE (and this is the right word here) that the misperceptions of the other are unnecessary. It is because you do not KNOW what to do about it that B. reacts to yours with irritation, and you respond to his with fury.

T 3 E 11. In werkelijkheid doen deze verschillen er niet toe. Maar ik dacht dat je misschien blij zou zijn te leren dat je er veel beter aan toe bent met VERSCHILLENDE perceptuele problemen dan dat je zou zijn als je aan soortgelijke zou lijden. Dit stelt ieder van jullie in staat te HERKENNEN (en dit is hier de juiste boodschap) dat de verkeerde percepties van de ander overbodig zijn. Omdat jullie niet WETEN wat je eraan moet doen, reageert B. op die van jou met irritatie en jij op die van hem met woede.

T 3 E 12. I repeat again that if you ATTACK error, you will hurt yourself. You do not RECOGNIZE each other when you attack. Attack is ALWAYS made on a stranger. You are MAKING him a stranger by misperceiving him, so that you CANNOT know him. It is BECAUSE you have made him into a stranger that you are afraid of him. PERCEIVE him correctly, so that your Soul can KNOW him.

T 3 E 12. Ik herhaal nogmaals dat als je de onwaarheid aanvalt, je jezelf wil kwetsen. Je ERKENT elkaar niet wanneer je aanvalt. Aanval is ALTIJD gericht op een vreemde. Je MAAKT hem tot een vreemde door hem verkeerd waar te nemen, zodat je NIET KAN weten hoe hij is. Juist OMDAT je hem tot een vreemde hebt gemaakt, ben je bang voor hem. NEEM hem verbetert WAAR, zodat jouw Ziel kan WETEN hoe hij is.

---

[167] While the Bible arguably so instructs, it doesn't do it in those words that we can find.
[168] The Urtext manuscript has "him" with no capital. However, this pronoun clearly refers to God, the Notes has it capitalized, and the general scribal practice is to capitalize pronouns for persons of the Trinity.

T 3 E 13. Right perception is necessary before God can communicate DIRECTLY to his own altars, which he has established in His Sons. There he can communicate His certainty, and His KNOWLEDGE will bring the peace WITHOUT question.

T 3 E 13. Ware perceptie is nodig voordat God DIRECT kan communiceren met Zijne altaren, die Hij in Zijn Zonen heeft gevestigd. Daar kan Hij Zijn zekerheid communiceren, en Zijn BEWUSTHEID wil de vrede ZONDER vragen brengen.

T 3 E 14. God is not a stranger to His Own Sons, and His Sons are not strangers to each other. Knowledge preceded both perception and time, and will also ultimately replace (or correct for) them. This is the real meaning of the Biblical account of God as "Alpha and Omega, the Beginning and the End." [169] It also explains the quotation "Before Abraham WAS, I AM." Perception can and must be stabilized, but knowledge IS stable. "Fear God and keep His Commandments" is a real scribal error. It should read, "KNOW God and accept His certainty." (This error is why the commandments are all negative, in contrast to Christ's statement about "Thou shalt love." [170] etc.) There are no strangers in His Creation. To create as He Created, you can create only what you KNOW and accept as yours.

T 3 E 14. God is geen vreemde voor Zijne Zonen, en Zijn Zonen zijn geen vreemden voor elkaar. Bewustheid gaat vooraf aan zowel perceptie als tijd, en wil die uiteindelijk ook voor hen vervangen (of verbeteren). Dit is de daadwerkelijke betekenis van de Bijbelse uitspraak dat God "Alpha en Omega, het Begin en het Einde" is. [169] Het verklaart ook het citaat "Voordat Abraham was, BEN IK." Perceptie kan en moet worden gestabiliseerd, maar bewustheid IS stabiel. "Vrees God en houd Zijn Geboden" is een echte schrijver onwaarheid. Het zou moeten lezen: "WEET God en aanvaard Zijn zekerheid." (Deze onwaarheid is waarom alle geboden negatief zijn, in tegenhanger tot Christus' standpunt over "Gij zult liefhebben". [170] enz.) Er zijn geen vreemden in Zijn Schepping. Om te scheppen zoals Hij Schepte, kun je alleen scheppen wat je WEET en aanvaardt als het jouwe.

T 3 E 15. God knows His Children with perfect certainty. He Created them by knowing them. He recognizes them perfectly. When they do not recognize each other, they do not recognize Him. Brothers can misperceive one another, but they rarely maintain that they do not KNOW each other. This is possible only if they maintain that they are NOT really brothers. The Bible is VERY specific on this point.

T 3 E 15. God weet Zijn kinderen met volmaakte zekerheid. Hij schiep hen door hen te weten. Hij erkent hen volmaakt. Wanneer zij elkaar niet erkennen, erkennen zij Hem niet. Broeders kunnen elkaar verkeerd waarnemen, maar zij beweren zelden dat ze niet WETEN van elkaar. Dat is alleen mogelijk als zij volhouden dat ze waarlijk GEEN broeders zijn. De Bijbel is op dit punt ZEER specifiek.

---

[169] *John 8:58* Jesus said to them, "Most assuredly, I say to you, before Abraham was, I AM." ; Also: *Revelation 21:6* And He said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give of the fountain of the water of life freely to him who thirsts.; Also: *Revelation 22:13* I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End, the First and the Last

[170] *Matthew 22:37* Jesus said unto him, "Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind."

(Notes 339 5:188)

T 3 F. Conflict and the Ego

T 3 F 1. Most [171] of the abilities man now possesses are only shadows of his real strengths. The Soul knows, loves, and creates. These are its unequivocal functions. All of the functions of man are equivocal, or open to question or doubt. This is because he can no longer be certain how he will USE them. He is therefore incapable of knowledge, because he is uncertain. He is also incapable of true loving, because he can perceive lovelessly. He cannot create surely, because perception deceives, and illusions are not pure. [172]

T 3 F 2. Perception did not exist until the Separation had introduced degrees, aspects and intervals. The Soul has no levels, and ALL conflict arises from the concept of levels. Wars arise when some regard others as if they were on a different level. All interpersonal conflicts arise from this fallacy. Only the levels of the Trinity are capable of
Unity. The levels which man created by the Separation are disastrous. They cannot BUT conflict. This is because one is essentially meaningless to another. Freud realized this perfectly, and that is why he conceived as forever irreconcilable the different levels of his psyche. They were conflict-prone by definition, because they wanted different things and obeyed different principles.

T 3 F 3. In our picture of the psyche, there is an unconscious level, which properly consists ONLY of the miracle ability and should be under MY direction; and a conscious level, which perceives or is aware of impulses from both the unconscious and the superconscious. These are the sources of the impulses it receives. Consciousness is thus the level of perception, but NOT of knowledge. Again, to PERCEIVE is NOT to know. (In this connection, Cayce is more accurate than Freud.)

(Notes 339 5:188)

T 3 F. Conflict en het Ego

T 3 F 1. De meeste [171] vermogens die de mens nu bezit zijn slechts schaduwen van hun ware krachten. De Ziel weet, heeft lief en schept. Dit zijn haar eenduidige functies. Alle functies van de mens zijn tweeslachtig, of open voor vraag of twijfel. Dat komt omdat hij niet langer zeker kan zijn hoe hij ze wil GEBRUIKEN. Hij is daarom niet in staat tot bewustheid, omdat hij onzeker is. Hij is ook niet in staat tot waar liefhebben, omdat hij liefdeloos kan waarnemen. Hij kan niet zonder twijfel scheppen, omdat perceptie bedriegt en illusies niet zuiver zijn. [172]

T 3 F 2. Perceptie bestond niet totdat de Scheiding gradaties, aspecten en intervallen had geïntroduceerd. De Ziel heeft geen waarden, en ALLE conflict ontstaat uit het concept van waarden. Oorlogen ontstaan wanneer sommige mensen anderen beschouwen alsof zij van een andere waarde zijn. Alle interpersoonlijke conflicten ontstaan uit deze misvatting. Alleen de waarden van de Drie-eenheid zijn in staat tot Eenheid. De waarden die de mens door de Scheiding heeft geschapen zijn rampzalig. Zij kunnen niet anders dan conflicten veroorzaken. Dat komt omdat het ene voor het andere in essentie betekenisloos is. Freud besefte dit perfect, en daarom beschouwde hij de verschillende waarden van zijn psyche als voor altijd onverenigbaar. Ze waren per definitie conflict-gevoelig, omdat ze verschillende dingen wilden en naar verschillende principes luisterden.

T 3 F 3. In ons beeld van de psyche is er een onbewuste waarde, die op de juiste manier ALLEEN wondervermogen omvat en onder MIJN leiding moet staan; en een bewuste waarde, dat impulsen waarneemt of zich bewust is van impulsen uit zowel het onbewuste als het bovenbewuste. Dit zijn de bronnen van de impulsen die het ontvangt. Bewustzijn is dus de waarde van perceptie, maar NIET van bewustheid. Nogmaals, WAARNEMEN is NIET hetzelfde als weten. (In dit verband is Cayce nauwkeuriger dan Freud.)

---

[171] Saturday 11/27

[172] Notes has ‘sure’ here instead of ‘pure’ which seems more likely to be correct in the context.

T 3 F 4. Consciousness was the first split that man introduced into himself. He became a PERCEIVER rather than a creator in the true sense.

T 3 F 4. Bewustzijn was de eerste splitsing die de mens bij zichzelf invoerde. Hij werd een WAARNEMER in plaats van een schepper in de ware zin.

T 3 F 5. Consciousness is correctly identified as the domain of the ego. Jung was right indeed in insisting that the ego is NOT the self, and that the self should be regarded as an achievement. He did not RECOGNIZE (a term we now understand) that the Achievement was God's. In a sense, the ego was a man-made attempt to perceive himself as he wished, rather than as he IS. This is an example of the created/creator confusion we spoke of before. He can only KNOW himself as he IS, because that is all he can be SURE of. Everything else IS open to question.

T 3 F 5. Bewustzijn wordt verbetert geïdentificeerd als het domein van het ego. Jung was waarlijk juist toen hij volhield dat het ego NIET het zelf is, en dat het zelf als een verwezenlijking moet worden opgevat. Hij erkende niet (een term die we nu begrijpen) dat de Verwezenlijking aan God is. In zekere zin was het ego een door de mensgemaakte poging om zichzelf waar te nemen zoals hij wenste, in plaats van zoals hij IS. Dit is een voorbeeld van de schepper/schepping verwarring waar we het eerder over hadden. Hij kan zichzelf alleen WETEN zoals hij IS, omdat dat het enige is waarvan hij ZEKER kan zijn. Al het andere is discutabel.

T 3 F 6. The ego is the questioning compartment in the post-Separation psyche which man created for himself. It is capable of asking valid questions, but not of perceiving wholly valid answers, because these are cognitive, and cannot BE perceived. The endless speculation about the meaning of mind has led to considerable confusion because the mind IS confused. Only One-Mindedness is without confusion. A separate, or divided, mind MUST be confused. A divided mind is uncertain by definition. It HAS to be in conflict because it is out of accord with itself.

T 3 F 6. Het ego is het vragende compartiment in de psyche dat de mens na de Scheiding voor zichzelf heeft geschapen. Het is in staat geldige vragen te stellen, maar niet in staat om geheel geldige oplossingen waar te nemen, omdat deze verstandelijk zijn en niet waargenomen kunnen WORDEN. De eindeloze speculatie over de bedoeling van de geest heeft tot aanzienlijke verwarring geleid, omdat de geest verward IS. Alleen Eén-Bewustzijn is zonder verwarring. Een gescheiden of verdeelde geest MOET verward zijn. Een verdeelde geest is per definitie onzeker. Het MOET in conflict zijn omdat het niet in overeenstemming is met zichzelf.

T 3 F 7. Intrapersonal conflict arises from the same basis as interpersonal. One part of the psyche perceives another part as on a different LEVEL, and does not understand it. This makes the parts strangers to each other, WITHOUT RECOGNITION. This is the essence of the fear-prone condition, in which attack is ALWAYS possible.

T 3 F 7. Intrapersoonlijk conflict ontstaat uit dezelfde basis als interpersoonlijk conflict. Een deel van de psyche neemt een ander deel waar als van een andere WAARDE, en begrijpt dat niet. Dit maakt de delen vreemden voor elkaar, ZONDER HERKENNING. Dit is de essentie van de angst-gevoelige staat, waarin aanval ALTIJD mogelijk is.

T 3 F 8. Man has every reason to feel anxious, as he perceives himself. This is why he cannot escape fear until he KNOWS that he DID not and CAN not create himself. He can NEVER make this misperception valid, and when he at last PERCEIVES clearly, he is GLAD HE CAN´T. His Creation is beyond his own error variance, and this is why he MUST eventually choose to heal the Separation.

T 3 F 8. De mens heeft alle reden om zich angstig te voelen zoals hij zichzelf waarneemt. Daarom kan hij niet aan angst ontsnappen totdat hij WEET dat hij zichzelf niet heeft geschapen en DAT ook niet KAN. Hij kan deze verkeerde perceptie NOOIT geldig maken, en wanneer hij uiteindelijk goed WAARNEEMT, is hij BLIJ dat hij dat NIET KAN. Zijn Schepping ligt buiten zijne onwaarheid variatie, en daarom MOET hij uiteindelijk kiezen om de Scheiding te genezen.

T 3 F 9. Right-mindedness is not to be confused with the KNOWING mind, because it is applicable only to right perception. You can be right-minded or wrong-minded, and this is subject to degrees, a fact which clearly demonstrates a lack of association with knowledge. (No, Helen, this is PERFECTLY clear and DOES follow the previous section. Neither you nor I is at all confused, even in grammar.)

T 3 F 9. Waar-bewustzijn dient niet te worden verward met de WETENDE geest, omdat het alleen toepasbaar is op ware perceptie. Je kunt waar-bewust of onwaar-bewust zijn, en dit is aan gradaties onderhevig, een feit dat duidelijk een gemis aan associatie met bewustheid aantoont. (Nee, Helen, dit is PERFECT duidelijk en VOLGT inderdaad op de vorige paragraaf. Noch jij noch ik zijn hier ook maar enigszins verward over, zelfs niet grammaticaal.)

T 3 F 10. The term "right-mindedness" is properly used as the correction for wrong-mindedness, and applies to the state of mind which induces accurate perception. It is miraculous because it heals misperception, and healing is indeed a miracle, in view of how man perceives himself. Only the sick NEED healing. The Soul does not need healing, but the mind DOES.

T 3 F 10. De term "waar bewustzijn" wordt juist gebruikt als de verbetering voor onwaar bewustzijn, en slaat op de geestelijke gesteldheid die accurate perceptie veroorzaakt. Het is miraculeus omdat het verkeerde perceptie geneest, en genezing is waarlijk een wonder, gezien hoe de mens zichzelf waarneemt. Alleen de zieke BEHOEFT genezing. De Ziel heeft geen behoefte aan genezing, maar de geest WEL.

T 3 F 11. Freud gave a very graphic but upside down account of how the divisions of the mind arose from the bottom UP. Actually, this is impossible, because the unconscious cannot create the conscious. You cannot create something you can´t KNOW. Freud was greatly worried about this, being VERY bright, though misguided, and attempted to get around it by introducing a number of "borderline" areas which merely resulted in fuzziness. This was particularly unfortunate, because he was capable of going much higher, if he had not been so afraid. This is why he kept pulling the mind DOWN.

T 3 F 11. Freud gaf een zeer beeldend maar verkeerd om verslag van hoe de scheidingen van de geest van onder NAAR BOVEN ontstonden. In werkelijkheid is dit onmogelijk, omdat het onbewuste het bewuste niet kan scheppen. Je kan niet iets scheppen wat je niet KENT. Freud maakte zich hier grote zorgen over, hij was ZEER intelligent, hoewel misleid, en probeerde eromheen te werken door een aantal "grensgebieden" in te voeren, wat alleen maar tot onduidelijkheid leidde. Dat was vooral spijtig, want hij was in staat om veel hoger te gaan als hij niet zo bang was geweest. Daarom bleef hij de geest steeds OMLAAG trekken.

T 3 F 12. The ego did NOT arise out of the unconscious. A lower-order perception cannot create a higher-order one, (which is the way you perceive the structure of the psyche if you look at it from the bottom UP) because it doesn't understand it. But a higher-order perception CAN create a lower-order one by understanding it in terms of MISperception.

T 3 F 12. Het ego is NIET ontstaan uit het onbewuste. Een lagere orde perceptie kan geen perceptie van hogere orde scheppen, (wat de manier is waarop jij de structuur van de psyche waarneemt als je er van onder NAAR BOVEN naar kijkt), omdat die het niet begrijpt. Maar een hogere orde perceptie KAN een lagere orde scheppen door het te begrijpen in termen van VERKEERDE perceptie.

T 3 F 13. Perception ALWAYS involves some misuse of will, because it involves the mind in areas of uncertainty. The mind is very active because it has will-power. When it willed the Separation it willed to perceive. Until it chose to do this, it willed only to know. Afterwards, it had to will ambiguously, and the only way out of ambiguity IS clear perception.

T 3 F 13. Perceptie omvat ALTIJD enig misbruik van de wil, omdat het de geest omvat in gebieden van onduidelijkheid. De geest is zeer actief omdat het wilsmacht heeft. Toen het de Scheiding wilde, wilde het waarnemen. Totdat hij ervoor koos dit te doen, wilde het alleen weten. Daarna moest het tweeslachtigheid willen, en de enige weg uit tweeslachtigheid IS duidelijke perceptie.

T 3 F 14. The ego is as frail as Freud perceived it. The later theorists have tried to introduce a less pessimistic view, but have looked in the wrong direction for their hope. Any attempt to endow the ego with the attributes of the Soul, is merely confused thinking. Freud was more clear-sighted about this, because he knew a BAD thing when he perceived it, but he failed to recognize that a bad thing cannot exist. It is therefore wholly unnecessary to try to get out of it. As you very rightly observed yourself, the thing to do with a desert is to LEAVE.

T 3 F 14. Het ego is net zo zwak als Freud het waarnam. Latere theoretici hebben geprobeerd een minder pessimistisch beeld te introduceren, maar hebben voor hun hoop in de verkeerde richting gekeken. Elke poging om het ego de eigenschappen van de Ziel toe te kennen, is alleen maar verward denken. Freud was meer helderziend over dit, omdat hij een SLECHT iets herkende wanneer hij het waarnam, maar hij faalde om te erkennen dat een slecht iets niet kan bestaan. Het is daarom geheel overbodig om te proberen eruit te komen. Zoals jijzelf heel terecht constateerde: het enige wat je met een woestijn moet doen, is het VERLATEN.

T 3 F 15. The mind returns itself to its proper function only when it WILLS TO KNOW. This places it in the Soul's service, where perception is meaningless. The superconscious is the level of the mind which wills to do this. (Freud was particularly distorted on this point, because he was getting too far UP for comfort according to his own perception.) But he WAS right in maintaining that the "parts" of the psyche cannot be correctly perceived either as THINGS or as entirely separate. (He would have thought better if he had said "entirely separated.")

T 3 F 15. De geest zelf gaat alleen terug naar zijn ware werking wanneer het HET WIL WETEN. Dit plaatst het in dienst van de Ziel, waar perceptie betekenisloos is. Het bovenbewuste is de waarde van de geest die dit wil doen. (Freud was op dit punt bijzonder verwrongen, omdat hij te ver omhoog kwam volgens zijne perceptie en dat ongemakkelijk vond). Maar hij WAS waar toen hij in stand hield dat de "delen" van de psyche niet verbetert kunnen worden waargenomen, hetzij als alles, hetzij als volledig afzonderlijk. (Hij zou beter nagedacht hebben als hij "volledig gescheiden" had gezegd).

T 3 F 16. The mind DID divide itself when it willed to create its own levels AND the ability to perceive them. But it could NOT entirely separate itself from the Soul, because it is FROM the Soul that it derives its whole power to create. Even in miscreating, will is affirming its source, or it would merely cease to be. This is impossible, because it IS part of the Soul, which God created, and which is therefore eternal.

T 3 F 16. De geest heeft zichzelf wel degelijk verdeeld toen het zijn persoonlijke waarden EN het vermogen om die waar te nemen wilde scheppen. Maar het kon zichzelf NIET volledig scheiden van de Ziel, omdat het VAN de Ziel zijn gehele macht om te scheppen ontvangt. Zelfs bij verkeerd scheppen erkent de wil zijn bron, anders zou het gewoon ophouden om te zijn. Dit is onmogelijk, omdat het deel IS van de Ziel, die God heeft geschapen en die daarom oneindig is.

T 3 F 17. The ability to perceive made the body possible, because you must perceive SOMETHING, and WITH something. This is why perception involves an exchange, or a translation, which knowledge does NOT need. The interpretive function of perception, (actually, a distorted form of creation), then permitted man to interpret the body as HIMSELF, which, although depressing, was a way out of the conflict he induced. (This has already been covered in some detail.)

T 3 F 17. Het vermogen tot waarnemen heeft het lichaam mogelijk gemaakt, omdat je IETS moet waarnemen, en MET iets. Dit is waarom perceptie een uitwisseling of een vertaling omvat, waar bewustheid GEEN behoefte aan heeft. De interpreterende functie van perceptie (in werkelijkheid een verwrongen vorm van schepping) maakte het voor de mens mogelijk om het lichaam als zichzelf te interpreteren, hetgeen, ofschoon deprimerend, een uitweg was uit het conflict dat hij zelf had opgewekt. (Dit is al eerder gedetailleerd behandeld.)

T 3 F 18. The superconscious, which KNOWS, could not be reconciled with this loss of power, because it was incapable of darkness. This is why it became almost inaccessible to the mind, and entirely inaccessible to the body. It was PERCEIVED as a threat, because light does abolish darkness by establishing the clear fact that it ISN´T THERE. The truth will ALWAYS destroy error in this sense. This is not an ACTIVE process of destruction at all. We have already emphasized the fact that knowing does not DO anything. It can be PERCEIVED as an attacker, but it CANNOT attack.

T 3 F 18. Het bovenbewuste, dat WEET, kon niet worden verzoend met dit verlies van macht, omdat het niet tot duisternis in staat was. Dit is waarom het bijna onbereikbaar werd voor de geest en volledig onbereikbaar voor het lichaam. Het werd WAARGENOMEN als een bedreiging, omdat licht duisternis inderdaad opheft door het duidelijke feit vast te stellen dat het er niet is. In deze zin wil de waarheid ALTIJD onwaarheid vernietigen. Dit is niet een actief proces van vernietiging. Wij hebben het feit al benadrukt dat weten niets DOET. Het kan worden WAARGENOMEN als een aanvaller, maar het KAN NIET aanvallen.

T 3 F 19. What man perceives as its attack is his own recognition of the fact that it can always be REMEMBERED, because it has never been destroyed. This is not a literal remembering as much as a remembering. (That is largely for B. I wish he would decide to use that talent of his constructively. He has no idea of how powerful it could be. Actually, it does come from the unconscious, and is really a distorted form of miraculous perception which he has reduced to word twisting. Although this can be quite funny, it is still a real waste. Maybe he'd care to let me control it, and still use it humorously himself. He doesn't have to decide it is one OR the other.)

T 3 F 19. Wat de mens waarneemt als zijn aanval, is zijne erkenning van het feit dat het altijd HERINNERD kan worden, omdat het nooit is vernietigd. Dit is niet een letterlijk onthouden, net als een beseffen. (Dat is vooral voor B. Ik wil dat hij zou besluiten om dat talent van hem op een constructieve manier te gebruiken. Hij heeft geen idee hoe machtig het zou kunnen zijn. In werkelijkheid komt het uit het onbewuste en is waarlijk een verwrongen vorm van miraculeuze perceptie wat hij heeft verkleind naar boodschap verdraaien. Hoewel dat soms heel grappig kan zijn, blijft het een concrete verspilling. Misschien wil hij mij er de controle over geven en het zelf nog steeds op een humoristische manier gebruiken. Hij hoeft niet te besluiten tussen het een OF het ander).

T 3 F 20. The unconscious should never have been reduced to a "container" for the waste products of conflict. Even as HE perceives his psyche, every level has a creative potential, because nothing man creates can wholly lose this.

T 3 F 20. Het onbewuste had nooit mogen worden verkleind tot een "container" voor de afvalproducten van conflict. Zelfs als HIJ zijn psyche waarneemt, heeft elke waarde een scheppende mogelijkheid, omdat niets van wat de mens schept dit geheel kan verliezen.

T 3 F 21. God and the Souls He created remain in surety, and therefore KNOW that no miscreation exists. Truth cannot deal with unwilling error, because it does not will to be blocked out. But I was a man who remembered the Soul and its knowledge. Tell B. that when he refused to misperceive he was indeed behaving as I behaved. And as a man, I did not attempt to counteract error with knowledge, so much as to CORRECT error from the bottom up. I demonstrated both the powerlessness of the body AND the power of the mind, by uniting MY will with that of my Creator, [173] which naturally remembered the Soul and its own real purpose.

T 3 F 21. God en de Zielen die Hij heeft geschapen verblijven in vertrouwen en WETEN daarom dat geen verkeerd-scheppen bestaat. Waarheid kan niet omgaan met onwillige onwaarheid, omdat het niet geblokkeerd wll worden. Maar Ik was een mens die zich de Ziel en zijn kennis herinnerde. Zeg tegen B. dat toen hij weigerde verkeerd waar te nemen hij zich waarlijk gedroeg zoals Ik me gedroeg. En als mens probeerde Ik onwaarheid niet met bewustheid te neutraliseren, maar eerder onwaarheid van onder naar boven te VERBETEREN. Ik demonstreerde zowel de machteloosheid van het lichaam ALS de macht van de

geest, door MIJN wil te verenigen met die van mijn Schepper, [173] die van nature de Ziel en zijn persoonlijke ware bestemming herinnert.

T 3 F 22. I cannot unite your will with God's for you. But I CAN erase all misperceptions from your mind, if you will bring it under my guidance. ONLY your misperceptions stand in your own way. Without them, your own choice is certain. Sane perception INDUCES sane choosing. The Atonement was an act based on true perception. I cannot choose for you, but I CAN help you make your own right choice.

T 3 F 22. Ik kan jouw wil niet voor jou met die van God verenigen. Maar Ik KAN alle verkeerde percepties uit jouw geest weghalen, als jij het onder mijn begeleiding wil brengen. ALLEEN jouw verkeerde percepties staan jouw persoonlijk in de weg. Zonder hen is jouw persoonlijke keuze een zekere. Zinnige perceptie veroorzaakt zinnige keuze. De Verzoening was een daad gebaseerd op ware perceptie. Ik kan niet voor jou kiezen, maar Ik KAN je wel helpen om jouw persoonlijke ware keuze te maken.

T 3 F 23. "Many are called but few are chosen" [174] SHOULD read, "ALL are called but few choose to listen. Therefore, they do not choose RIGHT." The "chosen ones" are merely those who choose right SOONER. This is the real meaning of the celestial speed-up. Strong wills can do this NOW. And you WILL find rest for your Souls. 169 God knows you only in peace, and this IS your reality.

T 3 F 23. "Velen zijn geroepen maar weinigen zijn uitverkoren" [174] zou moeten luiden: "ALLEN zijn geroepen maar weinigen beslissen om te luisteren. Daarom kiezen zij niet voor WAAR". De "uitverkorenen" zijn gewoon degenen die eerder voor waar kiezen. Dit is de daadwerkelijke bedoeling van de hemelse versnelling. Krachtige willen kunnen dit NU doen. En jij WIL rust vinden voor je Ziel. [175] God weet jou alleen in vrede, en dit IS jouw realiteit.

T 3 F 24. (Note that the term "insight," though referring to lofty perception, is not an attribute of knowledge. This is why terms like "lofty" are meaningless in this context. Insight is not the way TO knowledge, but it IS a prerequisite FOR knowledge. Being of God, knowledge has nothing to do with your perceptions at all. That is why it can only be a gift of God TO you.)

T 3 F 24. (Merk op dat de term "informatie", hoewel verwijzende naar verheven perceptie, geen eigenschap is van bewustheid. Daarom zijn termen als "verheven" in deze context betekenisloos. Informatie is niet de weg NAAR bewustheid, maar het IS een basisvoorwaarde VOOR bewustheid. Bewustheid, daar zij van God is, heeft niets te maken met jouw percepties. Dat is waarom het alleen een geschenk van God AAN jou kan zijn.)

---

[173] The Notes begins a new sentence at "by" and in place of the word "which" here has "I brought His Light back into the mind. I naturally"

[174] *Matthew 20:16* "So the last will be first, and the first last. For many are called, but few chosen." Also: *Matthew 22:14* "For many are called, but few are chosen."

[175] *Jeremiah 6:16* Thus says the LORD: "Stand in the ways and see, And ask for the old paths, where the good way is, And walk in it; Then you will find rest for your souls." But they said, "We will not walk in it."
Matthew 11:29 "Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls."